

Igor Vinogradov

EL ESPÍRITU DEL CERRO

Narraciones Poqomchi'
con análisis morfológico y traducción



Universidad Estatal de Rusia de Humanidades

IGOR VINOGRADOV

EL ESPÍRITU DEL CERRO

Narraciones Poqomchi'
con análisis morfológico y traducción

Universidad Estatal
de Rusia de Humanidades
(Filial de Guatemala)

2020

ISBN: 978-9929-790-25-4

Derechos reservados

**@ El espíritu del cerro: Narraciones Poqomchi'
con análisis morfológico y traducción**
Igor Vinogradov

Dictamen oficial:
Dr. Maksim Krongaus, Dra Galina Ershova

Diseño editorial:
Iván Kosichenko

www.cemyk.org

El espíritu del cerro” es el nuevo libro del lingüista Dr. Igor Vinogradov, investigador del Centro de Estudios Mesoamericanos “Yuri Knórosov”, especialista en tipología lingüística y lenguas de los pueblos autóctonos de América Latina, en especial de lenguas de la familia maya. Igor Vinogradov tiene alrededor de 50 publicaciones dedicadas a estos temas.

El libro “El espíritu del cerro” es una colección de cuentos de la tradición oral Poqomchi’ que fueron narrados por hablantes nativos de este idioma. El Poqomchi’ es un idioma maya que pertenece al subgrupo k’icheano y que se habla en Guatemala por más de 100 mil personas. Es uno de los idiomas mayas que hasta la fecha ha recibido una menor atención científica, por lo que la presente colección de textos es una valiosa contribución al estudio lingüístico de este idioma.

Los catorce cuentos incluidos en este libro fueron recopilados, analizados y traducidos por el Dr. Igor Vinogradov, lingüista ruso especializado en la gramática comparativa de lenguas mayas, durante sus estancias de investigación en el departamento de Alta Verapaz, Guatemala, en colaboración con hablantes nativos del Poqomchi’. Cada texto está acompañado con una traducción aproximada al español y un breve análisis morfológico que incluye la división en morfemas y adscribe a cada morfema un significado preliminar. De tal manera este libro pretende complementar los diccionarios y descripciones gramaticales del Poqomchi’, proporcionando material empírico que puede ser de utilidad para estudios sobre las lenguas mayas, las lenguas indígenas de América Latina y la tipología lingüística en general.

El libro “El espíritu del cerro” está dedicado a los lingüistas y a todas las personas que tienen interés en la estructura lingüística de los idiomas mayas y del Poqomchi’ en particular.

TABLA DE CONTENIDOS

El objetivo de este libro.....	5
Agradecimientos.....	7
El idioma Poqomchi' y sus hablantes.....	9
Formato de presentación de textos.....	13
Abreviaciones.....	15
El gato endemoneado.....	16
La muñeca de mazorca.....	26
El hombre que mató a su hijo.....	32
La muchacha desaparecida.....	77
El sagrado barranco.....	109
El trato con el diablo.....	136
El cazador.....	158
El haragán.....	180
Tres hormiguitas.....	190
La siembra de hierba mora.....	206
La mujer infiel.....	236
Don Feliciano Palo.....	245
La venganza del pobre.....	255
El asesinato del ladrón.....	291
Apéndice 1: Morfemas gramaticales y sus funciones.....	313
Apéndice 2: Algunos problemas con la presentación de las glosas.....	319
Referencias bibliográficas.....	323

EL OBJETIVO DE ESTE LIBRO

Este libro presenta catorce historias que fueron narradas por hablantes nativos del idioma maya Poqomchi' en 2015. Esta colección de textos está dedicada, en primer lugar, a los lingüistas y a todas las personas que tienen interés en la estructura morfológica del Poqomchi'. El objetivo primario de este libro es proporcionar material empírico que pueda ser de utilidad para estudios sobre las lenguas mayas, las lenguas indígenas de las Américas y la tipología lingüística.

A pesar de que la lingüística maya está avanzando rápidamente en las últimas décadas, muy pocos textos fueron publicados en Poqomchi' hasta la fecha. Este idioma permanece en el grupo de los idiomas menos estudiados de la familia (Zavala Maldonado 2010; Vinogradov 2019). Hoy en día, los materiales textuales disponibles para el Poqomchi' se limitan básicamente a tres publicaciones. La primera es la colección de textos de Mayers (1958) que incluye narraciones relativamente cortas que abarcan algunos temas tradicionales como leyendas, creencias y prácticas agrícolas, entre otros. Otra fuente es el apéndice que forma parte de la tesis doctoral de Brown (1979). La última publicación es el artículo de Vinogradov (2016) que presenta dos cuentos de tradición oral que también están incluidos en la presente colección, aunque en un formato modificado. También existen materiales textuales recopilados en el marco de los proyectos de documentación que se llevaron a cabo en la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) y la fundación Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA). Sin embargo, estos textos nunca han sido publicados. La escasez de materiales textuales de buena calidad que estén disponibles para el público general condiciona la importancia de la presente colección de textos.

Las colecciones de textos es uno de los elementos principales de la famosa tríada de documentación lingüística, junto con las descripciones gramaticales y los vocabularios (Evans y Dench 2006; Chelliah y de Reuse 2011; Woodbury 2011). Presentan muestras del uso de la lengua en contextos naturales y, gracias a la anotación morfológica y traducción, complementan los datos que contienen las gramáticas y diccionarios.

A pesar de que los corpus electrónicos han avanzado mucho las investigaciones lingüísticas en los últimos años, incluso cuando se trata de lenguas minoritarias y poco documentadas, las colecciones de textos impresas todavía no han perdido por completo su importancia. Cada año se publican más y más textos en diferentes lenguas mayas; este proceso fue reforzado por el desarrollo de las prácticas literarias en las últimas décadas en México y Guatemala (England 1992, 1995, 2002; French 2003; Grinevald 2007; Mateo Toledo 2010). El presente libro se incorpora naturalmente a esta tendencia.

AGRADECIMIENTOS

Todos los textos que constituyen esta colección fueron grabados y analizados durante las estancias de trabajo lingüístico de campo en las áreas de habla Poqomchi'. En total, se suman cuatro estancias de investigación en las comunidades Poqomchi' desde enero de 2015. El primer viaje fue posible gracias al apoyo financiero por parte de la Fundación para las Investigaciones Lingüísticas Fundamentales que en aquel momento operaba en Rusia. Esta primera estancia fue dedicada específicamente a la recolección de textos en diferentes dialectos y a la compilación de un pequeño corpus de muestras del uso de la lengua que podría servir como el punto de partida para una descripción de las peculiaridades gramaticales del Poqomchi'. Todas las narraciones que forman parte de la presente colección fueron grabadas en aquel período.

La segunda estancia de trabajo de campo se realizó en diciembre de 2016 como parte de mi proyecto de investigación posdoctoral en el Instituto de Investigaciones Antropológicas en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) cuando estaba recolectando datos sobre la interconexión entre el Poqomchi' y las lenguas mayas de las tierras bajas, precisamente las del subgrupo cholano. Durante estas dos estancias logré transcribir y traducir todos los textos con ayuda de varios hablantes nativos del Poqomchi'.

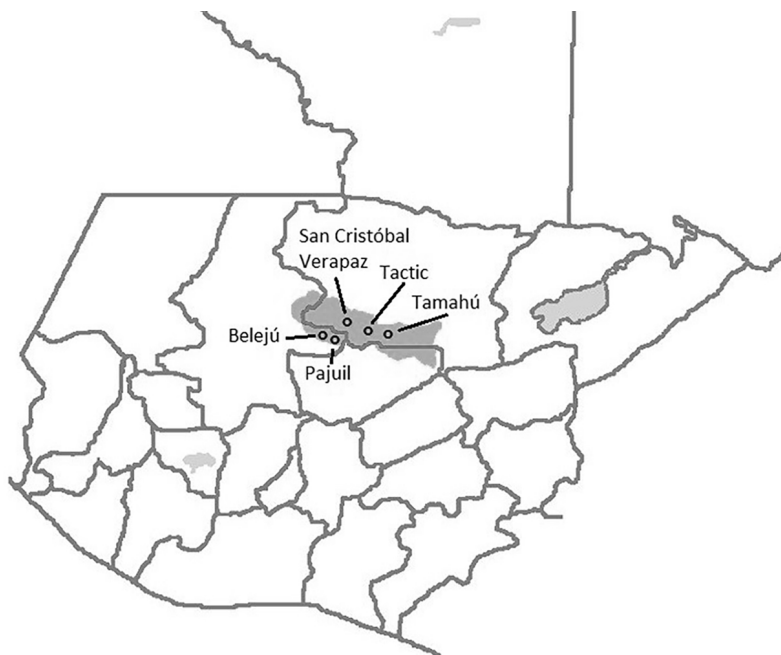
La tercera y la cuarta etapa fueron realizadas en junio y en septiembre-diciembre de 2017 en el marco del proyecto de documentación de discursos rituales en Q'eqchi' y Poqomchi' que fue apoyado por la Fundación Firebird de Investigaciones Antropológicas. Estas estancias me dieron la oportunidad de corregir algunas glosas y escuchar nuevamente los fragmentos de las grabaciones que causaban dudas. La última etapa de revisión de las glosas y la preparación final de los textos para su publicación fue realizada en febrero-marzo de 2020 en la Universidad Estatal Rusa de las Humanidades en Moscú.

Estoy sinceramente agradecido a todos mis amigos, colegas y colaboradores de Guatemala que hablan el idioma Poqomchi'. Sin su valioso apoyo esta publicación no hubiera sido posible. Estoy muy agradecido a

todas las personas que me narraron alguna historia, y a todas las personas que me ayudaron en la transcripción y traducción. Mi agradecimiento más profundo se dedica también a aquellas personas que me apoyaron con la organización de las estancias de investigación en Guatemala. La contribución de todos ellos para la presente publicación no es menor que la mía. Muchas gracias a todos ustedes: Romelia Mó Isém y Yudy Mó Isém (y su familia), Maurilio Juc Toc (y su familia), Mayron Orlando Pacay Buc, Francisco Ical Jom (y su familia), Aura Marina Beb Morente, Ricardo Morán Vin, Antonio Gualib Chiquin, Arnoldo Xol, Pedro Morán Vin, y a muchos más que por razones de espacio no puedo mencionar aquí. Int'yoos taq aweh! Cabe aclarar que cualquier error en la presentación o interpretación de los datos es únicamente mi responsabilidad.

EL IDIOMA POQOMCHI' Y SUS HABLANTES

Según el último censo nacional de población realizado en Guatemala en 2018, más de 133 mil de personas hablan el idioma Poqomchi'. La mayoría de ellos viven en el departamento de Alta Verapaz, aunque también hay presencia significativa de los Poqomchi' en dos departamentos colindantes: Baja Verapaz y Quiché. El mapa esquemático que indica las principales localidades donde predominantemente se habla el Poqomchi' se presenta abajo.



El territorio de habla Poqomchi' en Guatemala, a partir de Richards (2003)

El Poqomchi' pertenece a la rama k'icheana de la familia maya. Es decir, tiene relación filogenética cercana con algunos otros idiomas mayas de Guatemala como K'iche', Kaqchikel y Q'eqchi', entre otros. Sin embargo,

estos idiomas no son mutuamente inteligibles ya que el Poqomchi' se alejó del tronco k'icheano relativamente temprano, hace más de veinte siglos (Kaufman 1976). El idioma más cercano al Poqomchi' es el Poqomam, a pesar de que se habla actualmente en una región bastante alejada desde la perspectiva geográfica. Se distinguen dos grupos dialectales principales: el Poqomchi' occidental y el Poqomchi' oriental.

El sistema fonológico del Poqomchi' es bastante simple y consta de 10 fonemas vocálicos y 24 fonemas consonánticos. Las vocales forman el famoso triángulo (i – e – a – o – u), con la distinción entre fonemas cortos y largos. Las consonantes se presentan en el siguiente cuadro, donde también se indica su pronunciación en el alfabeto fonético entre corchetes cuadrados.

No existe la distinción entre las consonantes sordas y sonoras, pero sí entre las simples y glotalizadas. Conforme a las normas ortográficas, la glotalización se marca con un apóstrofe después de la consonante correspondiente. El cierre glotal también se marca con un apóstrofe cuando esta al final o dentro de una palabra, y no se escribe cuando aparece al inicio de una palabra. Cabe notar que el fonema /p'/ existe solamente en el dialecto occidental. El Poqomchi' mantiene algunos rasgos fonológicos conservadores heredados del protomaya y ya extintos en muchos otros idiomas de la familia. Sobre todo, se destaca la presencia de vocales largas y la distinción entre dos fonemas fricativos: velar /j/ y glotal /h/.

	bilabial	dental	alveolar	post- alveolar	palatal	velar	uvular	glotal
oclusiva plana	p [p]	t [t]				k [k]	q [q]	
oclusiva glotalizada	b' [b'] p' [p']	t' [t']				k' [k']	q' [q']	' [ʔ]
africada plana		tz [ts]		ch [tʃ]				
africada glotalizada		tz' [ts']		ch' [tʃ']				
fricativa		s [s]		x [ʃ]		j [χ]		h [h]
nasal	m [m]	n [n]						
lateral			l [l]					
vibrante			r [r]					
aproximante	w [w]				y [j]			

El repertorio consonántico del Poqomchi'

Desde el punto de vista de la morfología, el Poqomchi' es un idioma sintético y aglutinante, igual que cualquier otro idioma de la familia maya.

Es decir, las palabras típicamente se forman por medio de varios morfemas que son claramente separables uno del otro. Es decir, los morfemas vecinos muy raras veces se fusionan así que el linde entre morfemas no se borra. Además, el Poqomchi' tiene pocas irregularidades en los paradigmas; una de las excepciones son las formas supletivas del imperativo de algunos verbos más frecuentes como, por ejemplo, la forma *hiy* 've' que corresponde al verbo *ojik* 'ir'.

La clase de verbos es la más compleja morfológicamente. Los verbos necesariamente llevan la flexión de persona y número de sus argumentos. En el caso de verbos transitivos, el sujeto y el objeto ambos se marcan en la forma verbal por medio de dos distintos juegos de morfemas de persona. Además, los verbos tienen la categoría gramatical de tiempo / aspecto / modo que es muy compleja semántica y morfológicamente. Los significados temporales, aspectuales y modales se expresan por medio de dos paradigmas, uno prefijal, y el otro sufijal (los así llamados "sufijos de estatus"). Estos paradigmas se interconectan en el sentido de que cada prefijo solamente se utiliza con una categoría sufijal estrictamente predeterminada. Así, el prefijo del completivo requiere del sufijo de estatus plano (o "realis"), mientras que los prefijos del optativo requieren del sufijo de estatus dependiente (o "irrealis"). Además, existen construcciones analíticas que utilizan un predicado auxiliar y las formas nominalizadas del verbo como su complemento para expresar algunos significados de los mismos dominios semánticos de tiempo, aspecto y modo; por ejemplo, el potencial y el progresivo.

Las principales categorías gramaticales de los sustantivos son: la posesión y el número. Los sustantivos añaden prefijos posesivos que indican la persona y el número del poseedor. Algunos sustantivos que denotan las relaciones de parentesco y las partes del cuerpo suelen aparecer con un sufijo adicional cuando carecen del prefijo posesivo. Este sufijo señala que el poseedor es desconocido. La categoría de número solamente distingue el singular y el plural. No obstante, con la mayoría de los sustantivos los marcadores del plural son opcionales.

El Poqomchi' tiene un conjunto muy amplio de morfemas dependientes que se añaden después del predicado y de alguna manera modifican o precisan su significado. Son los enclíticos predicativos que expresan los significados modales (duda, afirmación, sorpresa, deseo, etc.), direccionales (indicando el rumbo de la acción) y muchos otros que en la etapa actual de los estudios semánticos sobre el Poqomchi' no se dejan describir de manera satisfactoria. Estos morfemas pueden combinarse entre ellos resultando en cadenas largas de hasta cinco enclíticos a la vez.

En cuanto al orden de palabras, el verbo tiende a ocupar la posición inicial en la frase, aunque se han desarrollado varias estrategias de focalización de los argumentos que permiten iniciar el enunciado con el sujeto, el objeto o con un adjunto circunstancial, sobre todo cuando

la estructura discursiva lo requiere. Cuando se trata de un predicado transitivo, el objeto típicamente precede al sujeto.

Durante los últimos cinco siglos el Poqomchi' estaba influenciado por el español que es el idioma dominante y de mayor prestigio social en todo el territorio. Algunos cambios provocados por el español fueron inevitables; sin embargo, como se verá a continuación, la influencia léxica no es tan abrumadora como se reporta para algunos otros idiomas indígenas de Mesoamérica. Las palabras prestadas del español se limitan, sobre todo, a los marcadores discursivos (como “entonces”, por ejemplo) y algunas conjunciones (“cuando”, “como”, “porque”, entre otras).

La fonología y morfología del Poqomchi' se describe detenidamente en las disertaciones de Brown (1979) y Mó Isém (2006). La descripción pedagógica de Buc Choc y Dobbels (1997) ofrece varios ejemplos muy útiles para los que están aprendiendo el idioma. Malchic Nicolás y otros (2000) presentan un estudio comparativo entre el Poqomchi' y Poqomam.

FORMATO DE PRESENTACIÓN DE TEXTOS

El análisis morfológico de los textos incluidos en este libro no se conforma a ninguna teoría lingüística en particular con la idea de poder servir para el mayor círculo posible de especialistas en lingüística y personas interesadas en la estructura y el funcionamiento del lenguaje humano. Sin embargo, la presentación del glosado interlinear obviamente supone cierto procesamiento analítico previo. Por lo tanto, esta publicación ofrece un marco descriptivo mínimo que incluye, por lo menos, la división en morfemas y adscripción a cada morfema un significado preliminar, dejándole al lector el espacio para un análisis más profundo y conclusiones teóricas.

Cada texto viene acompañado con un título improvisado en español y con el nombre y procedencia del narrador. Primero, se publica el texto en Poqomchi', y después viene la traducción al español. Esta traducción no es literal, aunque no se aleja demasiado del original. A continuación se presenta el análisis morfológico de cada frase del texto. Esta parte se dedica específicamente a los lingüistas.

La anotación morfológica se presenta en un formato que incluye cinco renglones. El primer renglón muestra la frase en su forma fonética más cercana posible a la grabación original. Indica los procesos fonéticos más importantes y las pausas e inicios falsos que el hablante naturalmente hace al narrar. Las pausas se indican con una o dos barras diagonales “/” dependiendo de su duración. El segundo renglón muestra la frase en la ortografía normalizada. Es decir, con signos de puntuación y con las formas estandarizadas de las palabras. El tercer renglón repite el renglón anterior pero con adición de la división morfé mica. Es decir, la unidad mínima en el tercer renglón no es la palabra sino el morfema. Los afijos se separan de las raíces por medio de los guiones “-”. Los infijos se marcan por medio de los corchetes angulares “< >”, mientras que la reduplicación, tanto parcial como total, con el símbolo “~”. El signo de ecuación no se utiliza para los clíticos como lo sugieren las reglas de glosado de Leipzig (Leipzig Glossing Rules) para no alterar la percepción visual del texto.

El cuarto renglón contiene las glosas que adscriben a cada morfema su significado. Los significados léxicos se escriben en minúsculas, mientras que los significados gramaticales se escriben con mayúsculas y en forma abreviada. Los renglones tres y cuarto están alineados para aclarar visualmente las correspondencias entre los morfemas y sus respectivas glosas. En general, las convenciones que se utilizan al glosar son las que proponen las reglas de glosado de Leipzig con devoluciones mínimas. Cuando un morfema incluye varios componentes semánticos, éstos se unen por medio de un punto “.”. En el caso contrario, cuando dos o más morfemas se describen por medio de un solo elemento semántico, se utiliza el símbolo “_” cuando los morfemas están juntos o los índices numéricos cuando los morfemas están separados uno de otro en la secuencia lineal.

El quinto renglón presenta la traducción de la frase al español. La traducción pretende ser la más cercana posible al original, siempre y cuando esto no implica contravención de las reglas gramaticales del español. A veces es necesario aclarar algo que no aparece en el texto original; en este caso se utilizan los corchetes cuadrados “[]”. A veces se añade la traducción literal para aclarar la construcción original, esto se hace por medio de los corchetes redondos “()” y la abreviación lit. Las glosas y traducciones se basan en los siguientes diccionarios del Poqomchi': de Sedat (2001), CLP (2001) y Dobbels (2003). Algunos problemas individuales que aparecen al glosar los textos y al estandarizar las anotaciones morfológicas se discuten al final de este libro. Allí también se enlistan los morfemas gramaticales que se encuentran en los textos.

En total, esta publicación contiene catorce narraciones grabadas de ocho hablantes. Aunque los textos son muy pocos para formar un muestreo bien representativo y equilibrado, se representa tanto el dialecto occidental (de San Cristóbal Verapaz y Belejú), como el dialecto oriental (Tamahú). Entre los narradores se encuentran tanto mujeres como hombres, y su edad es entre los veinte y hasta cincuenta años aproximadamente. Todas las grabaciones fueron espontáneas en el sentido de que los narradores no tuvieron tiempo para preparar su plática. Como cualquier discurso oral, y sobre todo el discurso no preparado, las narraciones presentan algunas incoherencias de las cuales los narradores no pueden ser culpados. Estas incoherencias no fueron corregidas con el propósito de no alterar el discurso natural.

ABREVIACIONES

1 – primera persona	INDPOS – posesión indefinida
2 – segunda persona	INSTR – instrumental
3 – tercera persona	INTENS – intensificador
A – juego A (ergativo/posesivo)	INTER – interrogación
ABSTR – abstracto	IRR – irrealis
ADJ – adjetival	ITER – iterativo
AFIRM – afirmativo	LOC – locativo
AGT – agentivo	NEG – negación
AP – antipasivo	NMLZ – nominalizador
APL – aplicativo	NUM – numeral
B – juego B (absolutivo)	OPT – optativo
CAUS – causativo	PAS – pasivo
CIT – citativo	PL – plural
COM – completivo	POS – posesivo
CONJ – conjunción	POT – potencial
DAT – dativo	PRED – predicativo
DEF – definido	PREP – preposición
DEM – demostrativo	PROG – progresivo
DEP – estatus dependiente	PROH – prohibitivo
DIR – direccional	PTCP – participio
DUB – dubitativo	REAL – estatus de realis
ENCL – enclítico	REFL – reflexivo
ENF – énfasis	REL – relativizador
EXCL – exclamativo	REP – reportativo
EXIST – existencial	SG – singular
FUT – futuro	SUB – subordinador
HON – honorífico	TEMP – temporal
IMP – imperativo	TR – transitivo
INC – incompletivo	VBLZ – verbalizador
INDEF – indefinido	VOC – vocativo

EL GATO ENDEMONEADO

Yudy Mó Isem
San Cristóbal Verapaz

Najtir cho q'iij wilik cho jenaj t'uch mees pan jenaj paat. Re' mees re', wilik tageh i rukoo'. Eh cuando wilik naq i ma' winaq, eh irub'an i ruwa'. Iruham naq riib', iruham naq riib'. Eh cuando nooj naq kamanoom, inkahnik naq ruuk' kahnoq i ti' ixoq. Re' mees, cuando nooj naq ruwinaq, ma' rub'an ta chik i ruwa'. Intz'irik jeh, iril jeh i rujaaw cuando nooj kamanoom. Inchiqik kahnoq. Ink'u'loq i ma' winaq, iruq'or reh i ti' ixoq:

– Chajwa'rih inchiqik i mees? Nayeew na ruwa'?

– Inuyeew reh, – inkih ti' ixoq, – Inuyeew reh chi'nchel. Eh chi'nchel iruk'ux. Eh nooj ajb'ehoq.

– Pero chajwa'rih chiqiij chiqiij chiqiij? – inkih ruq'or, – Aaah, hat ma' nayeew ta ruwa'. Ma' nayeew ta ruwa'.

Xa je' wo' naq re' irub'an i mees jarub' ta pech nooj naq i ma' winaq. Xa chiqiij chik, xa chiq chiq chik, xa chiq chiq chik. Chaal i ruk'aah i ma' winaq ruum i rumees. Xisak' i ti' ixoq. Xisak' i ti' ixoq. Chalik i ti' ixoq:

– Hat ma'toob'laj mees, – inkih xiq'or reh chi je' re', – Hat ajyahm.

Eh cuando xib'an sak'arik ixoq pan ruwach, re' i mees xa suq chik i ruk'uxl. Xa suq chik i ruk'uxl. Re' i ma' winaq xikamsaj i reh'een ruum i mees.

Noq xil i ma' winaq chi je' re', chi re' mees xa b'anb'al irub'an, xkimik naq chik i reh'een. Eh yo'jik ruum i mees. Xit'irej jeh re' mees. Ma' raaj ta naq chik ojik. Raaj naq chik rukamsam wo' chik i winaq. Eh ta chik. Yo'jik i ma' winaq. Xooj pan i santa iklesia. Entonces xb'anarik i kurusamaj ha'. Eh ko re' xeel jeh i ajyahm.

Hace tiempo vivió un pequeño gato en una casa. Este gato tenía amos. Cuando estaba el hombre en casa, el gato comía bien y se llenaba mucho. Y cuando el hombre se iba a trabajar, el gato se quedaba con la mujer. Cuando

el hombre se iba, el gato no comía. Se ponía triste cuando veía que el señor se iba a trabajar. Entonces el gato adelgazaba. Cuando el hombre regresaba, le decía a la mujer:

– ¿Por qué el gato adelgaza? ¿Le das de comer?

– Le doy, – decía la mujer, – Le doy de todo. Y come todo. Y sale a pasear.

– Pero ¿por qué está tan flaco? – decía el hombre, – Aaah, tú no le das de comer. No le das de comer.

El gato hacía eso cada vez que el hombre se iba. Ya estaba muy delgado, muy flaco. El hombre se enojó por su gato y le pegó mucho a la mujer. La mujer dijo:

– Eres un gato malvado, – así le dijo, – Eres un demonio.

Y cuando el hombre abofeteó a la mujer, el gato se puso muy feliz. Así el hombre terminó matando a su esposa por culpa del gato.

Cuando el hombre se percató de que el gato lo estaba engañando, su esposa ya había muerto. Y se asustó. Sacó al gato afuera, pero el gato ya no quería irse. Entonces el hombre lo quiso matar también, pero no pudo. Se asustó aún más. Entonces fue a la santa iglesia para conseguir el agua bendita. La arrojó al gato, y de ahí salió el demonio.

1. *najtir cho q'ij / wilik cho jenaj t'uch mees pan jenaj paat //*

Najtir cho q'ij wilik cho jenaj t'uch mees pan jenaj paat.

najt-ir	cho	q'ij	wi-lik	cho	jenaj	t'uch	mees	pan	jenaj
lejos-TEMP	DIR	día	estar-PRED	DIR	INDEF	pequeño	gato	PREP	INDEF
paat									
casa									

‘Antes hubo un pequeño gato en una casa.’

2. *re' mees re' / wilik taqeh i rkoo' /*

Re' mees re', wilik taqeh i rukoo'.

re'	mees	re'	wi-lik	taqeh	i	ru-koo'
DEF	gato	DEM	estar-PRED	PL	DEF	3SG.A-amo

‘Este gato tenía amos.’

3. *eh kuando wilik naq i... // i ma' winaq / eh irub'an i rwa'*

Eh cuando wilik naq i ma' winaq, eh irub'an i ruwa'.

eh	cuando	wi-lik	naq	i	ma'	winaq	eh	i-ru-b'an
y	cuando	estar-PRED	ENCL	DEF	HON	hombre	y	INC-3SG.A-hacer

i ru-wa'
DEF 3SG.A-comida

‘Y cuando estaba el hombre [en casa], [el gato] comía [bien].’

4. *irham naq riib' irham naq riib' /*
Iruham naq riib', iruham naq riib'.

i-ru-ham naq r-iib' i-ru-ham naq r-iib'
INC-3SG.A-llenar ENCL 3SG.A-REFL INC-3SG.A-llenar ENCL 3SG.A-REFL

‘Se llenaba mucho.’

5. *eh kuando nooj naq kamanoom / inkahnik naq ruuk' kahnoq i ti' ixoq //*
Eh cuando nooj naq kamanoom, inkahnik naq ruuk' kahnoq i ti' ixoq.

eh cuando n-ooj naq kam-an-oom in-ka<h>n-ik naq
y cuando INC-ir ENCL trabajar-AP-AGT INC-dejar<PAS>-REAL ENCL
r-uuk' ka<h>n-oq i ti' ixoq
3SG.A-con dejar<PAS>-DEP DEF HON mujer

‘Y cuando [el hombre] se iba a trabajar, [el gato] se quedaba con la mujer.’

6. *re' mees / kuando nooj naq ruwinaq / ma' rb'an ta chik i ruwa' //*
Re' mees, cuando nooj naq ruwinaq, ma' rub'an ta chik i ruwa'.

re' mees cuando n-ooj naq ru-winaq ma' ru-b'an ta chik
DEF gato cuando INC-ir ENCL 3SG.A-hombre NEG 3SG.A-hacer IRR ya
i ru-wa'
DEF 3SG.A-comida

‘Cuando el hombre se iba, el gato no comía.’

7. *re'... intz'irik jeh iril jeh // i... i rjaaw / kuando nooj // nooj kamanoom /*
Intz'irik jeh, iril jeh i rjaaw cuando nooj kamanoom.

in-tz'ir-ik jeh i-r-il jeh i ru-jaaw cuando
INC-ponerse.triste-REAL DIR INC-3SG.A-ver DIR DEF 3SG.A-señor cuando
n-ooj kam-an-oom
INC-ir trabajar-AP-AGT

‘[El gato] se ponía triste [cuando] veía que el señor se iba a trabajar.’

8. *inchiqik kahnoq* /

Inchiqik kahnoq.

in-chiq-ik ka<h>n-oq
INC-adelgazar-REAL dejar<PAS>-DEP

‘[El gato] adelgazaba.’

9. *ink'u'loq i ma' winaq irq'or reh i ti' ixoq* / *chajwa'rih inchiqik i mees*

Ink'u'loq i ma' winaq,¹ iruq'or reh i ti' ixoq: – Chajwa'rih inchiqik i mees?

in-k'u'loq i ma' winaq i-ru-q'or r-eh i ti' ixoq
INC-venir DEF HON hombre INC-3SG.A-decir 3SG.A-DAT DEF HON mujer

chajwa'rih in-chiq-ik i mees
por.qué INC-adelgazar-REAL DEF gato

‘[Cuando] el hombre regresaba, le decía a la mujer: – ¿Por qué el gato adelgaza?’

10. *nayew na rwa'* //

Nayeew na ruwa'?

n-a-ye-ew na ru-wa'
INC-2A-dar-TR INTER 3SG.A-comida

‘¿Le das de comer?’

11. *inyew reh inkih ti' ixoq* /

Inyew reh, – inkih ti' ixoq.

i-nu-ye-ew r-eh inkih ti' ixoq
INC-1SG.A-dar-TR 3SG.A-DAT CIT HON mujer

‘Le doy [de comer], – decía la mujer.’

¹ El verbo *k'u'loq* ‘venir’ lleva el sufijo *-oq* del estatus dependiente que está lexicalizado y no desempeña sus funciones gramaticales a nivel sincrónico; por lo tanto, este morfema no se separa de la raíz verbal en la línea de glosas.

12. *inyew reh chi'nchel* /

Inuyeew reh chi'nchel.

i-nu-ye-ew r-eh chi'nchel
INC-1SG.A-dar-TR 3SG.A-DAT PREP.todo

‘Le doy de todo.’

13. *eh chi'nchel iruk'ux*

Eh chi'nchel iruk'ux.

eh chi'nchel i-ru-k'ux
y PREP.todo INC-3SG.A-comer

‘Y come todo.’

14. *eh nooj / ajb'ehoq*

Eh nooj ajb'ehoq.

eh n-ooj aj-b'eh-oq
y INC-ir AGT-pasear-DEP

‘Y sale a pasear.’

15. *pero chajwa'rih chiqiij chiqiij chiqiij / inkih ruq'or* /

Pero chajwa'rih chiqiij chiqiij chiqiij? – inkih ruq'or.

pero chajwa'rih chiq-iij chiq-iij chiq-iij inkih ru-q'or
pero por.qué adelgazar-PTCP adelgazar-PTCP adelgazar-PTCP CIT 3SG.A-decir

‘Pero ¿por qué está tan flaco? – decía [el hombre].’

16. *aaa / hat ma'nayew ta ruwa' //*

Aaah, hat ma' nayeew ta ruwa'.

aaah hat ma' n-a-ye-ew ta ru-wa'
aaah 2 NEG INC-2A-dar-TR IRR 3SG.A-comida

‘Aaah, tú no le das de comer.’

17. *ma' nayeew ta ruwa' //*

Ma' nayeew ta ruwa'.

ma' n-a-ye-ew ta ru-wa'
NEG INC-2A-dar-TR IRR 3SG.A-comida

'No le das de comer.'

18. *cha je' wo' naq re' irb'an i mees / jarub' ta pech nooj naq i ma' winaq //*

Xa je' wo' naq re' irub'an i mees jarub' ta pech nooj naq i ma' winaq.

xa je' wo' naq re' i-ru-b'an i mees jar-ub' ta
sólo así ENCL ENCL DEM INC-3SG.A-hacer DEF gato cuánto-NUM IRR
pech n-ooj naq i ma' winaq
vez INC-ir ENCL DEF HON hombre

'El gato hacía eso cada vez que el hombre se iba.'

19. *cha chiqij chik / cha chiq chiq chik / cha chiq chiq chik //*

Xa chiqij chik, xa chiq chiq chik, xa chiq chiq chik.

xa chiq-ij chik xa chiq chiq chik xa chiq chiq chik
muy adelgazar-PTCP ya muy seco seco ya muy seco seco ya

'[El gato] ya estaba muy delgado, muy flaco (lit., "seco").'

20. *chaal i rk'aah i ma' winaq ruum i rmees //*

Chaal i ruk'aah i ma' winaq ruum i rumees.

chaal i ru-k'aah i ma' winaq r-uum i ru-mees
venir DEF 3SG.A-enojo DEF HON hombre 3SG.A-causa DEF 3SG.A-gato

'El hombre se enojó (lit., "vino su enojo del hombre") por su gato.'

21. *xisak' i ti' ixoq //*

Xisak' i ti' ixoq.

x-i-sak' i ti' ixoq
COM-3SG.A-pegar DEF HON mujer

'[El hombre] pegó a la mujer.'

22. *xisak' i ti' ixoq /*

Xisak' i ti' ixoq.

x-i-sak'	i	ti'	ixoq
COM-3SG.A-pegar	DEF	HON	mujer

'Pegó a la mujer.'

23. *chalik i ti' ixoq /*

Chalik i ti' ixoq.

chal-ik	i	ti'	ixoq
venir-REAL	DEF	HON	mujer

'Vino la mujer.'

24. *hat ma'toob'laj mees / inkih xiq'or reh chi je' re' //*

Hat ma'toob'laj mees, – inkih xiq'or reh chi je' re'.

hat	ma'toob'-laj	mees	inkih	x-i-q'or	r-eh	chi	je'
2	NEG.bueno-INTENS	gato	CIT	COM-3SG.A-decir	3SG.A-DAT	PREP	así

re'

DEM

'Eres un gato malvado, – así le dijo.'

25. *hat ajyahm /*

Hat ajyahm.

hat	aj-yahm
2	AGT-engañar

'Eres un demonio.'

26. *eh kuando // kuando xib'an / sak'arik ixoq // sak'arik ixoq pa r... pa ruwach / re' i mees cha suq chik i rk'ux /*

Eh cuando xib'an sak'arik ixoq pan ruwach, re' i mees xa suq chik i ruk'uxl.

eh	cuando	x-i-b'an	sak'-ar-ik	ixoq	pan	ru-wach
y	cuando	COM-3SG.A-hacer	pegar-PAS-NMLZ	mujer	PREP	3SG.A-cara

re' i mees xa suq chik i ru-k'uxl
 DEF DEF gato muy feliz ya DEF 3SG.A-corazón

‘Y cuando [el hombre] pegó a la mujer en la cara, el gato (lit., “el corazón del gato”) ya estaba muy feliz.’

27. *cha suq chik i rk'ux //*

Xa suq chik i ruk'uxl.

xa suq chik i ru-k'uxl
 muy feliz ya DEF 3SG.A-corazón

‘Ya estaba muy feliz.’

28. *re' i ma' winaq xikamsaj i rehk'een / ruum i mees //*

Re' i ma' winaq xikamsaj i rehk'een ruum i mees.

re' i ma' winaq x-i-kam-s-aj i r-ehk'een
 DEF DEF HON hombre COM-3SG.A-morir-CAUS-TR DEF 3SG.A-esposa
 r-uum i mees
 3SG.A-causa DEF gato

‘El hombre mató a su esposa por culpa del gato.’

29. *i... // noq xil i ma' winaq chi je' re' // chi... chi re' mees cha / mamb'al irb'an / xkimik naq chik i rehk'een /*

Noq xil i ma' winaq chi je' re', chi re' mees xa b'anb'al irub'an, xkimik naq chik i rehk'een.

noq x-il i ma' winaq chi je' re' chi re'
 cuando COM-ver DEF HON hombre PREP así DEM SUB DEF
 mees xa b'an-b'al i-ru-b'an x-kim-ik naq chik i
 gato sólo hacer-INSTR INC-3SG.A-hacer COM-morir-REAL ENCL ya DEF
 r-ehk'een
 3SG.A-esposa

‘Cuando el hombre vio que el gato sólo lo estaba engañando,² su esposa ya se había muerto.’

² Una de las acepciones de la palabra *b'anb'al* es “engaño, mentira” (Dobbels 2003: 52).

30. *eh yo'jik ruum i mees* /

Eh yo'jik ruum i mees.

eh	yo'-j-ik	r-uum	i	mees
y	asustar-PAS-REAL	3SG.A-causa	DEF	gato

'Y [el hombre] se asustó por el gato.'

31. *xit'rej jeh / re' mees* /

Xit'irej jeh re' mees.

x-i-t'ir-ej	jeh	re'	mees
COM-3SG.A-sacar.fuera-TR	DIR	DEF	gato

'[El hombre] sacó afuera al gato.'

32. *ma' raaj ta naq chik ojik* /

Ma' raaj ta naq chik ojik.

ma'	r-aaj	ta	chik	oj-ik
NEG	3SG.A-querer	IRR	ya	ir-NMLZ

'[El gato] ya no quería irse.'

33. *raaj naq chik irkamsam wo' chik i winaq* //

Raaj naq chik rukamsam wo' chik i winaq.

r-aaj	naq	chik	ru-kam-s-am	wo'_chik	i	winaq
3SG.A-querer	ENCL	ya	3SG.A-morir-CAUS-NMLZ	también	DEF	hombre

'El hombre ya lo quiso matar también.'

34. *eh ta chik*

Eh ta chik.

eh	ta	chik
y	IRR	ya

'Pero ya no [pudo].'

35. *i... yo'jik i / ma' winaq*

Yo'jik i ma' winaq.

yo'-j-ik i ma' winaq
asustar-PAS-REAL DEF HON hombre

‘El hombre se asustó.’

36. *xooj pan ruuk'... / i santa iklesia //*

Xooj pan i santa iklesia.

x-ooj pan i santa iklesia
COM-ir PREP DEF santa iglesia

‘Fue a la santa iglesia.’

37. *entonces // re're' i... // xb'anarik i kurusamaj ha' /*

Entonces xb'anarik i kurusamaj ha'.

entonces x-b'an-ar-ik i kurus-amaj ha'
entonces COM-hacer-PAS-REAL DEF bendecir-PTCP agua

‘Entonces se hizo el agua bendita.’

38. *eh ko re' xeel jeh i aiyahm*

Eh ko re' xeel jeh i aiyahm.

eh ko re' x-eel jeh i aj-yahm
y hasta DEM COM-salir DIR DEF AGT-engañar

‘Y de ahí salió el demonio.’

LA MUÑECA DE MAZORCA

Yudy Mó Isem
San Cristóbal Verapaz

Wilik naq jenaj t'uch aj'ux. Re' t'uch aj'ux re', ho'oob' haab' naq wilik reh. Q'e' naq iruk'ax taqeh wach ala's. Ril naq taqeh ruch'ihil, wilik naq ki'ala's. Iruq'or naq reh rutuut:

– Tutb'ees, chajwa'rih ma' naloq' jeno'q nu'ala's?

Re' tutb'ees ruchaq'weej reh:

– Chajwa'rih nawaaj jeno'q awala's? Chab'an akamaj!

Y re' t'uch xiq'un, iruchaq'weej wo' chik:

– Q'e' inuk'ax taqeh wach maj wilik keh i wuch'ihil.

Re' rutuut, chaal ruk'aah. Xisak' je'. Eh entonces re' t'uch aj'ux, xisik' jenaj jal. Xikoj i ruso'. Eh xiteq'aa' chi rala's. Xiik' taqeh q'iij chi je' re'. Re' rutuut ma' ruyew ta naq cuenta. Chalik i reh, xiik' naq jeno'q poh. Eh re' t'uch aj'ux irub'an naq i ruk'o'niik ruuk' i t'uch ala's. Y re' ala's re', miiqrik cho chi t'uch aj'ux. Yo'jik i t'uch aj'ux.

– Unee, unee, unee, – inkih naq irub'an.

Eh yo'jik. Eh kimik je' aj'ux. Re' ko re' chik xiyeew cuenta rutuut, chajwa'rih ta rub'iraj naq i raj'uux.

Había una pequeña niña que tenía cinco años de edad. Le gustaban mucho las muñecas. Veía a sus compañeras que tenían muñecas. Y en una ocasión le dijo a su madre:

– Mamá, ¿por qué no me compras una muñeca?

La madre le respondió:

– ¿Por qué quieres una muñeca? ¡Ponte a trabajar!

Y la pequeña muchacha respondió a su vez:

– Me gustan tanto las muñecas porque mis compañeras las tienen.

Su madre se enojó y le pegó. Entonces la pequeña niña buscó una mazorca. Le puso ropa y la adornó de muñeca. Así pasaron los días. Su madre no se daba cuenta. Pasó un mes, y la pequeña niña jugaba con

la pequeña muñeca. Y de repente esa muñeca se convirtió en una pequeña niña. Entonces la pequeña niña se asustó.

– Unee, unee, unee, – decía la muñeca.

Tan grande fue el susto que la niña murió. De ahí su madre entendió por qué ya no escuchaba a su hija.

1. *wilik naq jenaj t'uch aj'ux //*

Wilik naq jenaj t'uch aj'ux.

wi-lik	naq	jenaj	t'uch	aj-'ux
estar-PRED	ENCL	INDEF	pequeño	AGT-niña

‘Había una pequeña niña.’

2. *re' t'uch aj'ux re' / ho'oob' haab' naq wilik reh //*

Re' t'uch aj'ux re', ho'oob' haab' naq wilik reh.

re'	t'uch	aj-'ux	re'	ho'-oob'	haab'	naq	wi-lik	r-eh
DEF	pequeño	AGT-niña	DEM	cinco-NUM	año	ENCL	estar-PRED	3SG.A-DAT

‘Esta pequeña niña tenía cinco años.’

3. *q'e' naq iruk'ax taqeh wach ala's //*

Q'e' naq iruk'ax taqeh wach ala's.

q'e'	naq	i-ru-k'ax	taqeh	wach	ala's
mucho	ENCL	INC-3SG.A-gustar	PL	frente	muñeca

‘Le gustaban mucho las muñecas.’

4. *ril naq taqeh lik... rich'il / wilik naq ki'ala's //*

Ril naq taqeh ruch'ihil, wilik naq ki'ala's.

r-il	naq	taqeh	r-uch'ih-il	wi-lik	naq	ki-'ala's
3SG.A-ver	ENCL	PL	3SG.A-junto-ABSTR	estar-PRED	ENCL	3PL.A-muñeca

‘Veía a sus compañeras que tenían muñecas.’

5. *irq'or naq reh rtuut // tutb'ees / chajwa'rih / ma' naloq' no'q nu'ala's //*

Iruq'or naq reh rtuut: – Tutb'ees, chajwa'rih ma' naloq' jeno'q nu'ala's?

i-ru-q'or	naq	r-eh	ru-tuut	tut-b'ees	chajwa'rih	ma'
INC-3SG.A-decir	ENCL	3SG.A-DAT	3SG.A-madre	madre-INDPOS	por.qué	NEG
n-a-loq'	jen-o'q	nu-'ala's				
INC-2A-comprar	INDEF-DEP	1SG.A-muñeca				

'Le decía a su madre: – Mamá, ¿por qué no me compras una muñeca?'

6. *re' tutb'ees rchaq'weej reh / chajwa'... chajwa'rih nawaj no'q a... awala's /*
 Re' tutb'ees ruchaq'weej reh: – Chajwa'rih nawaj jeno'q awala's?

re'	tut-b'ees	ru-chaq'w-eej	r-eh	chajwa'rih	n-aw-aaj
DEF	madre-INDPOS	3SG.A-responder-TR	3SG.A-DAT	por.qué	INC-2A-querer
jen-o'q	aw-ala's				
INDEF-DEP	2A-muñeca				

'La madre le respondió: – ¿Por qué quieres una muñeca?'

7. *chan akamaj //*
 Chab'an akamaj!

ch-a-b'an	a-kam-aj
OPT-2A-hacer	2A-trabajar-NMLZ

'¡Trabaja!'

8. *i re' t'uch xiq'un irchaq'weej wo' chik // q'e' ink'ax taqeh wach / maj wilik*
keh i wuch'ihil //

Y re' t'uch xiq'un, iruchaq'weej wo' chik: – Q'e' inuk'ax taqeh wach maj wilik keh i wuch'ihil.

y	re'	t'uch	xiq'un	i-ru-chaq'w-eej	wo'_chik	q'e'
y	DEF	pequeño	muchacha	INC-3SG.A-responder-TR	también	mucho
i-nu-k'ax	taqeh	wach	maj	wi-lik	k-eh	i
INC-1SG.A-gustar	PL	frente	porque	estar-PRED	3PL.A-DAT	DEF
w-uch'ih-il						
1SG.A-junto-ABSTR						

'Y la pequeña muchacha respondió a su vez: – Me gustan tanto [las muñecas] porque mis compañeras las tienen.'

9. *re' rtuut chaal rk'aah /*
 Re' rutuut, chaal ruk'aah.

re' ru-tuut chaal ru-k'aah
 DEF 3SG.A-madre venir 3SG.A-enojo

‘Su madre se enojó (lit., “vino su enojo”).’

10. *xisak' je' //*
 Xisak' je'.

x-i-sak' je'
 COM-3SG.A-pegar así

‘La pegó así.’

11. *eh entonses // re' t'uch aj'ux xisik' naj jal /*
 Eh entonces re' t'uch aj'ux, xisik' jenaj jal.

eh entonses re' t'uch aj-'ux x-i-sik' jenaj jal
 y entonses DEF pequeño AGT-niña COM-3SG.A-buscar INDEF mazorca

‘Y entonces la pequeña niña buscó una mazorca.’

12. *xikoj i rso' //*
 Xikoj i ruso'.

x-i-koj i ru-so'
 COM-3SG.A-poner DEF 3SG.A-ropa

‘[Le] puso ropa [a la mazorca].’

13. *eh // xiteq'aa' chi rala's /*
 Eh xiteq'aa' chi rala's.

eh x-i-teq'-aa' chi r-ala's
 y COM-3SG.A-adornar-TR PREP 3SG.A-muñeca

‘Y la adornó de muñeca.’

14. *xiik' taqeh q'ij chi je' re'*

Xiik' taqeh q'ij chi je' re'.

x-iik'	taqeh	q'ij	chi	je'	re'
COM-pasar	PL	día	PREP	así	DEM

‘Así pasaron los días.’

15. *re' rtuut ma' ryew ta naq kuenta /*

Re' rtuut ma' ruyeew ta naq cuenta.

re'	ru-tuut	ma'	ru-ye-ew	ta	naq	cuenta
DEF	3SG.A-madre	NEG	3SG.A-dar-TR	IRR	ENCL	cuenta

‘Su madre no se daba cuenta.’

16. *chalik i reh / xiik' naq no'q... jeno'q poh /*

Chalik i reh, xiik' naq jeno'q poh.

chal-ik	i	r-eh	x-iik'	naq	jen-o'q	poh
venir-REAL	DEF	3SG.A-DAT	COM-pasar	ENCL	INDEF-DEP	mes

‘Así pasó un mes.’

17. *eh / re' t'uch aj'ux irb'an naq i rk'o'niik ruuk' i t'uch ala's //*

Eh re' t'uch aj'ux irub'an naq i ruk'o'niik ruuk' i t'uch ala's.

eh	re'	t'uch	aj-'ux	i-ru-b'an	naq	i
y	DEF	pequeño	AGT-niña	INC-3SG.A-hacer	ENCL	DEF
ru-k'o'-n-iik		r-uuk'	i	t'uch	ala's	
3SG.A-jugar-AP-NMLZ		3SG.A-con	DEF	pequeño	muñeca	

‘Y la pequeña niña jugaba con la pequeña muñeca.’

18. *i re' ala's re' / meqrik cho... cho chi t'uch aj'ux /*

Y re' ala's re', miiqrik cho chi t'uch aj'ux.

y	re'	ala's	re'	miiqr-ik	cho	chi	t'uch	aj-'ux
y	DEF	muñeca	DEM	concebir-REAL	DIR	PREP	pequeño	AGT-niña

‘Y esa muñeca se convirtió en una pequeña niña.’

19. *yo'jik i t'uch aj'ux* /
Yo'jik i t'uch aj'ux.

yo'-j-ik i t'uch aj-'ux
asustar-PAS-REAL DEF pequeño AGT-niña

‘La pequeña niña se asustó.’

20. *unee / unee / unee / inkih naq irb'an* //
Unee, unee, unee, – inkih naq irub'an.

unee unee unee inkih naq i-ru-b'an
unee unee unee CIT ENCL INC-3SG.A-hacer

‘Unee, unee, unee, – decía [la muñeca].’

21. *eh / yo'jik* /
Eh yo'jik.

eh yo'-j-ik
y asustar-PAS-REAL

‘Y [la niña] se asustó.’

22. *eh / kimik je' aj'ux* /
Eh kimik je' aj'ux.

eh kim-ik je' aj-'ux
y morir-REAL así AGT-niña

‘Y así la niña se murió.’

23. *re' ko re' chik xiye... xiyew kwenta rtuut / chajwa'rih / ta rb'iraj / naq i raj'uux*

Re' ko re' chik xiyeew cuenta rutuut, chajwa'rih ta rub'iraj naq i raj'uux.

re' ko re' chik x-i-ye-ew cuenta ru-tuut chajwa'rih ta
DEM hasta DEM ya COM-3SG.A-dar-TR cuenta 3SG.A-madre por.qué IRR
ru-b'ir-aj naq i r-aj-'uux
3SG.A-escuchar-TR ENCL DEF 3SG.A-AGT-niña

‘De ahí su madre ya entendió por qué no escuchaba a su niña.’

EL HOMBRE QUE MATÓ A SU HIJO

Francisco Ical Jom
aldea Pajuil

Pan jenaj la' q'iij jenaj la' winaq pan jenaj komoon. Ch'ihil la' reh k'een. Ixib' la' ti taqeh pan paat, re' la' ti jaaw ma' Kol eh ch'ihil reh k'een tuweey ti' Ka'eel eh jenaj la' chik kak'uun Keel b'ihnaal. Eh kajlaj la' haab' wilik reh kak'uun. Xa suq la' chik kik'uxl chi rij pan kipaap, pan kiye'aab' maj ruum chi wilik wo' kilen, wilik kitz'aaq. Ma'xta b'ih b'an k'axik chi keh. Eh ma' najt ta ti wilik koq kipaap ruuk' tijinb'al.

Manlik la' cho q'iij K'axiklaj Q'iij la' cho. Chaal la' jaaw, xiq'or la' reh rak'uun:

– Hiil, – inkih la' reh, – Yu'naak inab'an jenaj nimlaj atob'il, ti'ooj chi wij ajtob'ox.

Eh re' t'uch ak'un xiq'or la':

– Mmm... ma' eel ta kinooj maj q'iij nimq'iij cho yu'naak. Ma' eel ta b'an chi kinooj.

Chaal la' tutb'ees, chaal re' tuweey ti' Ka'eel, xiq'or la':

– Nik' wach la' chab'an je' re', Keel? Ma' ha'n ta ti'ooj ajtob'ox chi rij awajaaw. Yu'naak K'axiklaj Q'iij. Ti'ooj chi wij pan tij. Inakoj taqeh a'ak' so'. Inatig'aa' jeh awiib'. Yu'naak inooj ak'uhtaaj awiib' keh chi'nchel qas qachaaq'.

Eh re' ti k'ijool re' Keel, kajlaj la' haab' wilik reh. Wilik kilen. Chi'nchel la' kuk' q'ahxoq kik'axanik wach ruum chi holohik ti. Holohik ti chik ak'un. Eh ku re' la' chik:

– Ooom... chajariik inub'an? – inkih la' i ak'un, – Kinooj chi rij wajaaw oon kinooj chi rij nutuut, – inkih la', – Mmm, – xook la' chi kapeb'inik. Xichop la' pan naah ar chi paat loq.

– Chajariik inub'an? – inkih la', – ammm...

– Ta, – inkih la' rajaaw, – Chi wij ti'ooj. Chi wij ti'ooj inchel. Ar ti'ooj chi wij ajtob'ox. Je' re' na'awinaaqb'iik re'.

– Ta, ma' eel ta ti'ooj, – inkih la' cho rutuut.

Xook la' rukapeb'aal t'uch ak'un. Kapeb'inik la' b'an chi paat haj wo' irumol.

– Aaah, – je' la' xiq'or, – Haj wo' kinooj?

Chaal la' rajaaw. Poon la', rusaj cho jenaj t'uch puhb'b'al. Xkoj la' runaq'. Eh xporb'eej la' reh. Holohik la' ti t'uch puhb'b'al, xa chaq' chik wach. Eh xiq'or la':

– Yu'naak inak'am jeh. Inusij aweh i puhb'b'al wi xatooj chi wiij ajtob'ox.

– Ma'xta reet, – inkih la' t'uch ak'un, – Kinooj peet chi rijj wajaaw ajtob'ox, – inkih la'.

Eh ta la' chik ruq'o'reej kahnoq rutuut. Xitiq'aa' la' riib'. Xikoj la' jeh ruxajab'. Xikoj i taqeh ruweex, i ruso'. Xitiq'aa' jeh ripuhb'b'aal. Eh xi'ooj ruch'ihil rajaaw.

Lajeeb' la' k'aam reh wahq'eq. Xi'ooj la' toq pan jenaj ju' yuuq'. Kik'am la' toq kitz'ii', je' ruuk' ajtob'ox tz'i'. Xi'ooj la' toq. Xiq'or la' inchel tuweey:

– Ma'xta reet hiil, wi nawojiik chi rijj awajaaw, chawilow awiib'. Ma' je' ta naq inwaaj hin chi nawojiik ajtob'ox, maj nimq'iiij cho yu'naak, k'axkilal cho qajaaw. Yu'naak k'ahchi' rukimiik cho qajaaw wach chee'. Ma' iruk'ul ta naq chi ti'ooj, – inkih la'.

Xi'ooj la' wo'. Na xiponik la' toq pan naah yuuq', jenaj la' t'uch ju' yuuq', kiraq wilik la' toq jenaj chee'. Ar inkilow la' chi rehkeen rumuj chee' re're', wilik la' jenaj tzuhib' chi keej. Q'e' la' k'ihhaal taqeh. Wilik la' yohb'aal wach taq kuk'aa', wilik kuk' taq ti kuk'aa'. Wilik la' ku kuk' taqeh, kuk' nee'laj keej taqeh. Eh xikapaj la' inchel winaq:

– Hiil, hin kinkahn ayu' rehkeen naah chee' wilih, hiy toq hat naah yuuq' re'. Hiy toq juntar yuuq'. Tokeen cho. Inayo'saj taq cho inchel keej. Inakoj taqeh cho tz'i' chi rehkeen. Inat'irej taqeh cho keej pan qajik. Eh na kiquaq cho, inuk'ul taqeh ayu' hin chi puhb'b'al. Inutiq'aa' wiib'. Chat'ok awiib' q'uru'.

Xiponik na jenaj wo' naak oon ki'ib' wo' naak k'aam reh xq'eq. Inkilow la' chi yohb'aach i tz'a'kiil q'iiij. Xooj la' toq ak'un. Xik'am taqeh toq i tz'i' ch'ihil taqeh rupuhb'b'aal. Na xponik la' toq pan rukuun chi yuuq', rilow la'...

– Yu'naak, chajariik inqab'an? – inkih la'.

Wilik la' ar winaq. Xitiq'aa' la' rupuhb'b'aal. Xiyeew la' riib' rijj chee'. K'ahchi' la' ruy'eem chi nakit'irem taqeh cho keej ruum rak'uun. Chaal la' ak'un, xit'irej la' taqeh chi'nchel keej qaj cho chi reh ruuk'.

Xooj la' toq, xooj la' toq. Ponik la' ki'ib' k'aam, ma' inqajik la' wo' cho i keej. Ponik la' ixib' k'aam reh xq'eq, ma' inqajik la' wo' cho i keej. Ponik la' kejeb' k'aam reh xq'eq, ma' inqajik la' wo' cho i keej. Ch'i'tjik la' winaq.

– Haj wo' xooj wak'uun? Chih wo' jariik b'an wak'uun? – inkih la', – Chijariik iraj yu'naak? Keel, – inkih la' b'an toq reh, ruq'o'reej la' toq reh, – Keel, Keel chayo'saj taqeh cho aru'!

Ma' nooj la' chik.

– Haj wo' xooj wak'uun? – inkih la'.

Ku re' la' chik junk'aam ruuk' la' keheb' k'aam ruuk' yejaal wo' chik toq rixq'eqb'al, xilow la' qajik la' cho jenaj keej. Xa intelekenik la' chik. Xa inajamanik la' chik: tlek, tlek, tlek, tlek, tlek.

– Aaah, je' re' wak'uun inwaaj hin! Xit'irej wo' cho mama'laj keej, – inkih la'.

Chaal la' winaq. Xisaj la' cho rupuhb'b'aal. Xilow la' na xk'u'loq jenaj mama'laj keej. Xk'uul la' chik loq ruuk', k'uul la' chik loq ruuk'. Xpuhb'aaaj. Paaaj, – xib'an la' je' re'. Ku re' la' chik xilow, xooj runaq' puhb'b'al pan ralaq keej. Q'ehb' la' wach ak'al. Xooj la' pan taq piim, rujetem la' riib'. Jetlajik la' ar.

– Hiil, hiil, Keel, Keel, tiqeen cho! Xinb'an chik reh i keej. Tiqeen cho, xinb'an chik reh i keej, – inkih la' rub'an toq reh rak'uun.

Chaal la' inchel ak'un, ma' inq'orik ta la' wo' cho i ak'un.

– Keel, xinb'an chik reh i keej. Tiqeen cho, – inkih la' toq reh.

Ma' inqajik ta la' wo' cho.

– Chajariik inub'an yu'naak? – inkih la'.

Xooj la' wo' rilow cho keej aru'.

– Inwuy'eej wak'uun, – inkih la'.

Xilow la', xiraq la' ruxajab' rak'uun kutlik la' pan taq taam, pan taq k'im. Ku re' la' xiraq la' wo' chik koq jenaj xajab'.

– Chajariik sik' ruxajab' wak'uun ayu'? – inkih la'.

Ku re' la' chik ru', xilow la' koq ak'oo, pachlik la' rak'uun. Xook la' je' rupuhb'b'aal reh pan yejaal wach. Eh xoq'ik la' winaq.

– Aaah, chajwa'rih xnuv'an chi je' wilih? Nimq'ij wo' naq yu'naak. Ma' ta po' naq xinchalik. Xinkamsaj wak'uun, – inkih la'.

Xisaj la' cho ruchiiim. Xiq'o'reej taqeh wo' rutz'ii'. Xipix la' cho. Xitiq'aa' la' cho, xitiq'aa' la' cho rak'uun. K'uul la' loq pan komoon.

Eh pan tinamit, manlik la' kik'am jeh Jesus pan tehl. Xooj kimuq'aa' naah animah, je' rukab' inkib'an ar pan taqeh K'axiklaj Q'ij. K'ahchi' la' tinamit ilooj inkib'an ponoq ar. Eh xi'eel la' cho ritij. Chi'nchel chi q'or chik inkib'an taqeh tinamit. Xi'ooj pan kipaas. Suq chik kik'uxl. Kuxik nimq'ij.

Na xkilow, kik'ul la' jenaj winaq. Je' la' chik nimaal rihq. Maj keht'al chi ajtob'ox.

– Jaaw ma' Kol, yu'naak xab'an cho rikeej. Nim keej xab'an cho reh, – inkih la' taqeh reh.

Oq'ik la' chik rib'an ma' Kol kuuk'.

– Chajariik nawoq'ej, ma' Kol?

– Ta oon, ku re' chik inuq'or taq ar pan paat. Taq jeh, – la' chik ma' Kol.

Ponik la' pan paat ma' Kol. Xeel la' cho reh'een ti' Ka'eel.

– Xatk'uul na loq meetz'? – inkih la' koq reh.

Chaal la' inchel Kol. Xip'ut la' joq oq'ik.

– Chajariik xak’ul cho? Chajariik xawilow cho? Ha’ wak’uun? Ha’ Keel? – inkih la’ reh.

– Ta oon, ajtob’ox ne qojpoon cho. Eh i keej, qajik naq xwilow. Eh ma’ re’ ta po’ keej. Na xwik’raj, jek cho xinpuhb’aaj i hin. Eh pan naah chik xinb’an jeh reh. Keej chik xinb’an reh wilow, eh re’ po’ wak’uun xinkamsaj.

– Aaah, – kip’ut la’ oq’ik chi’nchel.

Xipoon la’ chi’nchel tinamit pan jenaj tominko q’iij reh naq ruk’achjiik wach Jesus. Muq’onik la’ xooj kib’an reh Keel. Re’ winaq xikamsaj rak’uun, ruum chi ma’ rukoj ta inchel nik’ pa’ nimaal nimanik inkib’an pan rukomoon. Je’ rukab’ pan K’axiklaj Q’iij, ma’ eel ta la’ naq ti’ooj ajtob’ox. Keht’al la’ wo’ naq, eh re’ winaq re’ xooj ar.

Hace tiempo en una comunidad vivía un hombre junto a su esposa. En su casa eran tres: don Nicolás, su esposa doña Micaela y su hijo de nombre Clemente que tenía catorce años. Vivían muy feliz porque tenían bastante dinero. No había nada que les hiciera falta. Además, su casa estaba cerca de la escuela.

Justamente era Semana Santa. Llegó el señor y le dijo a su hijo:

– Hijo mío, – le dijo, – Ahora me harás un gran favor, irás conmigo de cacería.

Y el pequeño muchacho dijo:

– Mmm... no puedo ir porque hoy es día festivo. No puedo ir.

Entonces llegó la madre, doña Micaela y dijo:

– ¡Ni lo pienses, Clemente! No irás de cacería con tu padre. Es Semana Santa. Irás conmigo a la celebración. Te pondrás tu nueva ropa, te vestirás bien e irás a lucir ante toda la gente.

Y Clemente solo tenía catorce años. Su familia era adinerada. Además, era popular entre las señoritas porque era muy guapo. Y luego pensó:

– Mmmm, ¿qué hago? – se dijo el muchacho, – Voy con mi padre o voy con mi madre, – se dijo, – Mmm, – empezó a pensar. Agarró la cabeza.

– ¿Qué hago? – se dijo nuevamente, – ammm...

– No, – dijo su padre, – Irás conmigo. Irás conmigo de cacería. Pues ¡así te harás hombre!

– No, no puedes ir, – dijo su madre.

El pequeño muchacho estaba en un lío. Aún en casa pensaba con quien iría.

– Aaah, – dijo el muchacho, – ¿adónde voy?

Entonces llegó su padre y sacó un pequeño rifle. Le puso balas y lo probó. El pequeño rifle era bonito, con buenos acabados. Y el padre dijo:

– Ahora lo llevarás tú. Te regalaré el rifle si vas conmigo de cacería.

– Está bien, – dijo el pequeño muchacho, – Entonces iré con mi padre de cacería.

Y ya no habló más con su madre. Se preparó. Se puso zapatos. Se puso su pantalón y su ropa. Preparó su rifle y se fue junto con su padre.

Eran las diez de la mañana. Subieron a la cima de un cerro. Llevaron a sus perros, los perros de cacería. Cuando estaban saliendo de la casa, la señora dijo:

– Está bien, hijo mío, si te vas con tu padre, cuídate. Yo no quería que te fueras de cacería porque ahora es la fiesta dolorosa de Nuestro Señor. Ahora Nuestro Señor se está muriendo en la cruz. No está bien que te vayas, – dijo su madre.

Se fueron. Cuando subieron a la cima del cerro, vieron que allí estaba un árbol. Y en la sombra de este árbol vieron una manada de venados. Había una multitud de venados. Algunos tenían cuernos muy grandes, y otros cuernos pequeños. Había venados todavía muy pequeños, recién nacidos. Y el hombre pensó:

– Hijo mío, yo me quedaré aquí debajo de este árbol, y tú sube a ese cerro. Pero sube por el otro lado. Entra por allí. Espanta a los venados. Pon a los perros detrás de los venados, y los arriarás hacia abajo. Y cuando bajen, yo los recibiré aquí con rifle. Me voy a preparar. Apúrate pues.

Llegaron entre la una y las dos de la tarde. Vieron que el sol estaba ardiente. El muchacho fue hacia arriba y llevó a los perros. Cuando llegó a la cima del cerro, pensó:

– Ahora ¿qué haremos? – se dijo.

Mientras tanto el hombre preparó su rifle y se ocultó detrás de un árbol. Estaba esperando a que su hijo arriara a los venados para que bajaran con él.

El muchacho fue hacia arriba. A las dos horas de la tarde todavía no bajaban los venados. Dieron las tres de la tarde, y no bajaban los venados. Dieron las cuatro de la tarde, y aún no bajaban los venados. El hombre se molestó.

– ¿Adónde se fue mi hijo? ¿Qué hace mi hijo? ¿Qué piensa ahora? ¡Clemente! – lo llamaba, – Clemente, Clemente, ¡asústalos pues!

No bajaban.

– ¿Adónde se fue mi hijo? – decía el hombre.

De repente a las cuatro y media de la tarde vio que bajaba un venado. Iba trotando. Ya estaba corriendo: tlek, tlek, tlek, tlek, tlek.

– Aaah, jese es mi hijo! Arrió a un gran venado, – dijo el hombre.

Sacó su rifle. Vio que venía un gran venado. Cuando se acercó a él, le disparó. ¡Paaaj! – así hizo el rifle. De repente vio que la bala entró justo en el cuello del venado. El venado cayó al suelo y se fue arrastrando al monte. Allí de repente cayó.

– Hijo mío, hijo mío, Clemente, Clemente, ¡bájate! Ya maté al venado. Bájate, ya maté al venado, – le decía a su hijo.

Pero el muchacho no le respondía.

– Clemente, ya maté al venado. Bájate, – le dijo.

No bajaba.

– ¿Qué haré ahora? – dijo.

Entonces fue a ver al venado.

– Esperaré a mi hijo, – dijo.

De repente encontró un zapato de su hijo tirado en las hierbas. Después encontró el otro zapato también.

– ¿Qué hacen aquí los zapatos de mi hijo? – dijo.

De repente vio a su hijo acostado boca abajo. Le entró la bala justo en la frente. El hombre empezó a llorar.

– Aaah, ¿por qué lo hice? Hoy es un día festivo. No hubiera venido. Maté a mi hijo, – dijo.

El hombre sacó su morral. Llamó a sus perros y los amarró. Preparó a su hijo y regresó a la comunidad.

Mientras tanto en el pueblo justamente estaban cargando a Jesús. Se dirigían a enterrarlo en el cementerio, como lo hacen allí en Semana Santa. Todo el pueblo estaba allí observando. Al finalizar la celebración, todas las personas estaban platicando e iban contentas a sus casas.

De repente vieron al hombre con una carga muy grande. No se sorprendieron porque sabían que era cazador.

– Don Nicolás, ahora traje un venado. Un gran venado traje, – le decían.

Don Nicolás solo lloraba en respuesta.

– ¿Por qué lloras, don Nicolás?

– No importa, ya luego les diré allí en casa. Vamos, – dijo don Nicolás.

Don Nicolás llegó a su casa. Salió su esposa doña Micaela.

– ¿Ya llegaste, amor? – le dijo.

Llegó don Nicolás. Y empezó a llorar.

– ¿Qué te sucedió? ¿Qué viste? ¿Y mi hijo? ¿Y Clemente? – le preguntó.

– Fuimos de cacería. Y el venado, lo vi bajar. Pero no era venado. Cuando oí un ¡jek!, le disparé. Y le di en la cabeza. Vi que le di al venado, pero no, maté a mi hijo.

– Aaah, – todos empezaron a llorar.

Llegó todo el pueblo el día domingo, el día de la resurrección de Jesús. Y fueron a hacerle entierro a Clemente. El hombre mató accidentalmente a su hijo por no respetar las creencias que practicaban en su comunidad. En Semana Santa no puedes ir a cazar animales. Todos lo sabían, pero este hombre no obedeció y se fue de cacería.

1. *pan jenaj la' q'ij / naj la'... naaj la' winaq pan jenaj komoon //*

Pan jenaj la' q'ij jenaj la' winaq pan jenaj komoon.

pan	jenaj	la'	q'ij	jenaj	la'	winaq	pan	jenaj	komoon
PREP	INDEF	REP	día	INDEF	REP	hombre	PREP	INDEF	comunidad

‘Un día [había] un hombre en una comunidad.’

2. *ch'iil la' reh'een* /

Ch'ihil la' reh'een.

ch'ih-il la' r-ehk'een
 junto-ABSTR REP 3SG.A-esposa

‘[Estaba] junto con su esposa.’

3. *xib' la' ti taqeh pan paat / re' la' ti haaw / ma' kol / eh ch'iil reh'een / tuweey ti' ka'eel / eh naj la' chik kak'uun keel b'ihnaal* /

Ixib' la' ti taqeh pan paat, re' la' ti jaaw ma' Kol eh ch'ihil reh'een tuweey ti' Ka'eel eh jenaj la' chik kak'uun Keel b'ihnaal.

ix-ib' la' ti taqeh pan paat re' la' ti jaaw ma' Kol
 tres-NUM REP sólo PL PREP casa DEF REP sólo señor HON Nicolás
 eh ch'ih-il r-ehk'een tuweey ti' Ka'eel eh jenaj la'
 y junto-ABSTR 3SG.A-esposa señora HON Micaela y INDEF REP
 chik k-ak'uun Keel b'ihn-aal
 ya 3PL.A-hijo Clemente nombre-ABSTR

‘Eran sólo tres en casa: el señor don Nicolás, su esposa doña Micaela y su hijo de nombre Clemente.’

4. *eh kajlaj la' haab' lik reh kak'uun* /

Eh kajlaj la' haab' wilik reh kak'uun.

eh kaj-laj la' haab' wi-lik r-eh k-ak'uun
 y cuatro-diez REP año estar-PRED 3SG.A-DAT 3PL.A-hijo

‘Y su hijo tenía catorce años.’

5. *xa suq la' chik kik'uxl chi rij pan kipaap / pan kiye'aab' maj ruum chi... chi... wilik lik... lik wo' kilen lik kitz'aaq*

Xa suq la' chik kik'uxl chi rij pan kipaap, pan kiye'aab' maj ruum chi wilik wo' kilen, wilik kitz'aaq.

xa suq la' chik ki-k'uxl chi r-ijj pan ki-paat pan
 muy feliz REP ya 3PL.A-corazón PREP 3SG.A-atrás PREP 3PL.A-casa PREP
 ki-ye'aab' maj r-uum chi wi-lik wo' ki-len
 3PL.A-lugar porque 3SG.A-causa SUB estar-PRED ENCL 3PL.A-dinero

wi-lik ki-tz'aaq
 estar-PRED 3PL.A-dinero

‘Estaban muy felices en su casa porque tenían [suficiente] dinero.’

6. *ma'xta b'ih an k'axik chi keh //*
 Ma'xta b'ih b'an k'axik chi keh.

ma'xta b'ih b'an k'ax-ik chi k-eh
 NEG.EXIST algo hacer difícil-ADJ PREP 3PL.A-DAT

‘No había nada que les hiciera falta (lit., “complicaciones”).’

7. *eh ma' najt ta ti lik koq kipaata ruuk' tijinb'al /*
 Eh ma' najt ta ti wilik koq kipaata ruuk' tijinb'al.

eh ma' najt ta ti wi-lik koq ki-paat r-uuk'
 y NEG lejos IRR sólo estar-PRED DIR 3PL.A-casa 3SG.A-con
 tij-in-b'al
 enseñar-AP-LOC

‘Y su casa no estaba lejos de la escuela.’

8. *manlik la' cho q'ij k'axiklaj q'ij la' cho /*
 Manlik la' cho q'ij K'axiklaj Q'ij la' cho.

manlik la' cho q'ij k'ax-ik-laj q'ij la' cho
 justo REP DIR día difícil-ADJ-INTENS día REP DIR

‘Justamente era Semana Santa.’

9. *chaal la' haaw / xiq'or la' reh rak'uun / hiil inkih la' reh /*
 Chaal la' jaaw, xiq'or la' reh rak'uun: – Hiil, – inkih la' reh.

chaal la' jaaw x-i-q'or la' r-eh r-ak'uun hiil
 venir REP señor COM-3SG.A-decir REP 3SG.A-DAT 3SG.A-hijo hijo.mío
 inkih la' r-eh
 CIT REP 3SG.A-DAT

‘Vino el señor [y] le dijo a su hijo: – Hijo mío, – le dijo.’

10. *yu'naak inan naj nimlaj atob'il /*
Yu'naak inab'an jenaj nimlaj atob'il.

yu'naak	in-a-b'an	jenaj	nim-laj	atob'-il
ahora	INC-2A-hacer	INDEF	grande-INTENS	bueno-NMLZ

‘Ahora me harás un gran favor.’

11. *ti'ooj chi wiij ajtob'ox //*
Ti'ooj chi wiij ajtob'ox.

ti-'ooj	chi	w-iij	aj-tob'ox
2B-ir	PREP	1SG.A-atrás	AGT-caza

‘Irás conmigo de cacería.’

12. *eh re' inchi... t'uch ak'un xiq'or la' / mmm... / ma' eel ta kinooj maj q'iij*
nimq'iij cho yu'naak
Eh re' t'uch ak'un xiq'or la': – Mmm... ma' eel ta kinooj maj q'iij nimq'iia
cho yu'naak.

eh	re'	t'uch	ak'un	x-i-q'or	la'	mmm	ma'	eel
y	DEF	pequeño	muchacho	COM-3SG.A-decir	REP	mmm	NEG	posible
ta	k-in-ooj	maj	q'iij	nim-q'iij	cho	yu'naak		
IRR	INC-1SG.B-ir	porque	día	grande-día	DIR	ahora		

‘Y el pequeño muchacho dijo: – Mmm... no puedo ir porque hoy es un día festivo.’

13. *ma' eel ta an chi ikinooj /*
Ma' eel ta b'an chi kinooj.

ma'	eel	ta	b'an	chi	k-in-ooj
NEG	posible	IRR	hacer	SUB	INC-1SG.B-ir

‘No puedo ir.’

14. *chaal la' tutb'ees xiq'or la'... chaal re' tuweey ti' ka'eel xiq'or la' // nik' wach la' chan je' re' keel*

Chaal la' tutb'ees, chaal re' tuweey ti' Ka'eel, xiq'or la': – Nik' wach la' chab'an je' re', Keel?

chaal	la'	tut-b'ees	chaal	re'	tuweey	ti'	Ka'eel	x-i-q'or
venir	REP	madre-INDPOS	venir	DEF	señora	HON	Micaela	COM-3SG.A-decir
la'	nik'_wach	la'	ch-a-b'an	je'	re'	Keel		
REP	cómo	ENCL	OPT-2A-hacer	así	DEM	Clemente		

‘Vino la madre, la señora doña Micaela [y] dijo: – ¿Cómo puedes hacer eso, Clemente?’

15. *ma' ha'n ta it'ooj ajtob'ox / chi riij awajaaw /*
Ma' ha'n ta ti'ooj ajtob'ox chi riij awajaaw.

ma'	ha'n	ta	ti-'ooj	aj-tob'ox	chi	r-iij	aw-ajaaw
NEG	donde	IRR	2B-ir	AGT-caza	PREP	3SG.A-atrás	2A-padre

‘No irás de cacería con tu padre.’

16. *yu'naak k'axiklaj q'iiij /*
Yu'naak K'axiklaj Q'iiij.

yu'naak	k'ax-ik-laj	q'iiij
ahora	difícil-ADJ-INTENS	día

‘Ahora es Semana Santa.’

17. *it'ooj chi wiiij pan tiij /*
Ti'ooj chi wiiij pan tiij.

ti-'ooj	chi	w-iiij	pan	tiij
2B-ir	PREP	1SG.A-atrás	PREP	celebración

‘Irás conmigo a la celebración.’

18. *inakoij taqeh a'ak' so'*
Inakoij taqeh a'ak' so'.

in-a-koj taqeh a-'ak' so'
INC-2A-poner PL 2A-nuevo ropa

'Te pondrás tu nueva ropa.'

19. inatiq'aa' jeh awiib' /
Inatiq'aa' jeh awiib'.

in-a-tiq'-aa' jeh aw-iib'
INC-2A-vestir.bien-TR DIR 2A-REFL

'Te vestirás bien.'

20. *yu'neeh inooj ak'uhtaaj awiib' keh chi'nchel qas qachaaq' //*
Yu'naak inooj ak'uhtaaj awiib' keh chi'nchel qas qachaaq'.

yu'naak in-ooj a-k'ugt-aaj aw-iib' k-eh chi'nchel
ahora INC-ir 2A-mostrar-TR 2A-REFL 3PL.A-DAT PREP.todo

q-as qa-chaaq'
1PL.A-hermano.mayor 1PL.A-hermano.menor

'Ahora irás a lucir (lit., "mostrarte") ante toda la gente (lit., "nuestros hermanos").'

21. *eh re' ti k'ijool re' keel / kajlaj la' haab' wilik reh /*
Eh re' ti k'ijool re' Keel, kajlaj la' haab' wilik reh.

eh re' ti k'ij-ool re' Keel kaj-laj la' haab'
y DEF sólo crecer-AGT DEM Clemente cuatro-diez REP año

wi-lik r-eh
estar-PRED 3SG.A-DAT

'Y este joven, Clemente, tenía catorce años.'

22. *lik t'uch ki... lik kilen /*
Wilik kilen.

wi-lik ki-len
estar-PRED 3PL.A-dinero

'[Su familia] tenía dinero.'

23. *chi'nchel la' kuk' q'ahxoq kik'axniik... kik'axniik wach / ruum chi holhik ti /*

Chi'nchel la' kuk' q'ahxoq kik'axanik wach ruum chi holohik ti.

chi'nchel	la'	kuk'	q'ahxoq	k-i-k'ax-an-ik	wach
PREP.todo	REP	pequeño	señorita	INC-3PL.B-gustar-AP-REAL	frente
r-uum	chi	holoh-ik	ti		
3SG.A-causa	SUB	guapo-ADJ	mucho		

'Les gustaba a todas las pequeñas señoritas porque era muy guapo.'

24. *holhik ti chi ak'un /*

Holohik ti chik ak'un.

holoh-ik	ti	chik	ak'un
guapo-ADJ	mucho	ya	muchacho

'El muchacho era muy guapo.'

25. *eh ku re' la' chik ooom // jari inb'an inkih la' i ak'un /*

Eh ku re' la' chik: – Ooom... chajariik inub'an? – inkih la' i ak'un.

eh	ku	re'	la'	chik	oom	chajariik	i-nu-b'an	inkih	la'
y	hasta	DEM	REP	ya	oom	qué	INC-1SG.A-hacer	CIT	REP
i	ak'un								
DEF	muchacho								

'Y luego: – Ooom, ¿qué hago? – dijo el muchacho.'

26. *ikinooj chi rij wajaaw / oon ikinooj chi rij nutuut inkih la' /*

Kinooj chi rij wajaaw oon kinooj chi rij nutuut, – inkih la'.

k-in-ooj	chi	r-ijj	w-ajaaw	oon	k-in-ooj	chi	r-ijj
INC-1SG.B-ir	PREP	3SG.A-atrás	1SG.A-padre	o	INC-1SG.B-ir	PREP	3SG.A-atrás
nu-tuut	inkih	la'					
1SG.A-madre	CIT	REP					

'Voy con mi padre o voy con mi madre, – dijo.'

27. *mmm / xook la' chi kapeb'inik //*

Mmm, – xook la' chi kapeb'inik.

mmm	x-ook	la'	chi	kapeb'-in-ik
mmm	COM-empezar	REP	PREP	pensar-AP-NMLZ

‘Mmm, – empezó a pensar.’

28. *xchop la' pa naah / ar chi paat loq //*

Xichop la' pan naah ar chi paat loq.

x-i-chop	la'	pan	naah	ar	chi	paat	loq
COM-3SG.A-agarrar	REP	PREP	cabeza	allí	PREP	casa	DIR

‘Agarró la cabeza allí fuera de la casa.’

29. *jari inb'an inkih la' / ammm //*

Chajariik inub'an? – inkih la', – ammm...

chajariik	i-nu-b'an	inkih	la'	ammm
qué	INC-1SG.A-hacer	CIT	REP	ammm

‘¿Qué hago? – dijo, – ammm...’

30. *ta inkih la' rajaaw //*

Ta, – inkih la' rajaaw.

ta	inkih	la'	r-ajaaw
IRR	CIT	REP	3SG.A-padre

‘No, – dijo su padre.’

31. *chi wiij it'ooj //*

Chi wiij ti'ooj.

chi	w-iij	ti-'ooj
PREP	1SG.A-atrás	2B-ir

‘Irás conmigo.’

32. *chi wiiĵ it'ooj inchi /*

Chi wiiĵ ti'ooj inchel.

chi w-iij ti-'ooj inchel
 PREP 1SG.A-atrás 2B-ir ENCL

‘Irás conmigo.’

33. *ar it'ooj chi wiiĵ ajtob'ox /*

Ar ti'ooj chi wiiĵ ajtob'ox.

ar ti-'ooj chi w-iij aj-tob'ox
 allí 2B-ir PREP 1SG.A-atrás AGT-caza

‘Allí irás conmigo de cacería.’

34. *je' re' nawinaqb'iik re'*

Je' re' na'awinaaqb'iik re'.

je' re' na-'a-winaaq-b'-iik re'
 así DEM POT-2A-hombre-VBLZ-NMLZ pues

‘Pues ¡así te harás hombre!’

35. *ta / ma' eel ta tooj / inkih la' cho rtuut //*

Ta, ma' eel ta ti'ooj, – inkih la' cho rutuut.

ta ma' eel ta ti-'ooj inkih la' cho ru-tuut
 IRR NEG posible IRR 2B-ir CIT REP DIR 3SG.A-madre

‘No, no puedes ir, – dijo su madre.’

36. *xib'an... xook la' rukapeb'aal t'uch ak'un /*

Xook la' rukapeb'aal t'uch ak'un.

x-ook la' ru-kape-b'aal t'uch ak'un
 COM-empezar REP 3SG.A-pensar-INSTR pequeño muchacho

‘El pequeño muchacho empezó a pensar.’

37. *kapeb'inik la' an chi paat haj wo' irmol //*

Kapeb'inik la' b'an chi paat haj wo' irumol.

kapeb'-in-ik la' b'an chi paat haj wo' i-ru-mol
pensar-AP-NMLZ REP hacer PREP casa dónde ENCL INC-3SG.A-recoger

'Pensaba en casa adónde iría (lit., "por dónde agarraría").'

38. *aaah je' la' xiq'or // haj wo' ikinooj //*

Aaah, – je' la' xiq'or, – Haj wo' kinooj?

aaah je' la' x-i-q'or haj wo' k-in-ooj
aaah así REP COM-3SG.A-decir dónde ENCL INC-1SG.B-ir

'Aaah, – así dijo [el muchacho], – ¿adónde voy?'

39. *chaal la' rajaaw /*

Chaal la' rajaaw.

chaal la' r-ajaaw
venir REP 3SG.A-padre

'Vino su padre.'

40. *poon la' rsaj cho jenaj t'uch puhmb'al //*

Poon la', rsaj cho jenaj t'uch puhb'b'al.

poon la' ru-saj cho jenaj t'uch puhb'-b'al
llegar REP 3SG.A-sacar DIR INDEF pequeño disparar-INSTR

'Llegó [y] sacó un pequeño rifle.'

41. *xkoj la' maq' //*

Xkoj la' runaq'.

x-koj la' ru-naq'
COM-poner REP 3SG.A-bala

'Puso balas.'

42. *eh xporb'eej la' reh //*

Eh xporb'eej la' reh.

eh	x-porb'-eej	la'	r-eh
y	COM-probar-TR	REP	3SG.A-DAT

‘Y lo probó.’

43. *holhik la' ti t'uch puhmb'al / x chaq' chik wach /*

Holohik la' ti t'uch puhb'b'al, xa chaq' chik wach.

holoh-ik	la'	ti	t'uch	puhb'-b'al	xa	chaq'	chik	wach
guapo-ADJ	REP	mucho	pequeño	disparar-INSTR	muy	maduro	ya	frente

‘El pequeño rifle era bonito, [con] muy buenos acabados.’

44. *eh xiq'or la' / yu'naak // inak'am jeh /*

Eh xiq'or la': – Yu'naak inak'am jeh.

eh	x-i-q'or	la'	yu'naak	in-a-k'am	jeh
y	COM-3SG.A-decir	REP	ahora	INC-2A-llevar	DIR

‘Y [el padre] dijo: – Ahora lo llevarás.’

45. *insiiij aweh i puhmb'al wi xatooj chi wiiij ajtob'ox //*

Inusiiij aweh i puhb'b'al wi xatooj chi wiiij ajtob'ox.

i-nu-si-ij	aw-eh	i	puhb'-b'al	wi	x-at-ooj	chi
INC-1SG.A-regalar-TR	2A-DAT	DEF	disparar-INSTR	si	COM-2B-ir	PREP
w-iiij	aj-tob'ox					
1SG.A-atrás	AGT-caza					

‘Te regalaré el rifle si vas conmigo de cacería.’

46. *tareet inkih la' t'uch ak'un /*

Ma'xta reet, – inkih la' t'uch ak'un.

ma'xta	r-eet	inkih	la'	t'uch	ak'un
NEG.EXIST	3SG.A-razón	CIT	REP	pequeño	muchacho

‘Está bien, – dijo el pequeño muchacho.’

47. *kinooj pe chi riij wajaaw ajtob'ox inkih la' /*

Kinooj peet chi riij wajaaw ajtob'ox, – inkih la'.

k-in-ooj	peet	chi	r-iiij	w-ajaaw	aj-tob'ox	inkih	la'
INC-1SG.B-ir	primero	PREP	3SG.A-atrás	1SG.A-padre	AGT-caza	CIT	REP

‘Adiós,³ voy con mi padre de cacería.’

48. *eh ta la' chik ruq'o'reej kahnoq rtuut //*

Eh ta la' chik ruq'o'reej kahnoq rutuut.

eh	ta	la'	chik	ru-q'o<'>r-eej	ka<h>n-oq	ru-tuut
y	IRR	REP	ya	3SG.A-hablar<APL>-TR	dejar<PAS>-DEP	3SG.A-madre

‘Y ya no habló más con su madre.’

49. *xitiq'aa' la' riib' /*

Xitiq'aa' la' riib'.

x-i-tiq'-aa'	la'	r-iib'
COM-3SG.A-preparar-TR	REP	3SG.A-REFL

‘Se preparó.’

50. *xikoj la' jeh rxajab' /*

Xikoj la' jeh ruxajab'.

x-i-koj	la'	jeh	ru-xajab'
COM-3SG.A-poner	REP	DIR	3SG.A-zapato

‘Se puso zapatos.’

51. *xikoj i taqeh rweex / i rso' /*

Xikoj i taqeh ruweex, i ruso'.

³ La combinación del verbo *ojik* ‘ir’ y la palabra *peet* ‘primero’ presenta la fórmula de despedida; véase Dobbels (2003: 163, 581).

x-i-koj i taqeh ru-weex i ru-so'
 COM-3SG.A-poner DEF PL 3SG.A-pantalón DEF 3SG.A-ropa

‘Se puso su pantalón [y] su ropa.’

52. *xikoj... xitiq'aa' jeh ripuhmb'aal /*
Xitiq'aa' jeh ripuhb'b'aal.

x-i-tiq'-aa' jeh ri-puhb'-b'aal
 COM-3SG.A-preparar-TR DIR 3SG.A-disparar-INSTR

‘Preparó su rifle.’

53. *eh xi'ooj rch'iil rajaaw //*
Eh xi'ooj ruch'ihil rajaaw.

eh x-i-'ooj r-uch'ih-il r-ajaaw
 y COM-3PL.B-ir 3SG.A-junto-ABSTR 3SG.A-padre

‘Y se fueron junto con su padre.’

54. *lajeeb' la' / k'aam reh wahq'eq /*
Lajeeb' la' k'aam reh wahq'eq.

laj-eeb' la' k'aam r-eh wahq'eq
 diez-NUM REP hora 3SG.A-DAT mañana

‘Eran las diez de la mañana.’

55. *xi'ooj la' toq pan jenaj ju' yuuq' /*
Xi'ooj la' toq pan jenaj ju' yuuq'.

x-i-'ooj la' toq pan jenaj ju' yuuq'
 COM-3PL.B-ir REP DIR PREP INDEF punta cerro

‘Subieron a la cima de un cerro.’

56. *kik'am la' toq kitz'ii' / kik'am toq ki...je' ruuk' ajtob'ox tz'i' /*
Kik'am la' toq kitz'ii', je' ruuk' ajtob'ox tz'i'.

ki-k'am	la'	toq	ki-tz'ii'	je'	r-uuk'	aj-tob'ox	tz'i'
3PL.A-llevar	REP	DIR	3PL.A-perro	así	3SG.A-con	AGT-caza	perro

‘Llevaron a sus perros, los perros de cacería.’

57. *xi'ooj la' toq //*

Xi'ooj la' toq.

x-i-'ooj	la'	toq
COM-3PL.B-ir	REP	DIR

‘Subieron.’

58. *xiq'or la' inchi tuweey // tareet hiil / wi nawoji chi riij awajaaw / chawilow awiib' //*

Xiq'or la' inchel tuweey: – Ma'xta reet hiil, wi nawojiik chi riij awajaaw, chawilow awiib'.

x-i-q'or	la'	inchel	tuweey	ma'xta	r-eet	hiil
COM-3SG.A-decir	REP	ENCL	señora	NEG.EXIST	3SG.A-razón	hijo.mío
wi	n-aw-oy-iik	chi	r-iij	aw-ajaaw	ch-aw-il-ow	aw-iib'
si	POT-2A-ir-NMLZ	PREP	3SG.A-atrás	2A-padre	OPT-2A-ver-TR	2A-REFL

‘La señora dijo: – Está bien, hijo mío, si te vas con tu padre, cuídate.’

59. *ma' je' ta naq inwaaj hin chi nawoji ajtob'ox / maj nimq'iij... nimq'iij cho yu'naak / k'axkilal cho qajaaw*

Ma' je' ta naq inwaaj hin chi nawojiik ajtob'ox, maj nimq'iij cho yu'naak, k'axkilal cho qajaaw.

ma'	je'	ta	naq	in-w-aaj	hin	chi	n-aw-oy-iik	aj-tob'ox
NEG	así	IRR	ENCL	INC-1SG.A-querer	1SG	SUB	POT-2A-ir-NMLZ	AGT-caza
maj	nim-q'iij	cho	yu'naak	k'ax-k-il-al		cho	q-ajaaw	
porque	grande-día	DIR	ahora	difícil-ADJ-NMLZ-ABSTR	DIR	1PL.A-padre		

‘Yo no quería que te fueras de cacería porque ahora es la fiesta dolorosa de Nuestro Señor.’

60. *yu'naak chi' rkimiik cho qajaaw wach... wach chee' /*
 Yu'naak k'ahchi' rukimiik cho qajaaw wach chee'.

yu'naak	k'ahchi'	ru-kim-iik	cho	q-ajaaw	wach	chee'
ahora	PROG	3SG.A-morir-NMLZ	DIR	1PL.A-padre	frente	árbol

‘Ahora Nuestro Señor se está muriendo en la cruz (lit., “árbol”).’

61. *ma' iruk'ul ta naq chi it'ooj inkih la' //*
 Ma' iruk'ul ta naq chi ti'ooj, – inkih la'.

ma'	i-ru-k'ul	ta	naq	chi	ti-'ooj	inkih	la'
NEG	INC-3SG.A-recibir	IRR	ENCL	SUB	2B-ir	CIT	REP

‘No está bien (lit., “no se recibe”) que te vayas, – dijo [su madre].’

62. *xi'ooj la' wo' /*
 Xi'ooj la' wo'.

x-i-'ooj	la'	wo'
COM-3PL.B-ir	REP	ENCL

‘Se fueron.’

63. *na xiponiik la' toq pa nah yuuq' // naj la' t'uch ju' yuuq' kираq lik la' toq naj chee' /*
 Na xiponiik la' toq pan naah yuuq', jenaj la' t'uch ju' yuuq', kираq wilik la' toq jenaj chee'.

na	x-i-pon-ik	la'	toq	pan	naah	yuuq'	jenaj	la'
cuando	COM-3PL.B-llegar-REAL	REP	DIR	PREP	sobre	cerro	INDEF	REP
t'uch	ju'	yuuq'	ki-raq	wi-lik	la'	toq	jenaj	chee'
pequeño	punta	cerro	3PL.A-encontrar	estar-PRED	REP	DIR	INDEF	árbol

‘Cuando subieron al cerro, a la cima del cerro, vieron (lit., “encontraron”) [que] estaba un árbol.’

64. *ar inkilow la' / chi rehkeen rmuj chee' re're' / lik la' jenaj // tzuhb' chi keej /*

Ar inkilow la' chi rehkeen rumuj chee' re're', wilik la' jenaj tzuhb' chi keej.

ar	in-k-il-ow	la'	chi	r-ehkeen	ru-muj	chee'	re're'
alli	INC-3PL.A-ver-TR	REP	PREP	3SG.A-abajo	3SG.A-sombra	árbol	DEM
wi-lik	la'	jenaj	tzuhb'	chi	keej		
estar-PRED	REP	INDEF	grupo	PREP	venado		

'Allí vieron [que] en la sombra de este árbol estaba una manada de venados.'

65. *q'e' la' k'ihhaal taqeh*

Q'e' la' k'ihhaal taqeh.

q'e'	la'	k'ih-aal	taqeh
mucho	REP	mucho-ABSTR	PL

'Había una multitud [de venados].'

66. *lik la' b'aa taq kuk'aa' / lik kuk' taq ti kuk'aa' /*

Wilik la' yohb'aal wach taq kuk'aa', wilik kuk' taq ti kuk'aa'.

wi-lik	la'	yoh-b'-aal	wach	taq	k-uk'aa'	wi-lik	kuk'
estar-PRED	REP	susto-VBLZ-NMLZ	frente	PL	3PL.A-cuerno	estar-PRED	pequeño
taq	ti	k-uk'aa'					
PL	sólo	3PL.A-cuerno					

'Algunos [venados] tenían cuernos muy grandes,⁴ otros cuernos pequeños.'

67. *lik la' ku kuk' taq... taqeh / kuk' nee'laj keej taqeh /*

Wilik la' ku kuk' taqeh, kuk' nee'laj keej taqeh.

wi-lik	la'	ku	kuk'	taqeh	kuk'	nee'-laj	keej	taqeh
estar-PRED	REP	todavía	pequeño	PL	pequeño	bebé-INTENS	venado	PL

'Había venados todavía pequeños, recién nacidos.'

⁴ La combinación de palabras *yohb'aal* y *wach* significa 'mucho' o 'demasiado' y se acorta a *yohb'aach* (Dobbels 2003: 822).

68. *eh xikapaaj la' inchi winaq / hiil / hin ikinkahn ayu' rehkeen nah chee'*
lih // hiiny to hat nah yuuq' re' /

Eh xikapaaj la' inchel winaq: – Hiil, hin kinkahn ayu' rehkeen naah chee' wilih, hiy toq hat naah yuuq' re'.

[illegible]

‘Y el hombre pensó: – Hijo mío, yo me quedaré aquí debajo de este árbol, y tú súbete a ese cerro.’

69. *hiy toq juntar yuuq'*

Hiy toq juntar yuuq'.

hiy	toq	jun-tar	yuuq'
ir.IMP	DIR	uno-lado	cerro

‘Súbete por el otro lado del cerro.’

70. *tokeen cho //*

Tokenen cho.

t-ok-een	cho
2B-entrar-IMP	DIR

‘Entra por allí.’

71. *inayo'saj taq cho inchi / keej*

Inayo'saj taq cho inchel keej.

in-a-yo'-s-aj	taq	cho	inchel	keej
INC-2A-asustar-CAUS-TR	PL	DIR	ENCL	venado

‘Espantarás a los venados.’

72. *inakoꝝ taqeh cho tz'i' chi rehkeen /*

Inakoꝝ taqeh cho tz'i' chi rehkeen.

in-a-koꝝ taqeh cho tz'i' chi r-ehkeen
 INC-2A-poner PL DIR perro PREP 3SG.A-abajo

‘Pondrás a los perros detrás (lit., “debajo”) [de los venados].’

73. *inat'ireꝝ taqeh cho keej pan qajik /*

Inat'ireꝝ taqeh cho keej pan qajik.

in-a-t'ir-eꝝ taqeh cho keej pan qaj-ik
 INC-2A-sacar.fuera-TR PL DIR venado PREP bajar-NMLZ

‘Arriarás a los venados hacia abajo.’

74. *eh / na kiquajoꝝ cho / ink'ul taqeh ayu' hin chi puhmb'al*

Eh na kiquajoꝝ cho, inuk'ul taqeh ayu' hin chi puhb'b'al.

eh na k-i-qaj-oꝝ cho i-nu-k'ul taqeh ayu' hin
 y cuando INC-3PL.B-bajar-DEP DIR INC-1SG.A-recibir PL aquí 1SG

 chi puhb'-b'al
 PREP disparar-INSTR

‘Y cuando bajen, yo los recibiré aquí con rifle.’

75. *intiq'aa' wiib' /*

Inutiq'aa' wiib'.

i-nu-tiq'-aa' w-iib'
 INC-1SG.A-preparar-TR 1SG.A-REFL

‘Me voy a preparar.’

76. *t'ok awiib' q'uru' /*

Chat'ok awiib' q'uru'.

ch-a-t'ok aw-iib' q'uru'
 OPT-2A-apurar 2A-REFL pues

‘Apúrate pues.’

77. *xiponik na je' oq... naj wo' naa / oon ki'ib' wo' naa // k'aam reh xuq'eq /*
 Xiponik na jenaj wo' naak oon ki'ib' wo' naak k'aam reh xq'eq.

x-i-pon-ik	na	jenaj	wo'	naak	oon	ki'-ib'	wo'	naak
COM-3PL.B-llegar-REAL	tal.vez	uno	ENCL	DUB	o	dos-NUM	ENCL	DUB
k'aam	r-eh	xq'eq						
hora	3SG.A-DAT	tarde						

‘Llegaron como a la una o a las dos de la tarde.’

78. *inkilow la' // chi x... yohb'aach i tz'a'kiil q'ij /*
 Inkilow la' chi yohb'aal wach i tz'a'kiil q'ij.

in-k-il-ow	la'	chi	yoh-b'-aal	wach	i	tz'a'-k-iil
INC-3PL.A-ver-TR	REP	SUB	susto-VBLZ-NMLZ	frente	DEF	caliente-ADJ-NMLZ
q'ij						
sol						

‘Vieron que el sol estaba ardiente.’

79. *xooj la' toq ak'un /*
 Xooj la' toq ak'un.

x-ooj	la'	toq	ak'un
COM-ir	REP	DIR	muchacho

‘El muchacho fue hacia arriba.’

80. *xik'am taqeh toq i tz'i' ch'ihl taqeh rpuhmb'aal /*
 Xik'am taqeh toq i tz'i' ch'ihl taqeh rpuhmb'aal.

x-i-k'am	taqeh	toq	i	tz'i'	ch'ih-il	taqeh	ru-puhb'-b'aal
COM-3SG.A-llevar	PL	DIR	DEF	perro	junto-ABSTR	PL	3SG.A-disparar-INSTR

‘Llevó a los perros junto con sus rifles.’

81. *na xponik la' toq pa rkuun chi yuuq' // rilow la' //*

Na xponik la' toq pan rukuun chi yuuq', rilow la'...

na	x-pon-ik	la'	toq	pan	ru-kuun	chi	yuuq'
cuando	COM-llegar-REAL	REP	DIR	PREP	3SG.A-punta	PREP	cerro
r-il-ow	la'						
3SG.A-ver-TR	REP						

'Cuando llegó a la cima del cerro, vio...'

82. *yu'naak chajari inqa'n inkih la' /*

Yu'naak, chajariik inqab'an? – inkih la'.

yu'naak	chajariik	in-qa-b'an	inkih	la'
ahora	qué	INC-IPL.A-hacer	CIT	REP

'Ahora ¿qué haremos? – dijo.'

83. *lik la' ar winaq*

Wilik la' ar winaq.

wi-lik	la'	ar	winaq
estar-PRED	REP	allí	hombre

'El hombre estaba allí.'

84. *xtiq'aa' la' rpuhmb'aal /*

Xitiq'aa' la' rpuhb'b'aal.

x-i-tiq'-aa'	la'	ru-puhb'-b'aal
COM-3SG.A-preparar-TR	REP	3SG.A-disparar-INSTR

'Preparó su rifle.'

85. *xyeew la' riib' rij chee'*

Xiyeew la' riib' rij chee'.

x-i-ye-ew	la'	r-iib'	r-ijj	chee'
COM-3SG.A-dar-TR	REP	3SG.A-REFL	3SG.A-atrás	árbol

‘Se ocultó detrás de un árbol.’

86. *chi' la' ruy'eem chi nakit'irem taqeh cho keej ruum rak'uun //*
K'ahchi' la' ruy'eem chi nakit'irem taqeh cho keej ruum rak'uun.

k'ahchi'	la'	r-uy'-eem	chi	na-ki-t'ir-em	taqeh	cho
PROG	REP	3SG.A-esperar-NMLZ	SUB	POT-3PL.A-sacar.fuera-NMLZ	PL	DIR
keej	r-uum	r-ak'uun				
venado	3SG.A-causa	3SG.A-hijo				

‘Estaba esperando a que su hijo arriara a los venados.’

87. *chaal la' ak'un // xit'ireej la' taqeh chi'nchel keej qaj cho chi reh ruuk' //*
Chaal la' ak'un, xit'ireej la' taqeh chi'nchel keej qaj cho chi reh ruuk'.

chaal	la'	ak'un	x-i-t'ir-ej	la'	taqeh	chi'nchel	keej
venir	REP	muchacho	COM-3SG.A-sacar.fuera-TR	REP	PL	PREP.todo	venado
qaj	cho	chi	r-eh	r-uuk'			
bajar	DIR	PREP	3SG.A-DAT	3SG.A-con			

‘Que el muchacho llegara y arriara a todos los venados [para que] bajaran con él.’

88. *xooj la' toq / xooj la' toq //*
Xooj la' toq, xooj la' toq.

x-ooj	la'	toq	x-ooj	la'	toq
COM-ir	REP	DIR	COM-ir	REP	DIR

‘[El muchacho] fue, fue hacia arriba.’

89. *ponik la' // ki'ib' k'aam / ma' inqik la' wo' cho i keej //*
Ponik la' ki'ib' k'aam, ma' inqajik la' wo' cho i keej.

pon-ik	la'	ki'-ib'	k'aam	ma'	in-qaj-ik	la'	wo'	cho
llegar-REAL	REP	dos-NUM	hora	NEG	INC-bajar-REAL	REP	ENCL	DIR
i	keej							
DEF	venado							

‘Dieron las dos horas [de la tarde], [y] los venados no bajaban.’

90. *ponik la' xib' k'aam / reh xuq'eq / ma' inqik la' wo' cho i keej /*

Ponik la' ixib' k'aam reh xq'eq, ma' inqajik la' wo' cho i keej.

pon-ik	la'	ix-ib'	k'aam	r-eh	xq'eq	ma'	in-qaj-ik
llegar-REAL	REP	tres-NUM	hora	3SG.A-DAT	tarde	NEG	INC-bajar-REAL
la'	wo'	cho	i	keej			
REP	ENCL	DIR	DEF	venado			

‘Dieron las tres horas de la tarde, [y] los venados no bajaban.’

91. *ponik la' kejeb' k'aam / reh xuq'eq // ma' inqik la' wo' cho i keej /*

Ponik la' kejeb' k'aam reh xq'eq, ma' inqajik la' wo' cho i keej.

pon-ik	la'	kej-eb'	k'aam	r-eh	xq'eq	ma'	in-qaj-ik
llegar-REAL	REP	cuatro-NUM	hora	3SG.A-DAT	tarde	NEG	INC-bajar-REAL
la'	wo'	cho	i	keej			
REP	ENCL	DIR	DEF	venado			

‘Dieron las cuatro horas de la tarde, [y] los venados no bajaban.’

92. *ch'i'tjik la' winaq /*

Ch'i'tjik la' winaq.

ch'i't-j-ik	la'	winaq
molestar-PAS-REAL	REP	hombre

‘El hombre se molestó.’

93. *haj wo' xooj wak'uun /*

Haj wo' xooj wak'uun?

haj	wo'	x-ooj	w-ak'uun
dónde	ENCL	COM-ir	1SG.A-hijo

‘¿Adónde se fue mi hijo?’

94. haj wo' jari an wak'uun inkih la' //
 Chih wo' jariik b'an wak'uun? – inkih la'.

chih₁ wo' jariik₂ b'an w-ak'uun inkih la'
 qué_{1,2} ENCL hacer 1SG.A-hijo CIT REP

‘¿Qué hace mi hijo? – dijo.’

95. *jari iraaq yu'naah* /
 Chijariik iraaq yu'naak?

chijariik i-r-aaj yu'naak
 qué INC-3SG.A-querer ahora

‘¿Qué quiere ahora?’

96. *keel / inkih la' an toq reh rq'o'reej la' toq reh* /
 Keel, – inkih la' b'an toq reh, ruq'o'reej la' toq reh.

Keel inkih la' b'an toq r-eh ru-q'o'<'>r-eej la' toq
 Clemente CIT REP hacer DIR 3SG.A-DAT 3SG.A-hablar<APL>-TR REP DIR
 r-eh
 3SG.A-DAT

‘Clemente, – le decía, lo llamaba.’

97. *keel // keel / chayo'saj taqeh cho aru'* //
 Keel, Keel chayo'saj taqeh cho aru'!

Keel Keel ch-a-yo'-s-aj taqeh cho aru'
 Clemente Clemente OPT-2A-asustar-CAUS-TR PL DIR pues

‘Clemente, Clemente, ¡asústalos pues!’

98. *ma' nooj la' chik* /
 Ma' nooj la' chik.

ma' n-ooj la' chik
 NEG INC-ir REP ya

'No bajaban (lit., "ya no iba").'

99. *haj wo' xooj wak'uun / inkih la' //*

Haj wo' xooj wak'uun? – inkih la'.

haj	wo'	x-ooj	w-ak'uun	inkih	la'
dónde	ENCL	COM-ir	1SG.A-hijo	CIT	REP

'¿Adónde se fue mi hijo? – dijo [el hombre].'

100. *ku re' la' chik junk'aam // ruuk' la' kejeb' k'aam... k'aam ruuk' yejaal wo' chik toq ri... rixuq'eqb'al // xilow la' qik la' cho jenaj keej /*

Ku re' la' chik junk'aam ruuk' la' kejeb' k'aam ruuk' yejaal wo' chik toq rixuq'eqb'al, xilow la' qajik la' cho jenaj keej.

ku	re'	la'	chik	jun-k'aam	r-uuk'	la'	kej-eb'	k'aam
hasta	DEM	REP	ya	uno-momento	3SG.A-con	REP	cuatro-NUM	hora
r-uuk'	yejaal	wo'	chik	toq	ri-xq'eq-b'-al		x-il-ow	la'
3SG.A-con	mitad	ENCL	ya	DIR	3SG.A-tarde-VBLZ-NMLZ	COM-ver-TR	REP	
qaj-ik	la'	cho	jenaj	keej				
bajar-REAL	REP	DIR	INDEF	venado				

'De repente a las cuatro y media de la tarde vio [que] bajaba un venado.'

101. *xa intelekenik la' chik /*

Xa intelekenik la' chik.

xa	in-teleken-ik	la'	chik
muy	INC-trotar-REAL	REP	ya

'[El venado] ya iba trotando.'

102. *xa inajamanik la' chik tlek tlek tlek tlek tlek /*

Xa inajamanik la' chik: tlek, tlek, tlek, tlek, tlek.

xa	in-ajam-an-ik	la'	chik	tlek	tlek	tlek	tlek	tlek
muy	INC-correr-AP-REAL	REP	ya	tlek	tlek	tlek	tlek	tlek

'Ya estaba corriendo: tlek, tlek, tlek, tlek, tlek.'

103. *aaah / je' re' wak'uun inwaaaj hin*

Aaah, je' re' wak'uun inwaaaj hin!

aaah	je'	re'	w-ak'uun	in-w-aaj	hin
aaah	así	DEM	1SG.A-hijo	INC-1SG.A-querer	1SG

‘Aaah, ¡así es como lo quiero a mi hijo!’

104. *xit'irej wo' cho ma'laj keej / inkih la' //*

Xit'irej wo' cho mama'laj keej, – inkih la'.

x-i-t'ir-ej	wo'	cho	mama'-laj	keej	inkih	la'
COM-3SG.A-sacar.fuera-TR	ENCL	DIR	grande-INTENS	venado	CIT	REP

‘Arrió a un gran venado, – dijo [el hombre].’

105. *chaal la' winaq*

Chaal la' winaq.

Chaal	la'	winaq
venir	REP	hombre

‘Vino el hombre.’

106. *xisaj la' cho rupuhmb'aal /*

Xisaj la' cho rupuhb'b'aal.

x-is-aj	la'	cho	ru-puhb'-b'aal
COM-sacar-TR	REP	DIR	3SG.A-disparar-INSTR

‘Sacó su rifle.’

107. *xilow la' na xk'uloq naj ma'laj keej //*

Xilow la' na xk'u'loq jenaj mama'laj keej.

x-il-ow	la'	na	x-k'u'loq	jenaj	mama'-laj	keej
COM-ver-TR	REP	cuando	COM-venir	INDEF	grande-INTENS	venado

‘Vio cuando vino un gran venado.’

108. *xk'uul la' chik loq ruuk' / k'uul la' chik loq ruuk' /*
Xk'uul la' chik loq ruuk', k'uul la' chik loq ruuk'.

x-k'uul	la'	chik	loq	r-uuk'	k'uul	la'	chik	loq	r-uuk'
COM-venir	REP	ya	DIR	3SG.A-con	venir	REP	ya	DIR	3SG.A-con

‘Ya se acercó (lit., “vino”) a él, ya se acercó a él.’

109. *xpuhb'aaj //*
Xpuhb'aaj.

x-puhb'-aaj
COM-disparar-TR

‘[Le] disparó.’

110. *paaaj / xib'an la' je' re' /*
Paaaj, – xib'an la' je' re'.

paaaj	x-i-b'an	la'	je'	re'
paaaj	COM-3SG.A-hacer	REP	así	DEM

‘¡Paaaj! – así hizo.’

111. *ku re' la' chik xilow / xooj hui... rnaq' puhmb'al pa ralaq keej //*
Ku re' la' chik xilow, xooj runaq' puhb'b'al pan ralaq keej.

ku	re'	la'	chik	x-il-ow	x-ooj	ru-naq'	puhb'-b'al	pan
hasta	DEM	REP	ya	COM-ver-TR	COM-ir	3SG.A-bala	disparar-INSTR	PREP
r-alaq	keej							
3SG.A-cuello	venado							

‘Luego vio [que] la bala entró en el cuello del venado.’

112. *q'ehb' la' wach ak'al /*
Q'ehb' la' wach ak'al.

q'ehb'	la'	wach	ak'al
caer	REP	frente	tierra

‘[El venado] cayó al suelo.’

113. *xooj la' pan taq piim / rjetem la' riib' /*

Xooj la' pan taq piim, rujetem la' riib'.

x-ooj	la'	pan	taq	piim	ru-jet-em	la'	r-iib'
COM-ir	REP	PREP	PL	monte	3SG.A-arrastrar-NMLZ	REP	3SG.A-REFL

‘Se fue arrastrando al monte.’

114. *jetlajik la' ar //*

Jetlajik la' ar.

jet-laj-ik	la'	ar
sentar-PAS.de.repente-REAL	REP	allí

‘Allí de repente cayó sentado.’

115. *hiil / hiil / keel / keel / tiqeen cho /*

Hiil, hiil, Keel, Keel, tiqeen cho!

hiil	hiil	Keel	Keel	ti-q-een	cho
hijo.mío	hijo.mío	Clemente	Clemente	2B-bajar-IMP	DIR

‘Hijo mío, hijo mío, Clemente, Clemente, ¡bájate!’

116. *xinb'an chik reh i keej /*

Xinb'an chik reh i keej.

x-in-b'an	chik	r-eh	i	keej
COM-1SG.A-hacer	ya	3SG.A-DAT	DEF	venado

‘Ya maté (lit., “se lo hice”) al venado.’

117. *tiqeen cho / xinb'an chik reh i keej / inkih la' rb'an toq reh rak'uun //*

Tiqeen cho, xinb'an chik reh i keej, – inkih la' rub'an toq reh rak'uun.

ti-q-een	cho	x-in-b'an	chik	r-eh	i	keej	inkih
2B-bajar-IMP	DIR	COM-1SG.A-hacer	ya	3SG.A-DAT	DEF	venado	CIT

la' ru-b'an toq r-eh r-ak'uun
 REP 3SG.A-hacer DIR 3SG.A-DAT 3SG.A-hijo

‘Bájate, ya maté (lit., “se lo hice”) al venado, – le decía (lit., “hacía”) a su hijo.’

118. *chaal la' inchi // ak'un / ma' inq'orik ta la' wo' cho i ak'un //*
 Chaal la' inchel ak'un, ma' inq'orik ta la' wo' cho i ak'un.

chaal la' inchel ak'un ma' in-q'or-ik ta la' wo' cho
 venir REP ENCL muchacho NEG INC-hablar-REAL IRR REP ENCL DIR
 i ak'un
 DEF muchacho

‘Pero el muchacho no [le] hablaba.’

119. *Keel // xinb'an chik reh i keej /*
 Keel, xinb'an chik reh i keej.

Keel x-in-b'an chik r-eh i keej
 Clemente COM-1SG.A-hacer ya 3SG.A-DAT DEF venado

‘Clemente, ya maté (lit., “se lo hice”) al venado.’

120. *tiqueen cho / inkih la' toq reh //*
 Tiqueen cho, – inkih la' toq reh.

ti-q-een cho inkih la' toq r-eh
 2B-bajar-IMP DIR CIT REP DIR 3SG.A-DAT

‘Bájate, – le decía.’

121. *ma' inqik ta la' wo' cho //*
 Ma' inqajik ta la' wo' cho.

ma' in-qaj-ik ta la' wo' cho
 NEG INC-bajar-REAL IRR REP ENCL DIR

‘[Pero su hijo] no bajaba.’

122. *jari inb'an yu'naah inkih la' //*
 Chajariik inub'an yu'naak? – inkih la'.

chajariik	i-nu-b'an	yu'naak	inkih	la'
qué	INC-1SG.A-hacer	ahora	CIT	REP

‘¿Qué haré ahora? – dijo.’

123. *xooj la' wo' / rlow cho keej aru'*
 Xooj la' wo' rilow cho keej aru'.

x-ooj	la'	wo'	r-il-ow	cho	keej	aru'
COM-ir	REP	ENCL	3SG.A-ver-TR	DIR	venado	pues

‘Fue a ver el venado pues.’

124. *inwuy'eej wak'uun inkih la' //*
 Inwuy'eej wak'uun, – inkih la'.

in-w-uy'-eej	w-ak'uun	inkih	la'
INC-1SG.A-esperar-TR	1SG.A-hijo	CIT	REP

‘Esperaré a mi hijo, – dijo.’

125. *xilow la' / xiraq la' rxajab' rak'uun kutlik la' pa... pan taq taam / pan taq k'im //*
 Xilow la', xiraq la' ruxajab' rak'uun kutlik la' pan taq taam, pan taq k'im.

x-il-ow	la'	x-i-raq	la'	ru-xajab'	r-ak'uun	kut-lik
COM-ver-TR	REP	COM-3SG.A-encontrar	REP	3SG.A-zapato	3SG.A-hijo	tirado-PRED
la'	pan	taq	taam	pan	taq	k'im
REP	PREP	PL	hierba	PREP	PL	pasto

‘De repente encontré [un] zapato de su hijo tirado en las hierbas.’

126. *ku re' la' xiraq la' wo' chik koq jenaj xajab' //*
 Ku re' la' xiraq la' wo' chik koq jenaj xajab'.

ku re' la' x-i-raq la' wo'_chik koq jenaj xajab'
 hasta DEM REP COM-3SG.A-encontrar REP otra.vez DIR INDEF zapato

‘Después encontré [el] otro zapato.’

127. *jar sik' rxajab' wak'uun ayu' inkih la' /*

Chajariik sik' ruxajab' wak'uun ayu'? – inkih la'.

chajariik sik' ru-xajab' w-ak'uun ayu' inkih la'
 qué buscar 3SG.A-zapato 1SG.A-hijo aquí CIT REP

‘¿Qué hace (lit., “busca”) aquí el zapato de mi hijo? – dijo.’

128. *ku re' la' chik ru' / xilow la' koq ak'oo / pachlik la' rak'uun / pan re'...*

Ku re' la' chik ru', xilow la' koq ak'oo, pachlik la' rak'uun.

ku re' la' chik ru' x-il-ow la' koq ak'oo pach-lik
 hasta DEM REP ya pues COM-ver-TR REP DIR VOC boca.abajo-PRED
 la' r-ak'uun
 REP 3SG.A-hijo

‘Luego vio a su hijo acostado boca abajo.’

129. *xook la' je' rpuhmb'aal / reh pan / yejaal wach //*

Xook la' je' rpuhmb'aal reh pan yejaal wach.

x-ook la' je' ru-puhb'-b'aal r-eh pan yejaal wach
 COM-entrar REP así 3SG.A-disparar-INSTR 3SG.A-DAT PREP mitad frente

‘La bala (lit., “el rifle”) le entró en medio de su frente.’

130. *eh / xoq'ek la' winaq /*

Eh xoq'ik la' winaq.

eh x-oq'-ik la' winaq
 y COM-llorar-REAL REP hombre

‘Y el hombre lloró.’

131. *aaah / chajwa'ri xinub'an chi je' wilih /*
 Aaah, chajwa'rih xnu'b'an chi je' wilih?

aaah chajwa'rih x-nu-b'an chi je' wilih
 aaah por.qué COM-1SG.A-hacer PREP así DEM

‘Aaah, ¿por qué lo hice así?’

132. *nimq'ijj wo' naq yu'naah*
 Nimq'ijj wo' naq yu'naak.

nim-q'ijj wo' naq yu'naak
 grande-día ENCL ENCL ahora

‘Hoy es un día festivo.’

133. *ma' ta po' naq xinchalik /*
 Ma' ta po' naq xinchalik.

ma' ta po' naq x-in-chal-ik
 NEG IRR ENCL ENCL COM-1SG.B-venir-REAL

‘No hubiera venido.’

134. *xinkamsaj wak'uun inkih la' //*
 Xinkamsaj wak'uun, – inkih la'.

x-in-kam-s-aj w-ak'uun inkih la'
 COM-1SG.A-morir-CAUS-TR 1SG.A-hijo CIT REP

‘Maté a mi hijo, – dijo.’

135. *xisaj la' cho ruchiim /*
 Xisaj la' cho ruchiim.

x-is-aj la' cho ru-chiim
 COM-sacar-TR REP DIR 3SG.A-morral

‘[El hombre] sacó su morral.’

136. *xiq'o'reej taqeh wo' rtz'ii' /*

Xiq'o'reej taqeh wo' rtz'ii'.

x-i-q'o<'>r-eej	taqeh	wo'	ru-tz'ii'
COM-3SG.A-hablar<APL>-TR	PL	ENCL	3SG.A-perro

'Llamó a sus perros.'

137. *xipix la' cho pan...*

Xipix la' cho.

x-i-pix	la'	cho
COM-3SG.A-amarrar	REP	DIR

'[Los] amarró.'

138. *xitiq'aa' la' cho / xitiq'aa' la' cho rak'uun /*

Xitiq'aa' la' cho, xitiq'aa' la' cho rak'uun.

x-i-tiq'-aa'	la'	cho	x-i-tiq'-aa'	la'	cho
COM-3SG.A-preparar-TR	REP	DIR	COM-3SG.A-preparar-TR	REP	DIR

r-ak'uun
3SG.A-hijo

'Preparó, preparó a su hijo.'

139. *k'uul la' loq pan komoon //*

K'uul la' loq pan komoon.

k'uul	la'	loq	pan	komoon
venir	REP	DIR	PREP	comunidad

'Regresó a la comunidad.'

140. *eh pan tinamit / manlik la' / kik'am jeh / jesus / pan tehl... pan tehl /*

Eh pan tinamit, manlik la' kik'am jeh Jesus pan tehl.

eh	pan	tinamit	manlik	la'	ki-k'am	jeh	Jesus	pan	tehl
y	PREP	pueblo	justo	REP	3PL.A-llevar	DIR	Jesús	PREP	carga

'Y en el pueblo justamente estaban cargando a Jesús.'

141. *xooj kimuq'aa' / nah amnah je' rkab' inkan ar pan taqeh k'axiklaj q'iij //*
 Xooj kimuq'aa' naah amnah, je' rukab' inkib'an ar pan taqeh K'axiklaj Q'iij.

x-ooj	ki-muq'-aa'	naah	amnah	je'	ru-kab'	in-ki-b'an	ar
COM-ir	3PL.A-enterrar-TR	sobre	alma	así	3SG.A-como	INC-3PL.A-hacer	allí
pan	taqeh	k'ax-ik-laj		q'iij			
PREP	PL	difícil-ADJ-INTENS	día				

'Fueron a enterrarlo en el cementerio (lit., "sobre almas"), como lo hacen allí en Semana Santa.'

142. *chi' la' tinamit ilooj inkan ponoq ar //*
 K'ahchi' la' tinamit ilooj inkib'an ponoq ar.

k'ahchi'	la'	tinamit	il-ooj	in-ki-b'an	pon-oq	ar
PROG	REP	pueblo	ver-PTCP	INC-3PL.A-hacer	llegar-DEP	allí

'Todo el pueblo estaba allí observando.'

143. *eh / xi'eel la' cho ritiij //*
 Eh xi'eel la' cho ritiij.

eh	x-i-'eel	la'	cho	ri-tiij
y	COM-3PL.B-salir	REP	DIR	3SG.A-celebración

'Y salieron [de] la celebración.'

144. *chi'nchel chi q'or chik inka'n taqeh //* *tinamit*
 Chi'nchel chi q'or chik inkib'an taqeh tinamit.

chi'nchel	chi	q'or	chik	in-ki-b'an	taqeh	tinamit
PREP.todo	PREP	hablar	ya	INC-3PL.A-hacer	PL	pueblo

'Todo el pueblo ya estaba platicando.'

145. *xi'ooj pan kipaata //*
 Xi'ooj pan kipaata.

x-i-'ooj	pan	ki-paat
COM-3PL.B-ir	PREP	3PL.A-casa

'[Todas las personas] fueron a sus casas.'

146. *suq chi kik'ux*

Suq chik kik'uxl.

suq chik ki-k'uxl

feliz ya 3PL.A-corazón

'Ya estaban felices (lit., "sus corazones estaban felices").'

147. *kuxik nimq'iij /*

Kuxik nimq'iij.

kux-ik nim-q'iij

terminarse-REAL grande-día

'Se terminó la fiesta.'

148. *na xkilow / kik'ul la' naj winaq*

Na xkilow, kik'ul la' jenaj winaq.

na	x-k-il-ow	ki-k'ul	la'	jenaj	winaq
cuando	COM-3PL.A-ver-TR	3PL.A-recibir	REP	INDEF	hombre

'De repente vieron a un hombre.'

149. *je' la' chik maal rihq*

Je' la' chik nimaal rihq.

je'	la'	chik	nim-aal	r-ihq
así	REP	ya	grande-NMLZ	3SG.A-carga

'Así de grande era su carga.'

150. *maj keht'al chi ajtob'ox //*

Maj keht'al chi ajtob'ox.

maj	k-eh't'al	chi	aj-tob'ox
porque	3PL.A-saber	SUB	AGT-caza

'[No se sorprendieron] porque sabían que era cazador.'

151. *haaw ma' kol / yu'naah xan cho rikeej /*

Jaaw ma' Kol, yu'naak xab'an cho rikeej.

jaaw ma' Kol yu'naak x-a-b'an cho ri-keej
 señor HON Nicolás ahora COM-2A-hacer DIR 3SG.A-venado

‘Don Nicolás, ahora trajiste (lit., “hiciste”) un venado.’

152. *nim keej xan cho reh / inkih la' taqeh reh //*
 Nim keej xab'an cho reh, – inkih la' taqeh reh.

nim keej x-a-b'an cho r-eh inkih la' taqeh r-eh
 grande venado COM-2A-hacer DIR 3SG.A-DAT CIT REP PL 3SG.A-DAT

‘Un gran venado trajiste (lit., “se lo hiciste”), – le decían.’

153. *oq'ik la' chik ri'an ma' kol kuuk' //*
 Oq'ik la' chik rib'an ma' Kol kuuk'.

oq'-ik la' chik ri-b'an ma' Kol k-uuk'
 llorar-NMLZ REP ya 3SG.A-hacer HON Nicolás 3PL.A-con

‘Don Nicolás lloraba en respuesta (lit., “con ellos”).’

154. *jari / jari nawoq'ej ma' kol /*
 Chajariik nawoq'ej, ma' Kol?

chajariik n-aw-oq'-ej ma' Kol
 qué INC-2A-llorar-TR HON Nicolás

‘¿Por qué lloras, don Nicolás?’

155. *ta'oon / ku re' chik inq'or taq ar pan paat /*
 Ta oon, ku re' chik inuq'or taq ar pan paat.

ta oon ku re' chik i-nu-q'or taq ar pan paat
 IRR o hasta DEM ya INC-1SG.A-decir PL allí PREP casa

‘No importa, luego les diré allí en casa.’

156. *taq jeh la' chik ma' kol //*
 Taq jeh, – la' chik ma' Kol.

taq jeh la' chik ma' Kol
 ir.IMP DIR REP ya HON Nicolás

‘Vamos, – [dijo] don Nicolás.’

157. *ponik la' pan paat inchi... ma' kol /*

Ponik la' pan paat ma' Kol.

pon-ik	la'	pan	paat	ma'	Kol
llegar-REAL	REP	PREP	casa	HON	Nicolás

‘Don Nicolás llegó a casa.’

158. *xeel la' cho rehk'een ti' ka'eel /*

Xeel la' cho rehk'een ti' Ka'eel.

x-eel	la'	cho	r-ehk'een	ti'	Ka'eel
COM-salir	REP	DIR	3SG.A-esposa	HON	Micaela

‘Salió su esposa doña Micaela.’

159. *xatk'uul na loq meetz' / inkih la' koq reh //*

Xatk'uul na loq meetz'? – inkih la' koq reh.

x-at-k'uul	na	loq	meetz'	inkih	la'	koq	r-eh
COM-2B-venir	INTER	DIR	amor	CIT	REP	DIR	3SG.A-DAT

‘¿Llegaste, amor? – le dijo.’

160. *chaal la' inchi... kol /*

Chaal la' inchel Kol.

chaal	la'	inchel	Kol
venir	REP	ENCL	Nicolás

‘Llegó Nicolás.’

161. *x... xip'ut la' joq oq'ik /*

Xip'ut la' joq oq'ik.

x-i-p'ut	la'	joq	oq'-ik
COM-3SG.A-comenzar	REP	DIR	llorar-NMLZ

‘Empezó a llorar.’

162. *jari xak'ul cho* /
Chajariik xak'ul cho?

chajariik x-a-k'ul cho
qué COM-2A-recibir DIR

‘¿Qué te sucedió (lit., “qué recibiste”)?’

163. *jari xawilow cho* //
Chajariik xawilow cho?

chajariik x-aw-il-ow cho
qué COM-2A-ver-TR DIR

‘¿Qué viste?’

164. *ha' wak'uun / ha' keel / inkih la' reh* //
Ha' wak'uun? Ha' Keel? – inkih la' reh.

ha' w-ak'uun ha' Keel inkih la' r-eh
qué 1SG.A-hijo qué Clemente CIT REP 3SG.A-DAT

‘¿Y mi hijo? ¿Y Clemente? – le dijo.’

165. *ta'oon // ajtob'ox ne qojpoon cho* /
Ta oon, ajtob'ox ne qojpoon cho.

ta oon aj-tob'ox ne q-oj-poon cho
IRR o AGT-caza FUT INC-1PL.B-llegar DIR

‘No importa, íbamos a llegar a cazar.’

166. *eh i keej / qajik naq xwilow* /
Eh i keej, qajik naq xwilow.

eh i keej qaj-ik naq x-w-il-ow
y DEF venado bajar-REAL ENCL COM-1SG.A-ver-TR

‘Y el venado, lo vi bajar.’

167. *eh ma' re' ta po' keej* //
Eh ma' re' ta po' keej.

eh ma' re' ta po' keej
y NEG DEM IRR ENCL venado

‘Pero no era venado.’

168. *na xwik'raj // jek cho xinpuhb'aaj i hin /*
Na xwik'raj, jek cho xinpuhb'aaj i hin.

na x-w-ik'r-aaj jek cho x-in-puhb'-aaj i hin
cuando COM-1SG.A-sentir-TR jek DIR COM-1SG.A-disparar-TR DEF 1SG

‘Cuando lo sentí, ¡jek! disparé.’

169. *eh pan naah chik xinb'an jeh reh //*
Eh pan naah chik xinb'an jeh reh.

eh pan naah chik x-in-b'an jeh r-eh
y PREP cabeza ya COM-1SG.A-hacer DIR 3SG.A-DAT

‘Y ya le di (lit., “hice”) en la cabeza.’

170. *keej chik xinb'an reh low eh re' po' wak'uun xinkansaj /*
Keej chik xinb'an reh wilow, eh re' po' wak'uun xinkamsaj.

keej chik x-in-b'an r-eh w-il-ow eh re' po'
venado ya COM-1SG.A-hacer 3SG.A-DAT 1SG.A-ver-TR y DEM ENCL
w-ak'uun x-in-kam-s-aj
1SG.A-hijo COM-1SG.A-morir-CAUS-TR

‘Vi [que] le di (lit., “hice”) al venado, pero maté a mi hijo.’

171. *aaah // kip'ut la' oq'ik chi'nchel //*
Aaah, – kip'ut la' oq'ik chi'nchel.

aaah ki-p'ut la' oq'-ik chi'nchel
aaah 3PL.A-comenzar REP llorar-NMLZ PREP.todo

‘Aaah, – todos empezaron a llorar.’

172. *xipoon la' chi'nchel tinamit // pan naj tominko q'ij // reh naq ruk'achji wach jesus /*

Xipoon la' chi'nchel tinamit pan jenaj tominko q'ij reh naq ruk'achjiik wach Jesus.

x-i-poon	la'	chi'nchel	tinamit	pan	jenaj	tominko	q'ij
COM-3PL.B-llegar	REP	PREP.todo	pueblo	PREP	INDEF	domingo	día
r-eh	naq	ru-k'ach-j-iik		wach	Jesus		
3SG.A-DAT	ENCL	3SG.A-revivir-PAS-NMLZ	frente	Jesús			

‘Llegó todo el pueblo un día domingo de la resurrección de Jesús.’

173. *muq'onik la' xooj kan reh keel /*

Muq'onik la' xooj kib'an reh Keel.

muq'-on-ik	la'	x-ooj	ki-b'an	r-eh	Keel
enterrar-AP-NMLZ	REP	COM-ir	3PL.A-hacer	3SG.A-DAT	Clemente

‘Fueron a hacerle entierro a Clemente.’

174. *re' winaq xikansaj rak'uun / ruum chi ma' rkoj ta / inchi... nik' pa' nimaal nimanik inkan pan rukomoon /*

Re' winaq xikamsaj rak'uun, ruum chi ma' rukoj ta inchel nik' pa' nimaal nimanik inkib'an pan rukomoon.

re'	winaq	x-i-kam-s-aj		r-ak'uun	r-uum	chi	ma'
DEF	hombre	COM-3SG.A-morir-CAUS-TR		3SG.A-hijo	3SG.A-causa	SUB	NEG
ru-koj	ta	inchel	nik'	pa'	nim-aal	nim-an-ik	
3SG.A-poner	IRR	ENCL	cómo	DUB	grande-NMLZ	creer-AP-NMLZ	
in-ki-b'an	pan	ru-komoon					
INC-3PL.A-hacer	PREP	3SG.A-comunidad					

‘El hombre mató a su hijo porque no respetó las creencias que practicaban en su comunidad.’

175. *je' rkab' pan k'axiklaj q'ij / ma' eel ta la' naq t'ooj ajtob'ox /*

Je' rukab' pan K'axiklaj Q'ij, ma' eel ta la' naq ti'ooj ajtob'ox.

je'	ru-kab'	pan	k'ax-ik-laj	q'ij	ma'	eel	ta	la'
así	3SG.A-como	PREP	difícil-ADJ-INTENS	día	NEG	posible	IRR	REP

naq ti-'ooj aj-tob'ox
ENCL 2B-ir AGT-caza

‘Así como en Semana Santa no puedes ir de cacería.’

176. *keht'al la' wo' naq / eh re' winaq re' xooj ar*
Keh't'al la' wo' naq, eh re' winaq re' xooj ar.

k-eh't'al la' wo' naq eh re' winaq re' x-ooj ar
3PL.A-saber REP ENCL ENCL y DEF hombre DEM COM-ir allí

‘Lo sabían, pero este hombre fue allí [de cacería].’

LA MUCHACHA DESAPARECIDA

Francisco Ical Jom
aldea Pajuil

Pan jenaj la' q'ij jenaj la' ak'un. Eh wilik la' rupaat chi rupaam jenaj tinamit. Eh kiqu'or la', re' ak'un, xisik' ruch'ihil. Ch'ihil la' inchel reh'een. K'uul la' loq jenaj t'uch kixq'uun. Xa suq la' chik kik'uxl chi rij kixq'uun.

– Eh chajariik wo' riwii' naqab'anam yu'naak? – inkih la' taqeh.

K'ihik la' chik i t'uch kixq'uun. Q'ahxoq la' chik. Pan jenaj q'ij re' t'uch xiq'un re', pa' ta la' wo' chajariik ruk'ul cho. Xip'ut la' ruweqariik ruso'. Xixih lom la' taqeh rupo't. Xixih lom la' taqeh ruhq. Xib'an. Yo'jik la' cho i rutuut.

– K'een, chajariik nab'an chi je' re'? – inkih la' reh.

Ma' inq'orik ta la' wo'. Ku re' la' chik xixih lom taqeh rupo't. Xixih lom taqeh ruhq. Xooj la' rajiim. T'ilik chik. Xooj la' rajiim pan piim. Ajamanik la' chik b'an. Kajamem la', kajamem la', kajamem la'. Ta, ta la' chik inkiraq.

Q'ahxik la' juninaq q'ij. Ma' ink'uul ta la' loq xiq'un, ma' ink'uul ta la' loq. Xook la' chi sik' inchel ti' ixoq, haj wo' ximol. Q'ij xooj pan julkahq. Q'ij xooj pan yuuq'. Q'ij xooj chi ha'.

– Haj wo' ximol wixq'uun? – inkih la' chik b'an.

Xi'ook la' chi'nchel taqeh tinamit sik'ool reh. Ma' inkiraq ta la' wo'. Ma' inkiraq ta la' wo'.

Pan juninaq q'ij so'ljik la' cho t'uch xiq'un. Ak' chik rupo't, ak' chik ruhq, ak' chik ruxajab'. Ak' chi'nchel. Eh ruch'ihil la' jenaj t'uch richakaach. Xa holohik chik. Xiq'or la' reh rutuut:

– Xink'uul loq hin, tuut, – inkih la' reh.

– Aaah, ma'xta reet, k'een, xab'an po' loq k'ulik. Pa' wo' xatooj? Haj tipoon cho, k'een? Chajariik xak'ul? – inkih la' reh.

– Ma' weht'al ta, tuut. Poon nunaab'eej cho wach jenaj ak'un, ma' k'isiin holonkiil. Xloq' taqeh cho wiin wilih chi'nchel. Eh xitaq'aa' cho aweh taq wilih.

– Ma'xta reet.

Na xkilow, yohb'aal wach la' chi tumiin chi rupaam chakach i eliik q'ij. Eliik q'ij chab'an chik atz'aaq. Chaal la' ma' winaq. Re' la' xib'an, xiloq' la' rak'aal. Eh xitiq'aa' la' jenaj rupaat. Xa holohik la' chik paat xitz'aq toq.

K'uul la' wo' chik loq qati't pan taxaaj, je' rukab' b'an qati't. Xa inchitik chik inkilow. Inkotik chik cho pan taxaaj. Xip'ut la' wo' chik cho xiq'un. Wilik la' ponoq. Manlik ma' ha' ta la' wilik cho i jaaw. Eh re' la' ti' tuut, wilik cho.

Ponik la' kik'een kuuk', oon re' kati't. Xook la' koq kuuk'.

– Chab'an so' akapeeh, tuut, – inkih la' taqeh reh.

– Ma'xta reet.

– Titz'uhq wach kotes.

– Ma'xta reet.

Tz'uhqik la' joq tuweey wach kotes chi q'aaq' koq. Ke'k la' wo' rub'an t'uch xiq'un. Ku re' la' ti junk'aam, xooj la' ti q'orej rutuut. Xitz'a'aj lom koq wach naah. Xa rutz'a'aj la' chik koq wach:

– Hat, numeetz', – inkih la' b'an koq reh rati't.

– Aj'ux, ma'xta na nak'ul awach? Ma' hat ta na sab'an? – inkih la' taqeh reh.

– Ta tuut, – inkih la', – re' hin je' wilih inub'an.

Eh xip'utej la' cho. Xiweraqeej la' wo' chik rupo't. Xiweraqeej la' wo' chik ruhq. Xooj la' wo' chik rajiim pan piim. Xooj. Kajamem la' ruum rutuut, ruum ruk'een. Ta la' wo' chik inkiraq. Sahchik la' ti pan yuuq'.

– Ma' eel ta chik inooj nusik'. Maj poon wo' cho junpech, juninaq q'ij sahchik, yu'naak ma' eel ta chik inooj nusik', – inkih la' rutuut.

Pan rujuninaaq q'ij kilow la', k'uul la' wo' chik loq. Ak' wo' chik ruhq. Ak' wo' chik rupo't. Ak' wo' chik taqeh chi'nchel ruso'. Jenaj wo' chik t'uch chakach ruch'ihil, inkih. Eh re' chakach re', nujenaq la' reh tumiin. Xiyeew la' wo' chik taqeh reh rutuut. Chajariik kib'an? Kiloq' la' kiwakaax, kiloq' la' kikawaay, kiloq' i kichikoop, chi'nchel, kixlan. Ta chik b'ih ma' chi keh, kiso'. Eh kitiq'aa' ruman kipaata.

Eh holohik la' ti t'uch xiq'un. Xa ruxih la' chik rinaah. Wilik la' jenaj rumeetz'. Kik'ax la' wach ruum jenaj ak'un.

– Qak'am qiib', – inkih la' taqeh reh.

– Ma'xta reet, – inkih la'.

Eh ku re' la' chik junk'aam, kikoj la' jenaj nimlaj nimq'ij. Wilkeeb' la' naq ar taqeh ruchq'orob' i xiq'un. Wilkeeb' naq ar chi'nchel taqeh ras, rikaan, rutuut, rajaaw, rik'ula't. Nik' pa' nimaal chi'nchel tinamit wilkeeb' la' naq ar. Nimq'ij la' k'ahchi' cho, na xkilow pan yejaal i nimq'ij xip'ut la' chi ruwach xiq'un. Soon la' naq inkib'an ruch'ihil ak'un.

– A' a' a' a', – inkih la' chik b'an.

Na xik'raaj, xchej ti naah. Kich' kich' chik wach naah. Xiweraqeej taqeh loq ruso'. Yunlik la' chik chi'nchel tinamit.

Chaal la' rutuut. Rajamem la' chik chi xipotz naq. Eh xib'an. Xa t'uslik la' chik xiq'un. Xchop la', ma' ha'n ta chik wach inkowinik raansil. Xi'eel

la' cho kajjim taqeh ak'un. Kajamem la'. Xi'ooj la' pan taq piim. Na xkilow, sahch la' wo' chik koq pan yuuq'.

Eh uy'iniik la' inkib'an pan juninaq chik q'ij, maj keht'al chi xa ink'uul loq. Xik'ik la' juninaq q'ij. Ma' ink'uul ta la' chik loq. Xik'ik la' jenaj wo' chik juninaq q'ij. Ma' ink'uul ta wo' chik loq. Xik'ik wo' chik juninaq q'ij. Ma' ink'uul ta chik loq. Xik'ik inchel Pohp, Wo', Sotz', nik' pa' nimaal taqeh poh pan maya. Ta, ma' ink'uul ta la' chik loq. Eh yu'naak xa kuy'iniik la' wo' inkib'an chi na ink'uul xiq'un. Ma' k'ulunaq ta la' wo' chik loq. Je' ru' ojik xib'an pan yuuq' chi junpech. Eh xikanaa' taqeh kahnoq kib'ehomriik taqeh rutuut rajaaw.

Hace tiempo hubo un muchacho en un pueblo. Tuvo una casa. Y dicen que el muchacho buscó una pareja. Cuando se cazó con su esposa, tuvieron una pequeña hija. Estaban muy felices por su hija.

– ¿Y qué haremos ahora? – se preguntaron.

Su pequeña niña creció. Ya era una señorita. De repente un día, no se sabe qué le sucedió a esta pequeña muchacha. Comenzó a romper su ropa. Desgarró rápido su huipil, rompió también su falda. Su madre se asustó.

– Hija mía, ¿por qué haces eso? – le decía.

La muchacha no le contestaba. Luego de desgarrar su huipil y su falda, salió corriendo. Desnuda se fue corriendo al monte. La persiguieron por todas partes, pero no la encontraron.

Pasaron veinte días, y la muchacha no regresaba. Durante ese tiempo la señora empezó a buscar por donde desapareció. Quizás se haya caído a un barranco. Quizás se haya ido a un cerro. Quizás se haya caído a un arroyo.

– ¿Dónde estará mi hija? – decía la señora.

Todo el pueblo empezó a buscarla, pero nadie la encontraba.

A los veinte días la pequeña muchacha regresó. Su huipil ya era nuevo, su falda era nueva, sus zapatos eran nuevos. Todo era nuevo. Y llevaba consigo una pequeña canasta, muy bonita. Y le dijo a su madre:

– Ya regresé, madre, – le dijo.

– Aaah, está bien, hija mía, que bien que hayas regresado. ¿Hasta dónde fuiste, hija mía? ¿Qué te sucedió? – le preguntó.

– No lo sé, madre. Sólo llegué y conocí a un muchacho muy guapo. Me compró todo esto. Y les mandó esta canasta.

– Está bien.

Cada día aparecía dinero en de la canasta. Cada día podían tomar todo el dinero que quisieran. Entonces lo que hizo el señor con ese dinero fue comprar un terreno y construir allí una casa muy bonita.

Otra vez salió la luna al cielo, como siempre lo hace la luna. Cuando ya se veía muy redonda en el cielo, la muchacha otra vez comenzó a hacer la misma locura. Justo en ese momento no estaba el señor, pero la señora sí estaba.

Llegó su abuela con ellas. Pasó a su casa.

– Tome usted un poco de café, señora, – le dijeron.

– Está bien.

– Siéntese en el petate.

– Está bien.

Y la señora se sentó en el petate al fuego. La muchacha estaba moliendo. Luego en un instante fue a llamar a su madre. De repente tocó la cabeza de su abuela. Mientras la tocaba, decía:

– Tú, mi amor, – le decía a su abuela.

– Niña, ¿qué te sucede? ¿No estás loca? – le decían.

– No, abuela, – dijo, – Yo soy así.

Y comenzó de nuevo. Otra vez rompió su huipil, otra vez rompió su falda, y otra vez se fue corriendo al monte. Fue perseguida por su madre y por su abuela, pero otra vez no la encontraron. Se perdió en el cerro.

– Ya no la puedo ir a buscar. Porque había llegado una vez, y desapareció por veinte días. Ahora ya no la iré a buscar, – dijo su madre.

Al día veinte vieron que la muchacha regresó otra vez. Otra vez era nueva su falda. Otra vez era nuevo su huipil. Otra vez era nueva toda su ropa. Y dicen que otra vez llevaba consigo una pequeña canasta que estaba llena de dinero. Se lo entregó otra vez a su madre. Entonces compraron vacas, compraron caballos, compraron animales, todo, su ropa, y hasta gallinas. Compraron todo lo que no tenían. Y ampliaron su casa.

La pequeña muchacha era muy guapa. Peinaba bien su cabello. Tenía a un novio ya que un muchacho se enamoró de ella.

– Casémonos, – le dijo.

– Está bien, – contestó.

Y luego hicieron una gran fiesta. Allí estaban los amigos de la muchacha. Allí estaban todos los hermanos, los tíos, la madre, el padre, los vecinos. Todo el pueblo estaba allí. Todos estaban celebrando, cuando a media fiesta vieron que la muchacha nuevamente comenzó su locura justo cuando estaba bailando con el muchacho.

– Ah ah ah ah, – decía la muchacha.

De repente desató el cabello y lo despeinó. Rompió su ropa. Estaba totalmente desnuda ante todo el pueblo. Su madre la persiguió para cubrirla. La agarró, pero no pudo aguantar su fuerza. Salieron corriendo los muchachos y la persiguieron también. Se fueron al monte, pero la muchacha otra vez desapareció en el cerro.

La estaban esperando dentro de veinte días, porque sabían que iba a volver. Pasaron veinte días, pero la muchacha no llegaba. Otra vez pasaron veinte días, y la muchacha seguía sin volver. Otra vez pasaron veinte días. Y no volvía la muchacha. Pasó Pohp, Wo', Sotz' y todos los demás meses del calendario maya, pero la muchacha no regresó. Y ahora sólo están esperando que regrese. Ya no volvió. Se fue al cerro para siempre. Sólo dejó la riqueza para sus padres.

1. *pan jenaj la' q'ij / jenaj la' ak'un //*

Pan jenaj la' q'ij jenaj la' ak'un.

pan	jenaj	la'	q'ij	jenaj	la'	ak'un
PREP	INDEF	REP	día	INDEF	REP	muchacho

‘Un día [había] un muchacho.’

2. *eh / wilik la' rupaat chupaam jenaj tinamit //*

Eh wilik la' rupaat chi rupaam jenaj tinamit.

eh	wi-lik	la'	ru-paat	chi	ru-paam	jenaj	tinamit
y	estar-PRED	REP	3SG.A-casa	PREP	3SG.A-dentro	INDEF	pueblo

‘Tenía una casa en un pueblo.’

3. *eh kiq'or la' // re' ak'un // wilik la'... xsik' rich'iil //*

Eh kiq'or la', re' ak'un, xisik' ruch'ihil.

eh	ki-q'or	la'	re'	ak'un	x-i-sik'	r-uch'ih-il
y	3PL.A-decir	REP	DEF	muchacho	COM-3SG.A-buscar	3SG.A-junto-ABSTR

‘Y dicen [que] el muchacho buscó una pareja.’

4. *ch'iil la' inchi rehk'een /*

Ch'ihil la' inchel rehk'een.

ch'ih-il	la'	inchel	r-ehk'een
junto-ABSTR	REP	ENCL	3SG.A-esposa

‘Estaba junto con su esposa.’

5. *k'uul la' loq naj t'uch kixq'uun /*

K'uul la' loq jenaj t'uch kixq'uun.

k'uul	la'	loq	jenaj	t'uch	k-ixq'uun
venir	REP	DIR	INDEF	pequeño	3PL.A-niña

‘Tuvieron (lit., “vino”) una pequeña hija.’

6. *xa suq la' chik kik'ux chi rij kixq'uun //*

Xa suq la' chik kik'uxl chi rij kixq'uun.

xa suq la' chik ki-k'uxl chi r-ijj k-ixq'uun
 muy feliz REP ya 3PL.A-corazón PREP 3SG.A-atrás 3PL.A-niña

'Ya estaban muy felices (lit., "sus corazones estaban muy felices") por su hija.'

7. *eh chajari wo' riwii' naqanam yu'naah / inkih la' taqeh*

Eh chajariik wo' riwii' naqab'anam yu'naak? – inkih la' taqeh.

eh chajariik wo' ri-wii' na-qa-b'an-am yu'naak inkih la'
 y qué ENCL 3SG.A-ser POT-1PL.A-hacer-NMLZ ahora CIT REP
 taqeh
 PL

'¿Y qué haremos ahora? – dijeron.'

8. *k'ihik la' chik i t'uch kixq'uun /*

K'ihik la' chik i t'uch kixq'uun.

k'ih-ik la' chik i t'uch k-ixq'uun
 crecer-REAL REP ya DEF pequeño 3PL.A-niña

'Ya creció su pequeña niña.'

9. *q'ahxoq la' chik //*

Q'ahxoq la' chik.

q'ahxoq la' chik
 señorita REP ya

'Ya era señorita.'

10. *pan jenaj q'ijj / re' t'uch xiq'un re' // pa' ta la' wo' jari rik'ul cho //*

Pan jenaj q'ijj re' t'uch xiq'un re', pa' ta la' wo' chajariik ruk'ul cho.

pan jenaj q'ijj re' t'uch xiq'un re' pa' ta la' wo'
 PREP INDEF día DEF pequeño muchacha DEM DUB IRR REP ENCL
 chajariik ru-k'ul cho
 qué 3SG.A-recibir DIR

'Un día no se sabe qué le sucedió (lit., "qué recibí") a esta pequeña muchacha.'

11. *xip'ut la' rweqerii rso' //*
Xip'ut la' ruweqariik ruso'.

x-i-p'ut	la'	ru-weq-ar-iik	ru-so'
COM-3SG.A-comenzar	REP	3SG.A-romper-PAS-NMLZ	3SG.A-ropa

‘Comenzó a romper su ropa.’

12. *xixih lom la' taqeh rpo't //*
Xixih lom la' taqeh rupo't.

x-i-xih	lom	la'	taqeh	ru-po't
COM-3SG.A-romper	rápido	REP	PL	3SG.A-huipil

‘Rompió rápido sus huipiles.’

13. *xixih lom la' taqeh // ruhq //*
Xixih lom la' taqeh ruhq.

x-i-xih	lom	la'	taqeh	r-uhq
COM-3SG.A-romper	rápido	REP	PL	3SG.A-falda

‘Rompió rápido sus faldas.’

14. *xib'an //*
Xib'an.

x-i-b'an
COM-3SG.A-hacer

‘[Esto fue lo que] hizo.’

15. *yo'jik la' cho i rtuut //*
Yo'jik la' cho i rutuut.

yo'-j-ik	la'	cho	i	ru-tuut
asustar-PAS-REAL	REP	DIR	DEF	3SG.A-madre

‘Su madre se asustó.’

16. *k'een / chajari na'n chi je' re' / inkih la' reh //*
K'een, chajariik nab'an chi je' re'? – inkih la' reh.

k'een chajariik n-a-b'an chi je' re' inkih la' r-eh
hija.mía qué INC-2A-hacer PREP así DEM CIT REP 3SG.A-DAT

'Hija mía, ¿qué haces así? – le dijo.'

17. *ma' inq'orik ta la' wo' //*
Ma' inq'orik ta la' wo'.

ma' in-q'or-ik ta la' wo'
NEG INC-hablar-REAL IRR REP ENCL

'[La muchacha] no le hablaba.'

18. *ku re' la' chik / xixih lom taqeh rpo't /*
Ku re' la' chik xixih lom taqeh rupo't.

ku re' la' chik x-i-xih lom taqeh ru-po't
hasta DEM REP ya COM-3SG.A-romper rápido PL 3SG.A-huipil

'Luego ya rompió rápido sus huipiles.'

19. *xixih lom taqeh ruhq //*
Xixih lom taqeh ruhq.

x-i-xih lom taqeh r-uhq
COM-3SG.A-romper rápido PL 3SG.A-falda

'Rompió rápido sus faldas.'

20. *xooj la' rajiim /*
Xooj la' rajiim.

x-ooj la' r-aj-iim
COM-ir REP 3SG.A-correr-NMLZ

'Se fue corriendo.'

21. *t'ilik chik /*
T'ilik chik.

t'i-lik chik
desnudo-PRED ya

‘Ya estaba desnuda.’

22. *xooj la’ rajiim / pan piim //*

Xooj la’ rajiim pan piim.

x-ooj	la’	r-aj-iim	pan	piim
COM-ir	REP	3SG.A-correr-NMLZ	PREP	monte

‘Se fue corriendo al monte.’

23. *ajamanik la’ chik an //*

Ajamanik la’ chik b’an.

ajam-an-ik	la’	chik	b’an
correr-AP-NMLZ	REP	ya	hacer

‘Ya estaba corriendo.’

24. *kajamem la’ / kajamem la’ / kajamem la’ //*

Kajamem la’, kajamem la’, kajamem la’.

k-ajam-em	la’	k-ajam-em	la’	k-ajam-em	la’
3PL.A-perseguir-NMLZ	REP	3PL.A-perseguir-NMLZ	REP	3PL.A-perseguir-NMLZ	REP

‘La persiguieron, la persiguieron.’

25. *ta // ta la’ chi inkiraq //*

Ta, ta la’ chik inkiraq.

ta	ta	la’	chik	in-ki-raq
IRR	IRR	REP	ya	INC-3PL.A-encontrar

‘No, ya no la encontraban.’

26. *q’ahxik la’ juninaq q’iij //*

Q’ahxik la’ juninaq q’iij.

q’ahx-ik	la’	jun-inaq	q’iij
atravesar-REAL	REP	uno-veinte	día

‘Pasaron veinte días.’

27. *ma' ink'uul ta la' loq xiq'un //*

Ma' ink'uul ta la' loq xiq'un.

ma'	in-k'uul	ta	la'	loq	xiq'un
NEG	INC-venir	IRR	REP	DIR	muchacha

'La muchacha no regresaba.'

28. *ma' ink'uul ta la' loq //*

Ma' ink'uul ta la' loq.

ma'	in-k'uul	ta	la'	loq
NEG	INC-venir	IRR	REP	DIR

'No regresaba.'

29. *xook la' chi sik' inchi ti' ixoq / haj wo' ximol //*

Xook la' chi sik' inchi ti' ixoq, haj wo' ximol.

x-ook	la'	chi	sik'	inchi	ti'	ixoq	haj	wo'
COM-empezar	REP	PREP	buscar	ENCL	HON	mujer	donde	ENCL

x-i-mol
COM-3SG.A-guardar

'La señora empezó a buscar donde se perdió (lit., "guardó").'

30. *q'ijj xooj pan julkahq //*

Q'ijj xooj pan julkahq.

q'ijj	x-ooj	pan	julkahq
tal.vez	COM-ir	PREP	barranco

'Quizás se haya ido a un barranco.'

31. *q'ijj xooj pan yuuq' //*

Q'ijj xooj pan yuuq'.

q'ijj	x-ooj	pan	yuuq'
tal.vez	COM-ir	PREP	cerro

'Quizás se haya ido a un cerro.'

32. *q'iij xooj chi ha' /*
Q'iij xooj chi ha'.

q'iij x-ooj chi ha'
 tal.vez COM-ir PREP agua

‘Quizás se haya ido a un arroyo.’

33. *haj wo' ximol wixq'uun / inkih la' chi an //*
Haj wo' ximol wixq'uun? – inkih la' chik b'an.

haj wo' x-i-mol w-ixq'uun inkih la' chik b'an
 donde ENCL COM-3SG.A-guardar 1SG.A-hija CIT REP ya hacer

‘¿Dónde se perdió (lit., “guardó”) mi hija? – decía la señora.’

34. *xi'ook la' chi'nchel taqeh tinamit / sik'ool reh //*
Xi'ook la' chi'nchel taqeh tinamit sik'ool reh.

x-i-'ook la' chi'nchel taqeh tinamit sik'-ool r-eh
 COM-3PL.B-empezar REP PREP.todo PL pueblo buscar-AGT 3SG.A-DAT

‘Todo el pueblo empezó a buscarla.’

35. *ma' inkiraq ta la' wo' /*
Ma' inkiraq ta la' wo'.

ma' in-ki-raq ta la' wo'
 NEG INC-3PL.A-encontrar IRR REP ENCL

‘Tampoco la encontraban.’

36. *ma' inkiraq ta la' wo' //*
Ma' inkiraq ta la' wo'.

ma' in-ki-raq ta la' wo'
 NEG INC-3PL.A-encontrar IRR REP ENCL

‘No la encontraban.’

37. *pan juninaq q'iij / so'ljik la' cho t'uch xiq'un //*
Pan juninaq q'iij so'ljik la' cho t'uch xiq'un.

pan jun-inaq q'ijj so'l-j-ik la' cho t'uch xiq'un
 PREP uno-veinte día regresar-PAS-REAL REP DIR pequeño muchacha

'Dentro de veinte días la pequeña muchacha regresó.'

38. *ak' chi rpo't / ak' chi ruhq / ak' chi rxajab' /*
 Ak' chik rupo't, ak' chik ruhq, ak' chik ruxajab'.

ak' chik ru-po't ak' chik r-uhq ak' chik ru-xajab'
 nuevo ya 3SG.A-huipil nuevo ya 3SG.A-falda nuevo ya 3SG.A-zapato

'Su huipil ya era nuevo, su falda ya era nueva, sus zapatos ya eran nuevos.'

39. *ak' chi'nchel //*
 Ak' chi'nchel.

ak' chi'nchel
 nuevo PREP.todo

'Todo era nuevo.'

40. *eh rich'iil la' naj t'uch ri... richakaach /*
 Eh ruch'ihil la' jenaj t'uch richakaach.

eh r-uch'ih-il la' jenaj t'uch ri-chakaach
 y 3SG.A-junto-ABSTR REP INDEF pequeño 3SG.A-canasta

'Y tenía consigo una pequeña canasta.'

41. *cha holhik chik //*
 Xa holohik chik.

xa holoh-ik chik
 muy bonito-ADJ ya

'[La canasta] era muy bonita.'

42. *xiq'or la' reh rtuut / xink'uul loq hin tuut / inkih la' reh /*
 Xiq'or la' reh rutuut: – Xink'uul loq hin, tuut, – inkih la' reh.

x-i-q'or la' r-eh ru-tuut x-in-k'uul loq hin
 COM-3SG.A-decir REP 3SG.A-DAT 3SG.A-madre COM-1SG.B-venir DIR 1SG

tuut inkih la' r-eh
 madre CIT REP 3SG.A-DAT

‘Y le dijo a su madre: – Yo vine, madre, – le dijo.’

43. *aaah / tareet / k'een / xa'n po' loq k'ulik //*
 Aaah, ma'xta reet, k'een, xab'an po' loq k'ulik.

aaah ma'xta r-eet k'een x-a-b'an po' loq k'ul-ik
 aaah NEG.EXIST 3SG.A-razón hija.mía COM-2A-hacer ENCL DIR venir-NMLZ

‘Aaah, está bien, hija mía, que bien que hayas venido.’

44. *pa' wo' xatooj /*
 Pa' wo' xatooj?

pa' wo' x-at-ooj
 DUB ENCL COM-2B-ir

‘¿Adónde fuiste?’

45. *haj tipoon cho k'een /*
 Haj tipoon cho, k'een?

haj ti-poon cho k'een
 donde 2B-llegar DIR hija.mía

‘¿Hasta adónde llegaste, hija mía?’

46. *jari xak'ul inkih la' reh //*
 Chajariik xak'ul? – inkih la' reh.

chajariik x-a-k'ul inkih la' r-eh
 qué COM-2A-recibir CIT REP 3SG.A-DAT

‘¿Qué te sucedió (lit., “qué recibiste”)? – le dijo.’

47. *ma' weht'al ta tuut*
 Ma' weht'al ta, tuut.

ma' w-eh't'al ta tuut
 NEG 1SG.A-saber IRR madre

‘No lo sé, madre.’

48. *poon nunaab'eej cho wach naj ak'un / siin holonkiil /*
 Poon nunaab'eej cho wach jenaj ak'un, ma' k'isiin holonkiil.

poon	nu-naab'-eej	cho	wach	jenaj	ak'un	ma'	k'isiin
llegar	1SG.A-conocer-TR	DIR	frente	INDEF	muchacho	NEG	poco
holon-k-iil							
guapo-ADJ-NMLZ							

‘Sólo llegué a conocer a un muchacho muy guapo (lit., “no es poca la guapura”).’

49. *x... xloq' taqeh cho wiin lih chi'nchel /*
 Xloq' taqeh cho wiin wilih chi'nchel.

x-loq'	taqeh	cho	wiin	wilih	chi'nchel
COM-comprar	PL	DIR	1SG.A.DAT	DEM	PREP.todo

‘Me compró todo esto.’

50. *eh xitaq'aa' cho aweh taq lih //*
 Eh xitaq'aa' cho aweh taq wilih.

eh	x-i-taq'-aa'	cho	aw-eh	taq	wilih
y	COM-3SG.A-mandar-TR	DIR	2A-DAT	PL	DEM

‘Y les mandó esta [canasta].’

51. *tareet /*
 Ma'xta reet.

ma'xta	r-eet
NEG.EXIST	3SG.A-razón

‘Está bien.’

52. *na xkilow // b'aach la' chi tumiin chupaam chakach i elik q'ij //*
 Na xkilow, yohb'aal wach la' chi tumiin chi rupaam chakach i elik q'ij.

na	x-k-il-ow	yoh-b'-aal	wach	la'	chi	tumiin	chi
cuando	COM-3PL.A-ver-TR	susto-VBLZ-NMLZ	frente	REP	PREP	dinero	PREP

ru-paam chakach i eliik q'ijj
 3SG.A-dentro canasta DEF siempre día

‘Vieron [que] cada día [aparecía] bastante dinero dentro de la canasta.’

53. *eliik q'ijj chan chik atz'aaq //*
 Eliik q'ijj chab'an chik atz'aaq.

eliik q'ijj ch-a-b'an chik a-tz'aaq
 siempre día OPT-2A-hacer ya 2A-dinero

‘Cada día puedes tomar (lit., “que hagas”) el dinero.’

54. *chaal la' ma' winaq /*
 Chaal la' ma' winaq.

chaal la' ma' winaq
 venir REP HON hombre

‘Vino el señor.’

55. *re' la' xib'an / xiloq' la' rak'aal /*
 Re' la' xib'an, xiloq' la' rak'aal.

re' la' x-i-b'an x-i-loq' la' r-ak'aal
 DEM REP COM-3SG.A-hacer COM-3SG.A-comprar REP 3SG.A-terreno

‘Lo que hizo fue comprar un terreno.’

56. *eh xitiq'aa' la' jenaj rpaat //*
 Eh xitiq'aa' la' jenaj rpaat.

eh x-i-tiq'-aa' la' jenaj ru-paat
 y COM-3SG.A-preparar-TR REP INDEF 3SG.A-casa

‘Y construyó una casa.’

57. *ha holhik la' chi paat xitz'aq toq //*
 Xa holohik la' chik paat xitz'aq toq.

xa holoh-ik la' chik paat x-i-tz'aq toq
 muy bonito-ADJ REP ya casa COM-3SG.A-construir DIR

‘Era muy bonita la casa [que] construyó arriba.’

58. *k'uul la' wo' chik loq qati't pan taxaaj / je' rkab' an qati't*

K'uul la' wo' chik loq qati't pan taxaaj, je' rukab' b'an qati't.

k'uul	la'	wo'_chik	loq	q-ati't	pan	taxaaj	je'	ru-kab'	b'an
venir	REP	otra.vez	DIR	1PL.A-abuela	PREP	cielo	así	3SG.A-como	hacer

q-ati't
1PL.A-abuela

‘Otra vez vino la luna (lit. “nuestra abuela”) al cielo, así como lo hace la luna.’

59. *xa inchitik chik inkilow /*

Xa inchitik chik inkilow.

xa	in-chit-ik	chik	in-k-il-ow
muy	INC-acurrucarse-REAL	ya	INC-3PL.A-ver-TR

‘Ya la veían muy redonda (lit., “acurrucada”).’

60. *inkotik chik cho pan taxaaj //*

Inkotik chik cho pan taxaaj.

in-kot-ik	chik	cho	pan	taxaaj
INC-enrollarse-REAL	ya	DIR	PREP	cielo

‘Ya estaba redonda (lit., “se enrollaba”) en el cielo.’

61. *xip'ut la' wo' chik cho xiq'un /*

Xip'ut la' wo' chik cho xiq'un.

x-i-p'ut	la'	wo'_chik	cho	xiq'un
COM-3SG.A-comenzar	REP	otra.vez	DIR	muchacha

‘La muchacha otra vez comenzó [a hacer la misma locura].’

62. *lik la' ponoq /*

Wilik la' ponoq.

wi-lik	la'	pon-oq
estar-PRED	REP	llegar-DEP

‘Estaba allí.’

63. *manlik li... ma' ha' ta la' wilik cho i jaaw /*

Manlik ma' ha' ta la' wilik cho i jaaw.

manlik	ma'	ha'	ta	la'	wi-lik	cho	i	jaaw
justo	NEG	donde	IRR	REP	estar-PRED	DIR	DEF	señor

‘Justo no estaba el señor.’

64. *eh re' la' ti' tuut lik cho //*

Eh re' la' ti' tuut, wilik cho.

eh	re'	la'	ti'	tuut	wi-lik	cho
y	DEM	REP	HON	señora	estar-PRED	DIR

‘Y la señora sí estaba.’

65. *ponik la' kik'een kuuk' // oon re' kati't //*

Ponik la' kik'een kuuk', oon re' kati't.

pon-ik	la'	ki-k'een	k-uuk'	oon	re'	k-ati't
llegar-REAL	REP	3PL.A-abuela	3PL.A-con	o	DEF	3PL.A-abuela

‘Llegó su abuela con ellas.’

66. *xook la' koq kuuk' /*

Xook la' koq kuuk'.

x-ook	la'	koq	k-uuk'
COM-entrar	REP	DIR	3PL.A-con

‘Pasó a su casa (lit., “entró con ellas”).’

67. *chan so' akapeeh tuut / inkih la' taqeh reh /*

Chab'an so' akapeeh, tuut, – inkih la' taqeh reh.

ch-a-b'an	so'	a-kapeeh	tuut	inkih	la'	taqeh	r-eh
OPT-2A-hacer	un.poco	2A-café	señora	CIT	REP	PL	3SG.A-DAT

‘Tome un poco de café, señora, – le dijeron.’

68. *tareet* /
Ma'xta reet.

ma'xta r-eet
NEG.EXIST 3SG.A-razón

‘Está bien.’

69. *titz'uhq wach kotes* /
Titz'uhq wach kotes.

ti-tz'u<h>q wach kotes
2B-sentar<PAS> frente petate

‘Siéntese en el petate.’

70. *tareet* /
Ma'xta reet.

ma'xta r-eet
NEG.EXIST 3SG.A-razón

‘Está bien.’

71. *tz'uhqik la' joq tuweey wach... wach kotes / chi q'aaq' koq //*
Tz'uhqik la' joq tuweey wach kotes chi q'aaq' koq.

tz'u<h>q-ik la' joq tuweey wach kotes chi q'aaq' koq
sentar<PAS>-REAL REP DIR señora frente petate PREP fuego DIR

‘Y la señora se sentó en el petate al fuego.’

72. *lik ke'k la' wo' rb'an uch xiq'un //*
Ke'k la' wo' rub'an t'uch xiq'un.

ke'-k la' wo' ru-b'an t'uch xiq'un
moler-NMLZ REP ENCL 3SG.A-hacer pequeño muchacha

‘La pequeña muchacha estaba moliendo.’

73. *ku re' la' ti junk'aam // xooj la' ti q'orej rtuut /*
Ku re' la' ti junk'aam, xooj la' ti q'orej rtuut.

ku re' la' ti jun-k'aam x-ooj la' ti q'o<'>r-eej
 hasta DEM REP sólo uno-momento COM-ir REP sólo hablar<APL>-TR
 ru-tuut
 3SG.A-madre

‘Luego en un instante fue a llamar a su madre.’

74. *xitz'a'j lom koq wach naah* //
 Xitz'a'aj lom koq wach naah.

x-i-tz'a'-aj lom koq wach naah
 COM-3SG.A-tocar-TR rápido DIR frente cabeza

‘[La muchacha] de repente tocó la cabeza [de su abuela].’

75. *xa rtz'a'aj la' chik koq wach / hat numeetz' / inkih la' an koq reh rati't* //
 Xa rutz'a'aj la' chik koq wach: – Hat, numeetz', – inkih la' b'an koq reh
 rati't.

xa ru-tz'a'-aj la' chik koq wach hat nu-meetz' inkih la' b'an
 muy 3SG.A-tocar-TR REP ya DIR frente 2 1SG.A-amor CIT REP hacer
 koq r-eh r-ati't
 DIR 3SG.A-DAT 3SG.A-abuela

‘La tocaba mucho: – Tú, mi amor, – le decía (lit., “hacía”) a su abuela.’

76. *aj'ux / ma'xta na nak'ul awach* //
 Aj'ux, ma'xta na nak'ul awach?

aj'-ux ma'xta na n-a-k'ul a-wach
 AGT-niña NEG.EXIST INTER INC-2A-recibir 2A-frente

‘Niña, ¿qué te sucede? (lit., “¿no recibes nada?”)’

77. *ma' hat ta na sab'an / inkih la' taqeh reh* //
 Ma' hat ta na sab'an? – inkih la' taqeh reh.

ma' hat ta na sab'an inkih la' taqeh r-eh
 NEG 2 IRR INTER loco CIT REP PL 3SG.A-DAT

‘¿No estás loca? – le decían.’

78. *ta tuut inkih la' / re' hin je' wilih inb'an /*
Ta tuut, – inkih la', – re' hin je' wilih inub'an.

ta	tuut	inkih	la'	re'	hin	je'	wilih	i-nu-b'an
IRR	señora	CIT	REP	DEF	1SG	así	DEM	INC-1SG.A-hacer

'No, señora, – dijo, – yo lo hago así.'

79. *eh xip'utej la' cho /*
Eh xip'utej la' cho.

eh	x-i-p'ut-ej	la'	cho
y	COM-3SG.A-comenzar-TR	REP	DIR

'Y comenzó [otra vez].'

80. *xiweraqeej la' wo' chik rpo't /*
Xiweraqeej la' wo' chik rupo't.

x-i-weraq-eej	la'	wo'_chik	ru-po't
COM-3SG.A-romper-TR	REP	otra.vez	3SG.A-huipil

'Otra vez rompió su huipil.'

81. *xiweraqeej la' wo' chik ruhq //*
Xiweraqeej la' wo' chik ruhq.

x-i-weraq-eej	la'	wo'_chik	r-uhq
COM-3SG.A-romper-TR	REP	otra.vez	3SG.A-falda

'Otra vez rompió su falda.'

82. *xooj / la' wo' chik rajiim / pan piim //*
Xooj la' wo' chik rajiim pan piim.

x-ooj	la'	wo'_chik	r-aj-iim	pan	piim
COM-ir	REP	otra.vez	3SG.A-correr-NMLZ	PREP	monte

'Otra vez se fue corriendo al monte.'

83. *xooj /*
Xooj.

x-ooj
COM-ir

‘Se fue.’

84. *kajamem la' ruum rtuut ruum rk'een //*
Kajamem la' ruum rutuut, ruum ruk'een.

k-ajam-em	la'	r-uum	ru-tuut	r-uum	ru-k'een
3PL.A-perseguir-NMLZ	REP	3SG.A-causa	3SG.A-madre	3SG.A-causa	3SG.A-abuela

‘Fue perseguida por su madre y por su abuela.’

85. *ta la' wo' chik inkiraq /*
Ta la' wo' chik inkiraq.

ta	la'	wo'_chik	in-ki-raq
IRR	REP	otra.vez	INC-3PL.A-encontrar

‘Otra vez no la encontraban.’

86. *sahchik la' ti pan yuuq' //*
Sahchik la' ti pan yuuq'.

sa<h>ch-ik	la'	ti	pan	yuuq'
perder<PAS>-REAL	REP	sólo	PREP	cerro

‘Se perdió en el cerro.’

87. *ma' eel ta chi inooj nsik'*
Ma' eel ta chik inooj nusik'.

ma'	eel	ta	chik	in-ooj	nu-sik'
NEG	posible	IRR	ya	INC-ir	1SG.A-buscar

‘Ya no la puedo ir a buscar.’

88. *maj / poon wo' cho junpech / jununaq q'ij sahchik*
Maj poon wo' cho junpech, juninaq q'ij sahchik.

maj	poon	wo'	cho	jun-pech	jun-inaq	q'ij	sa<h>ch-ik
porque	llegar	ENCL	DIR	uno-vez	uno-veinte	día	perder<PAS>-REAL

‘Porque llegó una vez, [y] desapareció por veinte días.’

89. *yu'naa ma' eel ta chik inooj nsik' inkih la' rtuut //*
 Yu'naak ma' eel ta chik inooj nusik', – inkih la' rutuut.

yu'naak	ma'	eel	ta	chik	in-ooj	nu-sik'	inkih	la'	ru-tuut
ahora	NEG	posible	IRR	ya	INC-ir	1SG.A-buscar	CIT	REP	3SG.A-madre

‘Ahora ya no la puedo ir a buscar, – dijo su madre.’

90. *pa rujununaaq q'iij // kilow la' // k'uul la' wo' chik loq //*
 Pan rujuninaaq q'iij kilow la', k'uul la' wo' chik loq.

pan	ru-jun-inaaq	q'iij	k-il-ow	la'	k'uul	la'	wo'_chik	loq
PREP	3SG.A-uno-veinte	día	3PL.A-ver-TR	REP	venir	REP	otra.vez	DIR

‘Al día veinte vieron [que] vino otra vez.’

91. *ak' wo' chik ruhq //*
 Ak' wo' chik ruhq.

ak'	wo'_chik	r-uhq
nuevo	otra.vez	3SG.A-falda

‘Otra vez era nueva su falda.’

92. *ak' wo' chik rpo't //*
 Ak' wo' chik rupo't.

ak'	wo'_chik	ru-po't
nuevo	otra.vez	3SG.A-huipil

‘Otra vez era nuevo su huipil.’

93. *ak' wo' chik taqeh chi'nchel rso' //*
 Ak' wo' chik taqeh chi'nchel ruso'.

ak'	wo'_chik	taqeh	chi'nchel	ru-so'
nuevo	otra.vez	PL	PREP.todo	3SG.A-ropa

‘Otra vez era nueva toda su ropa.’

94. *jenaj wo' chik t'uch chakach ruch'iil inkih //*
 Jenaj wo' chik t'uch chakach ruch'ihil, inkih.

jenaj	wo'_chik	t'uch	chakach	r-uch'ih-il	inkih
INDEF	otra.vez	pequeño	canasta	3SG.A-junto-ABSTR	CIT

‘Y dicen que otra vez tenía consigo una pequeña canasta.’

95. *eh e' chakach e' // nujunaq la' reh tumiin //*
 Eh re' chakach re', nujenaq la' reh tumiin.

eh	re'	chakach	re'	nuj-enaq	la'	r-eh	tumiin
y	DEF	canasta	DEM	llenarse-PTCP	REP	3SG.A-DAT	dinero

‘Y esta canasta estaba llena de dinero.’

96. *xiyeew la' wo' chik taqeh reh rtuut //*
 Xiyeew la' wo' chik taqeh reh rutuut.

x-i-ye-ew	la'	wo'_chik	taqeh	r-eh	ru-tuut
COM-3SG.A-dar-TR	REP	otra.vez	PL	3SG.A-DAT	3SG.A-madre

‘Se lo entregó otra vez a su madre.’

97. *jari kan //*
 Chajariik kib'an?

chajariik	ki-b'an
qué	3PL.A-hacer

‘¿Qué hicieron?’

98. *kiloq' la' kiwakaax / kiloq' la kikawaay / kiloq' i kichikoop / chi'nchel / kixlan //*
 Kiloq' la' kiwakaax, kiloq' la kikawaay, kiloq' i kichikoop, chi'nchel, kixlan.

ki-loq'	la'	ki-wakaax	ki-loq'	la	ki-kawaay	ki-loq'
3PL.A-comprar	REP	3PL.A-vaca	3PL.A-comprar	REP	3PL.A-caballo	3PL.A-comprar
i	ki-chikoop	chi'nchel	kixlan			
DEF	3PL.A-animal	PREP.todo	gallina			

‘Compraron vacas, compraron caballos, compraron animales, todo, gallinas.’

99. *ta chik b'ih ma' chi keh / kiso' //*

Ta chik b'ih ma' chi keh, kiso'.

ta	chik	b'ih	ma'	chi	k-eh	ki-so'
IRR	ya	algo	NEG	PREP	3PL.A-DAT	3PL.A-ropa

'[Compraron] lo que no tenían, su ropa.'

100. *eh kitiq'aa' rman kipaata //*

Eh kitiq'aa' ruman kipaata.

eh	ki-tiq'-aa'	ru-man	ki-paat
y	3PL.A-preparar-TR	3SG.A-aumento	3PL.A-casa

'Y ampliaron (lit., "prepararon el aumento") su casa.'

101. *eh holhik la' ti t'uch xiq'un /*

Eh holohik la' ti t'uch xiq'un.

eh	holoh-ik	la'	ti	t'uch	xiq'un
y	guapo-ADJ	REP	mucho	pequeño	muchacha

'Y la pequeña muchacha era muy guapa.'

102. *xa rxih la' chi rinaah //*

Xa ruxih la' chik rinaah.

xa	ru-xih	la'	chik	ri-naah
muy	3SG.A-peinar	REP	ya	3SG.A-cabello

'Ya peinó bien su cabello.'

103. *lik la' naj / rmeetz' //*

Wilik la' jenaj rumeetz'.

wi-lik	la'	jenaj	ru-meetz'
estar-PRED	REP	INDEF	3SG.A-novio

'Tenía a un novio.'

104. *kik'ax la' wach ruum naj ak'un //*

Kik'ax la' wach ruum jenaj ak'un.

ki-k'ax	la'	wach	r-uum	jenaj	ak'un
3PL.A-gustar	REP	frente	3SG.A-causa	INDEF	muchacho

‘Un muchacho se enamoró de ella.’

105. *qak'am qiiib' / inkih la' taqeh reh //*
Qak'am qiiib', – inkih la' taqeh reh.

qa-k'am	q-iib'	in-kih	la'	taqeh	r-eh
1PL.A-casar	1PL.A-REFL	CIT	REP	PL	3SG.A-DAT

‘Casémonos, – le dijo.’

106. *tareet / inkih la' //*
Ma'xta reet, – inkih la'.

ma'xta	r-eet	inkih	la'
NEG.EXIST	3SG.A-razón	CIT	REP

‘Está bien, – dijo.’

107. *eh / ke' la' chik junk'aam // kikoj la' naj nimlaj nimq'iij //*
Eh ku re' la' chik junk'aam, kikoj la' jenaj nimlaj nimq'iij.

eh	ku	re'	la'	chik	jun-k'aam	ki-koj	la'	jenaj
y	hasta	DEM	REP	ya	uno-momento	3PL.A-poner	REP	INDEF
nim-laj		nim-q'iij						
grande-INTENS		grande-día						

‘Y luego en un momento pusieron una gran fiesta.’

108. *keeb' la' naq ar taqeh richq'orob' i xiq'un //*
Wilkeeb' la' naq ar taqeh ruchq'orob' i xiq'un.

wi-lk-eeb'	la'	naq	ar	taqeh	r-uchq'orob'	i	xiq'un
estar-PRED-PL	REP	ENCL	allí	PL	3SG.A-amigo	DEF	muchacha

‘Allí estaban los amigos de la muchacha.’

109. *keeb' naq ar chi'nchel taqeh ras / rikaan / rtuut / rajaaw / rik'ula't //*
Wilkeeb' naq ar chi'nchel taqeh ras, rikaan, rutuut, rajaaw, rik'ula't.

wi-lk-eeb' naq ar chi'nchel taqeh r-as r-ikaan
 estar-PRED-PL ENCL allí PREP.todo PL 3SG.A-hermano.mayor 3SG.A-tío
 ru-tuut r-ajaaw ri-k'ula't
 3SG.A-madre 3SG.A-padre 3SG.A-vecino

'Allí estaban todos los hermanos, los tíos, la madre, el padre, los vecinos.'

110. *nik' pa' nimaal chi'nchel tinamit keeb' la' naq ar /*
 Nik' pa' nimaal chi'nchel tinamit wilkeeb' la' naq ar.

nik' pa' nim-aal chi'nchel tinamit wi-lk-eeb' la' naq ar
 cómo DUB grande-NMLZ PREP.todo pueblo estar-PRED-PL REP ENCL allí

'Todo el pueblo estaba allí.'

111. *nimq'ijj la' k'ahchi' cho // na xkilow / pan yejaal i nimq'ijj / xip'ut la' chuwach xiq'un //*
 Nimq'ijj la' k'ahchi' cho, na xkilow pan yejaal i nimq'ijj xip'ut la' chi ruwach xiq'un.

nim-q'ijj la' k'ahchi' cho na x-k-il-ow pan yejaal i
 grande-día REP PROG DIR cuando COM-3PL.A-ver-TR PREP mitad DEF
 nim-q'ijj x-i-p'ut la' chi ru-wach xiq'un
 grande-día COM-3SG.A-comenzar REP PREP 3SG.A-frente muchacha

'La fiesta se estaba desarrollando, cuando a media fiesta vieron [que] la muchacha comenzó [con su locura].'

112. *soon la' naq inkan ch'iil ak'un //*
 Soon la' naq inkib'an ruch'ihil ak'un.

soon la' naq in-ki-b'an r-uch'ih-il ak'un
 baile REP ENCL INC-3PL.A-hacer 3SG.A-junto-ABSTR muchacho

'Estaba bailando con el muchacho.'

113. *a' / a' / a' / a' / inkih la' chik an / na xip'ut...*
 A' a' a' a', – inkih la' chik b'an.

a' a' a' a' inkih la' chik b'an
 ah ah ah ah CIT REP ya hacer

‘Ah ah ah ah, – decía [la muchacha].’

114. *na xik'raaj // xi... xchej ti naah /*
Na xik'raaj, xchej ti naah.

na	x-ik'r-aa	x-chej	ti	naah
cuando	COM-sentir-TR	COM-desatar	mucho	cabello

‘Cuando lo sintió, desató el cabello.’

115. *kich' kich' chik wach naah //*
Kich' kich' chik wach naah.

kich'	kich'	chik	wach	naah
despeinado	despeinado	ya	frente	cabello

‘[Su] cabello ya estaba muy despeinado.’

116. *xiweraqeej taqeh loq rso' /*
Xiweraqeej taqeh loq ruso’.

x-i-weraq-eej	taqeh	loq	ru-so'
COM-3SG.A-romper-TR	PL	DIR	3SG.A-ropa

‘Rompió su ropa.’

117. *yunlik la' chik chi'nchel tinamit /*
Yunlik la' chik chi'nchel tinamit.

yun-lik	la'	chik	chi'nchel	tinamit
desnudo-PRED	REP	ya	PREP.todo	pueblo

‘Ya estaba desnuda [ante] todo el pueblo.’

118. *chaal la' rtuut /*
Chaal la' rtuut.

chaal	la'	ru-tuut
venir	REP	3SG.A-madre

‘Vino su madre.’

119. *rajamem la' chik chi xipotz naq //*

Rajamem la' chik chi xipotz naq.

r-ajam-em	la'	chik	chi	x-i-potz	naq
3SG.A-perseguir-NMLZ	REP	ya	SUB	COM-3SG.A-cubrir	ENCL

'Ya la persiguió para cubrirla.'

120. *eh / xib'an //*

Eh xib'an.

eh	x-i-b'an
y	COM-3SG.A-hacer

'Y [así] se comportó (lit., "lo hizo") [la muchacha].'

121. *xa t'uslik la' chik xiq'un //*

Xa t'uslik la' chik xiq'un.

xa	t'us-lik	la'	chik	xiq'un
muy	desnudo-PRED	REP	ya	muchacha

'La muchacha ya estaba totalmente desnuda.'

122. *xchop la' /*

Xchop la'.

x-chop	la'
COM-agarrar	REP

'[Su madre] la agarró.'

123. *ma' ha'n ta chik wach inkowinik raansil //*

Ma' ha'n ta chik wach inkowinik raansil.

ma'	ha'n	ta	chik	wach	in-kow-in-ik	r-aansil
NEG	donde	IRR	ya	frente	INC-fuerte-VBLZ-REAL	3SG.A-fuerza

'Ya no pudo aguantar su fuerza.'

124. *xi'eel la' cho rajiim taqeh ak'un /*

Xi'eel la' cho kajiim taqeh ak'un.

x-i-'eel la' cho k-aj-iim taqeh ak'un
COM-3PL.B-salir REP DIR 3PL.A-correr-NMLZ PL muchacho

‘Salieron corriendo los muchachos.’

125. *kajamem la' /*
Kajamem la'.

k-ajam-em la'
3PL.A-perseguir-NMLZ REP

‘La persiguieron.’

126. *xi'ooj la' pan taq piim //*
Xi'ooj la' pan taq piim.

x-i-'ooj la' pan taq piim
COM-3PL.B-ir REP PREP PL monte

‘Se fueron al monte.’

127. *na xkilow / sahch la' wo' chik koq pan yuuq' //*
Na xkilow, sahch la' wo' chik koq pan yuuq'.

na x-k-il-ow sa<h>ch la' wo'_chik koq pan yuuq'
cuando COM-3PL.A-ver-TR perder<PAS> REP otra.vez DIR PREP cerro

‘Vieron [que] desapareció otra vez en el cerro.’

128. *eh // uy'unik la' inkan pan jununaq chik q'iij maj keht'al chi xa ink'uul loq /*
Eh uy'inik la' inkib'an pan juninaq chik q'iij, maj keht'al chi xa ink'uul loq.

eh uy'-in-ik la' in-ki-b'an pan jun-inaq chik q'iij
y esperar-AP-NMLZ REP INC-3PL.A-hacer PREP uno-veinte ya día
maj k-eh't'al chi xa in-k'uul loq
porque 3PL.A-saber SUB muy INC-venir DIR

‘Y la estaban esperando ya dentro de veinte días, porque sabían que iba a venir.’

129. *xik'ïik la' juninaq q'ïij* /

Xik'ik la' juninaq q'ïij.

x-ik'-ik	la'	jun-inaq	q'ïij
COM-pasar-REAL	REP	uno-veinte	día

'Pasaron veinte días.'

130. *ma' ink'uul ta la' chik loq* /

Ma' ink'uul ta la' chik loq.

ma'	in-k'uul	ta	la'	chik	loq
NEG	INC-venir	IRR	REP	ya	DIR

'Ya no venía [la muchacha].'

131. *xik'ïik la' // naj wo' chik juninaq q'ïij* /

Xik'ik la' jenaj wo' chik juninaq q'ïij.

x-ik'-ik	la'	jenaj	wo'_chik	jun-inaq	q'ïij
COM-pasar-REAL	REP	INDEF	otra.vez	uno-veinte	día

'Otra vez pasaron veinte días.'

132. *ma' ink'uul ta wo' chik loq //*

Ma' ink'uul ta wo' chik loq.

ma'	in-k'uul	ta	wo'_chik	loq
NEG	INC-venir	IRR	otra.vez	DIR

'Otra vez no venía [la muchacha].'

133. *xik'ïik wo' chik juninaq q'ïij* /

Xik'ik wo' chik juninaq q'ïij.

x-ik'-ik	wo'_chik	jun-inaq	q'ïij
COM-pasar-REAL	otra.vez	uno-veinte	día

'Otra vez pasaron veinte días.'

134. *ma' ink'uul ta chik loq* /

Ma' ink'uul ta chik loq.

ma' in-k'uul ta chik loq
 NEG INC-venir IRR ya DIR

‘Ya no venía [la muchacha].’

135. *xik'ik inchi pohp / wo' / sotz' // nik'pa' nimaal taqeh / poh pan maya /*
 Xik'ik inchel Pohp, Wo', Sotz', nik'pa' nimaal taqeh poh pan maya.

x-ik'-ik inchel Pohp Wo' Sotz' nik' pa' nim-aal taqeh poh
 COM-pasar-REAL ENCL Pohp Wo' Sotz' cómo DUB grande-NMLZ PL mes
 pan maya
 PREP maya

‘Pasó Pohp, Wo', Sotz' [y] todos los demás meses del [calendario] maya.’

136. *ta // ma' ink'uul ta la' chik loq //*
 Ta, ma' ink'uul ta la' chik loq.

ta ma' in-k'uul ta la' chik loq
 IRR NEG INC-venir IRR REP ya DIR

‘No, ya no venía [la muchacha].’

137. *eh yu'naa / xa kuy'uniik la' wo' inkan chi na nk'uul xiq'un*
 Eh yu'naak xa kuy'iniik la' wo' inkib'an chi na ink'uul xiq'un.

eh yu'naak xa k-uy'-in-iik la' wo' in-ki-b'an chi
 y ahora sólo 3PL.A-esperar-AP-NMLZ REP ENCL INC-3PL.A-hacer SUB
 na in-k'uul xiq'un
 cuando INC-venir muchacha

‘Y ahora sólo están esperando que la muchacha regrese (lit., “cuando venga”).’

138. *ma' k'ulunaq ta la' wo' chik loq //*
 Ma' k'ulunaq ta la' wo' chik loq.

ma' k'ul-unaq ta la' wo'_chik loq
 NEG venir-PTCP IRR REP otra.vez DIR

‘Ya no había venido.’

139. *je' ru' ojik / xib'an pan yuuq' chi junpech /*

Je' ru' ojik xib'an pan yuuq' chi junpech.

je'	ru'	oj-ik	x-i-b'an	pan	yuuq'	chi	jun-pech
así	pues	ir-NMLZ	COM-3SG.A-hacer	PREP	cerro	PREP	uno-vez

‘Así se fue al cerro para siempre.’

140. *eh / xikanaa' taqeh kahnoq kib'ehomriik / taqeh rtuut rajaaw*

Eh xikanaa' taqeh kahnoq kib'ehomriik taqeh rutuut rajaaw.

eh	x-i-kan-aa'	taqeh	ka<h>n-oq	ki-b'ehom-r-iik	taqeh
y	COM-3SG.A-dejar-TR	PL	dejar<PAS>-DEP	3PL.A-rico-VBLZ-NMLZ	PL
ru-tuut	r-ajaaw				
3SG.A-madre	3SG.A-padre				

‘Y dejó que sus padres se enriquecieran.’

EL SAGRADO BARRANCO

Maurilio Juc Toc
Tamahú

Najtir chaloq q'iij inkiq'or taqeh qamaam qati't chi re' ruloq'il i loq'laj siwaan. Ma' k'isiin ta runimaal, – xkinimaj wach taqeh nimaq taq k'achareel. Xkiyeew wo' ruloq'il. Ruum noq re' jenaj maam iruq'or chi re' loq'laj siwaan wilik ruloq'il.

Pan jenaj b'ila' q'iij, jenaj k'isa ixq'un inponik k'amal ha' ar ma' najt taj ruuk' rupaat, pan jenaj k'isa julha'. Eh re' k'isa ixq'un xa suq b'ila' wo' reh k'amaj ha' ruum noq xa rutkeel ruuk' rutuut rajaaw. Re' k'isa ixq'un re're'... xponik i q'iij xtil q'e' b'ila' inq'atarik ruum jenaj k'isa ak'un. Xtil q'e' b'ila' inchoparik chi q'ab'. Rajlaal inponik k'amal ha' i k'isa ixq'un, inchoparik chi q'ab'. Inq'atarik pan rub'eeh.

Xponik aj re' ruq'ijil chi re' k'isa ixq'un xiq'or reh rutuut rajaaw chijariik iruk'ul pan ruk'achariik.

– Ruum noq re' jenaj k'isa ak'un ma' k'isiin ta kinruq'at pan nub'eeh, – inkih ruq'or reh rutuut chi peet.

Xa xkikanaa' b'ila' chi je' re'. Ruum noq re' rutuut ma' xinimaj ta reh aha' wilik i q'orik xiq'or k'isa ixq'un. Pan jenaj b'ila' chik q'iij xiq'or wo' chik reh rutuut:

– Re' ak'un q'e' kinruq'at pan nub'eeh. Ma' k'isiin ta kinruchop. Iruq'uch naq weh. Irulak' naq weh taqeh wikoom.

Ponik aj re' ruq'ijil xiq'or wo' reh rajaaw. Chalik aj re' taqeh rutuut rajaaw. Xkiq'or reh chi ma' naak ta chik kitaq'aam chi k'amaj ha' ruum noq yohb'aal wo' hoq. Ruum noq re' k'isa ixq'un ma' k'isiin ta inyo'jik.

– Xa re' chik akeem, xa re' chik i keem na'ab'anam rajlaal i q'iij, – inkih xq'orarik reh.

Xinimaj la' wo' k'isa ixq'un. Xa keem b'ila' wo' chik irub'an chi wach taqeh q'iij. Rajlaal q'iij inokik chi keem pan taq wahq'eq. Eh xponik b'ila' wo' chik jenaj k'isa chikop. Xa nrumik b'ila' chik. Ponik. Ximin b'ila' riib' pan rusuub' rukeem. Eh xyo'jik b'ila' wo' hoq. Eh ma' xelik ta chik chaloq i k'isa chikop re're'. Re' k'isa ixq'un xa xikanaa' chi je' re'. Xikapaaj.

Xik'ik i q'ij. Xiq'or wo' chik reh rutuut rajaaw chijariik iruk'ul pan ruk'achariik.

– Nanuq'orom taq aweh chijariik k'ahchi' nuk'ulum. Xokik jenaj k'isa chikop pan rusuub' nukeem. Eh ma' nelik ta chik chaloq.

Ma' inkinimaj ta b'ila' wo' chik taqeh rutuut rajaaw. Xa inkikanaa' chi je' re'. Sachlik na chik ruk'uxl i k'isa ixq'un. Xooj wo' chik k'amal ha'. Xichop la' jenaj k'isa rikoom re' loq'ooj reh najtir chaloq q'ij, jenaj k'isa ikom. Xooj wo' chik k'amal ha'. Noq ril aha' wilik i julha', inponik wii' k'amal ha', ma'xta b'ila' naq chik ar i julha'. Jenaj mama'laj jul inkan ar. Eh manlik xokik koq chi chii', xqarjik koq chi paam. Re' po' na inchel k'isa ak'un wilik chaloq ar.

Xchalik i k'isa ak'un. Xruq'or reh i k'isa ixq'un:

– Ma' nakoj ta naq rehtaal chijariik inak'ul pan ak'achariik. Junriim k'ahchi'kaat chi keem, re' hin xnumin wiib' pan rusuub' akeem. Ma' xakoj ta naq rehtaal. Xatyo'jik wuum. Re' aj inchel i hin wilkiin naq ar. Xponik i q'ij, noq sachlojik ak'uxl. Xatchalik ayu'. Yu'naak aj re' na'awih'iik wuuk'. Ma' na ta chik awojiik pan apaat.

Xrutoq'aa' b'ila' oq'ik i k'isa ixq'un. Xa k'erlik la' chik chii' chi paam loq i mama'laj jul. Ruum noq ar chu'nchel chijariik wilik ar chi paam koq i jul, xa kirob'rotik b'ila' chik rijj taqeh meexa, taqeh xila, taqeh yokaab'. Ar b'ila' chunlik loq ak'un.

– Yu'naak ne tiwoq'taaj rejeh. Xa re' la' na'aq'orom ponoq reh atuut awajaaw chi re' hin nawojiik kaat nupahqaam chi nakaat rub'anam chi hat wehk'een. Xa re' la' na'aq'orom reh atuut awajaaw chi re' peet peet nakiponiik re' oxlaj chi kaway. Re' taqeh oxlaj chi kaway re're', naruwih'iik nimaq taq ihq chi kiij. Eh tumiin aj re' wilkeeb' chi paam. Xa re' la' na'aq'orom keh atuut awajaaw ma' na ta kiyo'jiik eh ma' na ta kikapaam i Qajaaw.

Xyo'jik b'ila' i k'isa ixq'un. X'oq'tajik chaloq i k'isa ixq'un. Xchalik rajiim. Xa suq b'ila' chik reh noq ril wach i rub'eeh. Xponik pan paat. Xrukutjaaj reh rutuut rajaaw chijariik xpoon ril wach pan mama'laj jul. Eh xrukutjaaj reh rutuut rajaaw chijariik xq'orarik reh ruum i k'isa ak'un. Ma' k'isiin b'ila' yo'jinaq noq xponik.

– Jenaj ak'un naruk'uliik kiin rupahqaam, re' inq'atwik weh pan nub'eeh. Xa re' la' taq hat, tuut, jaaw, ma' na ta taq ayo'jiik. Ma' na ta taq akapaam i Qajaaw. Wi la' xakapaaj i Qajaaw re' i taqeh kaway nakisutiniik wo' chik jeh. Eh ma' na ta taq ab'ehomriik.

Xiyo'jik b'ila' taqeh tutb'ees ajawb'ees.

– Xtil aha' wo' tiponik re'? – inkih xq'orarik reh.

– Ma' re' ta chi aha' kinponik, ruum noq re' k'isa ak'un xinruq'at. Eh xinruk'am koq ar pan mama'laj jul. Ar xinruwarsaj wach jenaj i mama'laj inrob'rotik rijj yokaab'. Xa insiqsotik chik rijj. Re' aj q'an ch'ihch' ooro inq'orarik reh. Je' re' ar xinponik. Wil cho wach chu'nchel chijariik ma' ilooj ta wach.

Ma' aha' ta b'ila' chik inkitaq'aaj i k'isa ixq'un. Xponik aj re' ruq'ijil noq k'isiin chik ma' inponik ruuk' paat, k'olox! – inkih b'ila' chik. B'ehik po' na inchel inkib'an je' taqeh kaway. Xitahwik jeh taqeh tutb'ees ajawb'ees. Xkil jeh oxlaj chi kaway. Xtil xiyo'jik. Xkikapaaj i Qajaaw. Eh xsutinik jeh i ranxex i loq'laj siwaan.

Ar aj re' xponik i k'utaj wilih. Ruum noq re' inkiq'or taqeh qamaam qati't chi re' loq'laj siwaan ar wilik chaloq i runimaal b'ehomal.

Nuestros ancestros decían que el sagrado barranco tiene valor. Las personas mayores creían que este valor era muy grande. Le daban valor propio al sagrado barranco. Es por eso pues, que los ancianos dicen que el sagrado barranco tiene valor.

Un día una pequeña muchacha llegó a acarrear agua, allí en un pequeño pozo que no estaba lejos de su casa. Era muy feliz acarreando agua porque se sentía muy sola con sus padres. Y un día un pequeño muchacho empezó a detenerla, empezó a agarrarla de la mano. Cada vez que la pequeña muchacha llegaba a acarrear agua la agarraba de la mano, la detenía en el camino. Un día la pequeña muchacha les contó a sus padres lo que le estaba pasando.

– Es que un pequeño muchacho cada vez me detiene en el camino, – dijo primeramente a su madre.

Pero su madre no creyó en sus palabras y no le hizo caso. Otro día le dijo nuevamente a su madre:

– El muchacho siempre me detiene en el camino, siempre me agarra, me quiere arrebatar, me quiere quitar las tinajas.

Después se lo dijo a su padre. Entonces los padres le dijeron que ya no la mandarían a acarrear agua, porque es peligroso, porque la pequeña muchacha tiene mucho miedo.

– Ahora sólo a tu tejido, solamente a tejer te dedicarás todos los días, – le dijeron.

La pequeña muchacha obedeció. Únicamente tejía cada día. Cada día empezaba a tejer por las mañanas.

Y llegó un insecto. Sólo zumbaba. Llegó y se metió en un carrizo del telar. La muchacha se asustó otra vez. Y no volvió a salir ese pequeño animal. La pequeña muchacha lo dejó así.

Pasó el día. Les volvió a decir a sus padres que le estaba pasando.

– Les diré a Ustedes que me está pasando. Un pequeño animal entró en el carrizo de mi telar y no sale.

Pero sus padres no le creyeron otra vez. No le pusieron atención. Ya se le había olvidado a la pequeña muchacha este acontecimiento. Entonces otra vez fue a acarrear agua. Agarró una pequeña tinaja que le compraron hace tiempo. Y fue a acarrear agua. Cuando llegó al pozo, donde llegaba a acarrear agua, el pozo ya no estaba. Allí se encontraba un hoyo muy grande.

Y apenas se acercó a la orilla, cuando de repente fue jalada hacia adentro. Era el pequeño muchacho quien estaba allí.

El pequeño muchacho le dijo a la muchacha:

– No pones atención a lo que te pasa en la vida. Una vez estuviste tejiendo cuando me metí en el carrizo de tu telar. No pusiste atención. Me tuviste miedo. Pero era yo quien estaba allí. Y un día sólo lo olvidaste. Viniste aquí. Ahora pues, estarás conmigo. Ya no regresarás a tu casa.

La pequeña muchacha empezó a llorar. Estallaba en llanto dentro del gran hoyo. Todo lo que había dentro del hoyo brillaba mucho: las mesas, las sillas, las camas. Y allí sentado estaba el muchacho cuando dijo:

– Ahora pues, te voy a dejar ir. Pero cuando llegues dirás a tus padres que iré por ti, te pediré que seas mi esposa. Pero les dirás que primeramente llegarán trece caballos. Estos trece caballos tendrán grandes cargas en sus espaldas. Y dentro estará el dinero. Pero les dirás a tus padres que no se asusten ni piensen en Dios.

La pequeña muchacha se asustó. El muchacho le dejó salir. Regresó corriendo a su casa. Se puso muy feliz cuando reconoció el camino. Llegó a casa. Les contó a sus padres de lo que vio en el gran hoyo. Y les contó lo que le dijo el pequeño muchacho. Estaba muy asustada cuando llegó.

– Un muchacho vendrá a pedirme, él era quien me detenía en el camino. Pero Ustedes, padre y madre, no se asusten ni piensen en Dios. Si piensan en Dios, los caballos regresarán y Ustedes no se enriquecerán.

Los padres se asustaron.

– ¿Hasta dónde fuiste pues? – le preguntaron a la muchacha.

– No importa adonde fui, porque el pequeño muchacho me detuvo y me llevó dentro de un hoyo muy grande. Allí me adormeció en una cama muy grande que brillaba mucho. Es de oro como le dicen. Así es allí adonde llegué. Lo vi todo, lo que nunca había visto.

Ya no mandaban a la pequeña muchacha a ningún lado. Cuando los caballos ya estaban a punto de llegar a su casa, se escuchó: ¡k'olox! Así caminaban los caballos. Los padres los observaron. Vieron a trece caballos. Se asustaron mucho. Pensaron en Dios. Y en ese instante regresó el espíritu del sagrado barranco.

Allí pues, se termina esta plática. Por eso los abuelos dicen que el sagrado barranco tiene mucha riqueza.

1. *najtir chaloq q'iij // inkiq'or taqeh qamaam qati't // chi re' ruloq'il i loq'laj siwaan /*

Najtir chaloq q'iij inkiq'or taqeh qamaam qati't chi re' ruloq'il i loq'laj siwaan.

najt-ir	chal-oq	q'iij	in-ki-q'or	taqeh	qa-maam	q-ati't
lejos-TEMP	venir-DEP	día	INC-3PL.A-decir	PL	1PL.A-abuelo	1PL.A-abuela

chi re' ru-loq'-il i loq'-laj siwaan
 SUB DEF 3SG.A-sagrado-NMLZ DEF sagrado-INTENS barranco

‘Anteriormente nuestros abuelos decían que el sagrado barranco tiene valor.’

2. *ma' k'isiin ta runimaal // xkinimaj wach taqeh / nimaq taq k'achareel /*
 Ma' k'isiin ta runimaal, – xkinimaj wach taqeh nimaq taq k'achareel.

ma' k'isiin ta ru-nim-aal x-ki-nim-aj wach taqeh
 NEG poco IRR 3SG.A-grande-NMLZ COM-3PL.A-creer-TR frente PL
 nim-aq taq k'ach-ar-eel
 grande-PL PL revivir-PAS-AGT

‘No es poca su grandeza, – creían personas mayores.’

3. *xkiyeew wo' ruloq'il //*
 Xkiyeew wo' ruloq'il.

x-ki-ye-ew wo' ru-loq'-il
 COM-3PL.A-dar-TR ENCL 3SG.A-sagrado-NMLZ

‘Le dieron su valor.’

4. *ruum noq re' / jenaj maam / iruq'or / chi re' loq'laj siwaan / wilik*
ruloq'il //
 Ruum noq re' jenaj maam iruq'or chi re' loq'laj siwaan wilik ruloq'il.

r-uum noq re' jenaj maam i-ru-q'or chi re'
 3SG.A-causa CONJ DEM INDEF anciano INC-3SG.A-decir SUB DEF
 loq'-laj siwaan wi-lik ru-loq'-il
 sagrado-INTENS barranco estar-PRED 3SG.A-sagrado-NMLZ

‘Por eso un anciano dice que el sagrado barranco tiene su valor.’

5. *pan jenaj b'ila' q'iij // jenaj k'isa ixq'un / inponik / k'amal ha' // ar ma'*
najt taj ruuk' rupaat pan jenaj k'isa julha' //
 Pan jenaj b'ila' q'iij, jenaj k'isa ixq'un inponik k'amal ha' ar ma' najt taj
 ruuk' rupaat, pan jenaj k'isa julha'.

pan jenaj b'ila' q'iij jenaj k'isa ixq'un in-pon-ik k'am-al
 PREP INDEF REP día INDEF pequeño muchacha INC-llegar-REAL llevar-AGT

ha' ar ma' najt taj r-uuk' ru-paat pan jenaj k'isa
 agua allí NEG lejos IRR 3SG.A-con 3SG.A-casa PREP INDEF pequeño
 jul-ha'
 hoyo-agua

'Un día una pequeña muchacha llegó a acarrear agua, allí no lejos de su casa en un pequeño pozo.'

6. *eh re' k'isa ixq'un // xa suq b'ila' wo' reh k'amaj ha' / ruum noq xa rutkeel / ruuk' rutuut rajaaw //*

Eh re' k'isa ixq'un xa suq b'ila' wo' reh k'amaj ha' ruum noq xa rutkeel ruuk' rutuut rajaaw.

eh re' k'isa ixq'un xa suq b'ila' wo' r-eh k'am-aj
 y DEF pequeño muchacha muy feliz REP ENCL 3SG.A-DAT llevar-NMLZ
 ha' r-uum noq xa r-utkeel r-uuk' ru-tuut r-ajaaw
 agua 3SG.A-causa CONJ muy 3SG.A-solo 3SG.A-con 3SG.A-madre 3SG.A-padre

'Y la pequeña muchacha estaba muy feliz acarreando agua porque estaba muy sola con sus padres.'

7. *re' k'isa ixq'un re're' // xponik i q'iij / xti q'e' b'ila' inq'atarik ruum / jenaj k'isa ak'un //*

Re' k'isa ixq'un re're'... xponik i q'iij xtil q'e' b'ila' inq'atarik ruum jenaj k'isa ak'un.

re' k'isa ixq'un re're' x-pon-ik i q'iij xtil q'e'
 DEF pequeño muchacha DEM COM-llegar-REAL DEF día muy mucho
 b'ila' in-q'at-ar-ik r-uum jenaj k'isa ak'un
 REP INC-parar-PAS-REAL 3SG.A-causa INDEF pequeño muchacho

'Esta pequeña muchacha... llegó el día cuando mucho fue detenida por un pequeño muchacho.'

8. *xti q'e' b'ila' inchoparik chi q'ab' //*
 Xtil q'e' b'ila' inchoparik chi q'ab'.

xtil q'e' b'ila' in-chop-ar-ik chi q'ab'
 muy mucho REP INC-agarrar-PAS-REAL PREP mano

'Mucho fue agarrada de la mano.'

9. *rajlaal inponik k'amal ha' // i k'isa ixq'un // inchoarik chi q'ab' /*
 Rajlaal inponik k'amal ha' i k'isa ixq'un, inchoarik chi q'ab'.

r-ajl-aal	in-pon-ik	k'am-al	ha'	i	k'isa	ixq'un
3SG.A-contar-NMLZ	INC-llegar-REAL	llevar-AGT	agua	DEF	pequeño	muchacha
in-chop-ar-ik	chi	q'ab'				
INC-agarrar-PAS-REAL	PREP	mano				

‘Siempre [que] la pequeña muchacha llegaba a acarrear agua era agarrada de la mano.’

10. *inq'atarik pa rub'eeh //*
 Inq'atarik pan rub'eeh.

in-q'at-ar-ik	pan	ru-b'eeh
INC-parar-PAS-REAL	PREP	3SG.A-camino

‘Era detenida en el camino.’

11. *xponik aj re' ruq'ijil / chi re' k'isa ixq'un / xiq'or reh rutuut rajaaw /*
chijariik iruk'ul pa ruk'achariik //
 Xponik aj re' ruq'ijil chi re' k'isa ixq'un xiq'or reh rutuut rajaaw chijariik
 iruk'ul pan ruk'achariik.

x-pon-ik	aj	re'	ru-q'ij-il	chi	re'	k'isa
COM-llegar-REAL	ENF	pues	3SG.A-día-ABSTR	SUB	DEF	pequeño
ixq'un	x-i-q'or		r-eh	ru-tuut	r-ajaaw	chijariik
muchacha	COM-3SG.A-decir		3SG.A-DAT	3SG.A-madre	3SG.A-padre	qué
i-ru-k'ul	pan	ru-k'ach-ar-iik				
INC-3SG.A-recibir	PREP	3SG.A-revivir-PAS-NMLZ				

‘Pues llegó el momento en que la pequeña muchacha dijo a sus padres que pasaba (lit., “recibía”) en su vida.’

12. *ruum noq re' jenaj k'isa ak'un / ma' k'isiin ta kinruq'at pa nb'eeh / inkih*
ruq'or / reh rutuut / chi peet //
 Ruum noq re' jenaj k'isa ak'un ma' k'isiin ta kinruq'at pan nub'eeh, – inkih
 ruq'or reh rutuut chi peet.

r-uum	noq	re'	jenaj	k'isa	ak'un	ma'	k'isiin	ta
3SG.A-causa	CONJ	DEF	INDEF	pequeño	muchacho	NEG	poco	IRR

k-in-ru-q'at	pan	nu-b'eeh	inkih	ru-q'or	r-eh
INC-1SG.B-3SG.A-parar	PREP	1SG.A-camino	CIT	3SG.A-decir	3SG.A-DAT
ru-tuut	chi	peet			
3SG.A-madre	PREP	primero			

'Es que un pequeño muchacho me detiene mucho en el camino, – le dijo primero a su madre.'

13. *xaa... xa xkikanaa' b'ila' chi je' re' /*
Xa xkikanaa' b'ila' chi je' re'.

xa	x-ki-kan-aa'	b'ila'	chi	je'	re'
sólo	COM-3PL.A-dejar-TR	REP	PREP	así	DEM

'Sólo la dejaron así [sin atención].'

14. *ruum noq re' rutuut / ma' x... ma' xinimaj ta reh / aha' wilik / i q'orik /*
xiq'or k'isa ixq'un //
Ruum noq re' rutuut ma' xinimaj ta reh aha' wilik i q'orik xiq'or k'isa
ixq'un.

r-uum	noq	re'	ru-tuut	ma'	x-i-nim-aj	ta
3SG.A-causa	CONJ	DEF	3SG.A-madre	NEG	COM-3SG.A-creer-TR	IRR
r-eh	aha'	wi-lik	i	q'or-ik	x-i-q'or	
3SG.A-DAT	donde	estar-PRED	DEF	hablar-NMLZ	COM-3SG.A-decir	
k'isa	ixq'un					
pequeño	muchacha					

'Porque la madre no creyó en lo que dijo la pequeña muchacha.'

15. *pan jenaj b'ila' chik q'ij / xiq'or wo' chik reh rutuut // re' ak'un / q'e'*
kinruq'at pa nub'eeh //
Pan jenaj b'ila' chik q'ij xiq'or wo' chik reh rutuut: – Re' ak'un q'e'
kinruq'at pan nub'eeh.

pan	jenaj	b'ila'	chik	q'ij	x-i-q'or	wo'_chik	r-eh
PREP	INDEF	REP	ya	día	COM-3SG.A-decir	otra.vez	3SG.A-DAT
ru-tuut	re'	ak'un	q'e'	k-in-ru-q'at		pan	nu-b'eeh
3SG.A-madre	DEF	muchacho	mucho	INC-1SG.B-3SG.A-parar		PREP	1SG.A-camino

‘Otro día le dijo otra vez a su madre: – El muchacho me detiene mucho en el camino.’

16. *ma' k'isiin ta // kirchop //*

Ma' k'isiin ta kinruchop.

ma'	k'isiin	ta	k-in-ru-chop
NEG	poco	IRR	INC-1SG.B-3SG.A-agarrar

‘Me agarra mucho (lit., “no es poco que me agarra”).’

17. *irq'uch naq weh //*

Iruq'uch naq weh.

i-ru-q'uch	naq	w-eh
INC-3SG.A-arrebatar	ENCL	1SG.A-DAT

‘Me arreбата.’

18. *irlak' naq weh taqeh wikoom //*

Irulak' naq weh taqeh wikoom.

i-ru-lak'	naq	w-eh	taqeh	w-ikoom
INC-3SG.A-quitar	ENCL	1SG.A-DAT	PL	1SG.A-tinaja

‘Me quita las tinajas.’

19. *ponik aj re' ruq'ijil xiq'or wo' reh rajaaw //*

Ponik aj re' ruq'ijil xiq'or wo' reh rajaaw.

pon-ik	aj	re'	ru-q'ij-il	x-i-q'or	wo'	r-eh
llegar-REAL	ENF	pues	3SG.A-día-ABSTR	COM-3SG.A-decir	ENCL	3SG.A-DAT
r-ajaaw						
3SG.A-padre						

‘Pues llegó el momento [en que] se lo dijo a su padre también.’

20. *chalik aj re' / taqeh rutuut rajaaw //*

Chalik aj re' taqeh rutuut rajaaw.

chal-ik	aj	re'	taqeh	ru-tuut	r-ajaaw
venir-REAL	ENF	pues	PL	3SG.A-madre	3SG.A-padre

‘Vinieron pues sus padres.’

21. *xkiq'or reh chi // ma' naak ta chik // kitaq'aam chi k'amaj ha' // ruum noq / yohb'aal wo' hoq //*

Xkiq'or reh chi ma' naak ta chik kitaq'aam chi k'amaj ha' ruum noq yohb'aal wo' hoq.

x-ki-q'or	r-eh	chi	ma'	naak	ta	chik	ki-taq'-aam
COM-3PL.A-decir	3SG.A-DAT	SUB	NEG	POT	IRR	ya	3PL.A-mandar-NMLZ
chi	k'am-aj	ha'	r-uum	noq	yoh-b'-aal	wo'	hoq
PREP	llevar-NMLZ	agua	3SG.A-causa	CONJ	susto-VBLZ-NMLZ	ENCL	ENCL

‘Le dijeron que ya no la mandarían a acarrear agua, porque es peligroso.’

22. *ruum noq re' k'isa ixq'un / ma' k'isiin ta inyo'jik //*

Ruum noq re' k'isa ixq'un ma' k'isiin ta inyo'jik.

r-uum	noq	re'	k'isa	ixq'un	ma'	k'isiin	ta
3SG.A-causa	CONJ	DEF	pequeño	muchacha	NEG	poco	IRR

in-yo'-j-ik

INC-asustar-PAS-REAL

‘Porque la pequeña muchacha se asusta mucho (lit., “no es poco [que] se asusta”).’

23. *xa re' chik aakeem // xa re' chik i keem na'ab'anam rajlaal i q'iij / inkih xq'orarik reh //*

Xa re' chik akeem, xa re' chik i keem na'ab'anam rajlaal i q'iij, – inkih xq'orarik reh.

xa	re'	chik	a-keem	xa	re'	chik	i	keem	na-'a-b'-an-am
sólo	DEM	ya	2A-tejido	sólo	DEM	ya	DEF	tejido	POT-2A-hacer-NMLZ
r-ajl-aal		i	q'iij	inkih	x-q'or-ar-ik		r-eh		
3SG.A-contar-NMLZ		DEF	día	CIT	COM-decir-PAS-REAL		3SG.A-DAT		

‘Ya sólo a tu tejido, solamente a tejer te dedicarás todos los días, – le fue dicho.’

24. *xinimaj la' wo' k'isa ixq'un //*

Xinimaj la' wo' k'isa ixq'un.

x-i-nim-aj la' wo' k'isa ixq'un
COM-3SG.A-obedecer-TR ENCL ENCL pequeño muchacha

‘La pequeña muchacha obedeció.’

25. *xa keem b'ila' wo' chik irub'an / chi wach taqeh q'iij //*
Xa keem b'ila' wo' chik irub'an chi wach taqeh q'iij.

xa keem b'ila' wo' chik i-ru-b'an chi wach taqeh q'iij
sólo tejido REP ENCL ya INC-3SG.A-hacer PREP frente PL día

‘Sólo tejía diariamente.’

26. *rajlaal q'iij // inokik chi keem / pan taq wahq'eq //*
Rajlaal q'iij inokik chi keem pan taq wahq'eq.

r-ajl-aal q'iij in-ok-ik chi keem pan taq wahq'eq
3SG.A-contar-NMLZ día INC-empezar-REAL PREP tejido PREP PL mañana

‘Cada día empezaba a tejer en la mañana.’

27. *eh xponik b'ila' wo' chik jenaj k'isa chikop //*
Eh xponik b'ila' wo' chik jenaj k'isa chikop.

eh x-pon-ik b'ila' wo' chik jenaj k'isa chikop
y COM-llegar-REAL REP ENCL ya INDEF pequeño animal

‘Y [de repente] llegó un pequeño animal.’

28. *xa nrumik b'ila' chik*
Xa nrumik b'ila' chik.

xa n-rum-ik b'ila' chik
sólo INC-zumbar-REAL REP ya

‘Sólo zumbaba.’

29. *ponik //*
Ponik.

pon-ik
llegar-REAL

‘Llegó.’

30. *ximin b'ila' riib' pa rsuub' rukeem //*
Ximin b'ila' riib' pan rusuub' rukeem.

x-i-min	b'ila'	r-iib'	pan	ru-suub'	ru-keem
COM-3SG.A-meter	REP	3SG.A-REFL	PREP	3SG.A-carrizo	3SG.A-tejido

‘Se metió en su carrizo de telar.’

31. *eh xyo'jik b'ila' wo' hoq //*
Eh xyo'jik b'ila' wo' hoq.

eh	x-yo'-j-ik	b'ila'	wo'_hoq
y	COM-asustar-PAS-REAL	REP	otra.vez

‘Y [la muchacha] se asustó otra vez.’

32. *eh ma' xelik ta chik chaloq i k'isa chikop re're' //*
Eh ma' xelik ta chik chaloq i k'isa chikop re're'.

eh	ma'	x-el-ik	ta	chik	chal-oq	i	k'isa	chikop	re're'
y	NEG	COM-salir-REAL	IRR	ya	venir-DEP	DEF	pequeño	animal	DEM

‘Y este pequeño animal ya no salió.’

33. *re' k'isa ixq'un // xa xikanaa' chi je' re' //*
Re' k'isa ixq'un xa xikanaa' chi je' re'.

re'	k'isa	ixq'un	xa	x-i-kan-aa'	chi	je'	re'
DEF	pequeño	muchacha	sólo	COM-3SG.A-dejar-TR	PREP	así	DEM

‘La pequeña muchacha sólo lo dejó así.’

34. *xikapaaaj /*
Xikapaaaj.

x-i-kap-aaj
COM-3SG.A-pensar-TR

‘Lo pensó.’

35. *xik'ik i q'iij //*
Xik'ik i q'iij.

x-ik'-ik i q'iij
COM-pasar-REAL DEF día

‘Pasó el día.’

36. *xiq'or wo' chik reh rutuut rajaaw //* *chijariik iruk'ul pa ruk'achariik //*
Xiq'or wo' chik reh rutuut rajaaw hijariik iruk'ul pan ruk'achariik.

x-i-q'or wo'_chik r-eh ru-tuut r-ajaaw hijariik
COM-3SG.A-decir otra.vez 3SG.A-DAT 3SG.A-madre 3SG.A-padre qué

i-ru-k'ul pan ru-k'ach-ar-iik
INC-3SG.A-recibir PREP 3SG.A-revivir-PAS-NMLZ

‘Les volvió a decir a sus padres que pasaba (lit., “recibía”) en su vida.’

37. *nanuq'orom taq aweh //* *chijariik / k'ahchi' nuk'ulum //*
Nanuq'orom taq aweh hijariik k'ahchi' nuk'ulum.

na-nu-q'or-om taq aw-eh hijariik k'ahchi' nu-k'ul-um
POT-1SG.A-decir-NMLZ PL 2A-DAT qué PROG 1SG.A-recibir-NMLZ

‘Les voy a decir a ustedes que me está pasando (lit., “estoy recibiendo”).’

38. *xokik jenaj k'isa chikop pa rusuub' nukeem //*
Xokik jenaj k'isa chikop pan rusuub' nukeem.

x-ok-ik jenaj k'isa chikop pan ru-suub' nu-keem
COM-entrar-REAL INDEF pequeño animal PREP 3SG.A-carrizo 1SG.A-tejido

‘Un pequeño animal entró en mi carrizo de telar.’

39. *eh ma' nelik ta chik chaloq //*
Eh ma' nelik ta chik chaloq.

eh ma' n-el-ik ta chik chal-oq
y NEG INC-salir-REAL IRR ya venir-DEP

‘Y ya no sale.’

40. *ma' inkinimaj ta b'ila' wo' chik taqeh rutuut rajaaw /*
 Ma' inkinimaj ta b'ila' wo' chik taqeh rutuut rajaaw.

ma' in-ki-nim-aj ta b'ila' wo'_chik taqeh ru-tuut r-ajaaw
 NEG INC-3PL.A-creer-TR IRR REP otra.vez PL 3SG.A-madre 3SG.A-padre

'Sus padres otra vez no le creyeron.'

41. *xa inkikanaa' chi je' re' //*
 Xa inkikanaa' chi je' re'.

xa in-ki-kan-aa' chi je' re'
 sólo INC-3PL.A-dejar-TR PREP así DEM

'Sólo lo dejaron así.'

42. *sachlik na chik ruk'ux i k'isa ixq'un //*
 Sachlik na chik ruk'uxl i k'isa ixq'un.

sach-lik na chik ru-k'uxl i k'isa ixq'un
 perder-PRED tal.vez ya 3SG.A-corazón DEF pequeño muchacha

'Ya se le había olvidado (lit., "se perdió su corazón") a la pequeña muchacha.'

43. *xooj wo' chik k'amal ha' /*
 Xooj wo' chik k'amal ha'.

x-ooj wo'_chik k'am-al ha'
 COM-ir otra.vez llevar-AGT agua

'Otra vez fue a acarrear agua.'

44. *xichop la' jenaj k'isa rikoom / re' loq'ooj reh najtir chaloq q'ijj // jenaj k'isa ikom //*
 Xichop la' jenaj k'isa rikoom re' loq'ooj reh najtir chaloq q'ijj, jenaj k'isa ikom.

x-i-chop la' jenaj k'isa r-ikoom re' loq'-ooj
 COM-3SG.A-agarrar ENCL INDEF pequeño 3SG.A-tinaja REL comprar-PTCP
 r-eh najt-ir chal-oq q'ijj jenaj k'isa ikom
 3SG.A-DAT lejos-TEMP venir-DEP día INDEF pequeño tinaja

‘Agarró una pequeña tinaja que le fue comprada hace tiempo, una pequeña tinaja.’

45. *xooj wo' chik k'amal ha' //*
Xooj wo' chik k'amal ha'.

x-ooj	wo'_chik	k'am-al	ha'
COM-ir	otra.vez	llevar-AGT	agua

‘Otra vez fue a acarrear agua.’

46. *noq ril / aha' wilik i julha' / inponik wii' k'amal ha' // ma'xta b'ila' naq chik ar // i julha' //*
Noq ril aha' wilik i julha', inponik wii' k'amal ha', ma'xta b'ila' naq chik ar i julha'.

noq	r-il	aha'	wi-lik	i	jul-ha'	in-pon-ik	wii'
cuando	3SG.A-ver	donde	estar-PRED	DEF	hoyo-agua	INC-llegar-REAL	lugar
k'am-al	ha'	ma'xta	b'ila'	naq	chik ar	i	jul-ha'
llevar-AGT	agua	NEG.EXIST	REP	ENCL	ya	allí	DEF

‘Cuando vio donde estaba el pozo, donde llegaba a acarrear agua, el pozo ya no estaba allí.’

47. *jenaj mama'laj jul / inkan ar //*
Jenaj mama'laj jul inkan ar.

jenaj	mama'-laj	jul	in-kan	ar
INDEF	grande-INTENS	hoyo	INC-encontrarse	allí

‘Allí se encontraba un hoyo muy grande.’

48. *eh / manlik / xokik koq chi chii' // xqarjik koq // chi paam //*
Eh manlik xokik koq chi chii', xqarjik koq chi paam.

eh	manlik	x-ok-ik	koq	chi	chii'	x-qar-j-ik	koq	chi
y	justo	COM-entrar-REAL	DIR	PREP	orilla	COM-jalar-PAS-REAL	DIR	PREP
paam								
dentro								

‘Y apenas entró en la orilla, fue jalada hacia adentro.’

49. *re' po' na... re' po' na inchel k'isa ak'un / wilik chaloq ar //*

Re' po' na inchel k'isa ak'un wilik chaloq ar.

re'	po'	na	inchel	k'isa	ak'un	wi-lik	chal-oq	ar
DEM	ENCL	tal.vez	ENCL	pequeño	muchacho	estar-PRED	venir-DEP	allí

‘Que sí era el pequeño muchacho [quien] estaba allí.’

50. *xchalik i k'isa ak'un /*

Xchalik i k'isa ak'un.

x-chal-ik	i	k'isa	ak'un
COM-venir-REAL	DEF	pequeño	muchacho

‘Vino el pequeño muchacho.’

51. *xruq'or reh / i k'isa ixq'un // ma' nakoj ta naq rehtaal / chijariik inak'ul pan ak'achariik //*

Xruq'or reh i k'isa ixq'un: – Ma' nakoj ta naq rehtaal chijariik inak'ul pan ak'achariik.

x-ru-q'or	r-eh	i	k'isa	ixq'un	ma'	n-a-koj
COM-3SG.A-decir	3SG.A-DAT	DEF	pequeño	muchacha	NEG	INC-2A-poner
ta	naq	r-eh-t-aal	chijariik	in-a-k'ul	pan	
IRR	ENCL	3SG.A-señalar-NMLZ	qué	INC-2A-recibir	PREP	
a-k'ach-ar-iik						
2A-revivir-PAS-NMLZ						

‘Le dijo a la pequeña muchacha: – No pones atención a lo que te pasa (lit., “recibes”) en la vida.’

52. *junriim / k'ahchi'kaat chi keem // re' hin / xnumin wiib' pan... pa rsuub' akeem //*

Junriim k'ahchi'kaat chi keem, re' hin xnumin wiib' pan rsuub' akeem.

jun-riim	k'ahchi'k-aat	chi	keem	re'	hin	x-nu-min	w-iib'
uno-vez	PROG-2B	PREP	tejido	DEF	1SG	COM-1SG.A-meter	1SG.A-REFL
pan	ru-suub'	a-keem					
PREP	3SG.A-carrizo	2A-tejido					

‘Una vez estabas tejiendo [cuando] yo me metí en tu carrizo de telar.’

53. *ma' xakoj ta naq rehtaal /*
 Ma' xakoj ta naq rehtaal.

ma' x-a-koj ta naq r-eh-t-aal
 NEG COM-2A-poner IRR ENCL 3SG.A-señalar-NMLZ

'No prestaste atención.'

54. *xatyo'jik wuum //*
 Xatyo'jik wuum.

x-at-yo'-j-ik w-uum
 COM-2B-asustar-PAS-REAL 1SG.A-causa

'Te asustaste por mí.'

55. *re' aj inchel i hin / wilkiin naq ar //*
 Re' aj inchel i hin wilkiin naq ar.

re' aj inchel i hin wi-lk-iin naq ar
 DEM pues ENCL DEF 1SG estar-PRED-1SG.B ENCL allí

'Sí que era yo [quien] estaba allí.'

56. *xponik i q'iij // noq / sachlojik ak'ux //*
 Xponik i q'iij, noq sachlojik ak'uxl.

x-pon-ik i q'iij noq sach-loj-ik a-k'uxl
 COM-llegar-REAL DEF día cuando perder-PAS.de.repente-REAL 2A-corazón

'Llegó el día cuando de repente se te olvidó (lit., "tu corazón se perdió").'

57. *xatchalik / ayu' //*
 Xatchalik ayu'.

x-at-chal-ik ayu'
 COM-2B-venir-REAL aquí

'Veniste acá.'

58. *yu'naak aj re' na'awih'iik wuuk' //*
 Yu'naak aj re' na'awih'iik wuuk'.

yu'naak aj re' na-'a-wi<h>'-iik w-uuk'
ahora ENF pues POT-2A-tener<PAS>-NMLZ 1SG.A-con

‘Ahora pues, estarás conmigo.’

59. *ma' na ta chik awojiik pan apaat //*
Ma' na ta chik awojiik pan apaat.

ma' na ta chik aw-oj-iik pan a-paat
NEG POT IRR ya 2A-ir-NMLZ PREP 2A-casa

‘Ya no irás a tu casa.’

60. *xrutoq'aa' b'ila' oq'ik i k'isa ixq'un //*
Xrutoq'aa' b'ila' oq'ik i k'isa ixq'un.

x-ru-toq'-aa' b'ila' oq'-ik i k'isa ixq'un
COM-3SG.A-empezar-TR REP llorar-NMLZ DEF pequeño muchacha

‘La pequeña muchacha empezó a llorar.’

61. *xa k'erlik la' chik chii' / chi paam loq i mama'laj jul //*
Xa k'erlik la' chik chii' chi paam loq i mama'laj jul.

xa k'er-lik la' chik chii' chi paam loq i
sólo estallado-PRED ENCL ya boca PREP dentro DIR DEF
mama'-laj jul
grande-INTENS hoyo

‘Estallaba en llanto (lit., “boca”) dentro del gran hoyo.’

62. *ruum noq ar / chu'nchel chijariik wilik ar chi paam koq i jul / xa kirob'rotik
b'ila' chik rij / taqeh meexa / taqeh xila / taqeh yokaab' //*
Ruum noq ar chu'nchel chijariik wilik ar chi paam koq i jul, xa kirob'rotik
b'ila' chik rij taqeh meexa, taqeh xila, taqeh yokaab'.

r-uum noq ar chu'nchel chijariik wi-lik ar chi paam
3SG.A-causa CONJ allí PREP.todo qué estar-PRED allí PREP dentro
koq i jul xa k-i-rob'~rot-ik b'ila' chik r-ijj
DIR DEF hoyo muy INC-3PL.B-relucir~VBLZ-REAL REP ya 3SG.A-atrás

taqeh	meexa	taqeh	xila	taqeh	yok-aab'
PL	mesa	PL	silla	PL	acostar-LOC

‘Porque todo lo que estaba allí dentro del hoyo brillaba mucho: las mesas, las sillas, las camas.’

63. *ar b'ila' chunlik loq ak'un //*
Ar b'ila' chunlik loq ak'un.

ar	b'ila'	chun-lik	loq	ak'un
allí	REP	sentado-PRED	DIR	muchacho

‘Allí estaba sentado el muchacho.’

64. *yu'naak ne tiwoq'taaj rejeh //*
Yu'naak ne tiwoq'taaj rejeh.

yu'naak	ne	ti-w-oq't-aaj	rejeh
ahora	FUT	2B-1SG.A-soltar-TR	DIR

‘Ahora te voy a soltar.’

65. *xa re' la' / na'aq'orom ponoq reh atuut awajaaw / chi re' hin // nawojiik / kaat nupahqaam / chi nakaat rub'anam chi hat wehk'een //*
Xa re' la' na'aq'orom ponoq reh atuut awajaaw chi re' hin nawojiik kaat nupahqaam chi nakaat rub'anam chi hat wehk'een

xa	re'	la'	na-'a-q'or-om	pon-oq	r-eh	a-tuut	
sólo	DEM	ENCL	POT-2A-decir-NMLZ	llegar-DEP	3SG.A-DAT	2A-madre	
aw-ajaaw	chi	re'	hin	na-w-oj-iik	kaat	nu-pahq-aam	chi
2A-padre	SUB	DEF	1SG	POT-1SG.A-ir-NMLZ	2B	1SG.A-pedir-NMLZ	SUB
nak-aat	ru-b'an-am	chi	hat	w-ehk'een			
POT-2B	3SG.A-hacer-NMLZ	SUB	2	1SG.A-esposa			

‘Pero al llegar dirás a tus padres que yo iré a pedirte que seas mi esposa.’

66. *xa re' la' na'aq'orom reh atuut awajaaw / chi re' peet peet nakiponiik / re' oxlaj chi kaway //*
Xa re' la' na'aq'orom reh atuut awajaaw chi re' peet peet nakiponiik re' oxlaj chi kaway.

xa re' la' na-'a-q'or-om r-eh a-tuut aw-ajaaw chi
 sólo DEM ENCL POT-2A-decir-NMLZ 3SG.A-DAT 2A-madre 2A-padre SUB
 re' peet peet na-ki-pon-iik re' ox-laj chi kaway
 DEM primero primero POT-3PL.A-llegar-NMLZ DEF tres-diez PREP caballo

‘Pero dirás a tus padres que primeramente llegarán trece caballos.’

67. *re' taqeh oxlaj chi kaway re're' // naruwih'iik / nimaq taq ihq chi kiiij /*
 Re' taqeh oxlaj chi kaway re're', naruwih'iik nimaq taq ihq chi kiiij.

re' taqeh ox-laj chi kaway re're' na-ru-wi<h>'-iik
 DEF PL tres-diez PREP caballo DEM POT-3SG.A-tener<PAS>-NMLZ
 nim-aq taq ihq chi k-iij
 grande-PL PL carga PREP 3PL.A-espalda

‘Estos trece caballos tendrán grandes cargas en sus espaldas.’

68. *eh tumiin aj re' wilkeeb' chi paam //*
 Eh tumiin aj re' wilkeeb' chi paam.

eh tumiin aj re' wi-lk-eeb' chi paam
 y dinero ENF pues estar-PRED-PL PREP dentro

‘Y es dinero lo que estará adentro.’

69. *xa re' la' na'aq'orom keh atuut awajaaw / ma' na ta kiyo'jiik / eh ma' na ta kikapaam / i qajaaw //*
 Xa re' la' na'aq'orom keh atuut awajaaw ma' na ta kiyo'jiik eh ma' na ta kikapaam i Qajaaw.

xa re' la' na-'a-q'or-om k-eh a-tuut aw-ajaaw ma'
 sólo DEM ENCL POT-2A-decir-NMLZ 3PL.A-DAT 2A-madre 2A-padre NEG
 na ta ki-yo'-j-iik eh ma' na ta ki-kap-aam
 POT IRR 3PL.A-asustar-PAS-NMLZ y NEG POT IRR 3PL.A-pensar-NMLZ
 i q-ajaaw
 DEF 1PL.A-padre

‘Pero les dirás a tus padres que no se asusten ni piensen en Dios.’

70. *xyo'jik b'ila' i k'isa ixq'un //*
 Xyo'jik b'ila' i k'isa ixq'un.

x-yo'-j-ik b'ila' i k'isa ixq'un
COM-asustar-PAS-REAL REP DEF pequeño muchacha

'La pequeña muchacha se asustó.'

71. *x'oq'tajik chaloq i k'isa ixq'un //*
X'oq'tajik chaloq i k'isa ixq'un.

x-'oq't-aj-ik chal-oq i k'isa ixq'un
COM-soltar-PAS-REAL venir-DEP DEF pequeño muchacha

'La pequeña muchacha fue soltada.'

72. *xchalik rajiim //*
Xchalik rajiim.

x-chal-ik r-aj-iim
COM-venir-REAL 3SG.A-correr-NMLZ

'Vino corriendo [a su casa].'

73. *xa suq b'ila' chik reh noq ril wach i rub'eeh //*
Xa suq b'ila' chik reh noq ril wach i rub'eeh.

xa suq b'ila' chik r-eh noq r-il wach i ru-b'eeh
muy feliz REP ya 3SG.A-DAT cuando 3SG.A-ver frente DEF 3SG.A-camino

'Estaba muy feliz cuando vio su camino.'

74. *xponik pan paat /*
Xponik pan paat.

x-pon-ik pan paat
COM-llegar-REAL PREP casa

'Llegó a casa.'

75. *xrukutjaaj reh rutuut rajaaw / chijariik xpoon ril wach / pan / mama'laj jul /*
Xrukutjaaj reh rutuut rajaaw chijariik xpoon ril wach pan mama'laj jul.

x-ru-kutj-aaj	r-eh	ru-tuut	r-ajaaw	chijariik	x-poon
COM-3SG.A-contar-TR	3SG.A-DAT	3SG.A-madre	3SG.A-padre	qué	COM-llegar
r-il	wach	pan	mama'-laj	jul	
3SG.A-ver	frente	PREP	grande-INTENS	hoyo	

‘Les contó a sus padres de lo que llegó a ver en el gran hoyo.’

76. *eh xrukutjaaj reh rutuut rajaaw / chijariik xq'orarik reh ruum / i k'isa ak'un //*

Eh xrukutjaaj reh rutuut rajaaw chijariik xq'orarik reh ruum i k'isa ak'un.

eh	x-ru-kutj-aaj	r-eh	ru-tuut	r-ajaaw	chijariik
y	COM-3SG.A-contar-TR	3SG.A-DAT	3SG.A-madre	3SG.A-padre	qué
x-q'or-ar-ik	r-eh	r-uum	i	k'isa	ak'un
COM-decir-PAS-REAL	3SG.A-DAT	3SG.A-causa	DEF	pequeño	muchacho

‘Y les contó a sus padres que le fue dicho por el pequeño muchacho.’

77. *ma' k'isiin b'ila' / yo'jinaq noq xponik //*

Ma' k'isiin b'ila' yo'jinaq noq xponik.

ma'	k'isiin	b'ila'	yo'-j-inaq	noq	x-pon-ik
NEG	poco	REP	asustar-PAS-PTCP	cuando	COM-llegar-REAL

‘Estaba muy (lit., “no era poco”) asustada cuando llegó.’

78. *jenaj ak'un nark'uliik kiin rupahqaam / re' inq'atwik weh pa nb'eeh //*

Jenaj ak'un naruk'uliik kiin rupahqaam, re' inq'atwik weh pan nub'eeh.

jenaj	ak'un	na-ru-k'ul-iik	kiin	ru-pahq-aam	re'
INDEF	muchacho	POT-3SG.A-venir-NMLZ	1SG.B	3SG.A-pedir-NMLZ	REL
in-q'at-w-ik	w-eh	pan	nu-b'eeh		
INC-parar-AP-REAL	1SG.A-DAT	PREP	1SG.A-camino		

‘Un muchacho vendrá a pedirme, él quien me detenía en el camino.’

79. *xa re' la' taq hat / tuut jaaw / ma' na ta taq ayo'jiik //*

Xa re' la' taq hat, tuut, jaaw, ma' na ta taq ayo'jiik.

xa	re'	la'	taq	hat	tuut	jaaw	ma'	na	ta	taq
sólo	DEM	ENCL	PL	2	madre	padre	NEG	POT	IRR	PL

a-yo'-j-iik

2A-asustar-PAS-NMLZ

‘Pero ustedes, madre, padre, no se asusten.’

80. *ma' na ta taq akapaam i qajaaw /*
 Ma' na ta taq akapaam i Qajaaw.

ma' na ta taq a-kap-aam i q-ajaaw
 NEG POT IRR PL 2A-pensar-NMLZ DEF 1PL.A-padre

‘No piensen en Dios.’

81. *wi la' xakapaaj i qajaaw / re' i taqeh kaway nakisutiniik wo' chik jeh /*
 Wi la' xakapaaj i Qajaaw re' i taqeh kaway nakisutiniik wo' chik jeh.

wi la' x-a-kap-aaj i q-ajaaw re' i taqeh kaway
 si ENCL COM-2A-pensar-TR DEF 1PL.A-padre DEF DEF PL caballo
 na-ki-sut-in-iik wo'_chik jeh
 POT-3PL.A-regresar-AP-NMLZ otra.vez DIR

‘Si piensan en Dios, los caballos regresarán.’

82. *eh ma' na ta taq ab'ehomriik //*
 Eh ma' na ta taq ab'ehomriik.

eh ma' na ta taq a-b'ehom-r-iik
 y NEG POT IRR PL 2A-rico-VBLZ-NMLZ

‘Y ustedes no se enriquecerán.’

83. *xiyo'jik b'ila' taqeh tutb'ees // ajawb'ees //*
 Xiyo'jik b'ila' taqeh tutb'ees ajawb'ees.

x-i-yo'-j-ik b'ila' taqeh tut-b'ees ajaw-b'ees
 COM-3PL.A-asustar-PAS-REAL REP PL madre-INDPOS padre-INDPOS

‘Los padres se asustaron.’

84. *xtil aha' wo' tiponik re' / inkih xq'orarik reh //*
 Xtil aha' wo' tiponik re'? – inkih xq'orarik reh.

xtil aha' wo' ti-pon-ik re' inkih x-q'or-ar-ik r-eh
 muy dónde ENCL 2B-llegar-REAL pues CIT COM-decir-PAS-REAL 3SG.A-DAT

‘¿Hasta dónde llegaste pues? – le fue dicho.’

85. *ma' re' ta chi aha' kinponik // ruum noq / re' k'isa ak'un / xiruq'at /*
 Ma' re' ta chik aha' kinponik, ruum noq re' k'isa ak'un xinruq'at.

ma' re' ta chik aha' k-in-pon-ik r-uum noq re'
 NEG DEM IRR ya dónde INC-1SG.B-llegar-REAL 3SG.A-causa CONJ DEF
 k'isa ak'un x-in-ru-q'at
 pequeño muchacho COM-1SG.B-3SG.A-parar

‘No importa adonde llegué, porque el pequeño muchacho me detuvo.’

86. *eh xiruk'am koq / ar / pan / mama'laj jul //*
 Eh xinruk'am koq ar pan mama'laj jul.

eh x-in-ru-k'am koq ar pan mama'-laj jul
 y COM-1SG.B-3SG.A-llevar dir allí PREP grande-INTENS hoyo

‘Y me llevó adentro de un hoyo muy grande.’

87. *ar xiruwarasaj // wach jenaj / i mama'laj / inrob'rotik riij yokaab' //*
 Ar xinruwarasaj wach jenaj i mama'laj inrob'rotik riij yokaab'.

ar x-in-ru-war-s-aj wach jenaj i mama'-laj
 allí COM-1SG.B-3SG.A-dormir-CAUS-TR frente INDEF DEF grande-INTENS
 in-rob'~rot-ik r-iij yok-aab'
 INC-relucir~VBLZ-REAL 3SG.A-atrás acostar-LOC

‘Allí me adormeció con una cama muy grande que brillaba.’

88. *xa insiqsotik chik riij //*
 Xa insiqsotik chik riij.

xa in-siq~sot-ik chik r-iij
 muy INC-brillar~VBLZ-REAL ya 3SG.A-espalda

‘Brillaba mucho su superficie.’

89. *re' aj q'an ch'ihch' ooro / inq'orarik reh //*

Re' aj q'an ch'ihch' ooro inq'orarik reh.

re'	aj	q'an	ch'ihch'	ooro	in-q'or-ar-ik	r-eh
DEM	pues	amarillo	metal	oro	INC-decir-PAS-REAL	3SG.A-DAT

‘Eso sí es oro como se le dice.’

90. *je' re' ar xinponik //*

Je' re' ar xinponik.

je'	re'	ar	x-in-pon-ik
así	DEM	allí	COM-1SG.B-llegar-REAL

‘Así es allí donde llegué.’

91. *wil cho wach chu'nchel chijariik / ma' ilooj ta wach //*

Wil cho wach chu'nchel chijariik ma' ilooj ta wach.

w-il	cho	wach	chu'nchel	chijariik	ma'	il-ooj	ta	wach
1SG.A-ver	DIR	frente	PREP.todo	qué	NEG	ver-PTCP	IRR	frente

‘Lo vi todo, lo que nunca se había visto.’

92. *ma' aha' ta b'ila' chik inkitaq'aaj i k'isa ixq'un //*

Ma' aha' ta b'ila' chik inkitaq'aaj i k'isa ixq'un.

ma'	aha'	ta	b'ila'	chik	in-ki-taq'-aaj	i	k'isa	ixq'un
NEG	dónde	IRR	REP	ya	INC-3PL.A-mandar-TR	DEF	pequeño	muchacha

‘Ya no mandaban a ningún lado a la pequeña muchacha.’

93. *xponik aj re' ruq'ijil / noq k'isiin chik ma' inponik ruuk' paat / k'olox /
inkih b'ila' chik //*

Xponik aj re' ruq'ijil noq k'isiin chik ma' inponik ruuk' paat, k'olox! – inkih b'ila' chik.

x-pon-ik	aj	re'	ru-q'ij-il	noq	k'isiin	chik	ma'
COM-llegar-REAL	ENF	pues	3SG.A-día-ABSTR	cuando	poco	ya	NEG
in-pon-ik	r-uuk'	paat	k'olox	inkih	b'ila'	chik	
INC-llegar-REAL	3SG.A-con	casa	k'olox	CIT	REP	ya	

‘Entonces llegó el momento cuando ya poco faltaba [para que los caballos] llegaran a casa, [cuando] se escuchó: ¡K’olox!’

94. *b’ehik / po’ na inchel / inkib’an je’ taqeh kaway /*
B’ehik po’ na inchel inkib’an je’ taqeh kaway.

b’eh-ik	po’	na	inchel	in-ki-b’an	je’	taqeh	kaway
caminar-NMLZ	ENCL	tal.vez	ENCL	INC-3PL.A-hacer	así	PL	caballo

‘Así caminaban los caballos.’

95. *xitahw’ik jeh taqeh tutb’ees ajawb’ees /*
Xitahw’ik jeh taqeh tutb’ees ajawb’ees.

x-i-tah-w-ik	jeh	taqeh	tut-b’ees	ajaw-b’ees
COM-3PL.B-observar-AP-REAL	DIR	PL	madre-INDPOS	padre-INDPOS

‘Los padres observaron.’

96. *xkil jeh oxlaj chi kaway //*
Xkil jeh oxlaj chi kaway.

x-k-il	jeh	ox-laj	chi	kaway
COM-3PL.A-ver	DIR	tres-diez	PREP	caballo

‘Vieron a trece caballos.’

97. *xtil xiyo’jik //*
Xtil xiyo’jik.

xtil	x-i-yo’-j-ik
muy	COM-3PL.B-asustar-PAS-REAL

‘Se asustaron mucho.’

98. *xkikapaaj i qajaaw //*
Xkikapaaj i Qajaaw.

x-ki-kap-aaj	i	q-ajaaw
COM-3PL.A-pensar-TR	DEF	1PL.A-padre

‘Pensaron en Dios.’

99. *eh / xsutินิก jeh // i ranxelex / i loq'laj siwaan //*

Eh xsutินิก jeh i ranxelex i loq'laj siwaan.

eh x-sut-in-ik jeh i r-anxelex i loq'-laj
y COM-regresar-AP-REAL DIR DEF 3SG.A-espíritu DEF sagrado-INTENS
siwaan
barranco

‘Y regresó el espíritu del sagrado barranco.’

100. *ar aj re' xponik i k'utaaj wilih /*

Ar aj re' xponik i k'utaaj wilih.

ar aj re' x-pon-ik i k'-ut-aaj wilih
allí ENF pues COM-llegar-REAL DEF platicar-NMLZ DEM

‘Allí pues, llegó esta plática.’

101. *ruum noq re' / inkiq'or taqeh qamaam qati't / chi re' loq'laj siwaan / ar wilik chaloq i runimaal b'ehomal*

Ruum noq re' inkiq'or taqeh qamaam qati't chi re' loq'laj siwaan ar wilik chaloq i runimaal b'ehomal.

r-uum noq re' in-ki-q'or taqeh qa-maam q-ati't chi
3SG.A-causa CONJ DEM INC-3PL.A-decir PL 1PL.A-abuelo 1PL.A-abuela SUB
re' loq'-laj siwaan ar wi-lik chal-oq i
DEF sagrado-INTENS barranco allí estar-PRED venir-DEP DEF
ru-nim-aal b'ehom-al
3SG.A-grande-NMLZ rico-NMLZ

‘Por eso los abuelos dicen que el sagrado barranco allí tiene mucha riqueza.’

EL TRATO CON EL DIABLO

Arnoldo Xol
Tamahú

Jenaj b'ila' qas qachaaq' re' rib'ihnaal ma' Toon b'ila' naq. Ma' Toon b'ihnaal qas qachaaq'. Re' ma' Toon re're'... aweht'aal taq aweh hoo' i k'axkilal ruuk' i neb'a'il inqak'ul pan qak'achariik. Q'e' b'ila' neb'aa' i jaaw. Eh ma' q'e' ta wo' inchel k'ih iruk'ul chi rutojb'aal pan taq kamanik. Q'uhtik i jaaw. Eh xiq'or reh taqeh ruch kamanoom i ruk'axkilal. Eh taqeh ruch kamanoom wilih, jenaj xq'orik reh:

– Jaaw ma' Toon, – inkih inuchjik i jaaw, – Mi la' re' hat xatq'uhtik ruum i neb'a'il, jenaj q'orik nanuq'orom aweh, – inkih inuchjik i ma' Toon, – Mi nawaaj elik pan neb'a'il, iruk'ul naq chi ne ti'ooj ruuk' i sub'uul, – inkih inuchjik ma' Toon.

Suq xib'iraj i ma' Toon. Eh xipahqaaj:

– Nik' wach i re'?

Eh re' jaaw xiq'or reh:

– La' nawaaj elik pan neb'a'il, re' sub'uul ne riyeew cho atumiin, – inkih inuchjik ma' Toon.

– Mi korik alah? – inkih.

– Korik.

– Eh ha' nanureqem i sub'uul? – inkih ma' Toon.

– Re' sub'uul, na'areqem jeh naah yuuq'.

Eh xk'uhtaljik reh jenaj i yuuq' k'ixkaab'.

Xib'iraj chi je' re' ma' Toon. Xooj pan jenaj i q'iij b'yernes yejaal aq'ab', maj je' re' xq'orajik reh. Noq ponik ponik reh eh wach yuuq' xq'orjik reh, xib'iraj i ma' Toon:

– Eeey, ma' Toon, – inkih inuchjik, – Ma'xta reet chi xatk'ulik. Xa re' la' weht'al chik chijariik aakapeew. Weht'al chik chijariik ak'axkilal. Xa re' la' nanuq'orom aweh... – inkih inuchjik.

Xa re' la' ma' k'ahchi' ta wilom wach awach inq'oriin reh. Eh yejaal aq'ab'...

– Mi la' ne nak'am chaloq chu'nchel nanupahqaam aweh, iruk'ul chi ne tik'ulik wo' chik pan waxaqiib' q'iij, – inkih inuchjik i ma' Toon ruum i sub'uul.

– Chih wo' jariik re', jaaw? – inkih ma' Toon, – Chih wo' jariik aajwaal wach chi ne ink'am chaloq?

– Xa ki'ib' nanupahqaam aweh, – inkih sub'uul, – Xa jenaj na'ak'amam loq rikik'eel i jenaj chi imaas kixlaan. Eh re' rukab' reh chi na'aq'ahsam awiib' weh, – inuchjik i ma' Toon ruum i sub'uul.

Chalik aj re' ma' Toon. Xyo'jik. Eh reht'al chi q'e' neb'aa' ma'xta rutumiin. Eh k'ih taqeh rukomoon pan rupaat. Eh xikapaaq chi je' wilih:

– Ma'xta reet, nanuk'ulaam. Re' xtil inwaaj hin re' nutumiin, – inkih ma' Toon.

– Mi la' ma'xta reet, – inkih inuchjik ruum i sub'uul, – Ne nak'am chaloq weh pan waxaqiib' q'iij eh je' wo' yu' rujunk'amil, – inkih sub'uul.

– Ma'xta reet, ma'xta reet. Ne kink'ulik, jaaw, – inkih ma' Toon.

Chalik aj re'. Re' ma' Toon re' xk'uul ruq'or pan rupaat eh chijariik xpoon ril pan yuuq' k'ixkaab'. Xpoon ruq'or keh taqeh reh'een keh taqeh rak'uun eh chijariik xib'iraj loq pan yuuq' k'ixkaab'.

Eh chi rij re' xponik i q'iij wo' chik b'yernes. Yejaal wo' chik aq'ab' xooj aj wo' chik re' i ma' Toon. Eh xponik. Ma' xilow ta wo' chik wach awach inq'oriin reh. Xib'iraj wo' chik:

– Xatk'ulik ma' Toon.

– Hoo', – inkih ma' Toon.

– Mi xak'am loq xinq'or aweh?

– Wilih.

Eh xiq'ahsaj jeh i kik'. Eh xq'orarik reh:

– Mi xtil korik chi na'aq'ahsam awiib' weh?

– Ti korik, – inkih.

– Ma'xta reet.

Eh q'orjik wo' chik reh:

– Yu'naak re' hin chik nawojiik pan apaat, – inkih inuchjik i ma' Toon ruum i sub'uul.

– Jaruuq, jaaw? – inkih.

– Pan waxaqiib' q'iij wo' chik. Eh je' wo' chik yu' junk'aam nanuponiik, – inkih la' i sub'uul.

– Ma'xta reet, jaaw. Ne tiwuy'eej jeh, – inkih ma' Toon reh i sub'uul, – tiponoq.

Eh xsutinik cho i ma' Toon pan rupaat. Suq ruk'uxl, maj naruwih'iik rutumiin pan rukapeb'aal.

Ponik aj q'iij re', ruch'ihil taqeh rukomoon pan rupaat i ma' Toon. Eh kiyuq'eej jeh sub'uul pan paat. Ponik i jumeqh', chayeew chik uy'inik irub'an i ma' Toon pan rupaat. Ponik i yejaal aq'ab'. Eh xib'iraj taqeh – tziliin, tziliin! – i kampana inkiq'or. Xib'iraj taqeh i ha'. Xib'iraj taqeh ab'aj je' cho xichalik chi naah rupaat. Chi wach i junk'aam re' xiq'or ma' Toon:

– Jaaw T'yoos, chijariik i wilih? Chih nanuk'ulum?

Noq xiq'or i re' chi jumpech, xa re' wo' xikohlaaj q'orik chi je' re', eh insachwanik i chu'nchel taqeh k'ahchi' naq rub'iram. Eh ma'xta wo' xik'ul. Ma' xk'ulik ta wo' inchel i tumiin maj re' naq naruk'amam chaloq i sub'uul pan rupaat, re' naq k'ihaal tumiin nariye'ariik reh. Ar aj re' xponik i k'isa k'utaaj wilih.

Dicen que había un hombre llamado don Antonio. Y este don Antonio... ustedes saben el problema con la pobreza que nos acontece hoy en día. El señor era muy pobre. Le pagaban muy poco en sus trabajos.

El señor ya estaba harto y contó su problema a los compañeros de trabajo. Y uno de ellos le dijo:

– Señor, don Antonio, si Usted ya se cansó de la pobreza, le diré una cosa, – le dijo a don Antonio, – Si quiere salir de la pobreza, ¿por qué no va con el diablo? – le dijo a don Antonio.

Don Antonio se puso contento al escucharlo. Y le preguntó:

– ¿Cómo es?

Y el señor le dijo:

– Si quiere salir de la pobreza, el diablo le va a dar dinero, – le dijo a don Antonio.

– ¿De verdad? – dijo.

– Es cierto.

– ¿Y en dónde encontraré al diablo? – preguntó don Antonio.

– Lo encontrará encima del cerro.

Y le señaló el cerro.

Le gustó la idea a don Antonio. Un viernes a la medianoche fue a ver al diablo, porque así le dijeron. Cuando estaba llegando al cerro que le habían mostrado, don Antonio escuchó:

– Eeey, don Antonio. Está bien que hayas venido. Ya sé lo que estás pensando. Ya sé cuál es tu problema. Y te lo concederé..., – le dijeron.

Pero no veía quien le hablaba. Y a la medianoche...

– Si lo traes todo lo que te pediré, cuando vengas otra vez dentro de ocho días, – le dijo el diablo a don Antonio.

– ¿Qué es eso, señor? – dijo don Antonio, – ¿Qué quieres que te traiga?

– Sólo dos cosas te pediré, – dijo el diablo, – Una cosa es que traigas sangre de un gallo. Y la segunda es que te entregues a mí, – le dijo el diablo a don Antonio.

Entonces don Antonio se asustó. El diablo ya sabía que don Antonio era muy pobre, no tenía dinero y tenía muchos familiares en su casa. Pensó así:

– Está bien, aceptaré. Lo que deseo es tener dinero, – dijo don Antonio.

– Si está bien, – le respondió el diablo, – me lo vas a traer dentro de ocho días a la misma hora, – dijo.

– Está bien, está bien, volveré, señor, – dijo don Antonio.

Don Antonio regresó a su casa a contar lo que vio en el cerro. Llegó a decirles a su esposa y a sus hijos lo que escuchó en el cerro.

Pasaron los días y llegó el siguiente viernes. A la medianoche don Antonio fue otra vez al cerro. Cuando llegó, otra vez no vio quien le hablaba. Escuchó otra vez:

– Has venido, don Antonio.

– Si, – dijo don Antonio.

– ¿Trajiste lo que te pedí?

– Aquí está.

Y entregó la sangre. Y el diablo le preguntó:

– ¿Es cierto que te entregarás a mí?

– Muy cierto, – contestó.

– Está bien.

– Ahora yo iré a tu casa, – le dijo el diablo a don Antonio.

– ¿Cuándo, señor? – dijo.

– Otra vez dentro de ocho días, y llegaré a la misma hora, – dijo el diablo.

– Está bien, señor, voy a esperar a que llegues, – respondió.

Y don Antonio regresó a su casa. Estaba contento porque pensaba que pronto ya iba a tener dinero.

Entonces llegó el día cuando iba a venir el diablo, y don Antonio estaba en casa con sus familiares. Llamaron al diablo para que viniera. Don Antonio lo estaba esperando en su casa. A la medianoche escuchó como las campanas decían: ¡tziliin, tziliin! Escuchó también una gran lluvia. Escuchó como si las piedras cayeran sobre la casa. En este momento don Antonio dijo:

– Dios mío, ¿Qué es eso? ¿Qué me sucederá?

Cuando dijo eso, solamente terminó de decir la frase, y de inmediato desapareció todo lo que estaba escuchando. Y no recibió nada. No llegó el dinero que le iba a llevar el diablo a su casa, el montón de dinero que le iba a entregar. Allí se termina este pequeño cuento.

1. *jenaj b'ila' qas qachaaq' / re' rib'ihnaal ma' toon b'ila' naq //*

Jenaj b'ila' qas qachaaq' re' rib'ihnaal ma' Toon b'ila' naq.

jenaj	b'ila'	q-as		qa-chaaq'	re'
INDEF	REP	1PL.A-hermano.mayor		1PL.A-hermano.menor	REL
ri-b'ihn-aal		ma'	Toon	b'ila'	naq
3SG.A-nombre-ABSTR		HON	Antonio	REP	ENCL

‘Había un hombre (lit., “nuestro hermano”) [que] se llamaba don Antonio.’

2. *ma' toon b'ihnaal qas qachaaq' //*

Ma' Toon b'ihnaal qas qachaaq'.

ma' Toon b'ihn-aal q-as qa-chaaq'
 HON Antonio nombre-ABSTR 1PL.A-hermano.mayor 1PL.A-hermano.menor

'Don Antonio era el nombre de la persona.'

3. *re' ma' toon re're' // aweht'aal taq aweh hoo' i / k'axkilal / ruuk' i neb'a'il / inqak'ul / pan qak'achariik /*

Re' ma' Toon re're'... aweht'aal taq aweh hoo' i k'axkilal ruuk' i neb'a'il inqak'ul pan qak'achariik.

re' ma' Toon re're' aw-eh-t'aal taq aw-eh hoo' i
 DEF HON Antonio DEM 2A-saber PL 2A-DAT sí DEF
 k'ax-k-il-al r-uuk' i neb'a'-il in-qa-k'ul pan
 difícil-ADJ-NMLZ-ABSTR 3SG.A-con DEF pobre-NMLZ INC-1PL.A-recibir PREP
 qa-k'ach-ar-iik
 1PL.A-revivir-PAS-NMLZ

'Este don Antonio... ustedes sí saben el problema con la pobreza que sucede (lit., "recibimos") en nuestras vidas.'

4. *q'e' b'ila' neb'aa' i jaaw //*

Q'e' b'ila' neb'aa' i jaaw.

q'e' b'ila' neb'aa' i jaaw
 mucho REP pobre DEF señor

'El señor era muy pobre.'

5. *eh / ma' q'e' ta wo' inchel k'ih / irk'ul chi rutojb'aal / pan taq... pan taq kamanik //*

Eh ma' q'e' ta wo' inchel k'ih iruk'ul chi rutojb'aal pan taq kamanik.

eh ma' q'e' ta wo' inchel k'ih i-ru-k'ul chi
 y NEG mucho IRR ENCL ENCL mucho INC-3SG.A-recibir PREP
 ru-toj-b'aal pan taq kam-an-ik
 3SG.A-pagar-INSTR PREP PL trabajar-AP-NMLZ

'Y no era mucho lo que recibía de pago en los trabajos.'

6. *q'uhtik i jaaw //*

Q'uhtik i jaaw.

q'u<h>t-ik i jaaw
cansar<PAS>-REAL DEF señor

‘El señor se cansó.’

7. *eh // xiq'or reh taqeh... taqeh ruch kamanoom / i rk'axkilal //*
Eh xiq'or reh taqeh ruch kamanoom i ruk'axkilal.

eh x-i-q'or r-eh taqeh r-uch kam-an-oom
y COM-3SG.A-decir 3SG.A-DAT PL 3SG.A-semejante trabajar-AP-AGT

i ru-k'ax-k-il-al
DEF 3SG.A-difícil-ADJ-NMLZ-ABSTR

‘Y les contó su problema a sus compañeros de trabajo.’

8. *eh taqeh ruch kamanoom wilih / jenaj xq'orik reh // jaaw ma' toon //*
inkih inuchjik / i jaaw //
Eh taqeh ruch kamanoom wilih, jenaj xq'orik reh: – Jaaw ma' Toon, –
inkih inuchjik i jaaw.

eh taqeh r-uch kam-an-oom wilih jenaj x-q'or-ik
y PL 3SG.A-semejante trabajar-AP-AGT DEM uno COM-hablar-REAL

r-eh jaaw ma' Toon inkih in-uch-j-ik i jaaw
3SG.A-DAT señor HON Antonio CIT INC-decir-PAS-REAL DEF señor

‘Y uno de sus compañeros de trabajo le habló: – Señor, don Antonio, – le fue dicho al señor.’

9. *mi la' re' hat / xatq'uhtik / ruum i neb'a'il // jenaj q'orik nanuq'orom*
aweh / inkih nuchjik i ma' toon //
Mi la' re' hat xatq'uhtik ruum i neb'a'il, jenaj q'orik nanuq'orom aweh, –
inkih inuchjik i ma' Toon.

mi la' re' hat x-at-q'u<h>t-ik r-uum i neb'a'-il
si ENCL DEF 2 COM-2B-cansar<PAS>-REAL 3SG.A-causa DEF pobre-NMLZ

jenaj q'or-ik na-nu-q'or-om aw-eh inkih in-uch-j-ik
INDEF hablar-NMLZ POT-1SG.A-decir-NMLZ 2A-DAT CIT INC-decir-PAS-REAL

i ma' Toon
DEF HON Antonio

‘Si tú te cansaste de la pobreza, te diré una palabra, – le fue dicho a don Antonio.’

10. *mi nawaaj elik pan neb’a’il / irk’ul naq chi ne ti’ooj ruuk’ i sub’uul / inkih nuchjik ma’ toon //*

Mi nawaaj elik pan neb’a’il, iruk’ul naq chi ne ti’ooj ruuk’ i sub’uul, – inkih inuchjik ma’ Toon.

mi	n-aw-aaj		el-ik	pan	neb'a'-il		i-ru-k'ul	naq	
si	INC-2A-querer		salir-NMLZ	PREP	pobre-NMLZ		INC-3SG.A-recibir	ENCL	
chi	ne	ti-'ooj	r-uuk'	i	sub'uul	inkih	in-uch-j-ik		ma'
SUB	FUT	2B-ir	3SG.A-con	DEF	diablo	CIT	INC-decir-PAS-REAL		HON
Toon									
Antonio									

‘Si quieres salir de la pobreza, se podría (lit., “se recibe”) que vayas con el diablo, – le fue dicho a don Antonio.’

11. *suq xib’iraj i ma’ toon /*

Suq xib’iraj i ma’ Toon.

suq	x-i-b’ir-aj	i	ma’	Toon
feliz	COM-3SG.A-escuchar-TR	DEF	HON	Antonio

‘Contento lo escuchó don Antonio.’

12. *eh xipahqaaj / nik’ wach i re’ //*

Eh xipahqaaj: – Nik’ wach i re’?

eh	x-i-pahq-aaj	nik’_wach	i	re’
y	COM-3SG.A-preguntar-TR	cómo	DEF	DEM

‘Y preguntó: – ¿Cómo es eso?’

13. *eh re’ jaaw / xiq’or reh // la’ nawaaj elik pan neb’a’il / re’ sub’uul / ne riyeew cho atumiin //*

Eh re’ jaaw xiq’or reh: – La’ nawaaj elik pan neb’a’il,⁵ re’ sub’uul ne riyeew cho atumiin, – inkih inuchjik ma’ Toon.

⁵ La conjunción condicional *wi* aparentemente fue omitida en esta oración que por tanto empieza con un enclítico.

eh re' jaaw x-i-q'or r-eh la' n-aw-aaj el-ik
 y DEF señor COM-3SG.A-decir 3SG.A-DAT ENCL INC-2A-querer salir-NMLZ
 pan neb'a'-il re' sub'uul ne ri-ye-ew cho a-tumiin inkih
 PREP pobre-NMLZ DEF diablo FUT 3SG.A-dar-TR DIR 2A-dinero CIT
 in-uch-j-ik ma' Toon
 INC-decir-PAS-REAL HON Antonio

‘Y el señor le dijo: – Si quieres salir de la pobreza, el diablo te va a dar dinero, – le fue dicho a don Antonio.’

14. *mi korik alah inkih* /
 Mi korik alah? – inkih.

mi kor-ik alah inkih
 INTER cierto-ADJ VOC CIT

‘¿Es cierto? – dijo.’

15. *korik* //
 Korik.

kor-ik
 cierto-ADJ

‘Es cierto.’

16. *eh ha' nanureqem i sub'uul / inkih ma' toon* //
 Eh ha' nanureqem i sub'uul? – inkih ma' Toon.

eh ha' na-nu-req-em i sub'uul inkih ma' Toon
 y dónde POT-1SG.A-encontrar-NMLZ DEF diablo CIT HON Antonio

‘¿Y dónde encontraré al diablo? – dijo don Antonio.’

17. *re' sub'uul na'areqem jeh nah yuuq'* //
 Re' sub'uul, na'areqem jeh naah yuuq'.

re' sub'uul na-'a-req-em jeh naah yuuq'
 DEF diablo POT-2A-encontrar-NMLZ DIR sobre cerro

‘Al diablo, lo encontrarás sobre el cerro.’

18. *eh xk'uhtaljik reh jenaj i / yuuq' ixkaab' //*
 Eh xk'uhtaljik reh jenaj i yuuq' k'ixkaab'.

eh x-k'uhtal-j-ik r-eh jenaj i yuuq' k'ixkaab'
 y COM-enseñar-PAS-REAL 3SG.A-DAT INDEF DEF cerro valle

'Y le fue enseñado un cerro (lit., "cerro [y] valle").'

19. *xib'iraj chi je' re' ma' toon //*
 Xib'iraj chi je' re' ma' Toon.

x-i-b'ir-aj chi je' re' ma' Toon
 COM-3SG.A-escuchar-TR PREP así DEM HON Antonio

'Escuchó así don Antonio.'

20. *xooj / pan jenaj i q'ij / b'yernes // yejaal aq'ab' / maj je' re' xq'orajik reh //*
 Xooj pan jenaj i q'ij b'yernes yejaal aq'ab', maj je' re' xq'orajik reh.

x-ooj pan jenaj i q'ij b'yernes yejaal aq'ab' maj je' re'
 COM-ir PREP INDEF DEF día viernes mitad noche porque así DEM
 x-q'or-aj-ik r-eh
 COM-decir-PAS-REAL 3SG.A-DAT

'Un día viernes fue a la medianoche, porque así le fue dicho.'

21. *noq ponik ponik reh // eh wach yuuq' / xq'orjik reh // xib'iraj i ma' toon // eeey / ma' toon // inkih nuchjik //*
 Noq ponik ponik reh eh wach yuuq' xq'orjik reh, xib'iraj i ma' Toon: –
 Eeey, ma' Toon, – inkih inuchjik.

noq pon-ik pon-ik r-eh eh wach yuuq'
 cuando llegar-REAL llegar-REAL 3SG.A-DAT y frente cerro
 x-q'or-j-ik r-eh x-i-b'ir-aj i ma' Toon
 COM-decir-PAS-REAL 3SG.A-DAT COM-3SG.A-escuchar-TR DEF HON Antonio
 eeey ma' Toon inkih in-uch-j-ik
 eeey HON Antonio CIT INC-decir-PAS-REAL

'Cuando estaba llegando al cerro [que] le fue mencionado, don Antonio escuchó: – Eeey, don Antonio, – fue dicho.'

22. *ma'xta reet chi xatk'ulik //*
 Ma'xta reet chi xatk'ulik.

ma'xta r-eet chi x-at-k'ul-ik
 NEG.EXIST 3SG.A-razón SUB COM-2B-venir-REAL

‘Está bien que veniste.’

23. *xa re' la' weht'al chik chijariik aa... aakapeew /*
 Xa re' la' weht'al chik chijariik akapeew.

xa re' la' w-eh't'al chik chijariik a-kap-eeew
 sólo DEM ENCL 1SG.A-saber ya qué 2A-pensar-INSTR

‘Pero ya sé cual es tu pensamiento.’

24. *weht'al chik chijariik aak'axkilal //*
 Weht'al chik chijariik ak'axkilal.

w-eh't'al chik chijariik a-k'ax-k-il-al
 1SG.A-saber ya qué 2A-difícil-ADJ-NMLZ-ABSTR

‘Ya sé cual es tu problema.’

25. *xa re' la' nanuq'orom aweh / inkih nuchjik //*
 Xa re' la' nanuq'orom aweh... – inkih inuchjik.

xa re' la' na-nu-q'or-om aw-eh inkih in-uch-j-ik
 sólo DEM ENCL POT-1SG.A-decir-NMLZ 2A-DAT CIT INC-decir-PAS-REAL

‘Pero te diré... – fue dicho.’

26. *xa re' la' ma' ahchi' ta wilom wach a'wach inq'oriin reh //*
 Xa re' la' ma' k'ahchi' ta wilom wach awach inq'oriin reh.

xa re' la' ma' k'ahchi' ta w-il-om wach awach
 sólo DEM ENCL NEG PROG IRR 1SG.A-ver-NMLZ frente quién
 in-q'or-iin r-eh
 INC-decir-AP 3SG.A-DAT

‘Pero no veía quien le hablaba.’

27. *eh yejaal aq'ab' //*

Eh yejaal aq'ab'...

eh yejaal aq'ab'
y mitad noche

'Y a la medianoche...'

28. *mi la' ne nak'am chaloq / chu'nchel / nanpahqaam aweh // irk'ul chi ne... ne... ne tik'ulik wo' chik / pan waxaqiib' q'iij / inkih nuchjik i ma' toon / ruum i sub'uul //*

Mi la' ne nak'am chaloq chu'nchel nanupahqaam aweh, iruk'ul chi ne tik'ulik wo' chik pan waxaqiib' q'iij, – inkih inuchjik i ma' Toon ruum i sub'uul.

mi	la'	ne	n-a-k'am	chal-oq	chu'nchel	na-nu-pahq-aam			
si	ENCL	FUT	INC-2A-llevar	venir-DEP	PREP.todo	POT-1SG.A-pedir-NMLZ			
aw-ch	i-ru-k'ul		chi	ne	ti-k'ul-ik	wo'_chik	pan	waxaq-iib'	
2A-DAT	INC-3SG.A-recibir		SUB	FUT	2B-venir-REAL	otra.vez	PREP	ocho-NUM	
q'iij	inkih	in-uch-j-ik		i	ma'	Toon	r-uum	i	sub'uul
día	CIT	INC-decir-PAS-REAL		DEF	HON	Antonio	3SG.A-causa	DEF	diablo

'Si lo traes todo lo que te pediré, se puede (lit., "se recibe") que vengas otra vez dentro de ocho días, – le fue dicho a don Antonio por el diablo.'

29. *chih wo' jariik re' jaaw inkih ma' toon //*

Chih wo' jariik re', jaaw? – inkih ma' Toon.

chih ₁	wo'	jariik ₂	re'	jaaw	inkih	ma'	Toon
qué _{1,2}	ENCL		DEM	señor	CIT	HON	Antonio

'¿Qué es eso, señor? – dijo don Antonio.'

30. *chih wo' jariik ajwaal wach chi ne ink'am chaloq //*

Chih wo' jariik aajwaal wach chi ne ink'am chaloq?

chih ₁	wo'	jariik ₂	aaj-w-aal	wach	chi	ne	in-k'am	chal-oq
qué _{1,2}	ENCL		querer-AP-NMLZ	frente	SUB	FUT	1SG.A-llevar	venir-DEP

'¿Qué es necesario que traiga?'

31. *xa kiib' nanpahqaam aweh inkih sub'uul //*

Xa ki'ib' nanupahqaam aweh, – inkih sub'uul.

xa ki'-ib' na-nu-pahq-aam aw-eh inkih sub'uul
 sólo dos-NUM POT-1SG.A-pedir-NMLZ 2A-DAT CIT diablo

‘Sólo dos [cosas] te pediré, – dijo el diablo.’

32. *xa jenaj na'ak'aman loq i... na'ak'aman loq rikik'eel / i jenaj chi imaas / kixlaan //*

Xa jenaj na'ak'amam loq rikik'eel i jenaj chi imaas kixlaan.

xa jenaj na-'a-k'am-am loq ri-kik'-eel i jenaj chi
 sólo uno POT-2A-llevar-NMLZ DIR 3SG.A-sangre-POS DEF INDEF PREP
 imaas kixlaan
 macho pollo

‘Una [cosa] es que traigas sangre de un gallo.’

33. *eh re' rukab' // reh chi na'aq'ahsam awiib' weh // inuchjik i ma' toon ruum i sub'uul //*

Eh re' rukab' reh chi na'aq'ahsam awiib' weh, – inuchjik i ma' Toon ruum i sub'uul.

eh re' ru-kab' r-eh chi na-'a-q'ah-s-am aw-iib'
 y DEF 3SG.A-segundo 3SG.A-DAT SUB POT-2A-pasar-CAUS-NMLZ 2A-REFL
 w-eh in-uch-j-ik i ma' Toon r-uum i sub'uul
 1SG.A-DAT INC-decir-PAS-REAL DEF HON Antonio 3SG.A-causa DEF diablo

‘Y la segunda es para que te entregues a mí, – le fue dicho a don Antonio por el diablo.’

34. *chalik aj re' ma' toon //*

Chalik aj re' ma' Toon.

chal-ik aj re' ma' Toon
 venir-REAL ENF pues HON Antonio

‘Vino pues don Antonio.’

35. *xyo'jik //*

Xyo'jik.

x-yo'-j-ik
 COM-asustar-PAS-REAL

‘Se asustó.’

36. *eh / reht'al chi q'e' neb'aa' / ma'xta rutumiin /*

Eh reht'al chi q'e' neb'aa' ma'xta rutumiin.

eh	r-eh't'al	chi	q'e'	neb'aa'	ma'xta	ru-tumiin
y	3SG.A-saber	SUB	mucho	pobre	NEG.EXIST	3SG.A-dinero

‘Y [el diablo] sabía que [don Antonio] era muy pobre [y] no tenía dinero.’

37. *eh k'ih taqeh... k'ih taqeh rukomoon pan... pa rpaat /*

Eh k'ih taqeh rukomoon pan rupaat.

eh	k'ih	taqeh	ru-komoon	pan	ru-paat
y	mucho	PL	3SG.A-familiar	PREP	3SG.A-casa

‘Y tenía muchos familiares en su casa.’

38. *eh xikapaaq chi je' wilih / ma'xta reet nank'ulaam /*

Eh xikapaaq chi je' wilih: – Ma'xta reet, nanuk'ulaam.

eh	x-i-kap-aaj	chi	je'	wilih	ma'xta	r-eet
y	COM-3SG.A-pensar-TR	PREP	así	DEM	NEG.EXIST	3SG.A-razón
na-nu-k'ul-aam						
POT-1SG.A-aceptar-NMLZ						

‘Y pensó así: – Está bien, lo aceptaré.’

39. *re' xtil inwaaq hin re' nutumiin / inkih ma' toon //*

Re' xtil inwaaq hin re' nutumiin, – inkih ma' Toon.

re'	xtil	in-w-aaj	hin	re'	nu-tumiin	inkih	ma'	Toon
DEM	muy	INC-1SG.A-querer	1SG	DEF	1SG.A-dinero	CIT	HON	Antonio

‘Lo que quiero mucho es mi dinero, – dijo don Antonio.’

40. *mi la' ma'xta reet inkih nuchjik ruum i sub'uul // ne nak'am chaloq weh /*
pan waxaqiib' q'iij / eh je' wo' yu' rujunk'amil / inkih sub'uul //

Mi la' ma'xta reet, – inkih inuchjik ruum i sub'uul, – Ne nak'am chaloq weh pan waxaqiib' q'iij eh je' wo' yu' rujunk'amil, – inkih sub'uul.

mi	la'	ma'xta	r-eet	inkih	in-uch-j-ik	r-uum	i
si	ENCL	NEG.EXIST	3SG.A-razón	CIT	INC-decir-PAS-REAL	3SG.A-causa	DEF

sub'uul ne n-a-k'am chal-oq w-eh pan waxaq-iib' q'ij
 diablo FUT INC-2A-llevar venir-DEP 1SG.A-DAT PREP ocho-NUM día
 eh je' wo' yu' ru-jun-k'am-il inkih sub'uul
 y así ENCL DEM 3SG.A-uno-momento-ABSTR CIT diablo

‘Si está bien, – le fue dicho por el diablo, – Me lo vas a traer dentro de ocho días y a la misma hora, – dijo el diablo.’

41. *ma'xta reet / ma'xta reet /*
 Ma'xta reet, ma'xta reet.

ma'xta r-eet ma'xta r-eet
 NEG.EXIST 3SG.A-razón NEG.EXIST 3SG.A-razón

‘Está bien, está bien.’

42. *ne kink'ulik jaaw / inkih ma' toon*
 Ne kink'ulik, jaaw, – inkih ma' Toon.

ne k-in-k'ul-ik jaaw inkih ma' Toon
 FUT INC-1SG.B-venir-REAL señor CIT HON Antonio

‘Voy a venir, señor, – dijo don Antonio.’

43. *chalik aj re' //*
 Chalik aj re'.

chal-ik aj re'
 venir-REAL ENF pues

‘Vino pues.’

44. *re' ma' toon re' xk'uul ruq'or pa rpaat eh hijariik xpoon ril pan... pan yuuq' ixkaab' //*
 Re' ma' Toon re' xk'uul ruq'or pan rupaat eh hijariik xpoon ril pan yuuq' k'ixkaab'.

re' ma' Toon re' x-k'uul ru-q'or pan ru-paat eh
 DEF HON Antonio DEM COM-venir 3SG.A-decir PREP 3SG.A-casa y
 hijariik x-poon r-il pan yuuq' k'ixkaab'
 qué COM-llegar 3SG.A-ver PREP cerro valle

‘Don Antonio vino a decir en su casa lo que llegó a ver en el cerro (lit., “cerro [y] valle”).’

45. *xpoon ruq'or keh taqeh rehk'een / keh taqeh rak'uun / eh chijariik xib'iraj loq pan yuuq' ixkaab' //*

Xpoon ruq'or keh taqeh rehk'een keh taqeh rak'uun eh chijariik xib'iraj loq pan yuuq' k'ixkaab'.

x-poon	ru-q'or	k-eh	taqeh	r-ehk'een	k-eh	taqeh	
COM-llegar	3SG.A-decir	3PL.A-DAT	PL	3SG.A-esposa	3PL.A-DAT	PL	
r-ak'uun	eh	chijariik	x-i-b'ir-aj		loq	pan	yuuq' k'ixkaab'
3SG.A-hijo	y	qué	COM-3SG.A-escuchar-TR	DIR	PREP	cerro	valle

‘Llegó a decirles a su esposa [y] a sus hijos lo que escuchó en el cerro (lit., “cerro [y] valle”).’

46. *eh / chi rij re' xponik i q'ijj wo' chik / b'yernes //*

Eh chi rij re' xponik i q'ijj wo' chik b'yernes.

eh	chi	r-ijj	re'	x-pon-ik	i	q'ijj	wo'_chik	b'yernes
y	PREP	3SG.A-atrás	DEM	COM-llegar-REAL	DEF	día	otra.vez	viernes

‘Y después de eso llegó otra vez el día viernes.’

47. *yejaal wo' chik aq'ab' // xooj aj wo' chik re' / i ma' toon //*

Yejaal wo' chik aq'ab' xooj aj wo' chik re' i ma' Toon.

yejaal	wo'_chik	aq'ab'	x-ooj	aj	wo'_chik	re'	i	ma'	Toon
mitad	otra.vez	noche	COM-ir	ENF	otra.vez	pues	DEF	HON	Antonio

‘Otra vez a la medianoche fue de nuevo don Antonio.’

48. *eh / xponik //*

Eh xponik.

eh	x-pon-ik
y	COM-llegar-REAL

‘Y llegó.’

49. *ma' xilow ta wo' chik wach ha'wach inq'oriin reh //*

Ma' xilow ta wo' chik wach awach inq'oriin reh.

ma' x-il-ow ta wo'_chik wach awach in-q'or-iin r-eh
 NEG COM-ver-TR IRR otra.vez frente quién INC-decir-AP 3SG.A-DAT

‘Otra vez no vio quien le hablaba.’

50. *xib'iraj wo' chik // xatk'ulik ma' toon /*
 Xib'iraj wo' chik: – Xatk'ulik ma' Toon.

x-i-b'ir-aj wo'_chik x-at-k'ul-ik ma' Toon
 COM-3SG.A-escuchar-TR otra.vez COM-2B-venir-REAL HON Antonio

‘Otra vez escuchó: – Viniste, don Antonio.’

51. *hoo' inkih ma' toon //*
 Hoo', – inkih ma' Toon.

hoo' inkih ma' Toon
 sí CIT HON Antonio

‘Sí, – dijo don Antonio.’

52. *mi xak'am loq xinq'or aweh //*
 Mi xak'am loq xinq'or aweh?

mi x-a-k'am loq x-in-q'or aw-eh
 INTER COM-2A-llevar DIR COM-1SG.A-decir 2A-DAT

‘¿Trajiste [lo que] te dije?’

53. *wilih //*
 Wilih.

wilih
 DEM

‘Aquí está.’

54. *eh / xiq'ahsaj jeh i kik' //*
 Eh xiq'ahsaj jeh i kik'.

eh x-i-q'ah-s-aj jeh i kik'
 y COM-3SG.A-pasar-CAUS-TR DIR DEF sangre

‘Y entregó la sangre.’

55. *eh xq'orarik reh / mi xti korik chi na'aq'ahsam awiib' weh /*
 Eh xq'orarik reh: – Mi xtil korik chi na'aq'ahsam awiib' weh?

eh	x-q'or-ar-ik	r-eh	mi	xtil	kor-ik	chi
y	COM-decir-PAS-REAL	3SG.A-DAT	INTER	muy	cierto-ADJ	SUB
na-'a-q'ah-s-am		aw-iib'	w-eh			
POT-2A-pasar-CAUS-NMLZ		2A-REFL	1SG.A-DAT			

‘Y le fue dicho: – ¿Es cierto que te entregarás a mí?’

56. *ti korik inkih //*
 Ti korik, – inkih.

ti	kor-ik	inkih
muy	cierto-ADJ	CIT

‘Muy cierto, – dijo.’

57. *ma'xta reet //*
 Ma'xta reet.

ma'xta	r-eet
NEG.EXIST	3SG.A-razón

‘Está bien.’

58. *eh // q'orjik wo' chik reh / yu'naak // re' hin chik nawojiik pan apaat /*
inkih nuchjik i ma' toon ruum i sub'uul //
 Eh q'orjik wo' chik reh: – Yu'naak re' hin chik nawojiik pan apaat, – inkih
 inuchjik i ma' Toon ruum i sub'uul.

eh	q'or-j-ik	wo' chik	r-eh	yu'naak	re'	hin	chik
y	decir-PAS-REAL	otra.vez	3SG.A-DAT	ahora	DEF	1SG	ya
na-w-oj-iik	pan	a-paat	inkih	in-uch-j-ik		i	ma'
POT-1SG.A-ir-NMLZ	PREP	2A-casa	CIT	INC-decir-PAS-REAL	DEF	HON	
Toon	r-uum	i	sub'uul				
Antonio	3SG.A-causa	DEF	diablo				

‘Y otra vez le fue dicho: – Ahora yo iré a tu casa, – le fue dicho a don Antonio por el diablo.’

59. *jaruuj jaaw inkih* //
 Jaruuj, jaaw? – inkih.

jar-uuj jaaw inkih
 cuánto-TEMP señor CIT

‘¿Cuándo, señor? – dijo.’

60. *pan waxaqiib’ q’iij wo’ chik* //
 Pan waxaqiib’ q’iij wo’ chik.

pan waxaq-iib’ q’iij wo’_chik
 PREP ocho-NUM día otra.vez

‘Otra vez dentro de ocho días.’

61. *eh je’ wo’ chik yu’ junk’aam na’ak’uliik... nanponiik inkih la’ i sub’uul* /
 Eh je’ wo’ chik yu’ junk’aam nanuponiik, – inkih la’ i sub’uul.

eh je’ wo’_chik yu’ jun-k’aam na-nu-pon-iik inkih la’
 y así otra.vez DEM uno-momento POT-1SG.A-llegar-NMLZ CIT REP
 I sub’uul
 DEF diablo

‘Y otra vez llegaré a la misma hora, – dijo el diablo.’

62. *ma’xta reet jaaw* /
 Ma’xta reet, jaaw.

ma’xta r-eet jaaw
 NEG.EXIST 3SG.A-razón señor

‘Está bien, señor.’

63. *ne tiwuy’eej jeh / inkih ma’ toon reh i sub’uul // tiponoq //*
 Ne tiwuy’eej jeh, – inkih ma’ Toon reh i sub’uul, – tiponoq.

ne ti-w-uy’-eej jeh inkih ma’ Toon r-eh i sub’uul
 FUT 2B-1SG.A-esperar-TR DIR CIT HON Antonio 3SG.A-DAT DEF diablo
 ti-pon-oq
 2B-llegar-DEP

‘Te voy a esperar, – le dijo don Antonio al diablo, – que llegues.’

64. *eh... eh / xsutunik cho i ma' toon pa rupaat /*

Eh xsutunik cho i ma' Toon pan rupaat.

eh	x-sut-in-ik		cho	i	ma'	Toon	pan	ru-paat
y	COM-regresar-AP-REAL		DIR	DEF	HON	Antonio	PREP	3SG.A-casa

‘Y don Antonio regresó a su casa.’

65. *suq rk'ux // maj naruwih'iik rutumiin pa ru... pan rukapeb'aal //*

Suq ruk'uxl, maj naruwih'iik rutumiin pan rukapeb'aal.

suq	ru-k'uxl		maj	na-ru-wi<h>'-iik		ru-tumiin	pan
feliz	3SG.A-corazón	porque	POT-3SG.A-tener<PAS>-NMLZ		3SG.A-dinero	PREP	
	ru-kape-b'aal						
	3SG.A-pensar-INSTR						

‘Estaba feliz porque según su pensamiento iba a tener dinero.’

66. *ponik aj q'ij re' / ruch'ihil taqeh rukomoon pa rupaat i ma' toon //*

Ponik aj q'ij re', ruch'ihil taqeh rukomoon pan rupaat i ma' Toon.

pon-ik	aj	q'ij	re'	r-uch'ih-il		taqeh	ru-komoon	pan
llegar-REAL	ENF	día	pues	3SG.A-junto-ABSTR	PL	3SG.A-familiar	PREP	
ru-paat	i	ma'	Toon					
3SG.A-casa	DEF	HON	Antonio					

‘Llegó el día pues, don Antonio [estaba] con sus familiares en su casa.’

67. *eh // kiyuq'eej jeh sub'uul / pan paat //*

Eh kiyuq'eej jeh sub'uul pan paat.

eh	ki-yuq'-eej		jeh	sub'uul	pan	paat
y	3PL.A-llamar-TR		DIR	diablo	PREP	casa

‘Y llamaron al diablo a casa.’

68. *ponik i jumehq' // chayeew chik uy'inik iru'an i ma' toon / pa rupaat //*

Ponik i jumehq', chayeew chik uy'inik irub'an i ma' Toon pan rupaat.

pon-ik	i	ju-mehq'	chayeew	chik	uy'-in-ik
llegar-REAL	DEF	uno-minuto	seguidamente	ya	esperar-AP-NMLZ

i-ru-b'an	i	ma'	Toon	pan	ru-paat
INC-3SG.A-hacer	DEF	HON	Antonio	PREP	3SG.A-casa

‘Llegó el momento, don Antonio ya estaba esperando en su casa.’

69. *ponik i / yejaal aq'ab' //*
Ponik i yejaal aq'ab'.

pon-ik	i	yejaal	aq'ab'
llegar-REAL	DEF	mitad	noche

‘Llegó la medianoche.’

70. *eh xib'iraj ajre'... xib'iraj taqeh... taqeh tziliin tziliin / i kampana inkiq'or //*
 Eh xib'iraj taqeh: – tziliin tziliin! – i kampana inkiq'or.

eh	x-i-b'ir-aj	taqeh	tziliin	tziliin	i	kampana	in-ki-q'or
y	COM-3SG.A-escuchar-TR	PL	tziliin	tziliin	DEF	campana	INC-3PL.A-decir

'Y entonces escuchó [como] las campanas decían: ¡Tziliin, tziliin!'

71. *xib'iraj taqeh i ha'* /
Xib'iraj taqeh i ha'.

x-i-b'ir-aj	taqeh	i	ha'
COM-3SG.A-escuchar-TR	PL	DEF	agua

‘Escuchó la lluvia.’

72. *xib'iraj taqeh ab'aj je' cho xichalik chi naah rupaat* //
Xib'iraj taqeh ab'aj je' cho xichalik chi naah rupaat.

x-i-b'ir-aj	taqeh	ab'aj	je'	cho	x-chal-ik	chi	naah
COM-3SG.A-escuchar-TR	PL	piedra	así	DIR	COM-venir-REAL	PREP	sobre
ru-paat							
3SG.A-casa							

‘Escuchó las piedras como si cayeran (lit., “vinieran”) sobre la casa.’

73. *chi wach i junk'aam re' xiq'or ma' toon // jaaw // t'yoos // chijariik i wilih /*

Chi wach i junk'aam re' xiq'or ma' Toon: – Jaaw T'yoos, chijariik i wilih?

chi wach i jun-k'aam re' x-i-q'or ma' Toon
 PREP frente DEF uno-momento DEM COM-3SG.A-decir HON Antonio
 jaaw T'yoos chijariik i wilih
 señor Dios qué DEF DEM

‘En este momento don Antonio dijo: – Señor Dios, ¿qué es eso?’

74. *chih nank'ulum //*

Chih nanuk'ulum?

chih na-nu-k'ul-um
 qué POT-1SG.A-recibir-NMLZ

‘¿Qué me sucederá (lit., “recibiré”)?’

75. *noq xiq'or i re' chi jumpech / xa re' wo'... xa re' wo' xikohlaaj q'orik chi je' re' eh / insachwanik / i chu'nchel taqeh k'ahchi' naq rub'iram //*

Noq xiq'or i re' chi jumpech, xa re' wo' xikohlaaj q'orik chi je' re', eh insachwanik i chu'nchel taqeh k'ahchi' naq rub'iram.

noq x-i-q'or i re' chi jum-pech xa re' wo'
 cuando COM-3SG.A-decir DEF DEM PREP uno-vez sólo DEM ENCL
 x-i-kohl-aaj q'or-ik chi je' re' eh in-sach-wan-ik
 COM-3SG.A-terminar-TR hablar-NMLZ PREP así DEM y INC-perder-PAS-REAL
 i chu'nchel taqeh k'ahchi' naq ru-b'ir-am
 DEF PREP.todo PL PROG ENCL 3SG.A-escuchar-NMLZ

‘Cuando dijo eso de una vez, solamente terminó de hablar así, y desapareció todo [lo que] estaba escuchando.’

76. *eh // ma'xta wo' xik'ul //*

Eh ma'xta wo' xik'ul.

eh ma'xta wo' x-i-k'ul
 y NEG.EXIST ENCL COM-3SG.A-recibir

‘Y no recibí nada.’

77. *ma' xk'ulik ta wo' inche i tumiin maj... maj re' naq nark'aman chaloq i sub'uul pa rpaat re' naq k'haal tumiin nariye'ariik reh //*

Ma' xk'ulik ta wo' inchel i tumiin maj re' naq naruk'amam chaloq i sub'uul pan rupaat, re' naq k'haal tumiin nariye'ariik reh.

ma'	x-k'ul-ik	ta	wo'	inchel	i	tumiin	maj	re'	naq
NEG	COM-venir-REAL	IRR	ENCL	ENCL	DEF	dinero	porque	DEM	ENCL
na-ru-k'am-am		chal-oq	i	sub'uul	pan	ru-paat	re'	naq	
POT-3SG.A-llevar-NMLZ		venir-DEP	DEF	diablo	PREP	3SG.A-casa	DEM	ENCL	
k'ih-aal	tumiin	na-ri-ye'-ar-iik			r-eh				
mucho-ABSTR	dinero	POT-3SG.A-dar-PAS-NMLZ			3SG.A-DAT				

'No llegó el dinero que le iba a llevar el diablo a su casa, el montón de dinero que le iba a ser entregado.'

78. *ar aj re' xponik / i k'isa k'utaaj wilih*

Ar aj re' xponik i k'isa k'utaaj wilih.

ar	aj	re'	x-pon-ik	i	k'isa	k'ut-aaj	wilih
allí	ENF	pues	COM-llegar-REAL	DEF	pequeño	platicar-NMLZ	DEM

'Allí pues llegó este pequeño cuento.'

EL CAZADOR

Maurilio Juc Toc
Tamahú

Junriim b'ila' wilik naq jenaj winaq. Eh xtil ruk'ax wach kamsanik chikop. Ti suq b'ila' reh i ojik pan taq raxchee'. Junriim chi paam i q'iij re're', ruch'ihil naq k'isa rixq'uun. Xik'am naq jeh chi riij ar pan jenaj raxchee'. Xa naah re', xi'ajamjik chaloq ruum jenaj i mama'laj k'iche' ahq. Re' winaq re're', ma' xk'aaj ta wach. Ko inponik b'ila' wo' chik chi kamsanik chikop. Xa reh reh wach chikop inponik rukamsaj chi rupaam loq'laj yuuq' k'ixk'aab'.

Xponik aj re' q'iij, noq re' winaq xq'orarik reh, xa pan ruwiriik, chi ma' atoob' taj i na'obj'al k'ahchi' rub'anam pan ruk'achariik. Xa naah re' winaq re're', xa ma'xta wo' xraaj reh.

Xponik aj re' q'iij, noq xtohq' ruk'ulum taqeh ti' k'axik. Chalik rukimiik taqeh i rukixlaan, rupatuux, rak'aach, rutz'ii'. Eh taqeh rak'uun xsaalb'ik kiiij. Re' rak'uun rixq'uun, chalik jenaj yab'ilaal chi kinaah. Eh je' wo' rehk'een, chalik jenaj mama'laj yab'ilaal chi naah i rehk'een. Re' winaq, xa ma'xta ta la' wo' xraaj reh. Xa rukapaaj b'ila' wo' chi xa yab'ilaal chi je' re'. Ko inponik b'ila' wo' chik i winaq chi kamsanik chikop. Xa chijariik chikopkilal inponik rukamsaj pan taq raxchee'. Xa ma' xk'aaj ta wo' wach.

Xa naah re', kahnik chi ma'xta chik taqeh rukixlaan, rak'aach, chu'nchel aha' wilik naq rutik rumu'uun. Xitik'aa' kimik. Eh re' rehk'een, pan jenaj naq mama'laj yab'ilaal wilik wo'. Re' ma' winaq re're', xa ma'xta la' wo' raaj reh wo' chik. Xa xikanaa' chi je' re'.

Eh xponik aj re' q'iij, noq xchoparik chaloq ruum jenaj i mama'laj maam. Xa saq chik i naah. Xa chaam chik risimchii'. Ar koq pan jenaj mama' paatab'aj. Eh xk'amarik koq ko chi rupaam. Eh ma' inq'orik ta b'ila' chik i winaq. Roqlojik b'ila' wach ak'al. Xkimol b'ila' kiib' chu'nchel i chikop chi naah. Ma' inq'orik ta b'ila' chik. Xsiikrik rooq q'ab'.

Re' maam, xiq'or reh i ajk'iche' winaq, chi chu'nchel taqeh na'obj'al k'ahchi' rub'anam, ma' holohik taj. Ruum noq k'ahchi' rukamsam taqeh

chikop. K'ahchi' rusacham kiwach taqeh loq'laj chikop. Ma' inq'orik ta b'ila' chik i winaq. Xmeemrik. Xa pan ruk'uxl iruq'or chaloq:

– Ma' atoob' ta po' na inchel i na'obj'al k'ahchi' nub'anam.

Chi paam junk'aam re', pa'lojik k'isiin, eh noq xil kiwach taqeh q'ahxoqaq. Xa ohch' chik rismaal kinaah. Xa pan ramnah naq ruq'or: – Re' po' na inchel taqeh ehchaneel reh loq'laj yuuq' k'ixkaab'.

Xponik i q'iij, noq ma' inponik ta chik pan rupaat. Re' reh'een, xtohq' naq rusik'im. Ma' rureq ta b'ila' wo' hoq. Ka'winaq q'iij xpoon ar chi rupaam i mama'laj jul, mama'laj paatab'aj re' ajk'iche' winaq.

Xchalik i maam, re' ehchaneel reh yuuq' k'ixkaab'. Xroq'taaj chaloq. Xiq'or reh, chi ma' jaruuj chik, chi ma' iqal chik, chi ma' kab'iij chik, narukansam taqeh i chikop. Ruum noq chu'nchel i chikop, wilik chi naah wach ak'al, wilik ehchaneel keh. Ma' xa ta chi je' re' wilkeeb'.

Chalik aj re' winaq. Xa suq chik ruk'uxl, noq xchalik pan rupaat. Xa re' la' taqeh rak'uun rixq'uun eh reh'een, xiyo'jik ruum. Ruum noq xa isb' chik i riij. Xa isb' chik inka'yik. Kitik'aa' yo'jik taqeh rak'uun rixq'uun.

– Chijariik xak'ul chi je' re', jaaw? – inkih taqeh reh.

Ma' rukoj ta naq rehtaal i ajk'iche' winaq, chijariik inb'anik reh. Xa naah re' rehtalil po' na taqeh riij keej, jarub' rukansam chaloq noq rutik'aam k'iche'nik. Pan chu'nchel re' reh'een eh taqeh rak'uun rixq'uun, xkisib'ej i ajk'iche' winaq. Eh insachwanik taqeh isb' chi riij. Ar aj re' winaq, xkoj rehtaal, chi ma' holohik ta laj na'obj'al k'ahchi' rub'anam chi rupaam ruk'achariik.

Chi rupaam tokoom chik q'iij, xkimol kiib' ruuk' taqeh reh'een ruuk' i rak'uun rixq'uun. Eh xkijale'eej reh Qajaaw. Xkit'yosej reh Qajaaw. Chijariik ruum noq xkitik'aa' kowjik taqeh rak'uun rixq'uun. Xkowjik i reh'een. Xik'achjik taqeh loq'laj ruchikoop, aha' wilik naq ki'ib' ixib' chik xikahnik. Xkijale'eej johtoq reh Qajaaw. Xkit'yosej reh Qajaaw, aha' wilik i na'obj'al q'oraar chaloq reh ruum i ehchaneel reh yuuq' k'ixkaab'.

Yu'naak aj re' inq'orarik, chi ma' atoob' ta kamsanik chikop, ruum noq wilik ehchaneel keh. Wi la' re' hat nawaaj akansam jeno'q i chikop, ko rehtaal na'apahqaam reh loq'laj yuuq' k'ixkaab'. Ruum noq re' reh ehchaneel keh chu'nchel i chikop wilik naah wach ak'al.

Había una vez un hombre a quien le gustaba mucho cazar animales. Muy feliz iba a los bosques. Una vez fue de cacería con su pequeña hija. La llevó consigo a un bosque. Sin embargo, fueron perseguidos por un enorme jabalí. Pero a este hombre no le importó lo que le pasó. Volvió a ir a los sagrados cerros y valles a matar animales, muy diferentes animales.

Llegó un día cuando este hombre en un sueño escuchó una voz que le dijo que no era bueno lo que estaba haciendo en la vida. Pero no hizo caso a este sueño.

Entonces llegó el día cuando empezó a tener problemas. Empezaron a morir sus gallinas, patos, chuntos y perros. Vino una enfermedad sobre sus

hijos que tuvieron jiotes en su cuerpo. Y vino una gran enfermedad sobre su esposa también. Pero al hombre no le importó. Pensó que sólo era una enfermedad nada más. Volvió a matar animales. Toda clase de animales llegaba a matar en los bosques. No le importó para nada lo que pasó.

Pero ya se quedó sin gallinas, chuntos y sin todo lo que antes era su siembra. Sus cultivos comenzaron a morir. Y su esposa también tenía una gran enfermedad. Este hombre otra vez no hizo caso a esta situación. Solo lo dejó así.

Y llegó un día cuando fue interceptado por un anciano muy alto, de cabello blanco y con una barba muy larga. Estaba en una cueva grande. Y llevó al hombre hasta adentro. El hombre se quedó mudo, solamente se desmayó en la tierra. Todos los animales se juntaron encima de él. El hombre no podía hablar. Se le paralizaron sus pies y manos.

El anciano le dijo al cazador que todo lo que estaba haciendo no era bueno, porque estaba matando a los animales. Y los sagrados animales están desapareciendo. El hombre no pudo contestar. Se puso mudo. Sólo pensaba:

– Tal vez no sea bueno lo que estoy haciendo.

Cuando se levantó un poco, vio a unas señoritas. Eran de cabello rubio. Pensó que quizás eran las dueñas de los sagrados cerros y valles.

Llegó el día cuando el cazador ya no regresó a su casa. Su esposa lo empezó a buscar, pero no lo podía encontrar. Cuarenta días el cazador estuvo dentro de la gran cueva.

Después volvió el anciano, el dueño de los cerros y valles, y lo soltó. Le dijo que nunca más, ni mañana ni pasado mañana, mataría a los animales. Porque todos los animales que hay en la tierra, tienen dueño. No están solamente así.

El hombre estaba muy feliz cuando volvió a su casa. Pero sus hijos y su esposa se espantaron de él, porque su cuerpo ya tenía mucho pelo. Como se miraba mucho pelo, sus hijos se asustaron.

– ¿Qué te sucedió, señor? – le dijeron.

El cazador no se percataba de lo que le pasaba. Sin embargo, era el recuerdo del pelo de todos los venados que mató desde que comenzó a cazar. Entre todos su esposa y sus hijos ahumaron al cazador. Así desaparecieron los pelos de su cuerpo. De ahí el hombre se dio cuenta de que no era bueno lo que hacía en la vida.

Al día siguiente se reunió con su esposa y sus hijos. Agradecieron mucho a Dios. A partir de aquel día comenzaron a sanarse sus hijos. También se sanó su esposa. Revivieron sus animales, los pocos que se habían quedado. Agradecieron mucho a Dios conforme al consejo que le fue dado por el dueño de los cerros y valles.

Entonces ahora se dice que no es bueno matar animales, porque tienen dueño. Si quieres matar a un animal, es importante que lo pidas al sagrado

cerro y valle. Porque él es el dueño de todos los animales que existen sobre la tierra.

1. *junriim b'ila' / wilik naq jenaj winaq //*
Junriim b'ila' wilik naq jenaj winaq.

jun-riim b'ila' wi-lik naq jenaj winaq
uno-vez REP estar-PRED ENCL INDEF hombre

‘Había una vez un hombre.’

2. *eh xtil ruk'ax wach // kamsanik chikop //*
Eh xtil ruk'ax wach kamsanik chikop.

eh xtil ru-k'ax wach kam-s-an-ik chikop
y muy 3SG.A-gustar frente morir-CAUS-AP-NMLZ animal

‘Y le gustaba mucho matar animales.’

3. *ti suq b'ila' reh / i ojik pan taq raxchee' //*
Ti suq b'ila' reh i ojik pan taq raxchee'.

ti suq b'ila' r-eh i oj-ik pan taq rax-chee'
muy feliz REP 3SG.A-DAT DEF ir-NMLZ PREP PL verde-árbol

‘Muy feliz iba a los bosques.’

4. *junriim // chi paam i q'ij re're' // ruch'ihil naq k'isa rixq'uun /*
Junriim chi paam i q'ij re're', ruch'ihil naq k'isa rixq'uun.

jun-riim chi paam i q'ij re're' r-uch'ih-il naq k'isa
uno-vez PREP dentro DEF día DEM 3SG.A-junto-ABSTR ENCL pequeño
rixq'uun
3SG.A-hija

‘Una vez en ese día estaba con su pequeña hija.’

5. *xik'am naq jeh / chi rij / ar / pan jenaj raxchee' //*
Xik'am naq jeh chi rij ar pan jenaj raxchee'.

x-i-k'am naq jeh chi r-ij ar pan jenaj rax-chee'
COM-3SG.A-llevar ENCL DIR PREP 3SG.A-atrás allí PREP INDEF verde-árbol

‘La llevó consigo allá a un bosque.’

6. *xa naah re' / xi'ajamjik chaloq ruum / jenaj i mama'laj / k'iche' ahq //*
 Xa naah re', xi'ajamjik chaloq ruum jenaj i mama'laj k'iche' ahq.

xa_naah_re'	x-i'-ajam-j-ik	chal-oq	r-uum	jenaj	i
sin.embargo	COM-3PL.B-perseguir-PAS-REAL	venir-DEP	3SG.A-causa	INDEF	DEF
mama'-laj	k'iche'	ahq			
grande-INTENS	bosque	puerco			

‘Sin embargo, fueron perseguidos por un enorme jabalí (lit., “puerco de bosque”).’

7. *re' winaq re're' / ma' xk'aaj ta wach //*
 Re' winaq re're', ma' xk'aaj ta wach.

re'	winaq	re're'	ma'	x-k'aaj	ta	wach
DEF	hombre	DEM	NEG	COM-importar	IRR	frente

‘A este hombre no le importó [lo que le pasó].’

8. *ko nponik b'ila' wo' chik / chi kamsanik chikop //*
 Ko inponik b'ila' wo' chik chi kamsanik chikop.

ko	in-pon-ik	b'ila'	wo'_chik	chi	kam-s-an-ik	chikop
hasta	INC-llegar-REAL	REP	otra.vez	PREP	morir-CAUS-AP-NMLZ	animal

‘Hasta volvió a llegar a matar animales.’

9. *xa rehreh wach chikop / inponik / rukamsaj / chupaam loq'laj yuuq' ixk'aab' //*
 Xa rehreh wach chikop inponik rukamsaj chi rupaam loq'laj yuuq' k'ixk'aab'.

xa	rehreh	wach	chikop	in-pon-ik	ru-kam-s-aj	chi
muy	diferente	frente	animal	INC-llegar-REAL	3SG.A-morir-CAUS-TR	PREP
ru-paam	loq'-laj	yuuq'	k'ixkaab'			
3SG.A-dentro	sagrado-INTENS	cerro	valle			

‘Muy diferentes animales llegaba a matar en los sagrados cerros [y] valles.’

10. *xponik aj re' q'iij // noq re' winaq / xq'orarik reh // xa pa ruwiriik / chi ma' atooob' taj / i na'obj'al / k'ahchi' rub'anam / pa rk'achariik //*
 Xponik aj re' q'iij, noq re' winaq xq'orarik reh, xa pan ruwiriik, chi ma' atooob' taj i na'obj'al k'ahchi' rub'anam pan ruk'achariik.

x-pon-ik	aj	re'	q'iij	noq	re'	winaq		
COM-llegar-REAL	ENF	pues	día	cuando	DEF	hombre		
x-q'or-ar-ik		r-eh		xa	pan	ru-wir-iik	chi	ma'
COM-decir-PAS-REAL		3SG.A-DAT	sólo	PREP	3SG.A-dormir-NMLZ		SUB	NEG
atooob'	taj	i	na'oj-b'al	k'ahchi'	ru-b'an-am		pan	
bueno	IRR	DEF	saber-INSTR	PROG	3SG.A-hacer-NMLZ	PREP		
ru-k'ach-ar-iik								
3SG.A-revivir-PAS-NMLZ								

‘Pues llegó un día cuando le fue dicho al hombre en su sueño que no era bueno lo (lit., “la costumbre”) que estaba haciendo en la vida.’

11. *xa naah re' winaq re're' // xa ma'xta wo' xraaj reh //*
 Xa naah re' winaq re're', xa ma'xta wo' xraaj reh.

xa_naah_re'	winaq	re're'	xa	ma'xta	wo'	x-r-aaj	
sin.embargo	hombre	DEM	sólo	NEG.EXIST	ENCL	COM-3SG.A-querer	
r-eh							
3SG.A-DAT							

‘Pero este hombre no le hizo caso.’

12. *xponik aj re' q'iij / noq xtohq' rk'ulum // taqeh ti' k'axik //*
 Xponik aj re' q'iij, noq xtohq' ruk'ulum taqeh ti' k'axik.

x-pon-ik	aj	re'	q'iij	noq	x-to<h>q'	
COM-llegar-REAL	ENF	pues	día	cuando	COM-empezar<PAS>	
ru-k'ul-um		taqeh	ti'	k'ax-ik		
3SG.A-recibir-NMLZ	PL	dolor	difícil-ADJ			

‘Pues llegó un día cuando empezó a tener (lit., “recibir”) problemas.’

13. *chalik rukimiik taqeh // i rukixlaan / rupatuux / rak'aach / rutz'ii' //*
 Chalik rukimiik taqeh i rukixlaan, rupatuux, rak'aach, rutz'ii'.

chal-ik	ru-kim-iik	taqeh	i	ru-kixlaan	ru-patuux
venir-REAL	3SG.A-morir-NMLZ	PL	DEF	3SG.A-gallina	3SG.A-pato
r-ak'aach	ru-tz'ii'				
3SG.A-chunto	3SG.A-perro				

'Empezaron a morir (lit., "vino la muerte") sus gallinas, patos, chuntos [y] perros.'

14. *eh taqeh rak'uun / xsaalb'ik kiiij //*
Eh taqeh rak'uun xsaalb'ik kiiij.

eh	taqeh	r-ak'uun	x-saal-b'-ik	k-iij
y	PL	3SG.A-hijo	COM-jiote-VBLZ-REAL	3PL.A-espalda

'Y sus hijos tuvieron jiotos en su cuerpo.'

15. *re' rak'uun rixq'uun / chalik jenaj yab'ilaal chi nah... chi kinaah //*
Re' rak'uun rixq'uun, chalik jenaj yab'ilaal chi kinaah.

re'	r-ak'uun	rixq'uun	chal-ik	jenaj	yab'-il-aal
DEF	3SG.A-hijo	3SG.A-hija	venir-REAL	INDEF	enfermo-NMLZ-ABSTR
chi	ki-naah				
PREP	3PL.A-sobre				

'Vino una enfermedad sobre sus hijos.'

16. *eh je' wo' rehk'een // chalik jenaj mama'laj yab'ilaal / chi naah i rehk'een //*
Eh je' wo' rehk'een, chalik jenaj mama'laj yab'ilaal chi naah i rehk'een.

eh	je'	wo'	r-ehk'een	chal-ik	jenaj	mama'-laj
y	así	ENCL	3SG.A-esposa	venir-REAL	INDEF	grande-INTENS
yab'-il-aal			chi	naah	i	r-ehk'een
enfermar-NMLZ-ABSTR			PREP	sobre	DEF	3SG.A-esposa

'Y también su esposa, vino una gran enfermedad sobre su esposa.'

17. *re' winaq // xa ma'xta ta la' wo' xraaj reh //*
Re' winaq, xa ma'xta ta la' wo' xraaj reh.

re' winaq xa ma'xta ta la' wo' x-r-aaj
 DEF hombre sólo NEG.EXIST IRR ENCL ENCL COM-3SG.A-querer
 r-eh
 3SG.A-DAT

‘Al hombre no le importó.’

18. *xa rukapaaj b'ila' wo' chi / xa yab'ilaal chi je' re' //*
 Xa rukapaaj b'ila' wo' chi xa yab'ilaal chi je' re'.

xa ru-kap-aaj b'ila' wo' chi xa yab'-il-aal chi
 sólo 3SG.A-pensar-TR REP ENCL SUB sólo enfermo-NMLZ-ABSTR PREP
 je' re'
 así DEM

‘Pensó que sólo era [una] enfermedad así.’

19. *ko nponik b'ila' wo' chik i winaq / chi kamsanik chikop //*
 Ko inponik b'ila' wo' chik i winaq chi kamsanik chikop.

ko in-pon-ik b'ila' wo'_chik i winaq chi
 hasta INC-llegar-REAL REP otra.vez DEF hombre PREP
 kam-s-an-ik chikop
 morir-CAUS-AP-NMLZ animal

‘El hombre aun volvió a llegar a matar animales.’

20. *xa chijariik chikopkilal / inponik rukamsaj pan taq raxchee' //*
 Xa chijariik chikopkilal inponik rukamsaj pan taq raxchee'.

xa chijariik chikop-k-il-al in-pon-ik ru-kam-s-aj
 muy qué animal-ADJ-NMLZ-ABSTR INC-llegar-REAL 3SG.A-morir-CAUS-TR
 pan taq rax-chee'
 PREP PL verde-árbol

‘Toda clase de animales llegaba a matar en los bosques.’

21. *xa ma' xk'aaj ta wo' wach //*
 Xa ma' xk'aaj ta wo' wach.

xa ma' x-k'aaj ta wo' wach
 sólo NEG COM-importar IRR ENCL frente

'No le importó para nada [lo que pasó].'

22. *xa naah re' // kahnik chi ma'xta chik / taqeh rukixlaan / rak'aach / chu'nchel / aha' wilik naq / rutik rumu'uun /*

Xa naah re', kahnik chi ma'xta chik taqeh rukixlaan, rak'aach, chu'nchel aha' wilik naq rutik rumu'uun.

xa_naah_re' ka<h>n-ik chi ma'xta chik taqeh ru-kixlaan
 sin.embargo dejar<PAS>-REAL SUB NEG.EXIST ya PL 3SG.A-gallina
 r-ak'aach chu'nchel aha' wi-lik naq ru-tik ru-mu'uun
 3SG.A-chunto PREP.todo donde estar-PRED ENCL 3SG.A-siembra 3SG.A-semilla

'Sin embargo, ya se quedó sin gallinas, chuntos [y sin] todo lo que era su siembra (lit., "su siembra [y] su semilla").'

23. *xitik'aa' kimik /*

Xitik'aa' kimik.

x-i-tik'-aa' kim-ik
 COM-3SG.A-comenzar-TR morir-NMLZ

'[Sus cultivos] comenzaron a morir.'

24. *eh re' rehk'een // pan jenaj naq mama'laj yab'ilaal wilik wo' //*

Eh re' rehk'een, pan jenaj naq mama'laj yab'ilaal wilik wo'.

eh re' r-ehk'een pan jenaj naq mama'-laj
 y DEF 3SG.A-esposa PREP INDEF ENCL grande-INTENS
 yab'-il-aal wi-lik wo'
 enfermo-NMLZ-ABSTR estar-PRED ENCL

'Y su esposa también tenía (lit., "estaba en") una gran enfermedad.'

25. *re' ma' winaq re're' / xa ma'xta wo'... la' wo' raaj reh wo' chik //*

Re' ma' winaq re're', xa ma'xta la' wo' raaj reh wo' chik.

re' ma' winaq re're' xa ma'xta la' wo' r-aaj
 DEF HON hombre DEM sólo NEG.EXIST ENCL ENCL 3SG.A-querer

r-eh wo' _chik
3SG.A-DAT otra.vez

‘Este hombre otra vez no hizo caso [a esta situación].’

26. *xa... xa xikanaa' chi je' re' //*
Xa xikanaa' chi je' re'.

xa x-i-kan-aa' chi je' re'
sólo COM-3SG.A-dejar-TR PREP así DEM

‘Sólo lo dejó así.’

27. *eh xponik aj re' q'ijj // noq xchoparik chaloq jenaj... ruum jenaj / i*
mama'laj maam //
Eh xponik aj re' q'ijj, noq xchoparik chaloq ruum jenaj i mama'laj maam.

eh x-pon-ik aj re' q'ijj noq x-chop-ar-ik chal-oq
y COM-llegar-REAL ENF pues día cuando COM-agarrar-PAS-REAL venir-DEP

r-uum jenaj i mama'-laj maam
3SG.A-causa INDEF DEF grande-INTENS anciano

‘Y llegó un día pues cuando fue agarrado por un gran anciano.’

28. *xa saq chik i naah //*
Xa saq chik i naah.

xa saq chik i naah
muy blanco ya DEF cabello

‘Su cabello era muy blanco.’

29. *xa chaam chik risimchii' //*
Xa chaam chik risimchii'.

xa chaam chik r-isim-chii'
muy largo ya 3SG.A-pelo-boca

‘Su barba era muy larga.’

30. *ar koq pan jenaj / mama' / paatab'aj //*
Ar koq pan jenaj mama' paatab'aj.

ar koq pan jenaj mama' paat-ab'aj
allí DIR PREP INDEF grande casa-piedra

‘[Estaba] allí en una cueva grande.’

31. *eh xk'amarik koq chi... ko chupaam //*
Eh xk'amarik koq ko chi rupaam.

eh x-k'am-ar-ik koq ko chi ru-paam
y COM-llevar-PAS-REAL DIR hasta PREP 3SG.A-dentro

‘Y fue llevado hasta adentro.’

32. *eh ma' inq'orik ta b'ila' chik i winaq //*
Eh ma' inq'orik ta b'ila' chik i winaq.

eh ma' in-q'or-ik ta b'ila' chik i winaq
y NEG INC-hablar-REAL IRR REP ya DEF hombre

‘Y el hombre ya no hablaba.’

33. *roqlojik b'ila' wach ak'al //*
Roqlojik b'ila' wach ak'al.

roq-loj-ik b'ila' wach ak'al
tirar-PAS.de.repente-REAL REP frente tierra

‘De repente se desmayó en la tierra.’

34. *xkimol b'ila' kiib' / chu'nchel i chikop chi naah //*
Xkimol b'ila' kiib' chu'nchel i chikop chi naah.

x-ki-mol b'ila' k-iib' chu'nchel i chikop chi naah
COM-3PL.A-reunir REP 3PL.A-REFL PREP.todo DEF animal PREP sobre

‘Todos los animales se juntaron encima [de él].’

35. *ma' inq'orik ta b'ila' chik /*
Ma' inq'orik ta b'ila' chik.

ma' in-q'or-ik ta b'ila' chik
NEG INC-hablar-REAL IRR REP ya

‘Ya no hablaba [el hombre].’

36. *xsiikrik rooq q’ab’* //
Xsiikrik rooq q’ab’.

x-siik-r-ik	r-ooq	q’ab’
COM-paralizar-PAS-REAL	3SG.A-pie	mano

‘Fueron paralizados sus pies [y] manos.’

37. *re’ maam // xiq’or reh / i ajk’iche’ winaq // chi chu’nchel taqeh na’ojb’al / k’ahchi’ rub’anam / ma’ holohik taj* //

Re’ maam, xiq’or reh i ajk’iche’ winaq, chi chu’nchel taqeh na’ojb’al k’ahchi’ rub’anam, ma’ holohik taj.

re’	maam	x-i-q’or	r-eh	i	aj-k’iche’	winaq
DEF	anciano	COM-3SG.A-decir	3SG.A-DAT	DEF	AGT-monte	hombre
chi	chu’nchel	taqeh	na’oj-b’al	k’ahchi’	ru-b’an-am	ma’
SUB	PREP.todo	PL	saber-INSTR	PROG	3SG.A-hacer-NMLZ	NEG
holoh-ik	taj					
bueno-ADJ	IRR					

‘El anciano le dijo al cazador que todo lo (lit., “las costumbres”) que estaba haciendo no era bueno.’

38. *ruum noq / k’ahchi’ rukamsam taqeh chikop* //

Ruum noq k’ahchi’ rukamsam taqeh chikop.

r-uum	noq	k’ahchi’	ru-kam-s-am	taqeh	chikop
3SG.A-causa	CONJ	PROG	3SG.A-morir-CAUS-NMLZ	PL	animal

‘Porque estaba matando a los animales.’

39. *k’ahchi’ rusacham kiwach taqeh loq’laj chikop* //

K’ahchi’ rusacham kiwach taqeh loq’laj chikop.

k’ahchi’	ru-sach-am	ki-wach	taqeh	loq’-laj	chikop
PROG	3SG.A-perder-NMLZ	3PL.A-frente	PL	sagrado-INTENS	animal

‘Los sagrados animales están desapareciendo.’

40. *ma' nq'orik ta b'ila' chik i winaq //*

Ma' inq'orik ta b'ila' chik i winaq.

ma' in-q'or-ik ta b'ila' chik i winaq
NEG INC-hablar-REAL IRR REP ya DEF hombre

'El hombre ya no hablaba.'

41. *xmeemrik //*

Xmeemrik.

x-meem-r-ik
COM-mudo-VBLZ-REAL

'Se puso mudo.'

42. *xa pa rk'ux irq'or... xa pa rk'ux irq'or chaloq //* *ma' atoob' ta po' na inchel / i na'obj'al / k'ahchi' nub'anam //*

Xa pan ruk'uxl iruq'or chaloq: – Ma' atoob' ta po' na inchel i na'obj'al k'ahchi' nub'anam.

xa pan ru-k'uxl i-ru-q'or chal-oq ma' atoob' ta po'
sólo PREP 3SG.A-corazón INC-3SG.A-decir venir-DEP NEG bueno IRR ENCL
na inchel i na'oj-b'al k'ahchi' nu-b'an-am
tal.vez ENCL DEF saber-INSTR PROG 1SG.A-hacer-NMLZ

'Sólo pensaba (lit., "en su corazón decía"): – Tal vez no sea bueno lo (lit., "la costumbre") que estoy haciendo.'

43. *chi paam junk'aam re' / pa'lojik k'isiin //* *eh noq ril... noq xil kiwach / taqeh q'ahxoqaq //*

Chi paam junk'aam re', pa'lojik k'isiin, eh noq xil kiwach taqeh q'ahxoqaq.

chi paam jun-k'aam re' pa'-loj-ik k'isiin eh noq
PREP dentro uno-momento DEM parar-PAS.de.repente-REAL poco y cuando
x-il ki-wach taqeh q'ahxoq-aq
COM-ver 3PL.A-frente PL señorita-PL

'En un momento se levantó un poco, y vio a unas señoritas.'

44. *xa ohch' chik rismaal kinaah //*

Xa ohch' chik rismaal kinaah.

xa ohch' chik r-ism-aal ki-naah
muy jilote ya 3SG.A-pelo-POS 3PL.A-cabeza

'Eran de cabello muy amarillo (lit., "[color] jilote").'

45. *xa pa ramnah naq rq'or // re' po' na inchel taqeh ehchaneel reh / loq'laj yuuq' ixkaab' //*

Xa pan ramnah naq ruq'or: – Re' po' na inchel taqeh ehchaneel reh loq'laj yuuq' k'ixkaab'.

xa pan r-amnah naq ru-q'or re' po' na inchel taqeh
sólo PREP 3SG.A-alma ENCL 3SG.A-decir DEM ENCL tal.vez ENCL PL
ehch-an-eel r-eh loq'-laj yuuq' k'ixkaab'
adueñar-AP-AGT 3SG.A-DAT sagrado-INTENS cerro valle

'Sólo pensó (lit., "dijo en su alma"): – Quizás sean las dueñas de los sagrados cerros [y] valles.'

46. *xponik i q'iij // noq ma' nponik ta chik pa rpaat //*

Xponik i q'iij, noq ma' inponik ta chik pan rupaat.

x-pon-ik i q'iij noq ma' in-pon-ik ta chik pan
COM-llegar-REAL DEF día cuando NEG INC-llegar-REAL IRR ya PREP
ru-paat
3SG.A-casa

'Llegó el día cuando ya no llegó a su casa.'

47. *re' reh'een // xtohq' naq... xtohq' naq rusik'im //*

Re' reh'een, xtohq' naq rusik'im.

re' r-ehk'een x-to<h>q' naq ru-sik'-im
DEF 3SG.A-esposa COM-empezar<PAS> ENCL 3SG.A-buscar-NMLZ

'Su esposa lo empezó a buscar.'

48. *ma' rureq ta b'ila' wo' hoq //*

Ma' rureq ta b'ila' wo' hoq.

ma' ru-req ta b'ila' wo' hoq
NEG 3SG.A-encontrar IRR REP ENCL ENCL

‘Pero no lo encontraba.’

49. *ka'winaq q'ijj // xpoon ar chupaam / i mama'laj jul / mama'laj paatab'aj / re' ajk'iche' winaq //*

Ka'winaq q'ijj xpoon ar chi rupaam i mama'laj jul, mama'laj paatab'aj re' ajk'iche' winaq.

ka'-winaq	q'ijj	x-poon	ar	chi	ru-paam	i	mama'-laj	jul
dos-veinte	día	COM-llegar	allí	PREP	3SG.A-dentro	DEF	grande-INTENS	hoyo
mama'-laj	paat-ab'aj	re'	aj-k'iche'	winaq				
grande-INTENS	casa-piedra	DEF	AGT-monte	hombre				

‘Cuarenta días el cazador estuvo (lit., “llegó”) allí dentro del gran hoyo, gran cueva.’

50. *xchalik // i maam / re' ehchaneel reh yuuq' ixkaab' //*
Xchalik i maam, re' ehchaneel reh yuuq' k'ixkaab'.

x-chal-ik	i	maam	re'	ehch-an-eel	r-eh	yuuq'	k'ixkaab'
COM-venir-REAL	DEF	anciano	DEF	adueñar-AP-AGT	3SG.A-DAT	cerro	valle

‘Vino el anciano, el dueño de los cerros [y] valles.’

51. *xroq'taaj chaloq //*
Xroq'taaj chaloq.

x-r-oq't-aaj	chal-oq
COM-3SG.A-soltar-TR	venir-DEP

‘Lo soltó.’

52. *xiq'or reh // chi ma' jaruuj chik / chi ma' iqal chik / chi ma' kab'ijj chik / narukansam taqeh / i chikop //*

Xiq'or reh, chi ma' jaruuj chik, chi ma' iqal chik, chi ma' kab'ijj chik,⁶ narukansam taqeh i chikop.

x-i-q'or	r-eh	chi	ma'	jar-uuj	chik	chi	ma'	iqal
COM-3SG.A-decir	3SG.A-DAT	SUB	NEG	cuánto-TEMP	ya	SUB	NEG	mañana
chik	chi	ma'	kab'ijj	chik	na-ru-kan-s-am	taqeh		
ya	SUB	NEG	pasado.mañana	ya	POT-3SG.A-morir-CAUS-NMLZ	PL		

⁶ La palabra *kab'ijj* ‘pasado mañana’ es compuesta y consta de dos palabras que se fusionaron: *ki'ib* ‘dos’ y *q'ijj* ‘día’.

i chikop
DEF animal

‘Le dijo que ya nunca más, ni mañana ni pasado mañana, mataría a los animales.’

53. *ruum noq chu’nchel i chikop // wilik / chi naah wach ak’al // wilik ehchaneel keh //*

Ruum noq chu’nchel i chikop, wilik chi naah wach ak’al, wilik ehchaneel keh.

r-uum	noq	chu’nchel	i	chikop	wi-lik	chi	naah	wach
3SG.A-causa	CONJ	PREP.todo	DEF	animal	estar-PRED	PREP	sobre	frente
ak’al	wi-lik	ehch-an-eel		k-eh				
tierra	estar-PRED	adueñar-AP-AGT		3PL.A-DAT				

‘Porque todos los animales que hay en la tierra, tienen dueño.’

54. *ma’ xa ta chi je’ re’ wilkeeb’ //*

Ma’ xa ta chi je’ re’ wilkeeb’.

ma’	xa	ta	chi	je’	re’	wi-lk-eeb’
NEG	sólo	IRR	PREP	así	DEM	estar-PRED-PL

‘No están solamente así.’

55. *chalik aj re’ winaq //*

Chalik aj re’ winaq.

chal-ik	aj	re’	winaq
venir-REAL	ENF	pues	hombre

‘Entonces vino el hombre.’

56. *xa suq chik rk’ux // noq / xchalik pa rpaat //*

Xa suq chik ruk’uxl, noq xchalik pan rupaat.

xa	suq	chik	ru-k’uxl	noq	x-chal-ik	pan	ru-paat
muy	feliz	ya	3SG.A-corazón	cuando	COM-venir-REAL	PREP	3SG.A-casa

‘Ya estaba muy feliz (lit., “su corazón estaba feliz”) cuando llegó a su casa.’

57. *xa re' la' / taqeh rak'uun rixq'uun / eh reh�'een / xiyo'jik ruum //*
 Xa re' la' taqeh rak'uun rixq'uun eh reh�'een, xiyo'jik ruum.

xa re' la' taqeh r-ak'uun r-ixq'uun eh r-ehk'een
 sólo DEM ENCL PL 3SG.A-hijo 3SG.A-hija y 3SG.A-esposa
 x-i-yo'-j-ik r-uum
 COM-3PL.B-asustar-PAS-REAL 3SG.A-causa

'Pero sus hijos y su esposa se espantaron de él.'

58. *ruum noq xa isb' / chik i riij /*
 Ruum noq xa isb' chik i riij.

r-uum noq xa isb' chik i r-iiij
 3SG.A-causa CONJ muy pelo ya DEF 3SG.A-espalda

'Porque su cuerpo ya tenía mucho pelo.'

59. *xa isb' chik inka'yik //*
 Xa isb' chik inka'yik.

xa isb' chik in-ka'y-ik
 muy pelo ya INC-mirarse-REAL

'Ya se miraba mucho pelo.'

60. *kitik'aa' yo'jik taqeh rak'uun rixq'uun //*
 Kitik'aa' yo'jik taqeh rak'uun rixq'uun.

ki-tik'-aa' yo'-j-ik taqeh r-ak'uun r-ixq'uun
 3PL.A-comenzar-TR asustar-PAS-NMLZ PL 3SG.A-hijo 3SG.A-hija

'Sus hijos comenzaron a asustarse.'

61. *chijarik xak'ul chi je' re' jaaw inkih taqeh reh //*
 Chijariik xak'ul chi je' re', jaaw? – inkih taqeh reh.

chijariik x-a-k'ul chi je' re' jaaw inkih taqeh r-eh
 qué COM-2A-recibir PREP así DEM señor CIT PL 3SG.A-DAT

'¿Qué te sucedió (lit., "recibiste así"), señor? – le dijeron.'

62. *ma' rkoj ta naq rehtaal / i ajk'iche' winaq / chijariik inb'anik reh //*
 Ma' rukoj ta naq rehtaal i ajk'iche' winaq, chijariik inb'anik reh.

ma'	ru-koj	ta	naq	r-eh-t-aal	i	aj-k'iche'	winaq
NEG	3SG.A-poner	IRR	ENCL	3SG.A-señalar-NMLZ	DEF	AGT-monte	hombre
chijariik	in-b'an-ik		r-eh				
qué	INC-hacerse-REAL	3SG.A-DAT					

'El cazador no se daba cuenta de lo que le pasaba.'

63. *xa naah re' / rehtalil po' na taqeh riij keej / jarub' rukansam chaloq //*
noq rutik'aam / k'iche'nik //
 Xa naah re' rehtalil po' na taqeh riij keej, jarub' rukansam chaloq noq
 rutik'aam k'iche'nik.

xa_naah_re'	r-eh-t-al-il	po'	na	taqeh	r-ijj
sin.embargo	3SG.A-señalar-NMLZ-ABSTR	ENCL	tal.vez	PL	3SG.A-espalda
keej	jar-ub'	ru-kan-s-am		chal-oq	noq
venado	cuánto-NUM	3SG.A-morir-CAUS-NMLZ	venir-DEP	cuando	
ru-tik'-aam		k'iche'-n-ik			
3SG.A-comenzar-NMLZ	cazar-AP-NMLZ				

'Sin embargo, era el recuerdo del pelo (lit., "espalda") de todos los venados que mató desde que comenzó a cazar.'

64. *pan chu'nchel // re' rehk'een / eh taqeh rak'uun rixq'uun / xkisib'ej /*
i ajk'iche' winaq //
 Pan chu'nchel re' rehk'een eh taqeh rak'uun rixq'uun, xkisib'ej i ajk'iche'
 winaq.

pan	chu'nchel	re'	r-ehk'een	eh	taqeh	r-ak'uun	r-ixq'uun
PREP	PREP.todo	DEF	3SG.A-esposa	y	PL	3SG.A-hijo	3SG.A-hija
x-ki-sib'-ej		i	aj-k'iche'	winaq			
COM-3PL.A-ahumar-TR	DEF	AGT-monte	hombre				

'Entre todos su esposa y sus hijos ahumaron al cazador.'

65. *eh / insachwanik / taqeh isb'chi riij //*
 Eh insachwanik taqeh isb'chi riij.

eh in-sach-wan-ik taqeh isb' chi r-iiij
 y INC-perder-PAS-REAL PL pelo PREP 3SG.A-espalda

'Y desaparecieron los pelos de su cuerpo.'

66. *ar aj re' winaq / xkoj rehtaal / chi ma' holhik ta laj na'obj'al / k'ahchi' rub'anam / chupaam ruk'achariik //*

Ar aj re' winaq, xkoj rehtaal, chi ma' holohik ta laj na'obj'al k'ahchi' rub'anam chi rupaam ruk'achariik.

ar aj re' winaq x-koj r-eh-t-aal chi ma'
 allí ENF pues hombre COM-poner 3SG.A-señalar-NMLZ PREP NEG
 holoh-ik ta laj na'oj-b'al k'ahchi' ru-b'an-am chi
 bueno-ADJ IRR INTENS saber-INSTR PROG 3SG.A-hacer-NMLZ PREP
 ru-paam ru-k'ach-ar-iik
 3SG.A-dentro 3SG.A-revivar-PAS-NMLZ

'De ahí el hombre se dio cuenta de que no era bueno lo (lit., "la costumbre") que hacía en la vida.'

67. *chupaam aj... chi paam tokoom chik q'iiij / xkimol kiib' / ruuk' taqeh reh'een / ruuk' i / rak'uun rixq'uun //*

Chi rupaam tokoom chik q'iiij, xkimol kiib' ruuk' taqeh reh'een ruuk' i rak'uun rixq'uun.

chi ru-paam tokoom chik q'iiij x-ki-mol k-iib'
 PREP 3SG.A-dentro otro ya día COM-3PL.A-reunir 3PL.A-REFL
 r-uuk' taqeh r-ehk'een r-uuk' i r-ak'uun r-ixq'uun
 3SG.A-con PL 3SG.A-esposa 3SG.A-con DEF 3SG.A-hijo 3SG.A-hija

'Al otro día se reunieron con su esposa [y] sus hijos.'

68. *eh // xkijale'eej reh qajaaw //*

Eh xkijale'eej reh Qajaaw.

eh x-ki-jale'-eej r-eh q-ajaaw
 y COM-3PL.A-agradecer-TR 3SG.A-DAT 1PL.A-padre

'Y agradecieron a Dios.'

69. *xkit'yosej reh qajaaw //*

Xkit'yosej reh Qajaaw.

x-ki-t'yos-ej r-eh q-ajaaw
COM-3PL.A-agradecer-TR 3SG.A-DAT 1PL.A-padre

‘Agradecieron a Dios.’

70. *chijariik // ruum noq / xkitik'aa' kowjik // taqeh rak'uun rixq'uun //*
Chijariik ruum noq xkitik'aa' kowjik taqeh rak'uun rixq'uun.

chijariik r-uum noq x-ki-tik'-aa' kow-j-ik taqeh
qué 3SG.A-causa CONJ COM-3PL.A-comenzar-TR fuerte-VBLZ-NMLZ PL

r-ak'uun r-ixq'uun
3SG.A-hijo 3SG.A-hija

‘Por eso comenzaron a sanarse sus hijos.’

71. *xkowjik i rehk'een //*
Xkowjik i rehk'een.

x-kow-j-ik i r-ehk'een
COM-fuerte-VBLZ-REAL DEF 3SG.A-esposa

‘Se sanó su esposa.’

72. *xik'achjik taqeh loq'laj ruchikoop / aha' wilik naq kiib' ixib' chi xikahnik //*
Xik'achjik taqeh loq'laj ruchikoop, aha' wilik naq ki'ib' ixib' chik xikahnik.

x-i-k'ach-j-ik taqeh loq'-laj ru-chikoop aha'
COM-3PL.B-revivar-PAS-REAL PL sagrado-INTENS 3SG.A-animal donde

wi-lik naq ki'-ib' ix-ib' chik x-i-ka<h>n-ik
estar-PRED ENCL dos-NUM tres-NUM ya COM-3PL.B-dejar<PAS>-REAL

‘Revivieron sus animales, los pocos (lit., “dos o tres”) [que] se habían quedado.’

73. *xkijale'eej johtoq reh qajaaw //*
Xkijale'eej johtoq reh Qajaaw.

x-ki-jale'-eej jo<h>t-oq r-eh q-ajaaw
COM-3PL.A-agradecer-TR subir<PAS>-DEP 3SG.A-DAT 1PL.A-padre

‘Agradecieron a Dios.’

74. *xkit'yosej reh qajaaw / aha' wilik // i na'obj'al q'oraar chaloq reh ruum // i ehchaneel reh yuuq' ixkaab' //*
 Xkit'yosej reh Qajaaw, aha' wilik i na'obj'al q'oraar chaloq reh ruum i ehchaneel reh yuuq' k'ixkaab'.

x-kit-t'yos-ej		r-eh	q-ajaaw	aha'	wi-lik	i
COM-3PL.A-agradecer-TR		3SG.A-DAT	1PL.A-padre	donde	estar-PRED	DEF
na'oj-b'al	q'or-aar	chal-oq	r-eh	r-uum	i	ehch-an-eel
saber-INST	decir-PAS	venir-DEP	3SG.A-DAT	3SG.A-causa	DEF	adueñar-AP-AGT
r-eh	yuuq'	k'ixkaab'				
3SG.A-DAT	cerro	valle				

'Agradecieron a Dios conforme al consejo [que] le fue dado (lit., "dicho") por el dueño de los cerros [y] valles.'

75. *yu'naak aj re' / inq'orarik / chi ma' atoob' te / kamsanik chikop // ruum noq / wilik ehchaneel keh //*
 Yu'naak aj re' inq'orarik, chi ma' atoob' ta kamsanik chikop, ruum noq wilik ehchaneel keh.

yu'naak	aj	re'	in-q'or-ar-ik	chi	ma'	atoob'	ta
ahora	ENF	pues	INC-decir-PAS-REAL	SUB	NEG	bueno	IRR
kam-s-an-ik		chikop	r-uum	noq	wi-lik	ehch-an-eel	
morir-CAUS-AP-NMLZ		animal	3SG.A-causa	CONJ	estar-PRED	adueñar-AP-AGT	
k-eh							
3PL.A-DAT							

'Entonces ahora se dice que no es bueno matar animales, porque tienen dueño.'

76. *wi la' re' hat nawaajakansam / jeno'q i chikop / ko rehtaal / na'apahqaam reh / loq'laj yuuq' ixkaab' //*
 Wi la' re' hat nawaaj akansam jeno'q i chikop, ko rehtaal na'apahqaam reh loq'laj yuuq' k'ixkaab'.

wi	la'	re'	hat	n-aw-aaj	a-kan-s-am	jen-o'q	i
si	ENCL	DEF	2	INC-2A-querer	2A-morir-CAUS-NMLZ	INDEF-DEP	DEF
chikop	ko	r-eh-t-aal		na-'a-pahq-aam	r-eh		
animal	hasta	3SG.A-señalar-NMLZ		POT-2A-pedir-NMLZ	3SG.A-DAT		

loq'-laj yuuq' k'ixkaab'
sagrado-INTENS cerro valle

‘Si tú quieres matar a un animal, es importante que lo pidas al sagrado cerro [y] valle.’

77. ruum noq re' reh / ehchaneel keh / chu'nchel i chikop / wilik nah wach ak'al

Ruum noq re' reh ehchaneel keh chu'nchel i chikop wilik naah wach ak'al.

r-uum	noq	re'	r-eh	ehch-an-eel	k-eh	chu'nchel
3SG.A-causa	CONJ	DEF	3SG.A-DAT	adueñar-AP-AGT	3PL.A-DAT	PREP.todo
i	chikop	wi-lik	naah	wach	ak'al	
DEF	animal	estar-PRED	sobre	frente	tierra	

‘Porque él es el dueño de todos los animales que existen sobre la tierra.’

EL HARAGÁN

Aura Marina Beb Morente

Tamahú

Pan jenaj cho q'iij jenaj sikiillaj ak'un. Xq'oraar b'ila' reh ruum rutuut:
– Hiy kamanoom, ak'un!
Eh re' ak'un re're', xiq'or b'ila':
– Ma'xta wo' nukamanb'aal. Chih ta wo' jariik ne kinooj wii' kamanoom? – inkih b'ila'.
– Aaah, – eh chalik b'ila' rutuut.
Xloq'arik b'ila' rumacheet. Xloq'arik rumacheet. Pa reh chik rupahqaaj.
– Aaah, ma'xta nulaaso, – inkih.
Eh xloq'aar wo' chik rulaaso. Xloq'arik rulaaso.
– Eh ma'xta nupatnaal, – inkih.
Loq'arik wo' chik rupertnaal. Eh ma' rupertnaal ta wo' raaj.
– Aaah, ko wilik iraaaj?
– Raaj chik k'amb'al niwa', – inkih b'ila' xiq'or.
Eh xloq'arik b'ila' wo' chik reh k'amb'al ruwa'.
– Raaj chik ye'aab' nihaa', – inkih b'ila' wo' chik.
Xloq'arik wo' chik ruk'amb'aal ruhaa'. Eh ma' re' ta wo' re' raaj.
– Aaay, ko wilik iraaaj?
– Nikamanb'aal, – inkih b'ila' xiq'or, – Ma'xta juk'b'al nuch'ihch', – inkih b'ila'.
Xloq'arik b'ila' wo' chik reh. Ma' re' ta wo' raaj. Eh ma' raaj ta wo' kamanik chi junpech, maj sikiil wo' hoq.
– Ti ma' re' ta wo' kamanik nawaaj, ak'un, – inkih b'ila' q'orik reh ruum rutuut.
Loq'arik b'ila' reh chu'nchel rukamanb'aal. Ma' re' ta wo' kamanik iraaaj. Eh re' ak'un re're', q'oraar reh ruum rutuut:
– Ma' kamanik ta wo' nawaaj porque xa re' wo' xinloq' chu'nchel akamanb'aal. Eh ma' re' ta wo' re' nawaaj. Xa ma' re' ta wo' nawaaj. Ruuk'

re' ta naq ti'ooj, – inkih xq'oraar reh, – Maj yu'naak tikahnoq wo' pan paat chi junpech re'. Chacha'jeej i paat chi junpech, – inuchjik b'ila'.

Re' aj noq xkahnik chi rupaam paat chi junpech.

Un día había un muchacho flojo. Su madre le dijo:

– ¡Ve a trabajar, muchacho!

Y este muchacho dijo:

– No tengo herramientas para trabajar. ¿Cómo iré a trabajar? – dijo.

Entonces su madre le compró un machete. Pero el muchacho pidió otra cosa:

– Aaah, no tengo lazo, – dijo.

También le compraron su lazo.

– Y no tengo mecapal, – dijo.

También le compraron su mecapal. Pero no era mecapal lo que quería el muchacho.

– Aaah, ¿hay algo más que se necesita?

– Necesito un contenedor para llevar mi comida, – dijo.

Y también le compraron un contenedor para llevar comida.

– Necesito también un espacio para mi bebida, – volvió a decir el muchacho.

También le compraron un contenedor para su bebida. Y no era esto lo que quería.

– Aaay, ¿hay algo más que se necesita?

– Mis herramientas, – dijo, – No tengo con que afilar mi machete, – dijo.

Otra vez le compraron lo que pidió. Tampoco era eso lo que quería. No quería trabajar porque era flojo.

– Simplemente no quieres trabajar, muchacho, – le dijo su madre.

Le compraron todas las herramientas, pero no quería trabajar. Entonces su madre le dijo al muchacho:

– Te compré todas las herramientas, pero no es eso lo que quieres. No quieres eso. No quieres trabajar. Con esas herramientas ya te hubieras ido a trabajar, – dijo su madre, – Pero ahora te quedarás en casa para siempre pues. Que cuides la casa para siempre, – así le dijo.

De ahí el muchacho se quedó en casa para siempre.

1. *pan jenaj cho q'iij / jenaj sikiilaj ak'un //*

Pan jenaj cho q'iij jenaj sikiillaj ak'un.

pan	jenaj	cho	q'iij	jenaj	sik-iil-laj	ak'un
PREP	INDEF	DIR	día	INDEF	flojo-ADJ-INTENS	muchacho

‘Un día había un muchacho flojo.’

2. *xq'oraar b'ila' reh ruum rutuut // hey kamanoom ak'un //*
 Xq'oraar b'ila' reh ruum rutuut: – Hiy kamanoom, ak'un!

x-q'or-aar	b'ila'	r-eh	r-uum	ru-tuut	hiy
COM-decir-PAS	REP	3SG.A-DAT	3SG.A-causa	3SG.A-madre	ir.IMP
kam-an-oom	ak'un				
trabajar-AP-AGT	muchacho				

'Le fue dicho por su madre: – ¡Ve a trabajar, muchacho!'

3. *eh re' ak'un re're' xiq'or b'ila' // ma'xta wo' nukamamb'aal //*
 Eh re' ak'un re're', xiq'or b'ila': – Ma'xta wo' nukamanb'aal.

eh	re'	ak'un	re're'	x-i-q'or	b'ila'	ma'xta	wo'
y	DEF	muchacho	DEM	COM-3SG.A-decir	REP	NEG.EXIST	ENCL
nu-kam-an-b'aal							
1SG.A-trabajar-AP-INSTR							

'Y este muchacho dijo: – No tengo herramientas [para trabajar].'

4. *chih ta wo' jariik ne kinooj wii' kamanoom / inkih b'ila' //*
 Chih ta wo' jariik ne kinooj wii' kamanoom? – inkih b'ila'.

chih ₁	ta	wo'	jariik ₂	ne	k-in-ooj	wii'	kam-an-oom	inkih	b'ila'
qué _{1,2}	IRR	ENCL		FUT	INC-1SG.B-ir	forma	trabajar-AP-AGT	CIT	REP

'¿Cómo iré a trabajar? – dijo.'

5. *aaah // eh chalik b'ila' rutuut //*
 Aaah, – eh chalik b'ila' rutuut.

aaah	eh	chal-ik	b'ila'	ru-tuut
aaah	y	venir-REAL	REP	3SG.A-madre

'Aaah, – dijo (lit., "vino") su madre.'

6. *xloq'arik b'ila' ri... rumacheet //*
 Xloq'arik b'ila' rumacheet.

x-loq'-ar-ik	b'ila'	ru-macheet
COM-comprar-PAS-REAL	REP	3SG.A-machete

‘Fue comprado su machete.’

7. *xloq’arik rumacheet* /
Xloq’arik rumacheet.

x-loq’-ar-ik ru-macheet
COM-comprar-PAS-REAL 3SG.A-machete

‘Fue comprado su machete.’

8. *pa reh chik rupahqaaj* /
Pa reh chik rupahqaaj.

pa_reh chik ru-pahq-aaj
aparte ya 3SG.A-pedir-TR

‘Pidió otra cosa.’

9. *aaah / ma’xta nulaaso inkih*
Aaah, ma’xta nulaaso, – inkih.

aaah ma’xta nu-laaso inkih
aaah NEG.EXIST 1SG.A-lazo CIT

‘Aaah, no tengo lazo, – dijo.’

10. *eh // xloq’aar wo’ chik rulaaso //*
Eh xloq’aar wo’ chik rulaaso.

eh x-loq’-aar wo’_chik ru-laaso
y COM-comprar-PAS también 3SG.A-lazo

‘Y también fue comprado su lazo.’

11. *xloq’arik rulaaso*
Xloq’arik rulaaso.

x-loq’-ar-ik ru-laaso
COM-comprar-PAS-REAL 3SG.A-lazo

‘Fue comprado su lazo.’

12. *eh // ma'xta nupatnaal inkih //*

Eh ma'xta nupatnaal, – inkih.

eh ma'xta nu-patnaal inkih
y NEG.EXIST 1SG.A-mecapal CIT

'Y no tengo mecapal, – dijo.'

13. *loq'arik wo' chik rupaatnaal //*

Loq'arik wo' chik rupaatnaal.

loq'-ar-ik wo'_chik ru-patnaal
comprar-PAS-REAL también 3SG.A-mecapal

'También fue comprado su mecapal.'

14. *eh ma' rupaatnaal ta wo' raaj /*

Eh ma' rupaatnaal ta wo' raaj.

eh ma' ru-patnaal ta wo' r-aaj
y NEG 3SG.A-mecapal IRR ENCL 3SG.A-querer

'Y no era mecapal [lo que] quería.'

15. *aaah / ko wilik iraaaj /*

Aaah, ko wilik iraaaj?

aaah ko wi-lik i-r-aaj
aaah hasta estar-PRED INC-3SG.A-querer

'Aaah, ¿hay [algo más que] se necesita?'

16. *raaj chik k'amb'al niwa' / inkih b'ila' xiq'or //*

Raaj chik k'amb'al niwa', – inkih b'ila' xiq'or.

r-aaj chik k'am-b'al ni-wa' inkih b'ila' x-i-q'or
3SG.A-querer ya llevar-INTR 1SG.A-comida CIT REP COM-3SG.A-decir

'Se necesita un contenedor para llevar mi comida, – dijo.'

17. *eh xloq'arik b'ila' wo' chik reh / k'amb'al ruwa' /*

Eh xloq'arik b'ila' wo' chik reh k'amb'al ruwa'.

eh x-loq'-ar-ik b'ila' wo'_chik r-eh k'am-b'al
 y COM-comprar-PAS-REAL REP también 3SG.A-DAT llevar-INSTR
 ru-wa'
 3SG.A-comida

‘Y también le fue comprado un contenedor para llevar comida.’

18. *raaj chik ye'aab' nihaa' / inkih b'ila' wo' chik //*
 Raaj chik ye'aab' nihaa', – inkih b'ila' wo' chik.

r-aaj chik ye'aab' ni-haa' inkih b'ila' wo'_chik
 3SG.A-querer ya lugar 1SG.A-agua CIT REP otra.vez

‘Se necesita también un espacio para mi bebida (lit., “agua”), – volvió a decir.’

19. *xloq'arik wo' chik ruk'amb'aal ruhaa' //*
 Xloq'arik wo' chik ruk'amb'aal ruhaa'.

x-loq'-ar-ik wo'_chik ru-k'am-b'aal ru-haa'
 COM-comprar-PAS-REAL también 3SG.A-llevar-INSTR 3SG.A-agua

‘También fue comprado un contenedor para su bebida (lit., “agua”).’

20. *eh ma're'ta wo're'raaj //*
 Eh ma're'ta wo're'raaj.

eh ma' re' ta wo' re' r-aaj
 y NEG DEM IRR ENCL REL 3SG.A-querer

‘Y no era esto lo que quería.’

21. *aaay // ma'... ma'... ko wilik iraaaj //*
 Aaay, ko wilik iraaaj?

aaay ko wi-lik i-r-aaj
 aaay hasta estar-PRED INC-3SG.A-querer

‘Aaay, ¿hay [algo más que] se necesita?’

22. *nikamamb'aal inkih b'ila' xiq'or //*
 Nikamanb'aal, – inkih b'ila' xiq'or.

ni-kam-an-b'aal inkih b'ila' x-i-q'or
1SG.A-trabajar-AP-INSTR CIT REP COM-3SG.A-decir

‘Mis herramientas, – dijo.’

23. *ma'xta juk'b'al nuch'ihch' inkih b'ila' /*
Ma'xta juk'b'al nuch'ihch', – inkih b'ila'.

ma'xta juk'-b'al nu-ch'ihch' inkih b'ila'
NEG.EXIST afilar-INSTR 1SG.A-machete CIT REP

‘No tengo con que afilar mi machete, – dijo.’

24. *xloq'arik b'ila' wo' chik reh /*
Xloq'arik b'ila' wo' chik reh.

x-loq'-ar-ik b'ila' wo'_chik r-eh
COM-comprar-PAS-REAL REP otra.vez 3SG.A-DAT

‘Otra vez se lo compraron.’

25. *ma' re' ta wo' raaj //*
Ma' re' ta wo' raaj.

ma' re' ta wo' r-aaj
NEG DEM IRR ENCL 3SG.A-querer

‘Tampoco era [lo que] quería.’

26. *eh ma' raaj ta wo' kamanik chi junpech / maj sikiil wo' hoq //*
Eh ma' raaj ta wo' kamanik chi junpech, maj sikiil wo' hoq.

eh ma' r-aaj ta wo' kam-an-ik chi jun-pech maj
y NEG 3SG.A-querer IRR ENCL trabajar-AP-NMLZ PREP uno-vez porque
sik-iil wo' hoq
flojo-ADJ ENCL ENCL

‘Y no quería trabajar nunca porque era flojo.’

27. *ti ma' re' ta wo' kamanik nawaaj ak'un inkih b'ila' q'orik reh ruum rutuut //*

Ti ma' re' ta wo' kamanik nawaaj, ak'un, – inkih b'ila' q'orik reh ruum rutuut.

ti	ma'	re'	ta	wo'	kam-an-ik	n-aw-aaj	ak'un	inkih
sólo	NEG	DEM	IRR	ENCL	trabajar-AP-NMLZ	INC-2A-querer	muchacho	CIT
b'ila'	q'or-ik		r-eh		r-uum	ru-tuut		
REP	hablar-REAL		3SG.A-DAT		3SG.A-causa	3SG.A-madre		

‘Simplemente no quieres trabajar, muchacho, – le dijo su madre.’

28. *loq'arik b'ila' reh chu'nchel rukamamb'aal /*

Loq'arik b'ila' reh chu'nchel rukamanb'aal.

loq'-ar-ik		b'ila'	r-eh	chu'nchel	ru-kam-an-b'aal
comprar-PAS-REAL		REP	3SG.A-DAT	PREP.todo	3SG.A-trabajar-AP-INSTR

‘Le fueron compradas todas las herramientas.’

29. *ma' re' ta wo' kamanik iraaaj //*

Ma' re' ta wo' kamanik iraaaj.

ma'	re'	ta	wo'	kam-an-ik	i-r-aaj
NEG	DEM	IRR	ENCL	trabajar-AP-NMLZ	INC-3SG.A-querer

‘No quería trabajar.’

30. *eh re' ak'un re're' // q'oraar reh ruum rutuut // ma' kamanik ta wo' nawaaj / porke xin... cha re' wo' xinloq' chu'nchel akamamb'aal*

Eh re' ak'un re're', q'oraar reh ruum rutuut: – Ma' kamanik ta wo' nawaaj porque xa re' wo' xinloq' chu'nchel akamanb'aal.

eh	re'	ak'un	re're'	q'or-aar	r-eh	r-uum	ru-tuut		
y	DEF	muchacho	DEM	decir-PAS	3SG.A-DAT	3SG.A-causa	3SG.A-madre		
ma'	kam-an-ik		ta	wo'	n-aw-aaj	porque	xa	re'	wo'
NEG	trabajar-AP-NMLZ		IRR	ENCL	INC-2A-querer	porque	muy	DEM	ENCL
x-in-loq'			chu'nchel		a-kam-an-b'aal				
COM-1SG.A-comprar			PREP.todo		2A-trabajar-AP-INSTR				

‘Y a este muchacho le fue dicho por su madre: – No quieres trabajar porque te compré todas las herramientas.’

31. *eh ma' xa... ma' re' ta wo' re' nawaaaj* /

Eh ma' re' ta wo' re' nawaaaj.

eh ma' re' ta wo' re' n-aw-aaj
y NEG DEM IRR ENCL REL INC-2A-querer

'No es eso lo que quieres.'

32. *xa ma' re' ta wo' nawaaaj*

Xa ma' re' ta wo' nawaaaj.

xa ma' re' ta wo' n-aw-aaj
muy NEG DEM IRR ENCL INC-2A-querer

'No quieres eso.'

33. *ruuk' re' ta naq ti'ooj / inkih xq'oraar reh* /

Ruuk' re' ta naq ti'ooj, – inkih xq'oraar reh.

r-uuk' re' ta naq ti-'ooj inkih x-q'or-aar r-eh
3SG.A-con DEM IRR ENCL 2B-ir CIT COM-decir-PAS 3SG.A-DAT

'Con eso te hubieras ido [a trabajar], – le fue dicho.'

34. *ma yu'naak / tikahnoq wo' pan paat chi junpech re' //*

Maj yu'naak tikahnoq wo' pan paat chi junpech re'.

maj yu'naak ti-ka<h>n-oq wo' pan paat chi jun-pech re'
porque ahora 2B-dejar<PAS>-DEP ENCL PREP casa PREP uno-vez pues

'Porque ahora pues te quedarás en casa para siempre.'

35. *chacha'jeej i paat chi junpech inuchjik b'ila'*

Chacha'jeej i paat chi junpech, – inuchjik b'ila'.

ch-a-cha'j-eej i paat chi jun-pech in-uch-j-ik b'ila'
OPT-2A-cuidar-TR DEF casa PREP uno-vez INC-decir-PAS-REAL REP

'Que cuides la casa para siempre, – fue dicho.'

36. *re' aj noq xkahnik / chi rupam paat / chi junpech*

Re' aj noq xkahnik chi rupaam paat chi junpech.

re' aj noq x-ka<h>n-ik chi ru-paam paat chi
DEM pues cuando COM-dejar<PAS>-REAL PREP 3SG.A-dentro casa PREP

jun-pech
uno-vez

‘De ahí [el muchacho] se quedó en casa para siempre.’

TRES HORMIGUITAS

Aura Marina Beb Morente

Tamahú

Pan jenaj q'iij wih'ik jenaj siq'ijil. Re' taqeh kok' sinik xi'okik chi rumolariik i kiwa', maj re' k'uul chik loq i siq'ijil. Eh ixib' keh kok' sinik re're', ma' xkaaj ta kamanik. Re' keh xi'ooj chi b'ehik. Xi'ooj kib'an kipaseaar. Xa b'ehik kiwach i keh. Ma' inkikapaaj taj riij chi nakimolom kiwa' chi wach i siq'ijil. Y re' kiman taqeh kok' sinik re're', kamanik inkib'an. Chayeew kamanik inkib'an. Kimol wach kiwa' reh chu'nchel i q'iij nik' najtiil narub'anam i siq'ijil. Eh re' ixib' kok' sinik keh, xi'ooj chi b'ehik.

Noq xisutininik chaloq eh kaaj naq chik i kiwa'. Xa kinuhmik naq chik. Ma' xikamanik taj, ma' ye'ooj ta q'ab' keh chi ne inkichop i kiwa'. Noq xkil chi je' re', ma' inye'arik taj kiwa', kipahqaaj kuyb'al kimahk keh kuch'ihil. Eh ruum noq xikaqrik taqeh junch'uq, maj re' keh xikamanik wo' hoq. Eh re' keh, xq'oraar keh:

– Re' hat, ma'xta taq q'ab' aweh chi ne taq nab'an awa', maj ma'xta taq xawaaj reh rumolariik qawa', – inkih uchjik.

Ma' inkikuy ta chik kinuhmiik i keh. Ma' inkikuy ta chik. Xchalik, xkiq'or:

– Chakuy i qamahk, – inkih taqeh.

Eh reh chi ne ink'ajrik k'isinoq kiwach, xa yejaal chi ju'jun, kok' taq b'ila' wo' kiwa' xye'arik. Xa ik'sinb'al kinuhmiik.

Chalik b'ila' wo' chik kinuhmiik. Xooj wo' chik kiq'or. Como re' junch'uq wilik kiwa' keh re', ma' kuyuuj ta inkib'an. Eh re' kok' ixib' chi kok' sinik ma' xkaaj ta kamanik kuyuuj inkib'an. Como ma' xkaaj ta tob'inik, ruum k'ahchi' kikuyum kiwa'. Eh taqeh junch'uq sinik kiq'or:

– Kitoj peet riij ar. Ar ne inkireq chi riij noq ma' inkaaj ta tob'inik, – inkih taqeh i keh.

Ma' inye'aar ta chik loq i kiwa'. Xa je' b'ila' chik kok' xohk'reel taqeh ruum kinuhmiik. Xi'ooj wo' chik chi pahqaljik. Ma' inye'aar ta chik loq keh. Poon wo' chik kipahqaaj. Ma' inye'arik ta wo' chik keh.

– Chakuy i qamahk xa ruum chi ma' xojkamanik taj. Ruum re' je' yu' k'ahchi' qak'ulum, – inkih taqeh.

– Aaah, chakuy taq awa' porque re're' taq aweh. Ma' xab'an ta taq i kamanik i hat, – inkih uchjik chaloq.

Eh xkoq'ej b'ila' wach i kok' sinik re're'. Eh re' kok' sinik re're', ar aj re' xk'aaj kiwach noq ko re' kamanik.

– Ko ruman chi naqakamaniik, – inkih taqeh, – Ma' inqab'an ta wo'. Ma' holohik ta po' xqab'an, – inkih taqeh, – Ta naq ma' xqab'an, – inkih b'ila' naq chik taqeh.

Maj kuyuuq chik kiwa' inkib'an nawil. Eh chi rijj re', xk'ajrik kiwach, xkireq chi rijj.

– Eh ruum re' aajwaal wach chi ne qojkamanik, – inkih b'ila' taqeh i kok' sinik. Eh kireq chi rijj aha' wilik xk'uhtaljik keh.

– Entonces ko ruman chi naqakamaniik. Ko ruman po' chi naqatob'iniik. Xa ruum chi ma' xojtob'inik taj, ruum je' wilih xkib'an qeh, – inkih taqeh kok' sinik re're'.

Eh k'aaj kiwach. Noq xtohq'ik chik i kamanik pan junriim chik, eh xikamanik chik.

Una vez en verano las pequeñas hormigas empezaron a recolectar la comida como siempre, porque ya era la temporada. Y tres de estas pequeñas hormigas no quisieron trabajar. Ellas fueron a caminar. Simplemente fueron a pasear sin preocupación. No pensaban en recolectar comida durante el verano, mientras que sus compañeros estaban trabajando seguidamente. Recolectaban su comida para todos los días durante el verano. Y las tres pequeñas hormigas fueron a pasear.

Cuando regresaron, quisieron comer ya que tenían mucha hambre. Pero como no trabajaron, no les dieron permiso de agarrar comida. Cuando vieron que no les daban de comer, pidieron perdón por su error a sus compañeros. Pero un grupo de hormigas se enojó, porque ellos sí trabajaron, y dijeron:

– Ustedes no tienen permiso para comer porque no quisieron recolectar la comida, – les dijeron.

Las tres hormiguitas ya no aguantaban el hambre. Entonces dijeron:

– Perdonen nuestra culpa, – decían.

Entonces les dieron sólo la mitad de cada pequeña porción de comida para castigarlas un poco. Sólo era para quitarles un poco el hambre.

Pronto volvieron a sentir el hambre. Otra vez fueron a pedir comida. Como el otro grupo tenía comida, ellos no sufrían del hambre. Y las tres pequeñas hormigas que no quisieron trabajar estaban aguantando. Como no quisieron ayudar, por eso estaban aguantando el hambre. Y las demás hormigas dijeron:

– ¡Que sean castigadas! Así se darán cuenta de qué es lo que pasa cuando no quieren ayudar, – dijeron ellas.

Ya no les daban más comida. Ya no podían caminar bien y parecían pequeñas borrachas a causa del hambre. Otra vez fueron a pedir comida. Pero no les daban más. Otra vez llegaron a pedir. Y otra vez no les daban nada.

– Perdonen nuestra culpa sólo porque no trabajamos. Por eso estamos sufriendo así, – dijeron.

– Aaah, aguanten el hambre porque esa fue su decisión. Ustedes no hicieron el trabajo, – les dijeron.

Y estas pequeñas hormigas empezaron a llorar. Así las castigaron por ser flojas.

– Es necesario que trabajemos, – dijeron tres pequeñas hormigas,
– Pero no lo hicimos. No fue bueno lo que hicimos, – dijeron, – No lo
hubieramos hecho.

Por eso estaban aguantando el hambre. Y después de que las castigaron, las tres hormiguitas entendieron la moraleja.

– Por eso es importante que trabajemos, – dijeron las pequeñas hormigas. Y aprendieron lo que les enseñaron.

– Entonces es necesario que trabajemos, es necesario que ayudemos. Como no habíamos ayudado, por eso nos hicieron sufrir, – dijeron estas pequeñas hormigas.

Y las castigaron. Cuando en otra ocasión empezó el trabajo, ya trabajaron junto con las demás.

1. *pan jenaj q'ij / wih'ik jenaj siq'ijil //*

Pan jenaj q'ijj wih'ik jenaj siq'ijil.

pan jenaj q'ij wi<h>'-ik jenaj siq'ij-il
PREP INDEF día tener<PAS>-REAL INDEF verano-ABSTR

‘Una vez hubo un verano.’

2. *re' taqeh kok' sinik // xi'okik chi molarik i kiwa' / maj re' k'uul chik loq i sig'ijil //*

Re' taqeh kok' sinik xi'okik chi rumolariik i kiwa', maj re' k'uul chik loq i siq'ijil.

[illegible]

‘Las pequeñas hormigas empezaron a recolectar la comida, porque ya vino el verano.’

3. *eh ixib' keh kok' sinik re're' / ma' xkaaj ta kamanik //*

Eh ixib' keh kok' sinik re're', ma' xkaaj ta kamanik.

eh	ix-ib'	k-eh	kok'	sinik	re're'	ma'	x-k-aaj
y	tres-NUM	3PL.A-DAT	pequeño	hormiga	DEM	NEG	COM-3PL.A-querer
ta	kam-an-ik						
IRR	trabajar-AP-NMLZ						

‘Y tres de estas pequeñas hormigas no quisieron trabajar.’

4. *re' keh xi'ooj chi b'... b'ehik //*

Re' keh xi'ooj chi b'ehik.

re'	k-eh	x-i-'ooj	chi	b'eh-ik
DEF	3PL.A-DAT	COM-3PL.B-ir	PREP	caminar-NMLZ

‘Ellas fueron a caminar.’

5. *xi'ooj ki'an kipaseaar //*

Xi'ooj kib'an kipaseaar.

x-i-'ooj	ki-b'an	ki-paseaar
COM-3PL.B-ir	3PL.A-hacer	3PL.A-pasear

‘Fueron a pasear.’

6. *xa b'ehik kiwach i keh /*

Xa b'ehik kiwach i keh.

xa	b'eh-ik	ki-wach	i	k-eh
sólo	caminar-REAL	3PL.A-frente	DEF	3PL.A-DAT

‘Ellas solamente caminaban [sin preocupación].’

7. *ma' inkikapaaj taj / rij chi nakimolom kiwa' // chi wach i siq'ijil //*

Ma' inkikapaaj taj rij chi nakimolom kiwa' chi wach i siq'ijil.

ma'	in-ki-kap-aaj	taj	r-ijj	chi	na-ki-mol-om
NEG	INC-3PL.A-pensar-TR	IRR	3SG.A-atrás	SUB	POT-3PL.A-juntar-NMLZ

ki-wa' chi wach i siq'ij-il
 3PL.A-comida PREP frente DEF verano-ABSTR

'No pensaban en recolectar su comida durante el verano.'

8. *i re' kiman taqeh kok' sinik re're' / kamanik inki'an /*

Y re' kiman taqeh kok' sinik re're', kamanik inkib'an.

y re' ki-man taqeh kok' sinik re're' kam-an-ik
 y DEF 3PL.A-aumento PL pequeño hormiga DEM trabajar-AP-NMLZ
 in-ki-b'an
 INC-3PL.A-hacer

'Y los compañeros (lit., "los demás") de estas pequeñas hormigas estaban trabajando.'

9. *chayeew kamanik inki'an //*

Chayeew kamanik inkib'an.

chayeew kam-an-ik in-ki-b'an
 seguidamente trabajar-AP-NMLZ INC-3PL.A-hacer

'Estaban trabajando seguidamente.'⁷

10. *kimol wach kiwa' reh / chu'nchel i q'ij nik' najtiil naranam i siq'ijil //*

Kimol wach kiwa' reh chu'nchel i q'ij nik' najtiil narub'anam i siq'ijil.

ki-mol wach ki-wa' r-eh chu'nchel i q'ij nik'
 3PL.A-juntar frente 3PL.A-comida 3SG.A-DAT PREP.todo DEF día como
 najt-iil na-ru-b'an-am i siq'ij-il
 lejos-NMLZ POT-3SG.A-hacer-NMLZ DEF verano-ABSTR

'Recolectaban su comida para todos los días durante el verano.'

11. *eh re' ixib' kok' sinik keh / xi'ooj chi b'ehik //*

Eh re' ixib' kok' sinik keh, xi'ooj chi b'ehik.

eh re' ix-ib' kok' sinik k-eh x-i-'ooj chi
 y DEF tres-NUM pequeño hormiga 3PL.A-DAT COM-3PL.B-ir PREP

⁷ Las palabras *chayeew*, *nawil* o *chaq'or*, entre otras, tienen una clara estructura morfé mica interna (son formas finitas de verbos), pero desempeñan únicamente funciones discursivas, y por lo tanto no se glosan como verbos.

b'eh-ik
caminar-NMLZ

‘Y las tres pequeñas hormigas fueron a caminar.’

12. *noq xisutinin chaloq // eh / kaaj naq chik i kiwa' //*
Noq xisutinin chaloq eh kaaj naq chik i kiwa'.

noq	x-i-sut-in-ik	chal-oq	eh	k-aaj	naq	chik
cuando	COM-3PL.B-regresar-AP-REAL	venir-DEP	y	3PL.A-querer	ENCL	ya
i	ki-wa'					
DEF	3PL.A-comida					

‘Cuando regresaron, ya quisieron comer (lit., “su comida”).’

13. *xa kinuhmik naq chik //*
Xa kinuhmik naq chik.

xa	k-i-nu<h>m-ik	naq	chik
muy	INC-3PL.B-tener.hambre<PAS>-REAL	ENCL	ya

‘Ya tenían mucha hambre.’

14. *ma' xikamanik taj / ma' ye'ooj ta q'ab' keh / chi ne inkichop i kiwa' //*
Ma' xikamanik taj, ma' ye'ooj ta q'ab' keh chi ne inkichop i kiwa'.

ma'	x-i-kam-an-ik	taj	ma'	ye'-ooj	ta	q'ab'	k-eh
NEG	COM-3PL.B-trabajar-AP-REAL	IRR	NEG	dar-PTCP	IRR	mano	3PL.A-DAT
chi	ne	in-ki-chop	i	ki-wa'			
SUB	FUT	INC-3PL.A-agarrar	DEF	3PL.A-comida			

‘[Como] no trabajaron, no les daban permiso (lit., “mano”) para que agarraran comida.’

15. *noq... noq xi... xikil chi je' re' / ma' inye'arik taj kiwa' // kipahqaaj kuyb'al kimahk keh kuch'ihil //*
Noq xkil chi je' re', ma' inye'arik taj kiwa', kipahqaaj kuyb'al kimahk keh kuch'ihil.

noq	x-k-il	chi	je'	re'	ma'	in-ye'-ar-ik	taj
cuando	COM-3PL.A-ver	PREP	así	DEM	NEG	INC-dar-PAS-REAL	IRR

ki-wa' ki-pahq-aaj kuy-b'al ki-mahk k-eh
 3PL.A-comida 3PL.A-pedir-TR perdonar-INSTR 3PL.A-culpa 3PL.A-DAT
 k-uch'ih-il
 3PL.A-junto-ABSTR

'Cuando vieron [que] no les daban la comida, pidieron perdón por su error a sus compañeros.'

16. *eh ruum noq xikaqrik taqeh junch'uq maj re' keh xikamanik wo' hoq //*
 Eh ruum noq xikaqrik taqeh junch'uq, maj re' keh xikamanik wo' hoq.

eh r-uum noq x-i-kaq-r-ik taqeh jun-ch'uq maj
 y 3SG.A-causa CONJ COM-3PL.B-rojo-VBLZ-REAL PL uno-grupo porque
 re' k-eh x-i-kam-an-ik wo' hoq
 DEF 3PL.A-DAT COM-3PL.B-trabajar-AP-REAL ENCL ENCL

'Pero (lit., "y porque") un grupo se enojó, porque ellos sí trabajaron.'

17. *eh re' keh // xq'oraar keh noq... re' hat / ma'xta taq q'ab' aweh / chi ne taq na'an awa' // maj ma'xta taq xawaaj reh / molarik qawa' // kih uchjik //*

Eh re' keh, xq'oraar keh: – Re' hat, ma'xta taq q'ab' aweh chi ne taq nab'an awa', maj ma'xta taq xawaaj reh rumolariik qawa', – inkih uchjik.

eh re' k-eh x-q'or-aar k-eh re' hat ma'xta taq
 y DEF 3PL.A-DAT COM-decir-PAS 3PL.A-DAT DEF 2 NEG.EXIST PL
 q'ab' aw-eh chi ne taq n-a-b'an a-wa' maj ma'xta
 mano 2A-DAT SUB FUT PL INC-2A-hacer 2A-comida porque NEG.EXIST
 taq x-aw-aaj r-eh ru-mol-ar-iik qa-wa' inkih
 PL COM-2A-querer 3SG.A-DAT 3SG.A-juntar-PAS-NMLZ 1PL.A-comida CIT
 uch-j-ik
 decir-PAS-REAL

'A ellas les fue dicho: – Ustedes no tienen permiso (lit., "mano") de comer porque no quisieron recolectar nuestra comida, – fue dicho.'

18. *ma' inkikuy ta chik kinuhmiik i keh /*
 Ma' inkikuy ta chik kinuhmiik i keh.

ma' in-ki-kuy ta chik ki-nu<h>m-iik i
 NEG INC-3PL.A-aguantar IRR ya 3PL.A-tener.hambre<PAS>-NMLZ DEF
 k-eh
 3PL.A-DAT

‘Ellas ya no aguantaban el hambre.’

19. *ma' inkikuy ta chik //*
 Ma' inkikuy ta chik.

ma' in-ki-kuy ta chik
 NEG INC-3PL.A-aguantar IRR ya

‘Ya no la aguantaban.’

20. *xchalik xkiq'or / chakuy i qamahk / inkih taqeh //*
 Xchalik, xkiq'or: – Chakuy i qamahk, – inkih taqeh.

x-chal-ik x-ki-q'or ch-a-kuy i qa-mahk inkih
 COM-venir-REAL COM-3PL.A-decir OPT-2A-perdonar DEF 1PL.A-culpa CIT
 taqeh
 PL

‘Vinieron [y] dijeron: – Perdonen nuestra culpa, – dijeron.’

21. *eh reh chi ne ink'ajrik k'isinoq kiwach / xa yejaal chi ju'jun // kok' taq b'ila' wo' ki... kiwa' xye'arik*
 Eh reh chi ne ink'ajrik k'isinoq kiwach, xa yejaal chi ju'jun, kok' taq b'ila' wo' kiwa' xye'arik.

eh r-eh chi ne in-k'aj-r-ik k'isin-oq ki-wach xa
 y 3SG.A-DAT SUB FUT INC-castigar-PAS-REAL poco-DEP 3PL.A-frente sólo
 yejaal chi ju'jun kok' taq b'ila' wo' ki-wa'
 mitad PREP cada pequeño PL REP ENCL 3PL.A-comida
 x-ye'-ar-ik
 COM-dar-PAS-REAL

‘Les dieron sólo la mitad de cada pequeña [porción] de comida para que fueran castigadas un poco.’

22. *xa ik'simb'al kinuhmiik //*

Xa ik'simb'al kinuhmiik.

xa ik'-s-in-b'al ki-nu<h>m-iik
sólo pasar-CAUS-AP-INSTR 3PL.A-tener.hambre<PAS>-NMLZ

'Sólo [para] quitarles el hambre.'

23. *chalik b'ila' wo' chik kinuhmiik //*

Chalik b'ila' wo' chik kinuhmiik.

chal-ik b'ila' wo'_chik ki-nu<h>m-iik
venir-REAL REP otra.vez 3PL.A-tener.hambre<PAS>-NMLZ

'Otra vez sintieron (lit., "llegó") el hambre.'

24. *xooj wo' chik kiq'or //*

Xooj wo' chik kiq'or.

x-ooj wo'_chik ki-q'or
COM-ir otra.vez 3PL.A-decir

'Otra vez fueron a pedir (lit., "decir") [comida].'

25. *komo re' junch'uq lik kiwa' keh re' ma' kuyuuq ta inki'an //*

Como re' junch'uq wilik kiwa' keh re', ma' kuyuuq ta inkib'an.

como re' jun-ch'uq wi-lik ki-wa' k-eh re' ma'
como DEF uno-grupo estar-PRED 3PL.A-comida 3PL.A-DAT pues NEG
kuy-uuj ta in-ki-b'an
aguantar-PTCP IRR INC-3PL.A-hacer

'Como el otro grupo tenía comida, ellos no sufrían [del hambre].'

26. *eh re' kok' ixib' chi kok' sinik / ma' xkaaj ta kamanik / kuyuuq inki'an //*

Eh re' kok' ixib' chi kok' sinik ma' xkaaj ta kamanik kuyuuq inkib'an.

eh re' kok' ix-ib' chi kok' sinik ma'
y DEF pequeño tres-NUM PREP pequeño hormiga NEG
x-k-aaj ta kam-an-ik kuy-uuj in-ki-b'an
COM-3PL.A-querer IRR trabajar-AP-NMLZ aguantar-PTCP INC-3PL.A-hacer

‘Y las tres pequeñas hormigas [que] no quisieron trabajar estaban aguantando.’

27. *komo ma' xkaaj ta tob'onik / ruum chi' kikuyum kiwa' //*
 Como ma' xkaaj ta tob'inik, ruum k'ahchi' kikuyum kiwa'.

como	ma'	x-k-aaj		ta	tob'-in-ik	r-uum	k'ahchi'
como	NEG	COM-3PL.A-querer	IRR	ayudar-AP-NMLZ	3SG.A-causa	PROG	
ki-kuy-um		ki-wa'					
3PL.A-aguantar-NMLZ		3PL.A-comida					

‘Como no quisieron ayudar, por eso estaban aguantando el hambre (lit., “la comida”).’

28. *eh taqeh junch'uq sinik kiq'or // kitoj pe riij ar //*
 Eh taqeh junch'uq sinik kiq'or: – Kitoj peet riij ar.

eh	taqeh	jun-ch'uq	sinik	ki-q'or	ki-toj	peet	r-iij	ar
y	PL	uno-grupo	hormiga	3PL.A-decir	3PL.A-pagar	primero	3SG.A-atrás	allí

‘Y las demás hormigas dijeron: – ¡Primero que sean castigadas (lit., “lo paguen”) allí!’

29. *ar ne inkireq chi riij noq ma' inkaaj ta tob'inik / inkih... inkih taqeh i keh //*
 Ar ne inkireq chi riij noq ma' inkaaj ta tob'inik, – inkih taqeh i keh.

ar	ne	in-ki-req		chi	r-iij	noq	ma'	in-k-aaj
allí	FUT	INC-3PL.A-encontrar	PREP	3SG.A-atrás	cuando	NEG	INC-3PL.A-querer	
ta	tob'-in-ik	inkih	taqeh	i	k-eh			
IRR	ayudar-AP-NMLZ	CIT	PL	DEF	3PL.A-DAT			

‘Allí entenderán (lit., “lo encontrarán”) [qué es lo que pasa] cuando no quieren ayudar, – dijeron ellas.’

30. *ma' inye'aar ta chik loq i kiwa' //*
 Ma' inye'aar ta chik loq i kiwa'.

ma'	in-ye'-aar	ta	chik	loq	i	ki-wa'
NEG	INC-dar-PAS	IRR	ya	DIR	DEF	3PL.A-comida

‘Ya no les daban más comida.’

31. *xa / je' b'ila' chik kok' xohk'reel taqeh noq / ruum kinuhmiik //*
 Xa je' b'ila' chik kok' xohk'reel taqeh ruum kinuhmiik.

xa je' b'ila' chik kok' xohk'-r-eel taqeh r-uum
 sólo así REP ya pequeño emborrachar-PAS-AGT PL 3SG.A-causa
 ki-nu<h>m-iik
 3PL.A-tener.hambre<PAS>-NMLZ

'Ya [parecían] pequeñas borrachas a causa del hambre.'

32. *xi'ooj wo' chik chi pahqaljik /*
 Xi'ooj wo' chik chi pahqaljik.

x-i-'ooj wo'_chik chi pahqal-j-ik
 COM-3PL.B-ir otra.vez PREP pedir-PAS-NMLZ

'Otra vez fueron a pedir [comida].'

33. *ma' inye'aar ta chik loq keh //*
 Ma' inye'aar ta chik loq keh.

ma' in-ye'-aar ta chik loq k-eh
 NEG INC-dar-PAS IRR ya DIR 3PL.A-DAT

'No les daban más.'

34. *poon wo' chik kipahqaaj /*
 Poon wo' chik kipahqaaj.

poon wo'_chik ki-pahq-aaj
 llegar otra.vez 3PL.A-pedir-TR

'Otra vez llegaron a pedir.'

35. *ma' inye'arik ta wo' chik keh //*
 Ma' inye'arik ta wo' chik keh.

ma' in-ye'-ar-ik ta wo'_chik k-eh
 NEG INC-dar-PAS-REAL IRR otra.vez 3PL.A-DAT

'Otra vez no les daban [nada].'

36. *chakuy i qamahk / xa ru'um chi ma' xojkamanik taj*

Chakuy i qamahk xa ruum chi ma' xojkamanik taj.

ch-a-kuy	i	qa-mahk	xa	r-uum	chi	ma'
OPT-2A-perdonar	DEF	1PL.A-culpa	sólo	3SG.A-causa	SUB	NEG
x-oj-kam-an-ik		taj				
COM-1PL.B-trabajar-AP-REAL		IRR				

‘Perdonen nuestra culpa sólo porque no trabajamos.’

37. *ruum re'je' yu' k'ahchi' qak'ulum inkih taqeh //*

Ruum re' je' yu' k'ahchi' qak'ulum, – inkih taqeh.

r-uum	re'	je'	yu'	k'ahchi'	qa-k'ul-um	inkih	taqeh
3SG.A-causa	DEM	así	DEM	PROG	1PL.A-recibir-NMLZ	CIT	PL

‘Por eso estamos sufriendo (lit., “lo estamos recibiendo”) así, – dijeron.’

38. *aaah / ma'... chakuy taq awa' / porke re're' taq aweh*

Aaah, chakuy taq awa' porque re're' taq aweh.

aaah	ch-a-kuy	taq	a-wa'	porque	re're'	taq	aw-eh
aaah	OPT-2A-aguantar	PL	2A-comida	porque	DEM	PL	2A-DAT

‘Aaah, aguanten el hambre (lit., “la comida”) porque esa fue su decisión (lit., “de ustedes”).’

39. *ma' xa'an ta taq i kamanik i hat / inkih uchjik chaloq //*

Ma' xab'an ta taq i kamanik i hat, – inkih uchjik chaloq.

ma'	x-a-b'an	ta	taq	i	kam-an-ik	i	hat	inkih
NEG	COM-2A-hacer	IRR	PL	DEF	trabajar-AP-NMLZ	DEF	2	CIT
uch-j-ik		chal-oq						
decir-PAS-REAL		venir-DEP						

‘Ustedes no hicieron el trabajo, – fue dicho.’

40. *eh / xkoq'ej b'ila' wach i kok' sinik re're' //*

Eh xkoq'ej b'ila' wach i kok' sinik re're'.

eh	x-k-oq'-ej	b'ila'	wach	i	kok'	sinik	re're'
y	COM-3PL.A-llorar-TR	REP	frente	DEF	pequeño	hormiga	DEM

‘Y estas pequeñas hormigas lloraron.’

41. *eh re' kok' sinik re're' // ar aj re' / xk'aaj kiwach / noq ko re' kamanik*
 Eh re' kok' sinik re're', ar aj re' xk'aaj kiwach noq ko re' kamanik.

eh	re'	kok'	sinik	re're'	ar	aj	re'	x-k'aaj
y	DEF	pequeño	hormiga	DEM	allí	ENF	pues	COM-castigar
ki-wach		noq	ko	re'	kam-an-ik			
3PL.A-frente	CONJ	hasta	DEF	trabajar-AP-NMLZ				

‘Y a estas pequeñas hormigas, allí las castigaron entonces por el trabajo.’

42. *ko ruman chi naqakamaniik / inkih taqeh //*
 Ko ruman chi naqakamaniik, – inkih taqeh.

ko	ru-man	chi	na-qa-kam-an-iik	inkih	taqeh
hasta	3SG.A-aumento	SUB	POT-1PL.A-trabajar-AP-NMLZ	CIT	PL

‘Es necesario que trabajemos, – dijeron.’

43. *ma' inqa'an ta wo' //*
 Ma' inqab'an ta wo'.

ma'	in-qa-b'an	ta	wo'
NEG	INC-1PL.A-hacer	IRR	ENCL

‘Pero no lo hacíamos.’

44. *ma' holhik ta po' xqa'an inkih taqeh //*
 Ma' holohik ta po' xqab'an, – inkih taqeh.

ma'	holoh-ik	ta	po'	x-qa-b'an	inkih	taqeh
NEG	bueno-ADJ	IRR	ENCL	COM-1PL.A-hacer	CIT	PL

‘No fue bueno [lo que] hicimos, – dijeron.’

45. *ta naq ma' xqa'an inkih b'ila' naq chik taqeh //*
 Ta naq ma' xqab'an, – inkih b'ila' naq chik taqeh.

ta	naq	ma'	x-qa-b'an	inkih	b'ila'	naq	chik	taqeh
IRR	ENCL	NEG	COM-1PL.A-hacer	CIT	REP	ENCL	ya	PL

‘No lo hubieramos hecho, – ya dijeron.’

46. *maj kuyuuɟ chik kiwa' inki'an nawil //*
 Maj kuyuuɟ chik kiwa' inkib'an nawil.

maj kuy-uuj chik ki-wa' in-ki-b'an nawil
 porque aguantar-PTCP ya 3PL.A-comida INC-3PL.A-hacer pues

‘Por eso (lit., “porque”) ya estaban aguantando el hambre (lit., “la comida”) pues.’

47. *eh / chi riij re' // xk'ajrik kiwach // xkireq chi riij //*
 Eh chi riij re', xk'ajrik kiwach, xkireq chi riij.

eh chi r-iiɟ re' x-k'aj-r-ik ki-wach
 y PREP 3SG.A-atrás DEM COM-castigar-PAS-REAL 3PL.A-frente
 x-ki-req chi r-iiɟ
 COM-3PL.A-encontrar PREP 3SG.A-atrás

‘Y después de eso [cuando] fueron castigadas, lo entendieron (lit., “encontraron”).’

48. *eh ruum re' aajwaal wach chi ne qojkamanik / inkih b'ila' taqeh i kok' sinik //*
 Eh ruum re' aajwaal wach chi ne qojkamanik, – inkih b'ila' taqeh i kok' sinik.

eh r-uum re' aaj-w-aal wach chi ne
 y 3SG.A-causa DEM querer-AP-NMLZ frente SUB FUT
 q-ɔj-kam-an-ik inkih b'ila' taqeh i kok' sinik
 INC-1PL.B-trabajar-AP-REAL CIT REP PL DEF pequeño hormiga

‘Y por eso es importante que trabajemos, – dijeron las pequeñas hormigas.’

49. *eh / kireq chi riij / aha' wilik xk'uhtaljik keh //*
 Eh kireq chi riij aha' wilik xk'uhtaljik keh.

eh ki-req chi r-iiɟ aha' wi-lik x-k'uhtal-j-ik
 y 3PL.A-encontrar PREP 3SG.A-atrás donde estar-PRED COM-enseñar-PAS-REAL
 k-eh
 3PL.A-DAT

‘Y aprendieron (lit., “encontraron”) lo que les fue enseñado.’

50. *entons ko ruman chi naqakamaniik //*

Entonces ko ruman chi naqakamaniik.

entonces ko ru-man chi na-qa-kam-an-iik
 entonces hasta 3SG.A-aumento SUB POT-1PL.A-trabajar-AP-NMLZ

'Entonces es necesario que trabajemos.'

51. *ko ruman po' chi naqatob'iniik /*

Ko ruman po' chi naqatob'iniik.

ko ru-man po' chi na-qa-tob'-in-iik
 hasta 3SG.A-aumento ENCL SUB POT-1PL.A-ayudar-AP-NMLZ

'Es necesario que ayudemos.'

52. *xa ruum chi ma' xojtob'inik taj ruum je' wilih xki'an qeh // inkih taqeh kok' sinik re're' //*

Xa ruum chi ma' xojtob'inik taj, ruum je' wilih xkib'an qeh, – inkih taqeh kok' sinik re're'.

xa r-uum chi ma' x-oj-tob'-in-ik taj r-uum je'
 sólo 3SG.A-causa SUB NEG COM-1PL.B-ayudar-AP-REAL IRR 3SG.A-causa así
 wilih x-ki-b'an q-eh inkih taqeh kok' sinik re're'
 DEM COM-3PL.A-hacer 1PL.A-DAT CIT PL pequeño hormiga DEM

'Como no habíamos ayudado, por eso nos hicieron eso (lit., "así"), – dijeron estas pequeñas hormigas.'

53. *eh k'aaj kiwach //*

Eh k'aaj kiwach.

eh k'aaj ki-wach
 y castigar 3PL.A-frente

'Y las castigaron.'

54. *noq xtohq'ik chik i kamanik pan junriim chik eh // xikamanik chik*

Noq xtohq'ik chik i kamanik pan junriim chik, eh xikamanik chik.

noq x-to<h>q'-ik chik i kam-an-ik pan jun-riim
 cuando COM-empezar<PAS>-REAL ya DEF trabajar-AP-NMLZ PREP uno-vez

chik eh x-i-kam-an-ik chik
ya y COM-3PL.B-trabajar-AP-REAL ya

‘Cuando en otra ocasión empezó el trabajo, ya trabajaron.’

LA SIEMBRA DE HIERBA MORA

Aura Marina Beb Morente

Tamahú

Pan jenaj cho q'iij jenaj i jaaw ajab'ixoom. Y re' jaaw re're', kuxik b'ila' i rab'iix ruum taqeh chikop. Xrilow chi xkuxik i rab'iix. Xtik'aa' b'ila' rucha'jeem. K'ahchi' rucha'jeem i rab'iix. Eh xponik i q'iij noq xureq jenaj k'isa kuuk chi rupaam i rab'iix. Noq xureq jenaj i k'isa kuuk pan rab'iix, xchaal rik'aah. Xikamsaj jenaj b'ila' qamaam chee' wilik ar. Ti nim chi naah b'ila' i re'. Xiwet'eb'eej kahnoq. Xiwet'eb'eej ruum ruk'aah porque xkuxik i rab'iix. Kuxik i rab'iix. Xiq'or:

– Wilih aweh. Hat titz'apik wach i wab'iix, – inkih xiq'or reh k'isa kuuk.

Eh noq rukamsam chik i k'isa kuuk, q'o'rob'jik ruum jenaj ak'un. Xub'jik jeh. Noq xilow b'ila' je', k'isa ak'un inq'o'riin reh:

– Kim ayu', – inuchjik b'ila'.

Chaal b'ila' rik'aah. K'ahchi' rik'aah noq kuxik i rab'iix. Noq xiq'or:

– Chijariik na'aq'orom hat, saal awiij ak'un? – inkih b'ila' q'orarik reh ak'un.

– Ti korik, jaaw, kim ayu', – inuchjik ruum i k'isa ak'un.

Y re' k'isa ak'un re're', xiq'or:

– Mi ma' xtil kinanimaj, chamutz' anaq' awach re', – inuchjik.

– Eeh, – inkih b'ila' i reh.

Ximutz' b'ila' i naq' wach. Ximutz' i naq' wach. Eh noq xuteh chik i naq' wach, xilow chi pan jenaj chik qamaam paat wilik. Eh chi paam i paat re're', wilik jenaj patroon. T'uylik b'ila' pan aab' chi hi'lik. T'uylik pan aab'. Xpahqaljik reh:

– Chijariik xak'ul loq hat? – inuchjik ruum i patroon.

– Aaay ma'xtaj, – inkih xiq'or, – Ti' ink'uxl, – inkih.

– Chijariik ti' wii' ak'uxl? – inuchjik.

– Kuxik i wab'iix ruum taqeh chikop, – inkih xiq'or, – K'ahchi' naq nucha'jeem, xkuxik wo' hoq, – inkih xiq'or.

– Aaah, xareq naak ar i chikop pa' wilik inacha'jeej? – inuchjik.

- Xinreq, – inkih b'ila', – Xinreq ar, – inkih.
- Mi xakamsaj? – inuchjik.
- Xinkamsaj, – inkih ajawb'ees.
- Aaah, xakamsaj.
- Inkamsaj naq'or. Xitz'ap wach i wab'iix nawil, – inkih xiq'or.
- Aaah, ma'xta reet, – inuchjik, – Tihi'loq, tihi'loq, jaaw. Tihi'loq.

Maati'b'saj ak'uxl, – inuchjik.

- Xye'arik chi hi'lik. Eh re' rihi'lb'aal xye'arik, re' k'isa ib'ooy.
- Wilih i b'ach, tihi'loq ayu', – inuchjik. Eh re' ajik k'isa ib'ooy!
- Eh ti'okeen taq chi ke'ek, – ki'uchjik b'ila' taqeh ajke'eel.

Eh re' b'ila' taqeh ajke'eel, re' b'ila' taqeh kok' tiko'y! Chaq'or b'ila' noq xi'okik chi tz'a'inik taqeh kok' tiko'y! Chayeew b'ila' chik ke'ek inkib'an. Chayeew la' chik tz'a'inik. Noq xkoorjik cho ruwa' i ajawb'ees re're', – Chayeew taq cho ruwa', – ki'uchjik b'ila' taqeh kok' tiko'y. Ye'arik b'ila' chaloq i ruwa' ruum taqeh i kok' chikop re're'. Wilkeeb' ar.

– Chab'an awa', chab'an awa'. Wilih i meexa. Chab'an awa', – inuchjik ruum i patroon.

- Ma'xta reet, – inkih.

Xib'an b'ila' ruwa'. Xib'an ruwa', xikohlaaj chik ruwa'. Eh chi riij i re', pahqaljik reh:

- Mi xab'an awa'? – inuchjik.
- Xib'an, – inkih b'ila' ruq'or.
- Mi xab'an awa' chi korik?
- Xib'an la', – inkih b'ila' xiq'or.
- Mi suq? – inuchjik b'ila'.
- Suq!

- Mi suq ak'uxb'aal xawik'raaj? – inuchjik.

– Suqlaj, suq la', – inkih b'ila', – Xnub'an la' nuwa' chi korik, – inkih b'ila' xiq'or.

- Aaah, suq xawik'raaj chi je' re'.

- Suq ajik, – inkih b'ila'.

– Aaah, eh noq xakamsaj loq i k'isa chikop re're', wi la' suq xawik'raaj chaj reet noq ma' xamol noq xakamsaj? Noq xakanaa' chaloq naah chee', noq xawetz'eb'eej cho ar, – inuchjik ruum i patroon.

- Eh ma' chih ta chik re', – inkih b'ila' xiq'or.

– Entonces yu'naak xakamsaj eh ma' xamol ta wo' k'isa chikop. Eh suq wo' naq, – inuchjik.

- Eh ma' xchaq'wik ta chik i reh.

- Entonces como xuk'ux wo' wab'iix nawil? – inkih b'ila' xiq'or.

– Aaah, ma' aweh ta wo' tik ab'ix, maj yu'naak kuxik awab'iix nawil, – inuchjik b'ila'.

- Entonces chalik b'ila' i patroon:

– Maati'b'saj ak'uxl, jaaw. Porque chi riij i re', nanuye'em jenaj awijaa'. Nanujalam wach awijaa'. Ma' re' ta chik ixiiim na'atikim yu'naak.

Jenaj johm b'ila' rijaa' xpajarik chaloq. Ija' mahk'uy b'ila' chik xye'aar chaloq reh.

– Wilih ija' nanuye'em aweh. Yu'naak na'atikim yejaal awab'iix, aha' xachop awab'iix, aha' xamayijeej awab'iix, ar wo' chik na'atikim i ija' wilih, – inuchjik.

Eh xye'aar jeh rijaa'. Eh xitik wo' chik i mahk'uy re're'. Eh chi wach i ho'lajuuj q'iij, chaq'or b'ila' chik i mahk'uy. Xa chaam b'ila' chik. Xa holohik b'ila' chik i mahk'uy. Chi wach i ho'lajuuj q'iij xitik'aa' b'ila' i k'aay. Xitoq'aa' b'ila' ruk'ayem. Eh ma' rukuy ta b'ila' chik rik'amariik taqeh jeh mahk'uy. Yohb'aal b'ila' chik wach i tik mahk'uy. Xa majaa' b'ila' wo' hoq inchaamb'ik taqeh loq i ch'ahn chi paam. Pero re' mahk'uy xa holohik b'ila' chik. Xitoq'aa' k'aay. Nimaal k'aay chik. Eh ma' rukuy ta chik. Ma' rureq chik taqeh rimooso chi k'amarik taqeh. Rilow chi je' re', xiloq' ki'ib' rukawaay. Eh re' kaway re're', ihq mahk'uy chik inkib'an. Eh je' re' xb'ehomrik. B'ehomrik i winaq re're'.

– Ruum noq keh wo' hoq aha' wilik i kamanik inkib'an po' hoq, – inkih b'ila' xiq'or, – Korik po' wo' chi ma' weh ta i tik ab'ix, – inkih b'ila' xiq'or reh.

Xikapaaj b'ila' riiij.

– Eh ruum aj re', yu'naak re' chik i mahk'uy nanutikim, – inkih xiq'or.

Xkahnik chik re' reh ajtikil mahk'uy i jaaw re're'. Eh xb'ehomrik ruum rutik re're'. Re' wilih inkiq'or. Noq re' rutik ju'jun, rehreh wo' wach, inkih taqeh loq.

Un día hubo un campesino. Pero los animales perjudicaron mucho su milpa. Cuando el señor vio que habían terminado su milpa, comenzó a cuidarla. Un día estaba cuidando su milpa cuando encontró una pequeña ardilla dentro de la milpa. Se enojó cuando la encontró. Por tanto enojo taló un gran árbol que estaba allí. Era muy grande aquel árbol, pero lo despedazó a la fuerza. Lo despedazó por el enojo, porque los animales habían terminado su milpa. Y le dijo a la pequeña ardilla:

– Todo esto es tu culpa. Tú acabaste con mi milpa, – dijo.

Y ya cuando había matado a la pequeña ardilla, de repente un muchacho le silbó.

– Ven para acá, – le llamó.

El señor se enojó aún más y dijo:

– ¿Qué dirás tú, muchacho jiotoso? – le dijo al muchacho.

– Está bien, señor, ven para acá, – le contestó el pequeño muchacho,

– Si no me haces caso, cierra tus ojos pues, – le dijo.

– Está bien, – dijo el campesino.

Cerró los ojos. Y cuando los volvió a abrir, vio que ya estaba en una gran casa. Dentro de esta casa, estaba el dueño. Estaba colgado en una hamaca, descansando. Y el dueño de la casa le preguntó:

– ¿Qué te pasó? – le dijo el dueño.

– Aaay, nada, – dijo, – Estoy triste, – dijo.
– ¿Por qué estás triste? – le dijo.
– Se terminó mi milpa por culpa de los animales, – dijo, – La estaba cuidando, pero igual se terminó, – dijo el campesino.
– Aaah, pero ¿encontraste allí el animal que buscabas? – le dijo el dueño de la casa.
– Lo encontré, – dijo, – Lo encontré allí, – dijo.
– ¿Lo mataste?
– Lo maté, – dijo el señor.
– Aaah, lo mataste.
– Lo maté de verdad. Acabó mi milpa pues, – dijo.
– Aaah, está bien, – le dijo, – Descansa, descansa, señor. Descansa, no te preocupes.

Le dieron un lugar para descansar. Y el asiento que le dieron en realidad era un pequeño armadillo.

– Esto es el banco, descansa aquí, – le dijeron. ¡Pero este banco era un pequeño armadillo!

– Empiecen a moler, – les dijeron a los cocineros.

¡Y los cocineros eran los pequeños sapos! ¡Que sorpresa cuando los pequeños sapos empezaron a cocinar! Ya estaban moliendo y cocinando seguidamente. Cuando la comida del señor ya fue preparada, – Denle su comida, – les dijeron a los pequeños sapos. Y estos pequeños animales le dieron de comer al campesino.

– Come, come. Aquí está la mesa. Come, – le dijo el dueño.

– Está bien, – dijo.

Cuando terminó de comer, le preguntaron:

– ¿Comiste? – le dijo el dueño.

– Comí, – dijo.

– ¿Comiste bien?

– Comí muy bien, – dijo.

– ¿Estuvo sabroso? – le preguntaron.

– ¡Sabroso!

– ¿Sentiste sabroso el platillo?

– Sabroso, muy sabroso, – dijo, – Comí bien.

– Aaah, entonces lo sentiste sabroso.

– ¡Muy sabroso! – dijo.

– Aaah, y cuando mataste este pequeño animal, si lo sentiste sabroso, ¿por qué no lo recogiste cuando lo mataste? Cuando lo dejaste sobre el árbol que talaste allí a la fuerza, – le dijo el dueño.

– Y no era eso, – dijo el señor.

– Entonces mataste y no recogiste el pequeño animal. Pero estuvo sabroso, – le dijo.

Y el campesino ya no supo qué contestar.

– Entonces ¿por qué el animal comió mi milpa pues? – dijo.

– Aaah, la siembra no era para ti, porque ahora se terminó tu milpa pues, – le dijo el dueño, – Pero no te pongas triste, señor. Ahora te daré una semilla. Voy a cambiar tu semilla por otra. Ya no será maíz lo que vas a sembrar ahora.

Y le midieron un guacal de semilla. Era la semilla de hierba mora.

– Esto es la semilla que te daré. Ahora sembrarás la mitad del terreno, donde ofrendaste tu milpa, allí mismo sembrarás esta semilla, – le dijo el dueño.

Y le dio la semilla. Entonces el señor sembró la hierba mora. Sorprendentemente, dentro de quince días la hierba mora ya estaba muy larga y muy buena. Aún ni siquiera crecía el monte dentro de la siembra, pero la hierba mora ya era muy buena. Entonces el campesino comenzó a venderla. Y la venta era grande. El señor ya no aguantaba llevar tanta hierba mora al mercado. Ya era demasiado grande su siembra de hierba mora. Ya no encontraba mozos para llevarla. Cuando lo vio así, compró dos caballos. Y estos caballos cargaban la hierba mora. Y así este hombre se enriqueció.

– Es que para cada uno existe su trabajo, – dijo, – Es cierto que la siembra de la milpa no era para mí, – así dijo el señor, – Y por eso pues ahora voy a sembrar la hierba mora, – dijo.

Y este señor ya quedó como sembrador de hierba mora. Y se enriqueció gracias a esta siembra. Esto es lo que dicen. Por eso se dice que la siembra de cada uno es diferente.

1. *pan jenaj cho q'iij / jenaj i jaaw / ajab'ixoom //*

Pan jenaj cho q'iij jenaj i jaaw ajab'ixoom.

pan	jenaj	cho	q'iij	jenaj	i	jaaw	aj-ab'ix-oom
PREP	INDEF	DIR	día	INDEF	DEF	señor	AGT-milpa-AGT

‘Un día [había] un campesino.’

2. *i re' jaaw re're' / kuxik b'ila' i rab'iix / ru'um taqeh chikop //*

Y re' jaaw re're', kuxik b'ila' i rab'iix ruum taqeh chikop.

y	re'	jaaw	re're'	kux-ik	b'ila'	i	r-ab'iix	r-uum
y	DEF	señor	DEM	terminarse-REAL	REP	DEF	3SG.A-milpa	3SG.A-causa

taqeh chikop
PL animal

‘Y a este señor, se le terminó la milpa por los animales.’

3. *xrilow chi xkuxik i rab'iix /*

Xrilow chi xkuxik i rab'iix.

x-r-il-ow	chi	x-kux-ik	i	r-ab'iix
COM-3SG.A-ver-TR	SUB	COM-terminarse-REAL	DEF	3SG.A-milpa

‘Vio que se había terminado su milpa.’

4. *xtik' b'ila' rucha'jeem //*

Xtik'aa' b'ila' rucha'jeem.

x-tik'-aa'	b'ila'	ru-cha'j-eem
COM-comenzar-TR	REP	3SG.A-cuidar-NMLZ

‘Comenzó a cuidarla.’

5. *chi' rucha'jeem i rab'iix //*

K'ahchi' rucha'jeem i rab'iix.

k'ahchi'	ru-cha'j-eem	i	r-ab'iix
PROG	3SG.A-cuidar-TR	DEF	3SG.A-milpa

‘Estaba cuidando su milpa.’

6. *eh xpon... xponik i q'iij / noq xureq jenaj k'isa kuuk / chupaam i rab'iix //*

Eh xponik i q'iij noq xureq jenaj k'isa kuuk chi rupaam i rab'iix.

eh	x-pon-ik	i	q'iij	noq	x-u-req	jenaj	k'isa
y	COM-llegar-REAL	DEF	día	cuando	COM-3SG.A-encontrar	INDEF	pequeño
kuuk	chi	ru-paam	i	r-ab'iix			
ardilla	PREP	3SG.A-dentro	DEF	3SG.A-milpa			

‘Y llegó el día cuando encontró una pequeña ardilla dentro de la milpa.’

7. *noq xureq jenaj i k'isa kuuk pa rab'iix // xchaal rik'aah //*

Noq xureq jenaj i k'isa kuuk pan rab'iix, xchaal rik'aah.

noq	x-u-req	jenaj	i	k'isa	kuuk	pan	r-ab'iix
cuando	COM-3SG.A-encontrar	INDEF	DEF	pequeño	ardilla	PREP	3SG.A-milpa
x-chaal	ri-k'aah						
COM-venir	3SG.A-enojo						

‘Se enojó (lit., “vino su enojo”) cuando encontró la pequeña ardilla en su milpa.’

8. *xikamsaj // jenaj b'ila' qamaam chee' // wilik ar //*
Xikamsaj jenaj b'ila' qamaam chee' wilik ar.

x-i-kam-s-aj	jenaj	b'ila'	qa-maam	chee'	wi-lik	ar
COM-3SG.A-morir-CAUS-TR	INDEF	REP	1PL.A-abuelo	árbol	estar-PRED	allí

‘Taló (lit., “mató”) un gran árbol (lit., “nuestro abuelo árbol”) [que] estaba allí.’

9. *ti nim // chi naah b'ila' i re'*
Ti nim chi naah b'ila' i re'.

ti	nim	chi	naah	b'ila'	i	re'
muy	grande	PREP	sobre	REP	DEF	DEM

‘[El árbol] era muy grande.’

10. *xiwet'eb'eej kahnoq /*
Xiwet'eb'eej kahnoq.

x-i-wet'z'-eb'-eej	ka<h>n-oq
COM-3SG.A-partir-INTENS-TR	dejar<PAS>-DEP

‘Lo despedazó a la fuerza.’

11. *xiwet'eb'eej ruum ruk'aah / porke xkuxik i rab'iix //*
Xiwet'eb'eej ruum ruk'aah porque xkuxik i rab'iix.

x-i-wet'z'-eb'-eej	r-uum	ru-k'aah	porque
COM-3SG.A-partir-INTENS-TR	3SG.A-causa	3SG.A-enojo	porque
x-kux-ik	i	r-ab'iix	
COM-terminarse-REAL	DEF	3SG.A-milpa	

‘Lo despedazó a la fuerza por el enojo, porque se había terminado su milpa.’

12. *kuxik i rab'iix /*
Kuxik i rab'iix.

kux-ik i r-ab'iix
 terminarse-REAL DEF 3SG.A-milpa

‘Se terminó su milpa.’

13. *xiq'or // wilih aweh* /
 Xiq'or: – Wilih aweh.

x-i-q'or wilih aw-eh
 COM-3SG.A-decir DEM 2A-DAT

‘Dijo: – Esto [se debe] a ti.’

14. *hat titz'apik wach i wab'iix / inkih xiq'or reh k'isa kuuk //*
 Hat titz'apik wach i wab'iix, – inkih xiq'or reh k'isa kuuk.

hat ti-tz'ap-ik wach i w-ab'iix inkih x-i-q'or
 2 2B-finalizar-REAL frente DEF 1SG.A-milpa CIT COM-3SG.A-decir

 r-eh k'isa kuuk
 3SG.A-DAT pequeño ardilla

‘Tú acabaste mi milpa, – le dijo a la pequeña ardilla.’

15. *eh noq rukamsam chik i k'isa kuuk // q'o'rob'jik / ruum jenaj ak'un //*
 Eh noq rukamsam chik i k'isa kuuk, q'o'rob'jik ruum jenaj ak'un.

eh noq ru-kam-s-am chik i k'isa kuuk
 y cuando 3SG.A-morir-CAUS-NMLZ ya DEF pequeño ardilla

 q'o'<'>r-ob'-j-ik r-uum jenaj ak'un
 hablar<APL>-INTENS-PAS-REAL 3SG.A-causa INDEF muchacho

‘Y cuando ya había matado la pequeña ardilla, fue llamado intensivamente por un muchacho.’

16. *xub'jik jeh //*
 Xub'jik jeh.

xub'-j-ik jeh
 silbar-PAS-REAL DIR

‘Fue silbado.’

17. *noq xilow b'ila' je' // k'isa ak'un inq'o'riin reh // kim ayu' inuchjik b'ila' //*

Noq xilow b'ila' je', k'isa ak'un inq'o'riin reh: – Kim ayu', – inuchjik b'ila'.

noq	x-il-ow	b'ila'	je'	k'isa	ak'un	in-q'o<'>r-iin
cuando	COM-ver-TR	REP	así	pequeño	muchacho	INC-hablar<APL>-AP
r-eh	kim	ayu'	in-uch-j-ik		b'ila'	
3SG.A-DAT	venir.IMP	aquí	INC-decir-PAS-REAL	REP		

‘Cuando lo vio así, el pequeño muchacho lo llamó: – Ven para acá, – fue dicho.’

18. *chaal b'ila' rik'aah /*

Chaal b'ila' rik'aah.

chaal	b'ila'	ri-k'aah
venir	REP	3SG.A-enojo

‘Se enojó (lit., “vino su enojo”).’

19. *k'ahchi' rik'aah noq kuxik i rab'iix //*

K'ahchi' rik'aah noq kuxik i rab'iix.

k'ahchi'	ri-k'aah	noq	kux-ik	i	r-ab'iix
PROG	3SG.A-enojo	cuando	terminarse-REAL	DEF	3SG.A-milpa

‘Estaba enojado cuando se terminó su milpa.’

20. *noq xiq'or / chijariik na'aq'orom hat / saal awiij ak'un / inkih b'ila' q'orarik / reh ak'un //*

Noq xiq'or: – Chijariik na'aq'orom hat, saal awiij ak'un? – inkih b'ila' q'orarik reh ak'un.

noq	x-i-q'or	chijariik	na-'a-q'or-om	hat	saal	
cuando	COM-3SG.A-decir	qué	POT-2A-decir-NMLZ	2	jiote	
aw-iiij	ak'un	inkih	b'ila'	q'or-ar-ik	r-eh	ak'un
2A-espalda	muchacho	CIT	REP	decir-PAS-REAL	3SG.A-DAT	muchacho

‘Y dijo: – ¿Qué dirás tú, muchacho jiotoso? – le fue dicho al muchacho.’

21. *ti korik jaaw / kim ayu' / inuchjik / ruum / i k'isa ak'un //*

Ti korik, jaaw, kim ayu', – inuchjik ruum i k'isa ak'un.

ti kor-ik jaaw kim ayu' in-uch-j-ik r-uum i
 muy cierto-ADJ señor venir.IMP aquí INC-decir-PAS-REAL 3SG.A-causa DEF
 k'isa ak'un
 pequeño muchacho

‘Muy cierto, señor, ven para acá, – fue dicho por el pequeño muchacho.’

22. *i re' k'isa ak'un re're' // xiq'or mi ma' xtil kinanimaj // chamutz' anaq' awach re' / inuchjik //*

Y re' k'isa ak'un re're', xiq'or: – Mi ma' xtil kinanimaj, chamutz' anaq' awach re', – inuchjik.

y re' k'isa ak'un re're' x-i-q'or mi ma' xtil
 y DEF pequeño muchacho DEM COM-3SG.A-decir si NEG muy
 k-in-a-nim-aj ch-a-mutz' a-naq' a-wach re'
 INC-1SG.B-2A-obedecer-TR OPT-2A-cerrar 2A-pepita 2A-cara pues
 in-uch-j-ik
 INC-decir-PAS-REAL

‘Y este pequeño muchacho dijo: – Si no me obedeces, cierra tus ojos pues, – fue dicho.’

23. *eeh / inkih b'ila' i reh /*

Eeh, – inkih b'ila' i reh.

eeh inkih b'ila' i r-eh
 sí CIT REP DEF 3SG.A-DAT

‘Sí, – dijo él.’

24. *ximutz' b'ila' i naq' wach //*

Ximutz' b'ila' i naq' wach.

x-i-mutz' b'ila' i naq' wach
 COM-3SG.A-cerrar REP DEF pepita cara

‘[El campesino] cerró los ojos.’

25. *ximutz' i naq' wach /*

Ximutz' i naq' wach.

x-i-mutz'	i	naq'	wach
COM-3SG.A-cerrar	DEF	pepita	cara

‘Cerró los ojos.’

26. *eh noq xuteh chik i naq'wach / xilow / chi pan jenaj chik / qamaam paat wilow... wilik //*

Eh noq xuteh chik i naq'wach, xilow chi pan jenaj chik qamaam paat wilik.

eh	noq	x-u-teh	chik	i	naq'	wach	x-il-ow	chi
y	cuando	COM-3SG.A-abrir	ya	DEF	pepita	cara	COM-ver-TR	SUB
pan	jenaj	chik	qa-maam	paat	wi-lik			
PREP	INDEF	ya	1PL.POSS-abuelo	casa	estar-PRED			

‘Y cuando ya abrió los ojos, vio que ya estaba en una gran casa (lit., “nuestro abuelo casa”).’

27. *eh / chi paam i paat re're' / wilik jenaj patroon //*

Eh chi paam i paat re're', wilik jenaj patroon.

eh	chi	paam	i	paat	re're'	wi-lik	jenaj	patroon
y	PREP	dentro	DEF	casa	DEM	estar-PRED	INDEF	dueño

‘Y dentro de esta casa, estaba un dueño.’

28. *t'uylik b'ila' pan aab' / chi hi'lik //*

T'uylik b'ila' pan aab' chi hi'lik.

t'uy-lik	b'ila'	pan	aab'	chi	hi'l-ik
colgado-PRED	REP	PREP	hamaca	PREP	descansar-NMLZ

‘Estaba colgado en una hamaca, descansando.’

29. *t'uylik pan aab' /*

T'uylik pan aab'.

t'uy-lik	pan	aab'
colgado-PRED	PREP	hamaca

‘Estaba colgado en una hamaca.’

30. *xpahqaljik reh // chijariik xak'ul loq hat / inuchjik ruum i patroon //*
 Xpahqaljik reh: – Chijariik xak'ul loq hat? – inuchjik ruum i patroon.

x-pahqal-j-ik	r-eh	chijariik	x-a-k'ul	loq	hat
COM-preguntar-PAS-REAL	3SG.A-DAT	qué	COM-2A-recibir	DIR	2
in-uch-j-ik	r-uum	i	patroon		
INC-decir-PAS-REAL	3SG.A-causa	DEF	dueño		

‘Le preguntaron: – ¿Qué te pasó (lit., “qué recibiste”)? – fue dicho por el dueño.’

31. *aaay / ma'xtaj / inkih xiq'or /*
 Aaay ma'xtaj, – inkih xiq'or.

aaay	ma'xtaj	inkih	x-i-q'or
aaay	NEG.EXIST	CIT	COM-3SG.A-decir

‘Aaay, nada, – dijo.’

32. *ti' ink'ux inkih /*
 Ti' ink'uxl, – inkih.

ti'	in-k'uxl	inkih
dolor	1SG.A-corazón	CIT

‘Estoy triste (lit., “mi corazón tiene dolor”), – dijo.’

33. *chijariik ti' wii' ak'ux inuchjik //*
 Chijariik ti' wii' ak'uxl? – inuchjik.

chijariik	ti'	wii'	a-k'uxl	in-uch-j-ik
qué	dolor	forma	2A-corazón	INC-decir-PAS-REAL

‘¿Por qué estás triste? (lit., “¿qué dolor tiene tu corazón?”) – fue dicho.’

34. *kuxik i wab'iix / ruum taqeh chikop / inkih xiq'or //*
 Kuxik i wab'iix ruum taqeh chikop, – inkih xiq'or.

kux-ik	i	w-ab'iix	r-uum	taqeh	chikop	inkih
terminarse-REAL	DEF	1SG.A-milpa	3SG.A-causa	PL	animal	CIT
x-i-q'or						
COM-3SG.A-decir						

‘Se terminó mi milpa por causa de los animales, – dijo.’

35. *k'ahchi' naq nucha'jeem / xkuxik wo' hoq inkih xiq'or //*
K'ahchi' naq nucha'jeem, xkuxik wo' hoq, – inkih xiq'or.

k'ahchi'	naq	nu-cha'j-eeem	x-kux-ik	wo'_hoq	inkih
PROG	ENCL	1SG.A-cuidar-NMLZ	COM-terminarse-REAL	también	CIT
x-i-q'or					
COM-3SG.A-decir					

‘La estaba cuidando, pero igual se terminó, – dijo.’

36. *aaah // xareq naak ar i chikop pa' lik inacha'jeej inuchjik //*
Aaah, xareq naak ar i chikop pa' wilik inacha'jeej? – inuchjik.

aaah	x-a-req	naak	ar	i	chikop	pa'	wi-lik
aaah	COM-2A-encontrar	DUB	allí	DEF	animal	DUB	estar-PRED
in-a-cha'j-eej		in-uch-j-ik					
INC-2A-cuidar-TR		INC-decir-PAS-REAL					

‘Aaah, pero ¿encontraste allí el animal que buscabas (lit., “cuidabas”)? – fue dicho.’

37. *xinreq / inkih b'ila' //*
Xinreq, – inkih b'ila'.

x-in-req	inkih	b'ila'
COM-1SG.A-encontrar	CIT	REP

‘Lo encontré, – dijo.’

38. *xinreq ar inkih /*
Xinreq ar, – inkih.

x-in-req	ar	inkih
COM-1SG.A-encontrar	allí	CIT

‘Lo encontré allí, – dijo.’

39. *mi xakamsaj / inuchjik /*
Mi xakamsaj? – inuchjik.

mi x-a-kam-s-aj in-uch-j-ik
 INTER COM-2A-morir-CAUS-TR INC-decir-PAS-REAL

‘¿Lo mataste? – fue dicho.’

40. *xinkamsaj / inkih ajab’ees //*
 Xinkamsaj, – inkih ajawb’ees.

x-in-kam-s-aj inkih ajaw-b’ees
 COM-1SG.A-morir-CAUS-TR CIT padre-INDPOS

‘Lo maté, – dijo el señor.’

41. *aaah // xakamsaj //*
 Aaah, xakamsaj.

aaah x-a-kam-s-aj
 aaah COM-2A-morir-CAUS-TR

‘Aaah, lo mataste.’

42. *inkamsaj naq’or //*
 Inkamsaj naq’or.

in-kam-s-aj naq’or
 1SG.A-morir-CAUS-TR de.verdad

‘Lo maté de verdad.’

43. *xitz’ap wach i wab’iix nawil / inkih xiq’or //*
 Xitz’ap wach i wab’iix nawil, – inkih xiq’or.

x-i-tz’ap wach i w-ab’iix nawil inkih x-i-q’or
 COM-3SG.A-finalizar frente DEF 1SG.A-milpa pues CIT COM-3SG.A-decir

‘Acabó mi milpa pues, – dijo.’

44. *aaah ma’xta reet / inuchjik //*
 Aaah, ma’xta reet, – inuchjik.

aaah ma’xta r-eet in-uch-j-ik
 aaah NEG.EXIST 3SG.A-razón INC-decir-PAS-REAL

‘Aaah, está bien, – fue dicho.’

45. *tihi'loq / tihi'loq jaaw //*
Tihi'loq, tihi'loq, jaaw.

ti-hi'l-oq	ti-hi'l-oq	jaaw
2B-descansar-DEP	2B-descansar-DEP	señor

‘Descansa, descansa, señor.’

46. *tihi'loq /*
Tihi'loq.

ti-hi'l-oq
2B-descansar-DEP

‘Descansa.’

47. *maati'b'saj ak'ux inuchjik //*
Maati'b'saj ak'uxl, – inuchjik.

ma-a-ti'-b'-s-aj	a-k'uxl	in-uch-j-ik
PROH-2A-dolor-VBLZ-CAUS-TR	2A-corazón	INC-decir-PAS-REAL

‘No te preocupes (lit., “no pongas triste tu corazón”), – fue dicho.’

48. *x... xye'arik chi hi'lik //*
Xye'arik chi hi'lik.

x-ye'-ar-ik	chi	hi'l-ik
COM-dar-PAS-REAL	PREP	descansar-NMLZ

‘[Le] fue dado [un lugar] para descansar.’

49. *eh re' rihi'lb'aal xye'arik / re' k'isa ib'ooy /*
Eh re' rihi'lb'aal xye'arik, re' k'isa ib'ooy.

eh	re'	ri-hi'l-b'aal	x-ye'-ar-ik	re'	k'isa	ib'ooy
y	DEF	3SG.A-descansar-INSTR	COM-dar-PAS-REAL	DEF	pequeño	armadillo

‘Y el asiento [que] fue dado era el pequeño armadillo.’

50. *wilih i b'ach // tihi'loq ayu' / inuchjik /*
 Wilih i b'ach, tihi'loq ayu', – inuchjik.

wilih i b'ach ti-hi'l-oq ayu' in-uch-j-ik
 DEM DEF banco 2B-descansar-DEP aquí INC-decir-PAS-REAL

‘Esto es el banco, descansa aquí, – fue dicho.’

51. *eh re' ajik k'isa ib'ooy //*
 Eh re' ajik k'isa ib'ooy!

eh re' ajik k'isa ib'ooy
 y DEM ENF pequeño armadillo

‘¡Y esto era un pequeño armadillo!’

52. *eh ti'okeen taq chi ke'ek / ki'uchjik b'ila' taqeh ajke'eel /*
 Eh ti'okeen taq chi ke'ek, – ki'uchjik b'ila' taqeh ajke'eel.

eh ti-'ok-een taq chi ke'-ek k-i-'uch-j-ik b'ila'
 y 2B-empezar-IMP PL PREP moler-NMLZ INC-3PL.B-decir-PAS-REAL REP
 taqeh aj-ke'-eel
 PL AGT-moler-AGT

‘Y que empiecen a moler, – les dijeron a los cocineros.’

53. *eh re' b'ila' taqeh ajke'eel / re' b'ila' taqeh kok' tiko'y //*
 Eh re' b'ila' taqeh ajke'eel, re' b'ila' taqeh kok' tiko'y!

eh re' b'ila' taqeh aj-ke'-eel re' b'ila' taqeh kok' tiko'y
 y DEM REP PL AGT-moler-AGT DEM REP PL pequeño sapo

‘¡Y los cocineros eran los pequeños sapos!’

54. *chaq'or b'ila' noq xi'okik chi tz'a'nik taqeh kok' tiko'y /*
 Chaq'or b'ila' noq xi'okik chi tz'a'inik taqeh kok' tiko'y!

chaq'or b'ila' noq x-i-'ok-ik chi tz'a'-in-ik
 que.sorpresas REP cuando COM-3PL.B-empezar-REAL PREP cocinar-AP-NMLZ
 taqeh kok' tiko'y
 PL pequeño sapo

‘¡Que sorpresa cuando los pequeños sapos empezaron a cocinar!’

55. *chayeew b'ila' chik ke'ek inki'an /*
Chayeew b'ila' chik ke'ek inkib'an.

chayeew	b'ila'	chik	ke'-ek	in-ki-b'an
seguidamente	REP	ya	moler-NMLZ	INC-3PL.A-hacer

‘Ya estaban moliendo seguidamente.’

56. *chayeew la' chik tz'a'nik //*
Chayeew la' chik tz'a'inik.

chayeew	la'	chik	tz'a'-in-ik
seguidamente	REP	ya	cocinar-AP-NMLZ

‘Ya [estaban] cocinando seguidamente.’

57. *noq xkoorjik che ruwa' i hii... ajawb'ees re're' / chayeew taq cho ruwa' /*
ki'uchjik b'ila' taqeh kok' tiko'y //
Noq xkoorjik cho ruwa' i ajawb'ees re're', – Chayeew taq cho ruwa', –
ki'uchjik b'ila' taqeh kok' tiko'y.

noq	x-koor-j-ik		cho	ru-wa'	i	ajaw-b'ees	re're'
cuando	COM-arreglar-PAS-REAL	DIR	3SG.A-comida	DEF	padre-INDPOS	DEM	
ch-a-ye-ew	taq	cho	ru-wa'	k-i-'uch-j-ik		b'ila'	taqeh
OPT-2A-dar-TR	PL	DIR	3SG.A-comida	INC-3PL.B-decir-PAS-REAL	REP	PL	
kok'	tiko'y						
pequeño	sapo						

‘Cuando fue preparada la comida de este señor, – Denle su comida, – les dijeron a los pequeños sapos.’

58. *ye'arik b'ila' chaloq // i kiwa'... ruwa' ruum / taqeh i kok' chikop re're' /*
Ye'arik b'ila' chaloq i ruwa' ruum taqeh i kok' chikop re're'.

ye'-ar-ik	b'ila'	chal-oq	i	ru-wa'	r-uum	taqeh	i
dar-PAS-REAL	REP	venir-DEP	DEF	3SG.A-comida	3SG.A-causa	PL	DEF
kok'	chikop	re're'					
pequeño	animal	DEM					

‘[Le] fue dada la comida por estos pequeños animales.’

59. *wilkeeb' ar //*
Wilkeeb' ar.

wi-lk-eeb' ar
estar-PRED-PL allí

‘[Los sapos] estaban allí.’

60. *chan awa' / chan awa' //*
Chab'an awa', chab'an awa'.

ch-a-b'an a-wa' ch-a-b'an a-wa'
OPT-2A-hacer 2A-comida OPT-2A-hacer 2A-comida

‘Come, come.’

61. *wilih i meexa //*
Wilih i meexa.

wilih i meexa
DEM DEF mesa

‘Esto es la mesa.’

62. *chan awa' / inuchjik ruum i patroon //*
Chab'an awa', – inuchjik ruum i patroon.

ch-a-b'an a-wa' in-uch-j-ik r-uum i patroon
OPT-2A-hacer 2A-comida INC-decir-PAS-REAL 3SG.A-causa DEF dueño

‘Come, – fue dicho por el dueño.’

63. *ma'xta reet / inkih //*
Ma'xta reet, – inkih.

ma'xta r-eet inkih
NEG.EXIST 3SG.A-razón CIT

‘Está bien, – dijo.’

64. *xi'an b'ila' ruwa' //*
Xib'an b'ila' ruwa'.

x-i-b'an b'ila' ru-wa'
COM-3SG.A-hacer REP 3SG.A-comida

'Comió.'

65. *xi'an ruwa' / xikohlaaj chik ruwaa' //*
Xib'an ruwa', xikohlaaj chik ruwa'.

x-i-b'an ru-wa' x-i-kohl-aaj chik ru-wa'
COM-3SG.A-hacer 3SG.A-comida COM-3SG.A-terminar-TR ya 3SG.A-comida

'Comió, ya terminó de comer.'

66. *eh chi riij i re' / pahqaljik reh / mi xa'an awa' / inuchjik //*
Eh chi riij i re', pahqaljik reh: – Mi xab'an awa'? – inuchjik.

eh chi r-ijij i re' pahqal-j-ik r-eh mi
y PREP 3SG.A-atrás DEF DEM preguntar-PAS-REAL 3SG.A-DAT INTER

x-a-b'an a-wa' in-uch-j-ik
COM-2A-hacer 2A-comida INC-decir-PAS-REAL

'Y después de eso le preguntaron: – ¿Comiste? – fue dicho.'

67. *xin'an / inkih b'ila' ruq'or //*
Xinb'an, – inkih b'ila' ruq'or.

x-in-b'an inkih b'ila' ru-q'or
COM-1SG.A-hacer CIT REP 3SG.A-decir

'Comí, – dijo.'

68. *mi xa'an awa' chi korik //*
Mi xab'an awa' chi korik?

mi x-a-b'an a-wa' chi kor-ik
INTER COM-2A-hacer 2A-comida PREP cierto-ADJ

'¿Comiste bien?'

69. *xin'an la' / inkih b'ila' xiq'or //*
Xinb'an la', – inkih b'ila' xiq'or.

x-in-b'an la' inkih b'ila' x-i-q'or
 COM-1SG.A-hacer ENCL CIT REP COM-3SG.A-decir

‘Comí (lit., “hice”), – dijo.’

70. *mi suq / inuchjik b'ila' /*
 Mi suq? – inuchjik b'ila'.

mi suq in-uch-j-ik b'ila'
 INTER sabroso INC-decir-PAS-REAL REP

‘¿Estuvo sabroso? – fue dicho.’

71. *suuq //*
 Suq!

suq
 sabroso

‘¡Sabroso!’

72. *mi suq ak'uxb'aal xawik'raaj inuchjik /*
 Mi suq ak'uxb'aal xawik'raaj? – inuchjik.

mi suq a-k'ux-b'aal x-aw-ik'r-aaj in-uch-j-ik
 INTER sabroso 2A-comer-INSTR COM-2A-sentir-TR INC-decir-PAS-REAL

‘¿Sentiste sabroso el platillo? – fue dicho.’

73. *suqlaj // suq la' / inkih b'ila' /*
 Suqlaj, suq la', – inkih b'ila'.

suq-laj suq la' inkih b'ila'
 sabroso-INTENS sabroso ENCL CIT REP

‘Sabroso, muy sabroso, – dijo.’

74. *xnan la' nuwa' chi korik inkih b'ila' xiq'or //*
 Xnub'an la' nuwa' chi korik, – inkih b'ila' xiq'or.

x-nu-b'an la' nu-wa' chi kor-ik inkih b'ila'
 COM-1SG.A-hacer ENCL 1SG.A-comida PREP cierto-ADJ CIT REP

x-i-q'or

COM-3SG.A-decir

‘Comí bien, – dijo.’

75. *aaah // suq xawik'raaj chi je' re' /*

Aaah, suq xawik'raaj chi je' re'.

aaah suq x-aw-ik'r-aaj chi je' re'

aaah sabroso COM-2A-sentir-TR PREP así DEM

‘Aaah, así lo sentiste sabroso.’

76. *suq ajik inkih b'ila' //*

Suq ajik, – inkih b'ila'.

suq ajik inkih b'ila'

sabroso ENF CIT REP

‘¡Muy sabroso! – dijo.’

77. *aaah // eh noq xakamsaj / loq i k'isa chikop re're' // wi la' suq xawik'raaj /*
*chaj reet noq ma' xamol noq xakamsaj /*Aaah, eh noq xakamsaj loq i k'isa chikop re're', wi la' suq xawik'raaj chaj
reet noq ma' xamol noq xakamsaj?

aaah eh noq x-a-kam-s-aj loq i k'isa chikop re're'

aaah y cuando COM-2A-morir-CAUS-TR DIR DEF pequeño animal DEM

wi la' suq x-aw-ik'r-aaj chaj r-eet noq ma'

si ENCL sabroso COM-2A-sentir-TR qué 3SG.A-razón CONJ NEG

x-a-mol noq x-a-kam-s-aj

COM-2A-recoger cuando COM-2A-morir-CAUS-TR

‘Aaah, y cuando mataste este pequeño animal, si lo sentiste sabroso, ¿por
qué no lo recogiste cuando lo mataste?’78. *noq xakanaa' chaloq nah chee' / noq xawetz'eb'eej cho / ar / inuchjik...*
*inuchjik ch... inuchjik ruum i patroon //*Noq xakanaa' chaloq naah chee', noq xawetz'eb'eej cho ar, – inuchjik ruum
i patroon.

noq x-a-kan-aa' chal-oq naah chee' noq
 cuando COM-2A-dejar-TR venir-DEP sobre árbol cuando
 x-a-wetz'-eb'-eej cho ar in-uch-j-ik
 COM-2A-partir-INTENS-TR DIR allí INC-decir-PAS-REAL
 r-uum i patroon
 3SG.A-causa DEF dueño

‘Cuando lo dejaste sobre el árbol cuando lo despedazaste allí a la fuerza, – fue dicho por el dueño.’

79. *eh / ma' chih ta chik re' / inkih b'ila' xiq'or //*
 Eh ma' chih ta chik re', – inkih b'ila' xiq'or.

eh ma' chih ta chik re' inkih b'ila' x-i-q'or
 y NEG qué IRR ya DEM CIT REP COM-3SG.A-decir

‘Y no era eso, – dijo.’

80. *tons yu'naak // xakamsaj / eh ma' xamol ta wo' k'isa chikop //*
 Entonces yu'naak xakamsaj eh ma' xamol ta wo' k'isa chikop.

entonces yu'naak x-a-kam-s-aj eh ma' x-a-mol ta
 entonces ahora COM-2A-morir-CAUS-TR y NEG COM-2A-recoger IRR
 wo' k'isa chikop
 ENCL pequeño animal

‘Entonces ahora mataste y no recogiste el pequeño animal.’

81. *eh suq wo' naq / inuchjik //*
 Eh suq wo' naq, – inuchjik.

eh suq wo' naq in-uch-j-ik
 y sabroso ENCL ENCL INC-decir-PAS-REAL

‘Pero estuvo sabroso, – fue dicho.’

82. *eh ma' xchaq'wik ta chik i reh //*
 Eh ma' xchaq'wik ta chik i reh.

eh ma' x-chaq'-w-ik ta chik i r-eh
 y NEG COM-contestar-AP-REAL IRR ya DEF 3SG.A-DAT

‘Y él ya no contestó.’

83. *tons // komo xuk'ux wo' wab'iix nawil inkih b'ila' xiq'or //*
Entonces como xuk'ux wo' wab'iix nawil? – inkih b'ila' xiq'or.

entonces	como	x-u-k'ux	wo'	w-ab'iix	nawil	inkih	b'ila'
entonces	cómo	COM-3SG.A-comer	ENCL	1SG.A-milpa	pues	CIT	REP
x-i-q'or							
COM-3SG.A-decir							

‘Entonces ¿cómo [el animal] comió mi milpa pues? – dijo.’

84. *aaah / ma' aweh ta wo' tik ab'iix // maj yu'naak // kuxik awab'iix nawil inuchjik b'ila' //*
Aaah, ma' aweh ta wo' tik ab'ix, maj yu'naak kuxik awab'iix nawil, – inuchjik b'ila'.

aaah	ma'	aw-eh	ta	wo'	tik	ab'ix	maj	yu'naak
aaah	NEG	2A-DAT	IRR	ENCL	siembra	milpa	porque	ahora
kux-ik		aw-ab'iix	nawil	in-uch-j-ik		b'ila'		
terminarse-REAL	2A-milpa	pues	INC-decir-PAS-REAL	REP				

‘Aaah, la siembra no era para ti, porque ahora se terminó tu milpa pues, – fue dicho.’

85. *ton chalik b'ila' i patroon / maati'b'saj ak'ux / jaaw //*
Entonces chalik b'ila' i patroon: – Maati'b'saj ak'uxl, jaaw.

entonces	chal-ik	b'ila'	i	patroon	ma-a-ti'-b'-s-aj
entonces	venir-REAL	REP	DEF	dueño	PROH-2A-dolor-VBLZ-CAUS-TR
a-k'uxl	jaaw				
2A-corazón	señor				

‘Entonces vino el dueño: – No te pongas triste (lit., “no hagas triste tu corazón”), señor.’

86. *porke // chi riij i re' / nanye'em jenaj awijaa' //*
Porque chi riij i re', nanuye'em jenaj awijaa'.

porque	chi	r-ijj	i	re'	na-nu-ye'-em	jenaj	aw-ijaa'
porque	PREP	3SG.A-atrás	DEF	DEM	POT-1SG.A-dar-NMLZ	INDEF	2A-semilla

‘Porque después de esto te daré una semilla.’

87. *nanjalam wach awijaa’* /

Nanujalam wach awijaa’.

na-nu-jal-am	wach	aw-ijaa’
POT-1SG.A-cambiar-NMLZ	frente	2A-semilla

‘Cambiaré tu semilla.’

88. *ma’ re’ ta chik ixiiim na’atikim yu’naak //*

Ma’ re’ ta chik ixiiim na’atikim yu’naak.

ma’	re’	ta	chik	ixiiim	na-’a-tik-im	yu’naak
NEG	DEM	IRR	ya	maíz	POT-2A-sembrar-NMLZ	ahora

‘Ya no será maíz [lo que] vas a sembrar ahora.’

89. *jenaj johm b’ila’ rijaa’ / xpajarik chaloq //*

Jenaj johm b’ila’ rijaa’ xpajarik chaloq.

jenaj	johm	b’ila’	r-ijaa’	x-paj-ar-ik	chal-oq
INDEF	guacal	REP	3SG.A-semilla	COM-medir-PAS-REAL	venir-DEP

‘[Le] fue medido un guacal de semilla.’

90. *ija’ mahk’uy b’ila’ chik xye’aar chaloq reh //*

Ija’ mahk’uy b’ila’ chik xye’aar chaloq reh.

ija’	mahk’uy	b’ila’	chik	x-ye’-aar	chal-oq	r-eh
semilla	hierba.mora	REP	ya	COM-dar-PAS	venir-DEP	3SG.A-DAT

‘Ya le dieron la semilla de hierba mora.’

91. *wilih ija’ nanuye’em aweh //*

Wilih ija’ nanuye’em aweh.

wilih	ija’	na-nu-ye’-em	aw-eh
DEM	semilla	POT-1SG.A-dar-NMLZ	2A-DAT

‘Esto es la semilla [que] te daré.’

92. *yu'naak / na'atikim / yejaal awab'iix // ha' xachop awab'iix // ha' xamayejeej awab'iix // ar wo' chik na'atikim i ija' wilih / inuchjik //*
Yu'naak na'atikim yejaal awab'iix, aha' xachop awab'iix, aha' xamayijeej awab'iix, ar wo' chik na'atikim i ija' wilih, – inuchjik.

yu'naak	na-'a-tik-im	yejaal	aw-ab'iix	aha'	x-a-chop	aw-ab'iix
ahora	POT-2A-sembrar-NMLZ	mitad	2A-milpa	donde	COM-2A-agarrar	2A-milpa
aha'	x-a-mayij-eej	aw-ab'iix	ar	wo'	chik	na-'a-tik-im
donde	COM-2A-ofrendar-TR	2A-milpa	allí	ENCL	ya	POT-2A-sembrar-NMLZ
i	ija'	wilih	in-uch-j-ik			
DEF	semilla	DEM	INC-decir-PAS-REAL			

‘Ahora sembrarás la mitad de tu milpa, allí donde agarraste, donde ofrendaste tu milpa, allí mismo sembrarás esta semilla, – fue dicho.’

93. *eh xye'aar jeh rijaa'* //
Eh xye'aar jeh rijaa'.

eh	x-ye'-aar	jeh	r-ijaa'
y	COM-dar-PAS	DIR	3SG.A-semilla

'Y [le] dieron la semilla.'

94. *eh xitik wo' chik // i mahk'uy re're' //*
Eh xitik wo' chik i mahk'uy re're'.

eh	x-i-tik	wo'_chik	i	mahk'uy	re're'
y	COM-3SG.A-sembrar	también	DEF	hierba.mora	DEM

‘Y sembró también esta hierba mora.’

95. *eh chi wach i ho'lajuuj q'ij // chaq'or b'ila chik i mahk'uy //*
Eh chi wach i ho'lajuuj q'ij, chaq'or b'ila chik i mahk'uy.

eh	chi	wach	i	ho'-laj-uuj	q'iij	chaq'or	b'ila'	chik	i
y	PREP	frente	DEF	cinco-diez-TEMP	día	que.sorpresa	REP	ya	DEF
mahk'uy									
hierba.mora									

‘Y dentro de quince días sorprendentemente ya [estaba] la hierba mora.’

96. *xa chaam b'ila' chik //*
Xa chaam b'ila' chik.

xa chaam b'ila' chik
muy largo REP ya

‘Ya estaba muy larga.’

97. *xa holohik b'ila' chik i mahk'uy //*
Xa holohik b'ila' chik i mahk'uy.

xa holoh-ik b'ila' chik i mahk'uy
muy bueno-ADJ REP ya DEF hierba.mora

‘La hierba mora ya estaba muy buena.’

98. *chi wach i ho'lajuuj q'ij / xitik'aa' b'ila' i k'aay //*
Chi wach i ho'lajuuj q'ij xitik'aa' b'ila' i k'aay.

chi wach i ho'-laj-uuuj q'ij x-i-tik'-aa' b'ila' i
PREP frente DEF cinco-diez-TEMP día COM-3SG.A-comenzar-TR REP DEF
k'aay
venta

‘Dentro de quince días comenzó a vender.’

99. *xitoq'aa' b'ila' ruk'ayem //*
Xitoq'aa' b'ila' ruk'ayem.

x-i-toq'-aa' b'ila' ru-k'ay-em
COM-3SG.A-empezar-TR REP 3SG.A-vender-NMLZ

‘Empezó a venderla.’

100. *eh ma' rukuy ta b'ila' chik rik'amariik taqeh jeh mahk'uy /*
Eh ma' rukuy ta b'ila' chik rik'amariik taqeh jeh mahk'uy.

eh ma' ru-kuy ta b'ila' chik ri-k'am-ar-iik taqeh jeh
y NEG 3SG.A-aguantar IRR REP ya 3SG.A-llevar-PAS-NMLZ PL DIR
mahk'uy
hierba.mora

‘Y ya no aguantaba llevar [tanta] hierba mora.’

101. *yohb'aal b'ila' chik wach i tik / mahk'uy //*
Yohb'aal b'ila' chik wach i tik mahk'uy.

yoh-b'-aal	b'ila'	chik	wach	i	tik	mahk'uy
susto-VBLZ-NMLZ	REP	ya	frente	DEF	siembra	hierba.mora

‘La siembra de hierba mora ya era muy grande.’

102. *cha majaa' b'ila' wo' hoq / inchaamb'ik taqeh loq i ch'ahn / chi paam /*
Xa majaa' b'ila' wo' hoq inchaamb'ik taqeh loq i ch'ahn chi paam.

xa	majaa'	b'ila'	wo'	hoq	in-chaam-b'-ik	taqeh	loq	i
sólo	aún.NEG	REP	ENCL	ENCL	INC-largo-VBLZ-REAL	PL	DIR	DEF
ch'ahn	chi	paam						
hierba	PREP	dentro						

‘Aún ni siquiera crecía el monte dentro [de la siembra].’

103. *pero / re' mahk'uy / xa holohik b'ila' chik //*
Pero re' mahk'uy xa holohik b'ila' chik.

pero	re'	mahk'uy	xa	holoh-ik	b'ila'	chik
pero	DEF	hierba.mora	muy	bueno-ADJ	REP	ya

‘Pero la hierba mora ya era muy buena.’

104. *xitoq'aa' // k'aay /*
Xitoq'aa' k'aay.

x-i-toq'-aa'	k'aay
COM-3SG.A-empezar-TR	venta

‘Empezó la venta.’

105. *nimaal k'aay chik //*
Nimaal k'aay chik.

nim-aal	k'aay	chik
grande-NMLZ	venta	ya

‘Ya era grande la venta.’

106. *eh ma' rukuy ta chik /*

Eh ma' rukuy ta chik.

eh ma' ru-kuy ta chik
y NEG 3SG.A-aguantar IRR ya

'Y ya no aguantaba.'

107. *ma' rreq chik taqeh ri... rimooso // chi k'amarik taqeh //*

Ma' rureq chik taqeh rimooso chi k'amarik taqeh.

ma' ru-req chik taqeh ri-mooso chi k'am-ar-ik taqeh
NEG 3SG.A-encontrar ya PL 3SG.A-mozo PREP llevar-PAS-NMLZ PL

'Ya no encontraba mozos para llevarla.'

108. *rilow chi je' re' / xiloq' kiib' rukawaay //*

Rilow chi je' re', xiloq' ki'ib' rukawaay.

r-il-ow chi je' re' x-i-loq' ki'-ib' ru-kawaay
3SG.A-ver-TR PREP así DEM COM-3SG.A-comprar dos-NUM 3SG.A-caballo

'[Cuando] lo vio así, compró dos caballos.'

109. *eh re' kaway re're' / ihq mahk'uy chik inki'an //*

Eh re' kaway re're', ihq mahk'uy chik inkib'an.

eh re' kaway re're' ihq mahk'uy chik in-ki-b'an
y DEF caballo DEM carga hierba.mora ya INC-3PL.A-hacer

'Y estos caballos ya cargaban la hierba mora.'

110. *eh je' re' xb'ehomrik //*

Eh je' re' xb'ehomrik.

eh je' re' x-b'ehom-r-ik
y así DEM COM-rico-VBLZ-REAL

'Y así se enriqueció.'

111. *b'ehomrik i winaq re're' //*

B'ehomrik i winaq re're'.

b'ehom-r-ik i winaq re're'
rico-VBLZ-REAL DEF hombre DEM

‘Este hombre se enriqueció.’

112. *ruum noq // keh wo' hoq aha' wilik i kamanik inki'an // po' hoq inkih b'ila' xiq'or //*

Ruum noq keh wo' hoq aha' wilik i kamanik inkib'an po' hoq, – inkih b'ila' xiq'or.

r-uum noq k-eh wo' hoq aha' wi-lik i
3SG.A-causa CONJ 3PL.A-DAT ENCL ENCL donde estar-PRED DEF

kam-an-ik in-ki-b'an po' hoq inkih b'ila' x-i-q'or
trabajar-AP-NMLZ INC-3PL.A-hacer ENCL ENCL CIT REP COM-3SG.A-decir

‘Porque existen trabajos para cualquiera, – dijo.’

113. *korik po' wo' chi ma' weh ta i tik ab'ix // inkih b'ila' xiq'or reh /*

Korik po' wo' chi ma' weh ta i tik ab'ix, – inkih b'ila' xiq'or reh.

kor-ik po' wo' chi ma' w-eh ta i tik ab'ix
cierto-ADJ ENCL ENCL SUB NEG 1SG.A-DAT IRR DEF siembra milpa

inkih b'ila' x-i-q'or r-eh
CIT REP COM-3SG.A-decir 3SG.A-DAT

‘Es cierto que la siembra de la milpa no era para mí, – dijo [el señor].’

114. *xikapaaj b'ila' riij //*

Xikapaaj b'ila' riij.

x-i-kap-aaj b'ila' r-iiij
COM-3SG.A-pensar-TR REP 3SG.A-atrás

‘Lo analizó.’

115. *eh ruum aj re' // yu'naak // re' chik i mahk'uy nantikim / inkih xiq'or /*

Eh ruum aj re', yu'naak re' chik i mahk'uy nanutikim, – inkih xiq'or.

eh r-uum aj re' yu'naak re' chik i mahk'uy
y 3SG.A-causa ENF pues ahora DEM ya DEF hierba.mora

na-nu-tik-im inkih x-i-q'or
 POT-1SG.A-sembrar-NMLZ CIT COM-3SG.A-decir

‘Y por eso pues ahora es la hierba mora [lo que] voy a sembrar, – dijo.’

116. *xkahnrik chi re' reh // ajtikil mahk'uy // i jaaw re're' //*
 Xkahnrik chik re' reh ajtikil mahk'uy i jaaw re're'.

x-ka<h>n-ik chik re' r-eh aj-tik-il mahk'uy
 COM-dejar<PAS>-REAL ya DEF 3SG.A-DAT AGT-sembrar-AGT hierba.mora
 i jaaw re're'
 DEF señor DEM

‘Este señor ya quedó como sembrador de hierba mora.’

117. *eh xb'ehomrik ruum rutik re're' //*
 Eh xb'ehomrik ruum rutik re're'.

eh x-b'ehom-r-ik r-uum ru-tik re're'
 y COM-rico-VBLZ-REAL 3SG.A-causa 3SG.A-siembra DEM

‘Y se enriqueció gracias a esta siembra.’

118. *re' wilih // inkiq'or / noq...*
 Re' wilih inkiq'or.

re' wilih in-ki-q'or
 DEF DEM INC-3PL.A-decir

‘Esto es [lo que] dicen.’

119. *noq re' / rutik ju'jun ju... rehreh wo' wach // inkih // taqeh loq*
 Noq re' rutik ju'jun, rehreh wo' wach, inkih taqeh loq.

noq re' ru-tik ju'jun rehreh wo' wach inkih taqeh loq
 CONJ DEF 3SG.A-siembra cada diferente ENCL frente CIT PL DIR

‘Por eso se dice [que] la siembra de cada uno es diferente.’

LA MUJER INFIEL

Aura Marina Beb Morente
Tamahú

Pan jenaj b'ila' cho q'iij jenaj b'ila' i tuut. Eh tutb'ees chik. Wilik chik rub'ahiil. Kaxaro wo' chik ruuk' rub'ahiil. Eh re' ixoq re're', ruk'at rooq rub'ahiil. Chi ma' reht'al ta rub'ahiil. Ponik b'ila' jenaj i q'iij noq xib'iraj chi xub'jik chaloq ruum ruwinaaq. Eh:

– Nawojiik ink'ulum, – inkih b'ila' xiq'or.

Xooj b'ila' ruk'ul. Xooj b'ila' rutah aha' yuuq' ruk'ul, xa rajlaam b'ila' wo' ar iruk'ul i ruwinaaq re're'. Eh noq xponik ar, – xxxt, – b'ila' inb'anaar reh. Noq irilow b'ila' reh, noq xiq'or:

– Aha' yuuq' wilik i re'? Noq ma' ruk'uhtaaj ta cho riib' weh? – inkih b'ila' xiq'or.

Eh, – xxxt, – b'ila' wo' chik inb'anaar loq reh. Rusik' b'ila'. Ma' ril ta b'ila' wach. Eh xa naah ma' re' ta po' wo' chik ruwinaaq b'ila' wilik ponoq ar. Qamaam aaq' b'ila' chik wilik ar. Eh xiq'or b'ila':

– Kim ayu' re'. Ayu' ne tiwuy'eej, – inkih b'ila' xiq'or.

Ma' ril ta wo' wach. Je' b'ila' re' chaq'wik xib'an. Eh noq xib'iraj chi je' re', noq xiq'or reh i ixoq i aaq'. Xiq'or wo', – xxxt, – b'ila' wo' xb'anaar reh. Eh xijil b'ila' riib' ri'sil i qamaam chee' re're'. Eh chi naah qamaam chee' re're', wilik loq qamaam aaq'.

Noq xilow loq wach i ixoq i qamaam aaq', qaaj chaloq. Eh xub'ak'ej. Qajik b'ila' loq rajamam riib' i aaq' re're'. Chaal b'ak'joq wach i ixoq re're'. Xub'ak'ej b'ila' riib' chi rij i ixoq. Xokik b'ila' koq ruuk' i ixoq, eh ko pan ruchii' b'ila' chik wach i aaq'. Sipjik b'ila' i paam. Xkimik b'ila'.

Eh ar xk'uhtinik noq re' ixoq re're', ruk'at rooq rub'ahiil. Re' ruum aj re', noq ma' holohik taj, chi re' jeno'q ixoq xa rehreh wach rib'an.

Había una vez una señora. Ya estaba casada con su esposo. Pero lo traicionaba, aunque su esposo no lo sabía. Llegó un día cuando la mujer escuchó que su amante le silbó, y dijo:

– Iré a recibirlo.

Entonces fue a recibirlo allí donde siempre recibía a este amante. Y cuando llegó a aquel lugar, escuchó: *xxxt*. Entonces dijo:

– ¿Dónde está eso? ¿Por qué no se muestra? – dijo.

Y otra vez escuchó: *xxxt*. Buscó de donde salía este sonido, pero no veía a nadie. Y no era su amante, sino una gran culebra. Y la culebra le dijo:

– Ven para acá pues. Aquí te esperaré, – dijo.

La mujer no veía quien le hablaba. Al escuchar eso pensó que era su amante, pero en la realidad fue la culebra que le habló. Dijo otra vez: *xxxt*. Y la mujer se acercó al tronco de un gran árbol. Pero sobre este árbol se escondía la culebra.

Cuando la gran culebra vio que la mujer se había acercado, bajó rápidamente y la enrolló. Se enrolló alrededor de la mujer, se metió dentro de la mujer por su vagina y le llegó hasta la boca. Se le hinchó el estómago, y la mujer se murió.

Y de ahí todos entendieron que esta mujer había traicionado a su esposo. Es por eso pues que no es bueno que una mujer engañe a su esposo.

1. *pan jenaj b'ila' cho q'ij / jenaj b'ila' i tuut //*

Pan jenaj b'ila' cho q'ij jenaj b'ila' i tuut.

pan	jenaj	b'ila'	cho	q'ij	jenaj	b'ila'	i	tuut
PREP	INDEF	REP	DIR	día	INDEF	REP	DEF	señora

‘[Había] una vez una señora.’

2. *eh // tutb'ees chik /*

Eh tutb'ees chik.

eh	tut-b'ees	chik
y	señora-INDPOS	ya

‘Y ya estaba casada (lit., “ya era señora”).’

3. *wilik chik rub'ahiil //*

Wilik chik rub'ahiil.

wi-lik	chik	ru-b'ahiil
estar-PRED	ya	3SG.A-esposo

‘Ya tenía esposo.’

4. *kaxaro wo' chik ruuk' rub'ahiil //*

Kaxaro wo' chik ruuk' rub'ahiil.

kaxaro wo' chik r-uuk' ru-b'ahiil
casado ENCL ya 3SG.A-con 3SG.A-esposo

'Ya estaba casada con su esposo.'

5. *eh re' i... ixoq re're' // ruk'at rooq rub'ahiil //*
Eh re' ixoq re're', ruk'at rooq rub'ahiil.

eh re' ixoq re're' ru-k'at r-ooq ru-b'ahiil
y DEF mujer DEM 3SG.A-quemar 3SG.A-pie 3SG.A-esposo

'Y esta mujer traicionaba a su esposo (lit., "quemaba sus pies").'

6. *chi ma' reht'al ta rub'ahiil //*
Chi ma' reht'al ta rub'ahiil.

chi ma' r-eh't'al ta ru-b'ahiil
SUB NEG 3SG.A-saber IRR 3SG.A-esposo

'Pero (lit., "que") su esposo no lo sabía.'

7. *ponik b'ila' jenaj i q'ij / noq xib'iraj chi xub'jik chaloq / ruum ruwinaaq //*
Ponik b'ila' jenaj i q'ij noq xib'iraj chi xub'jik chaloq ruum ruwinaaq.

pon-ik b'ila' jenaj i q'ij noq x-i-b'ir-aj chi
llegar-REAL REP INDEF DEF día cuando COM-3SG.A-escuchar-TR SUB
xub'-j-ik chal-oq r-uum ru-winaaq
silbar-PAS-REAL venir-DEP 3SG.A-causa 3SG.A-amante

'Llegó un día cuando [la mujer] escuchó que fue silbada por su amante.'

8. *eh najiik ink'ulum / inkih b'ila' xiq'or //*
Eh: – Nawojiik ink'ulum, – inkih b'ila' xiq'or.

eh na-w-oj-iik in-k'ul-um inkih b'ila' x-i-q'or
y POT-1SG.A-ir-NMLZ 1SG.A-recibir-NMLZ CIT REP COM-3SG.A-decir

'Y dijo: – Iré a recibirlo.'

9. *xooj b'ila' ruk'ul //*
Xooj b'ila' ruk'ul.

x-ooj b'ila' ru-k'ul
COM-ir REP 3SG.A-recibir

‘Fue a recibirlo.’

10. *xooj b'ila' rutah aha' yuuq' ruk'ul / cha rajlaam b'ila' wo' ar iruk'ul // i ruwinaaq re're' //*

Xooj b'ila' rutah aha' yuuq' ruk'ul, xa rajlaam b'ila' wo' ar iruk'ul i ruwinaaq re're'.

x-ooj b'ila' ru-tah aha' yuuq' ru-k'ul xa
COM-ir REP 3SG.A-observar donde cerro 3SG.A-recibir muy

r-ajl-aam b'ila' wo' ar i-ru-k'ul i
3SG.A-contar-NMLZ REP ENCL allí INC-3SG.A-recibir DEF

ru-winaaq re're'
3SG.A-amante DEM

‘Fue a observarlo allí donde siempre recibía a este amante.’⁸

11. *eh / noq xponik ar / xxxt / b'ila' inb'anaar reh //*

Eh noq xponik ar, – xxxt, – b'ila' inb'anaar reh.

eh noq x-pon-ik ar xxxt b'ila' in-b'an-aar r-eh
y cuando COM-llegar-REAL allí xxxt REP INC-hacer-PAS 3SG.A-DAT

‘Y cuando llegó allí, – xxxt, – escuchó (lit., “le fue hecho”).’

12. *noq irilow b'ila' reh / noq este... noq noq... xiq'or // ha' yuuq' wilik i re' //*

Noq irilow b'ila' reh, noq xiq'or: – Aha' yuuq' wilik i re'?

noq i-r-il-ow b'ila' r-eh noq x-i-q'or
cuando INC-3SG.A-ver-TR REP 3SG.A-DAT cuando COM-3SG.A-decir

aha' yuuq' wi-lik i re'
donde cerro estar-PRED DEF DEM

‘Cuando lo vio dijo: – ¿Dónde está eso?’

13. *noq ma' ruk'uhtaaj ta cho riib' weh / inkih b'ila' xiq'or //*

Noq ma' ruk'uhtaaj ta cho riib' weh? – inkih b'ila' xiq'or.

⁸ La palabra *yuuq'* ‘cerro’ se utiliza en este texto como pronombre de lugar.

noq ma' ru-k' uht- aaj ta cho r- iib' w- eh inkih b'ila'
 CONJ NEG 3SG.A-enseñar-TR IRR DIR 3SG.A-REFL 1SG.A-DAT CIT REP
 x-i-q'or
 COM-3SG.A-decir

‘¿[Por qué] no se me muestra? – dijo.’

14. *eh / xxxt b'ila' wo' chik inb'anaar loq reh /*
 Eh, – xxxt, – b'ila' wo' chik inb'anaar loq reh.

eh xxxt b'ila' wo' _chik in-b'an-aar loq r-eh
 y xxxt REP otra.vez INC-hacer-PAS DIR 3SG.A-DAT

‘Y otra vez escuchó (lit., “le fue hecho”): – xxxt.’

15. *rsik' b'ila' /*
 Rusik' b'ila'.

ru-sik' b'ila'
 3SG.A-buscar REP

‘Lo buscó.’

16. *ma' ril ta b'ila' wach //*
 Ma' ril ta b'ila' wach.

ma' r-il ta b'ila' wach
 NEG 3SG.A-ver IRR REP frente

‘No lo veía.’

17. *eh xa naah / ma' re' ta po' wo' chik ruwinaaq b'ila' lik ponoq ar //*
 Eh xa naah ma' re' ta po' wo' chik ruwinaaq b'ila' wilik ponoq ar.

eh xa _naah ma' re' ta po' wo' _chik ru-winaaq b'ila'
 y pero NEG DEM IRR ENCL otra.vez 3SG.A-amante REP
 wi-lik pon-oq ar
 estar-PRED llegar-DEP allí

‘Pero otra vez no era su amante [lo que] estaba allí.’

18. *qamaam aaq' b'ila' chik lik ar //*

Qamaam aaq' b'ila' chik wilik ar.

qa-maam aaq' b'ila' chik wi-lik ar
1PL.A-abuelo culebra REP ya estar-PRED allí

‘Allí estaba una gran culebra (lit., “nuestro abuelo culebra”).’

19. *eh xiq'or b'ila' / kim ayu' re' //*

Eh xiq'or b'ila': – Kim ayu' re'.

eh x-i-q'or b'ila' kim ayu' re'
y COM-3SG.A-decir REP venir.IMP aquí pues

‘Y [la culebra] dijo: – Ven para acá pues.’

20. *ayu' ne tiwuy'eej / inkih b'ila' xiq'or //*

Ayu' ne tiwuy'eej, – inkih b'ila' xiq'or.

ayu' ne ti-w-uy'-eej inkih b'ila' x-i-q'or
aquí FUT 2B-1SG.A-esperar-TR CIT REP COM-3SG.A-decir

‘Aquí te esperaré, – dijo.’

21. *ma' ril ta wo' wach //*

Ma' ril ta wo' wach.

ma' r-il ta wo' wach
NEG 3SG.A-ver IRR ENCL frente

‘[La mujer] no veía [quien le hablaba].’

22. *je' b'ila' re' chaq'wik xi'an //*

Je' b'ila' re' chaq'wik xib'an.

je' b'ila' re' chaq'-w-ik x-i-b'an
así REP DEM contestar-AP-NMLZ COM-3SG.A-hacer

‘Así contestó.’

23. *eh // noq xib'iraj chi je' re' / noq xiq'or reh i ixoq i aaq' //*

Eh noq xib'iraj chi je' re', noq xiq'or reh i ixoq i aaq'.

eh noq x-i-b'ir-aj chi je' re' noq
 y cuando COM-3SG.A-escuchar-TR PREP así DEM cuando
 x-i-q'or r-eh i ixoq i aaq'
 COM-3SG.A-decir 3SG.A-DAT DEF mujer DEF culebra

‘Y cuando escuchó así [fue] cuando la culebra le habló a la mujer.’

24. *xiq'or... xiq'or wo' / xxxt b'ila' wo' xb'anaar reh //*
 Xiq'or wo', – xxxt, – b'ila' wo' xb'anaar reh.

x-i-q'or wo' xxxt b'ila' wo' x-b'an-aar r-eh
 COM-3SG.A-decir ENCL xxxt REP ENCL COM-hacer-PAS 3SG.A-DAT

‘Dijo otra vez: – xxxt, – le dijo (lit., “le fue hecho”).’

25. *eh xijil b'ila' riib' / ri'sil i qamaam chee' re're' //*
 Eh xijil b'ila' riib' ri'sil i qamaam chee' re're'.

eh x-i-jil b'ila' r-iib' r-i'sil i qa-maam
 y COM-3SG.A-acercar REP 3SG.A-REFL 3SG.A-debajo DEF 1PL.A-abuelo
 chee' re're'
 árbol DEM

‘Y [la mujer] se acercó al tronco de este gran árbol (lit., “abuelo árbol”).’

26. *eh / chi naah qamaam chee' re're' / lik loq qamaam aaq' //*
 Eh chi naah qamaam chee' re're', wilik loq qamaam aaq'.

eh chi naah qa-maam chee' re're' wi-lik loq qa-maam aaq'
 y PREP sobre 1PL.A-abuelo árbol DEM estar-PRED DIR 1PL.A-abuelo culebra

‘Y la gran culebra (lit., “abuelo culebra”) estaba sobre este gran árbol (lit., “abuelo árbol”).’

27. *noq xilow loq wach i ixoq i qamaam aaq' // qaaj chaloq //*
 Noq xilow loq wach i ixoq i qamaam aaq', qaaj chaloq.

noq x-il-ow loq wach i ixoq i qa-maam aaq'
 cuando COM-ver-TR DIR frente DEF mujer DEF 1PL.A-abuelo culebra
 qaaj chal-oq
 bajar venir-DEP

‘Cuando la gran culebra (lit., “abuelo culebra”) vio a la mujer, bajó.’

28. *eh xub’ak’ej //*

Eh xub’ak’ej.

eh x-u-b’ak’-ej
y COM-3SG.A-enrollar-TR

‘Y la enrolló.’

29. *qajik b’ila’ loq rajamam riib’ / i aaq’ re’re’ //*

Qajik b’ila’ loq rajamam riib’ i aaq’ re’re’.

qaj-ik b’ila’ loq r-ajam-am r-iib’ i aaq’ re’re’
bajar-REAL REP DIR 3SG.A-correr-NMLZ 3SG.A-REFL DEF culebra DEM

‘Esta culebra bajó rápidamente.’

30. *chaal b’ak’joq wach i ixoq re’re’ //*

Chaal b’ak’joq wach i ixoq re’re’.

chaal b’ak’-j-oq wach i ixoq re’re’
venir enrollar-PAS-DEP frente DEF mujer DEM

‘Vino a enrollar a esta mujer.’

31. *xub’ak’ej b’ila’ riib’ chi riij i ixoq //*

Xub’ak’ej b’ila’ riib’ chi riij i ixoq.

x-u-b’ak’-ej b’ila’ r-iib’ chi r-iiij i ixoq
COM-3SG.A-enrollar-TR REP 3SG.A-REFL PREP 3SG.A-atrás DEF mujer

‘Se enrolló alrededor (lit., “atrás”) de la mujer.’

32. *xokik b’ila’ koq ruuk’ i ixoq eh / ko pa ruchii’ b’ila’ chik wach // i aaq’ //*

Xokik b’ila’ koq ruuk’ i ixoq, eh ko pa ruchii’ b’ila’ chik wach i aaq’.

x-ok-ik b’ila’ koq r-uuk’ i ixoq eh ko pan
COM-entrar-REAL REP DIR 3SG.A-con DEF mujer y hasta PREP
ru-chii’ b’ila’ chik wach i aaq’
3SG.A-boca REP ya frente DEF culebra

‘La culebra entró con la mujer [por su vagina] y [le llegó] hasta la boca.’

33. *sipjik b'ila' i paam //*

Sipjik b'ila' i paam.

sip-j-ik b'ila' i paam
hinchar-PAS-REAL REP DEF estómago

'Se hinchó el estómago.'

34. *xkimik b'ila' //*

Xkimik b'ila'.

x-kim-ik b'ila'
COM-morir-REAL REP

'[La mujer] se murió.'

35. *eh / ar xk'uhtinik noq re' ixoq re're' // ruk'at rooq rub'ahiil //*

Eh ar xk'uhtinik noq re' ixoq re're', ruk'at rooq rub'ahiil.

eh ar x-k'uht-in-ik noq re' ixoq re're' ru-k'at
y allí COM-enseñar-AP-REAL CONJ DEF mujer DEM 3SG.A-quemar

r-ooq ru-b'ahiil
3SG.A-pic 3SG.A-esposo

'Y de ahí se entendió que esta mujer había traicionado (lit., "había quemado sus pies") a su esposo.'

36. *re' ruum aj re' / noq ma' holhik taj // chi re' / jeno'q ixoq / xa rehreh wach / ri'an*

Re' ruum aj re', noq ma' holohik taj, chi re' jeno'q ixoq xa rehreh wach rib'an.

re' r-uum aj re' noq ma' holoh-ik taj chi re'
DEM 3SG.A-causa ENF pues CONJ NEG bueno-ADJ IRR SUB DEF

jen-o'q ixoq xa rehreh wach ri-b'an
INDEF-DEP mujer muy diferente frente 3SG.A-hacer

'Es por eso pues que no es bueno que una mujer engañe (lit., "haga diferentes [cosas]") [a su esposo].'

DON FELICIANO PALO

Ricardo Morán Vin
Belejú

Pan junriim b'ila' jenaj jaaw. Eh ma' Peles rub'ihnaal. Eh chi riij re're', re' jaaw re're', inkih ti xa k'aatz b'ila' wo' hoq riij, noq aha' inooj.

Eh chi riij chik i re're', xooj b'ila' pan rukamaj. Eh noq na xooj q'iij, xchalik i jenaj mama' jab'. Ti xa kow chik kiq'orik i kohoq. Eh re' jaaw re're', ruum noq chi xa kow chik inq'orik i kohoq, xa aha' chik xa sut chik kiq'orik chaloq pan taxaaj, chalik b'ila' rik'aah chi riij re're'. Eh ximol chaloq ruch'ihch'. Eh ti xa ruq'oj b'ila' chik wach ab'aj, wach taq chee', wach ak'al. Tziliin xa inkih la' chik irub'an reh. Eh xinaq b'ila' johtoq i loq'laj kohoq. Xiq'or b'ila' reh:

– Aaay kohoq, ti choqik inab'an pan nixikin. Natz'ap nuxikin. Yu'naak qapaj qiiib', maj aha' pa' wach ne inyejik qeh, – inkih b'ila', – Re' hin, wilik wo' hoq numacheet. Hat, je' wo' hat kansaneel inaq'or, – inkih b'ila' reh.

Eh xa ruq'oj chik johtoq rumacheet reh, inkih.

Eh chi riij chik re're', chalik b'ila' i loq'laj kohoq. Xq'ojarik b'ila' chaloq. Noq na xq'orik chaloq i jenaj nimlaj kohoq, raaaj xa inchel xib'an inkih. Eh xsak'arik b'ila' loq jenaj i rooq. Kahnik chi xa chik jenaj i rooq. Eh ko re' aj b'ila' re', xik'er b'ila' wo' chik johtoq chii':

– Aaay kohoq, xab'an pe' inchel weh, – inkih la', – Xab'an pe' inchel weh hin! Eh pan junriim, hin chik nanub'aniik aweh, – inkih la' reh, – Xawehsaj loq i wooq. Na'atojom wach weh jaruuj, – inkih la'.

Chaal b'ila' i ruman ruk'aah chi riij xib'an. Chi riij chik re're', ko xpoon chik kimol i taqeh qas qachaaq'. Eh xkiq'omeej. Eh xooj pan iq'omb'al. Eh ko re' chik noq xkorjik chaloq rooq. Chee' chik xkikoj chaloq reh. Ruum aj re're' inkih, ma' Peles chee' chik xib'ihneej.

Una vez había un señor. Su nombre era don Feliciano. Dicen que este señor siempre se enojaba mucho de lo que sea no importa dónde estaba ni cuál fuese la razón.

Un día fue a su trabajo. Y cuando atardeció, vino una gran lluvia. Los relámpagos tronaban muy fuerte. Y este señor se enojó porque los relámpagos tronaban muy fuerte por todas partes en el cielo. Recogió su machete y golpeó mucho las piedras, los árboles y el suelo. ¡Tziliin! – así sonaba su machete. Y regañó al sagrado relámpago:

– Aaay relámpago, haces mucho ruido en mis oídos. Tapas mis oídos. Ahora apostemos quién de nosotros va a ganar, – dijo, – Yo tengo mi machete, y tú te consideras asesino, – le dijo.

Y dicen que lo intentó golpear apuntando hacia arriba con su machete.

Después de esto vino el sagrado relámpago y golpeó al señor en una pierna. Cuando tronó un enorme relámpago, dicen que se escuchó ¡raaaaj! Y el señor se quedó con una sola pierna. Entonces otra vez gritó hacia arriba:

– Aaay relámpago, me golpeaste, – dijo, – ¡Me golpeaste a mí! En la próxima ocasión, yo ya te golpearé, – le dijo, – Me quitaste la pierna. Algún día me lo pagarás, – dijo.

Se enojó más por lo que había hecho. Después llegaron sus compañeros a recogerlo. Lo llevaron a un hospital, y allí lo curaron. Le pusieron un palo en lugar de su pierna. Por eso dicen que desde entonces lo nombraron don Feliciano Palo.

1. *pan junriim b'ila' / jenaj jaaw /*

Pan junriim b'ila' jenaj jaaw.

pan	jun-riim	b'ila'	jenaj	jaaw
PREP	uno-vez	REP	INDEF	señor

‘Una vez [había] un señor.’

2. *eh // ma' peles / rub'ihnaal //*

Eh ma' Peles rub'ihnaal.

eh	ma'	Peles	ru-b'ihn-aal
y	HON	Feliciano	3SG.A-nombre-ABSTR

‘Y su nombre era don Feliciano.’

3. *eh / chi riij re're' / re' jaaw re're' / inkih ti xa n... k'aatz b'ila' wo' hoq riij / noq aha' inooj //*

Eh chi riij re're', re' jaaw re're', inkih ti xa k'aatz b'ila' wo' hoq riij, noq aha' inooj.

eh	chi	r-ijj	re're'	re'	jaaw	re're'	inkih	ti	xa	k'aatz
y	PREP	3SG.A-atrás	DEM	DEF	señor	DEM	CIT	mucho	muy	enojado

b'ila' wo' hoq r-iiij noq aha' in-ooj
 REP ENCL ENCL 3SG.A-atrás cuando donde INC-ir

'Y después dicen que este señor siempre se enojaba mucho de lo [que sea] no importa adónde fuera.'

4. *eh / chi riij chik i re're' // eh / xooj b'ila' pa rukamaj //*
 Eh chi riij chik i re're', xooj b'ila' pan rukamaj.

eh chi r-iiij chik i re're' x-ooj b'ila' pan
 y PREP 3SG.A-atrás ya DEF DEM COM-ir REP PREP
 ru-kam-aj
 3SG.A-trabajar-NMLZ

'Y ya después de eso, fue a su trabajo.'

5. *eh noq na xooj q'iiij / xchalik i... jenaj i... mama' jab' //*
 Eh noq na xooj q'iiij, xchalik i jenaj mama' jab'.

eh noq na x-ooj q'iiij x-chal-ik i jenaj mama'
 y cuando cuando COM-ir sol COM-venir-REAL DEF INDEF grande
 jab'
 lluvia

'Y cuando atardeció (lit., "se fue el sol"), vino una gran lluvia.'

6. *ti xa kow chik kiq'orik i kohoq //*
 Ti xa kow chik kiq'orik i kohoq.

ti xa kow chik k-i-q'or-ik i kohoq
 mucho muy fuerte ya INC-3PL.B-hablar-REAL DEF relámpago

'Muy fuerte ya tronaban (lit., "hablaban") los relámpagos.'

7. *eh re' jaaw re're' ruum noq / chi xa kow / chik inq'orik / i kohoq / xa aha' chik / xa sut chik kiq'orik chaloq pan taxaaj // chalik b'ila' rik'aah chi riij re're' //*

Eh re' jaaw re're', ruum noq chi xa kow chik inq'orik i kohoq, xa aha' chik xa sut chik kiq'orik chaloq pan taxaaj, chalik b'ila' rik'aah chi riij re're'.

eh re' jaaw re're' r-uum noq chi xa kow chik
 y DEF señor DEM 3SG.A-causa CONJ SUB muy fuerte ya

in-q'or-ik	i	kohoq	xa	aha'	chik	xa	sut	chik
INC-hablar-REAL	DEF	relámpago	muy	donde	ya	muy	todas.partes	ya
k-i-q'or-ik		chal-oq	pan	taxaaj	chal-ik		b'ila'	ri-k'aah
INC-3PL.B-hablar-REAL		venir-DEP	PREP	cielo	venir-REAL	REP	3SG.A-enojo	
chi	r-ijj	re're'						
PREP	3SG.A-atrás	DEM						

'Y este señor, como tronaban (lit. "hablaban") muy fuerte los relámpagos, ya tronaban (lit., "hablaban") por todas partes en el cielo, por eso se enojó (lit., "vino su enojo").'

8. *eh ximol chaloq ruch'ihch' //*
Eh ximol chaloq ruch'ihch'.

eh	x-i-mol	chal-oq	ru-ch'ihch'
y	COM-3SG.A-recoger	venir-DEP	3SG.A-machete

'Y recogió su machete.'

9. *eh / ti xa ruq'oj b'ila' chik wach ab'aj / wa taq chee' / wach ak'al //*
Eh ti xa ruq'oj b'ila' chik wach ab'aj, wach taq chee', wach ak'al.

eh	ti	xa	ru-q'oj	b'ila'	chik	wach	ab'aj	wach	taq
y	mucho	muy	3SG.A-golpear	REP	ya	frente	piedra	frente	PL
chee'	wach	ak'al							
árbol	frente	suelo							

'Y golpeó mucho las piedras, los árboles [y] el suelo.'

10. *tziliin / xa inki la' chik irb'an reh //*
Tziliin xa inkih la' chik irub'an reh.

tziliin	xa	inkih	la'	chik	i-ru-b'an	r-eh
tziliin	muy	CIT	REP	ya	INC-3SG.A-hacer	3SG.A-DAT

'¡Tziliin! – ya le sonaba (lit., "hacía") [su machete].'

11. *eh // xinaq b'ila' johtoq i... loq'laj kohoq //*
Eh xinaq b'ila' johtoq i loq'laj kohoq.

eh x-i-naq b'ila' jo<h>t-oq i loq'-laj kohoq
 y COM-3SG.A-regañar REP subir<PAS>-DEP DEF sagrado-INTENS relámpago

‘Y regañó al sagrado relámpago.’

12. *xiq'or b'ila' reh // aaay kohoq / ti jal... choqik ina'an pan nixikin /*
 Xiq'or b'ila' reh: – Aaay kohoq, ti choqik inab'an pan nixikin.

x-i-q'or b'ila' r-eh aaay kohoq ti choq-ik
 COM-3SG.A-decir REP 3SG.A-DAT aaay relámpago mucho hacer.ruido-NMLZ
 in-a-b'an pan ni-xikin
 INC-2A-hacer PREP 1SG.A-oído

‘Le dijo: – Aaay relámpago, haces mucho ruido en mis oídos.’

13. *natz'ap nuxikin //*
 Natz'ap nuxikin.

n-a-tz'ap nu-xikin
 INC-2A-tapar 1SG.A-oído

‘Tapas mis oídos.’

14. *yu'naak qapaj qiib' ma ha' pa' wach ne... ne... ne inyejik qeh / inkih b'ila'*
 Yu'naak qapaj qiib', maj aha' pa' wach ne inyejik qeh, – inkih b'ila'.

yu'naak qa-paj q-iib' maj aha' pa' wach ne
 ahora 1PL.A-medir 1PL.A-REFL porque donde DUB frente FUT
 in-yej-ik q-eh inkih b'ila'
 INC-vencer-REAL 1PL.A-DAT CIT REP

‘Ahora apostemos quién de nosotros va a ganar, – dijo.’

15. *re' hin / wilik wo' hoq numacheet //*
 Re' hin, wilik wo' hoq numacheet.

re' hin wi-lik wo' hoq nu-macheet
 DEF 1SG estar-PRED ENCL ENCL 1SG.A-machete

‘Yo tengo mi machete.’

16. *hat / je' wo' hat... hat kansaneel inaq'or / inkih b'ila' reh //*

Hat, je' wo' hat kansaneel inaq'or, – inkih b'ila' reh.

hat	je'	wo'	hat	kan-s-an-eel	in-a-q'or	inkih	b'ila'	r-eh
2	así	ENCL	2	morir-CAUS-AP-AGT	INC-2A-decir	CIT	REP	3SG.A-DAT

‘Tú, tú te consideras (lit., “dices”) asesino, – le dijo.’

17. *eh / xa ruq'oj chik johtoq rumacheet reh / inkih //*

Eh xa ruq'oj chik johtoq rumacheet reh, inkih.

eh	xa	ru-q'oj	chik	jo<h>t-oq	ru-macheet	r-eh	inkih
y	muy	3SG.A-golpear	ya	subir<PAS>-DEP	3SG.A-machete	3SG.A-DAT	CIT

‘Y dicen que lo golpeó [apuntando] hacia arriba [con] su machete.’

18. *eh chi rijj chik re're' // chalik b'ila' i loq'laj kohoq //*

Eh chi rijj chik re're', chalik b'ila' i loq'laj kohoq.

eh	chi	r-ijj	chik	re're'	chal-ik	b'ila'	i	loq'-laj
y	PREP	3SG.A-atrás	ya	DEM	venir-REAL	REP	DEF	sagrado-INTENS

kohoq

relámpago

‘Y ya después de esto vino el sagrado relámpago.’

19. *xq'ojarik b'ila' chaloq //*

Xq'ojarik b'ila' chaloq.

x-q'oj-ar-ik	b'ila'	chal-oq
COM-golpear-PAS-REAL	REP	venir-DEP

‘Y [el señor] fue golpeado.’

20. *noq... noq na x... xq'orik chaloq i / jenaj nimlaj kohoq / raaaj / xa inche xib'an inkih //*

Noq na xq'orik chaloq i jenaj nimlaj kohoq, raaaj xa inchel xib'an inkih.

noq	na	x-q'or-ik	chal-oq	i	jenaj	nim-laj
cuando	cuando	COM-hablar-REAL	venir-DEP	DEF	INDEF	grande-INTENS

kohoq	raaaj	xa	inchel	x-i-b'an	inkih
-------	-------	----	--------	----------	-------

relámpago	raaaj	muy	ENCL	COM-3SG.A-hacer	CIT
-----------	-------	-----	------	-----------------	-----

‘Cuando tronó (lit., “habló”) un enorme relámpago, dicen que hizo ¡raaaj!’

21. *eh... eh xisek’arik b’ila’ loq / jenaj i rooq //*

Eh xsak’arik b’ila’ loq jenaj i rooq.

eh	x-sak’-ar-ik		b’ila’	loq	jenaj	i	r-ooq
y	COM-pegar-PAS-REAL	REP	DIR	INDEF	DEF	3SG.A-pierna	

‘Y [el señor] fue golpeado [en] una pierna.’

22. *kahnik chi xa chik jenaj i rooq //*

Kahnik chi xa chik jenaj i rooq.

ka<h>n-ik		chi	xa	chik	jenaj	i	r-ooq
dejar<PAS>-REAL	SUB	muy	ya	uno	DEF	3SG.A-pierna	

‘Ya se quedó [con] una sola pierna.’

23. *eh / ko re’ aj b’ila’ re’ // xik’er b’ila’ wo’ chik johtoq chii’ / aaay kohoq / xa’an pe’ inche weh / inkih la’ //*

Eh ko re’ aj b’ila’ re’, xik’er b’ila’ wo’ chik johtoq chii’: – Aaay kohoq, xab’an pe’ inchel weh, – inkih la’.

eh	ko	re’	aj	b’ila’	re’	x-i-k’er		b’ila’	wo’_chik
y	hasta	DEM	ENF	REP	pues	COM-3SG.A-romper	REP	otra.vez	
jo<h>t-oq		chii’	aaay	kohoq		x-a-b’an	pe’	inchel	w-eh
subir<PAS>-DEP	boca	aaay	relámpago	COM-2A-hacer	EXCL	ENCL	1SG.A-DAT		
inkih	la’								
CIT	REP								

‘Y entonces otra vez gritó (lit., “rompió la boca”) hacia arriba: – Aaay relámpago, me golpeaste (lit., “hiciste”), – dijo.’

24. *xa’an pe’ inche we hin //*

Xab’an pe’ inchel weh hin!

x-a-b’an		pe’	inchel	w-eh	hin
COM-2A-hacer	EXCL	ENCL	1SG.A-DAT	1SG	

‘¡Me golpeaste (lit., “hiciste”) a mí!’

25. *eh / pan juriim / hin chik nanb'aniik aweh inkih la' reh /*
 Eh pan junriim, hin chik nanub'aniik aweh, – inkih la' reh.

eh pan jun-riim hin chik na-nu-b'an-iik aw-eh inkih
 y PREP uno-vez 1SG ya POT-1SG.A-hacerse-NMLZ 2A-DAT CIT
 la' r-eh
 REP 3SG.A-DAT

‘Y en otra ocasión, yo ya te golpearé (lit., “te lo haré”), – le dijo.’

26. *xawesaj loq i wooq //*
 Xawisaj loq i wooq.

x-aw-is-aj loq i w-ooq
 COM-2A-uitar-TR DIR DEF 1SG.A-pierna

‘Me quitaste la pierna.’

27. *na'atojom wach weh jaruuj / inki la' //*
 Na'atojom wach weh jaruuj, – inkih la'.

na-'a-toj-om wach w-eh jar-uuj inkih la'
 POT-2A-pagar-NMLZ frente 1SG.A-DAT cuánto-TEMP CIT REP

‘Algún día me lo pagarás, – dijo.’

28. *chaal b'ila' i rman ruk'aah chi rijj xi'an //*
 Chaal b'ila' i ruman ruk'aah chi rijj xib'an.

chaal b'ila' i ru-man ru-k'aah chi r-ijj
 venir REP DEF 3SG.A-aumento 3SG.A-enojo PREP 3SG.A-atrás
 x-i-b'an
 COM-3SG.A-hacer

‘Se enojó más (lit., “vino el aumento de su enojo”) por lo que había hecho.’

29. *chi rijj chik re're' / ko xpoon chik kimol i / taqeh / qas qachaaq' //*
 Chi rijj chik re're', ko xpoon chik kimol i taqeh qas qachaaq'.

chi r-ijj chik re're' ko x-poon chik ki-mol i taqeh
 PREP 3SG.A-atrás ya DEM hasta COM-llegar ya 3PL.A-recoger DEF PL

q-as qa-chaaq'
 1PL.A-hermano.mayor 1PL.A-hermano.menor

‘Después de esto ya llegaron sus compañeros (lit., “nuestros hermanos mayores y menores”) a recogerlo.’

30. *eh / xkiq’omeej //*
 Eh xkiq’omeej.

eh x-k-iq’om-eej
 y COM-3PL.A-curar-TR

‘Y lo curaron.’

31. *eh xooj pan iq’omb’al /*
 Eh xooj pan iq’omb’al.

eh x-ooj pan iq’om-b’al
 y COM-ir PREP curar-LOC

‘Y fue al hospital.’

32. *eh / ko re’ chik i... noq xkorjik chaloq rooq //*
 Eh ko re’ chik noq xkorjik chaloq rooq.

eh ko re’ chik noq x-kor-j-ik chal-oq r-ooq
 y hasta DEM ya cuando COM-arreglar-PAS-REAL venir-DEP 3SG.A-pierna

‘Y entonces ya fue arreglada su pierna.’

33. *chee’ chik / xkikoj chaloq reh //*
 Chee’ chik xkikoj chaloq reh.

chee’ chik x-ki-koj chal-oq r-eh
 palo ya COM-3PL.A-poner venir-DEP 3SG.A-DAT

‘Ya le pusieron un palo.’

34. *ruum aj re’re’ inkih / ma’ peles chee’ / chi xib’ehneej*
 Ruum aj re’re’ inkih, ma’ Peles chee’ chik xib’ihneej.

r-uum aj re're' inkih ma' Peles chee' chik
3SG.A-causa pues DEM CIT HON Feliciano palo ya
x-i-b'ihn-eej
COM-3SG.A-nombrar-TR

‘Por eso dicen pues [que] ya lo nombraron don Feliciano Palo.’

LA VENGANZA DEL POBRE

Antonio Gualib Chiquín

Tactic

Re' kamnaq nuk'een riq'or jenaj i k'utaaj qeh chi riij ki'ib' taqeh i jaaw. Jenaj wilik rutz'aaq. K'ih taqeh ruwakaax. Eh re' jenaj, xa ki'ib' ti ruwakaax. Eh inkih noq re' jenaj i jaaw xa ki'ib' ruwakaax, inooj chaloq ruuk' i reh. Eh intohq' rupahqaam reh, chih reet noq k'ih taqeh ruwakaax i reh, aha' xireq tz'aaq, nik' wach noq xireq tz'aaq. Eh inkitik'aa' k'utaaj chi kiwach. Xa re' la' re' jaaw wilik rutz'aaq, eh wilik jenaj ixowanik pan rukapeb'aal. Ma' q'e' taj holohik i rukapeb'aal. Ruum noq re' raaj naq i reh chi xa re' reh i b'ehoom chi kixilak taqeh i rutinamitaal. Ma' raaj ta naq i reh chi wilik chik jeno'q re' wilik i rutz'aaq.

Ponik i q'iij noq ponik wo' chik i jaaw re're' chi rupahqaljiik reh.

– Jaaw, hin inupahqaaj aweh. Xtil nik' wach je' xab'an i hat noq k'ih taqeh atik? Ruum noq i hin inwaaj wo' naq chi k'ih taqeh nutik, – inkih reh chi je' wilih i jaaw.

Chalik xiq'or reh:

– Chih xab'an, jaaw?

– Re' hin re' xnuv'an... xa ki'ib' ixib' wo' naq nuwakaax. Eh re' xnuv'an, nukamsaj i nuwakaax, reh noq xooj nuk'ayej taqeh rutz'uhmal, ar pan tinamital i Paxiil. Eh re' chi je' re', xkiloq' chaloq chu'nchel i rutz'uhmal, ruum noq ar k'ih inkitoj. Eh ruuk' rutz'aqil nuloq' taqeh ruk'ihaal wakax inawilow wach chi rupaam i nukoraal, – inkih b'ila' chi je' yu' i jaaw.

Chalik aj re' jaaw re're', xiq'or reh:

– Aaah xtil inut'yosej aweh aha' wilik inaq'or weh chi riij nik' wach. Je' noq re' hin ne inwih'ik k'ih nuwakaax, – inkih reh.

Xchalik. Chalik i k'isa jaaw re're'. Xukansaj i ki'ib' ruwakaax. Eh je' wo' re' xub'an. Xuk'am rejeh i tz'uhuum re're'. Xooj ruk'ayej pan tinamital Paxiil. Chalik. Eh ar b'ila' tohq' ruk'ayem chi xilak taqeh i k'achareel. Eh:

– Chaloq' taq rutz'uhuum wakax, chaloq' taq rutz'uhuum wakax, – inkih b'ila' keh taqeh k'achareel.

Xa naah re' tz'uhuum noq intohq' ruchiqiik, intohq' ruchuhriik. Eh chalik intohq' kiq'o'reem taqeh cha'jen tinamit.

– Chih reet i jaaw re're', noq chaq'or chik chuhiil irub'an pan tinamit?
– inkih taqeh reh.

Entonces xi'ooj. Xichalik aj re' taqeh cha'jen tinamit. Eh xtohq' kiq'orom reh:

– Chih reet noq k'ahchi' ak'ayem i re're'? Re' wilih, ma' aha' wach ta inloq'wik reh. Xa ta chi siih inkik'ul ayu'. Chakuy chak'am rejeh. Chakut rejeh, – inkih b'ila' taqeh reh.

Eh chalik i reh, eh ma' raaj ta wo' naq. Xooj la' chik johtoq tokoom ye'aab'. Eh k'ahchi' naq chik kilom noq ma' nimanik taj. Kiq'or reh:

– Mi la' ma' xakut rejeh i re're', nakaat qatz'apam. Ruum noq re're', ma' ruk'ul taj. Ma' ruwii' taj chi neel inak'ayej ayu' pan qatinamitaal.

Eh chalik aj re'. Eh re' ruum i ruti'kiil ruk'uxl eh xukut cho ar. Eh xchalik pan rupaat. Xa naah re' eh najt rooq i b'ehik ruum noq ho'oob' q'iiy inkib'an chaloq i b'ehik. Eh xchalik b'ila' reh. Eh noq xooj la' rejeh, xiq'or b'ila' i rak'uun:

– Wajaaw, – inkih b'ila' i k'isa ak'un, – Wi la' re' hat xab'an chaloq i k'aay, chak'am cho jeno'q nuk'o'naal. Ar chaloq' cho jeno'q nutola'j, – inkih b'ila' reh.

Eh xchalik b'ila' chik irub'an wach b'eeh noq xukapaaj:

– Xa ruchuk po' wo' inchel weh i jaaw. Ma' korik ta wo' inchel xiq'or weh. Xa b'amb'al weh xub'an. Re' xraaj i reh chi xa re' chik i reh wilik ruwakaax kahnik. Re' hin ma'xta chik wilik weh, – inkih b'ila' chi je' yu'.

Chalik irub'an, noq xokik i q'iiy. Xooj b'ila' rumin riib' pan jenaj k'isa ye'aab', ri'sil chee'. Eh chalik, eh xooj b'ila' k'u'loq jenaj i jaaw ruuk'. Eh ruuk' taqeh ajq'an ism, kichalik tokoom tinamit. Eh ruch'ihil b'ila' ki'ib' chi kaway. Xuq'or koq reh i jaaw:

– Jaaw, re' hin q'uhteel reh i b'ehik. Xa re' la' mi re' hat xinacha'jeej, xawilow weh taqeh nukawaay, ne kinacha'jeej noq ne kinwirik, ne tinutoj. Ruum noq re' hin ojik inub'an chi b'ehik. Eh inwaaj naq ponik lom. Xa re' la' suq nuwiriik, – inkih b'ila' chi je' wilih ajq'an ism.

– Ma'xta reet, ne tinucha'jeej, – inkih b'ila' chi je' yu' jaaw.

Eh tohq' rucha'jaljiik. Xa naah re' eh chalik b'ila' i ruwiriik i jaaw, hoo' ajq'an ism. Eh re' jaaw re're', tzunlik naq. Xuqop b'ila' jenaj k'isa ruq'aaq ruum noq yohb'aal wach taqeh uch'a'. Eh ruum noq ma' rukuy ta chik uch'a'. Xukoj b'ila' jenaj ruk'ooj chi ruwach. Chalik pan rusuqkiil ruwiriik i ajq'an ism. Pa'looj johtoq. Y xiq'or b'ila':

– Aaah, wilih yohb'isanel! Aaah, – inkih b'ila' chi je' yu'.

Eh noq xilow chi je' re' wo' chik i jaaw reh i rukojom chi ruwach i k'ooj, ma' xukapaaj ta chi ruum re're' k'ahchi' ruyo'jiik i ajq'an ism. Xelik b'ila' rajiim i ajq'an ism. Eh xelik wo' rejeh rajiim i reh chi riij i ajq'an ism. Eh xa kow chik irub'an ajq'an ism. Kow b'ila' wo' irub'an rejeh chi riij. Xa k'ul kiyohb'isaj kiib'.

Eh ko q'uun b'ila' chik noq kow chik ojinaq najt chik elenaq taqeh rejeh, k'ulik pan ruk'uxl. Eh ruum la':

– Naak i nuk'ooj yo'jik i jaaw wilih. Inwisaj peet, – inkih b'ila'.

Eh xrisaj. Eh xchalik tohq' b'ila' ruy'eem ar i jaaw mi neel naq rusutiniik chaloq. Xik'ik i jenaj q'ij. Ma'xta wo' hoq. Xokik wach i q'ij. Ma'xta wo' chik.

Chalik xuk'am b'ila' jeh kaway. Xuk'am rejeh pan rupaat. Eh noq ponik b'ila' pan rupaat, kow b'ila' xilarik ruum aj re' jaaw, ma' holohik ta wach rukapeb'aal, noq ki'ib' chik i kaway wilik ruuk'. Chalik. Xooj b'ila' k'u'loq lom pan rupaat.

Eh xiq'or b'ila' reh:

– Jaaw, nik' wach je' xab'an? Xab'an wo' naq i k'aay?

– Nub'an chaloq jale' reh Qajaaw. Nub'an cho i k'aay. Re' wilih rutuminaal aha' wilik nub'an cho i k'aay, – inkih b'ila'.

Ruum noq re' b'ila' rihq i kaway, tumiin b'ila' taqeh ruk'am naq i jaaw ajq'an ism. Eh je' re' noq xwih'ik taqeh rutik, rumu'uun, ruwakaax, rukixlaan i jaaw re're'. Chalik ruum noq ixowaal wo' jenaj xuq'or b'ila' reh:

– Eh alah, chih reet noq ma' ne inab'an i hat je' re'? Re' noq ne ink'ihb'ik aha' wilik wo' chik awakaax. Hat ma' xa ta chik re' aha' wilik, wilik awuuk' ne nab'an, – inkih.

Chalik i jaaw re're'. Xinimaj wo' chik koq reh jaaw. Ruum noq ma' holohik ta wo' wach ruk'uxl i reh, b'aan wo' chik jilow reh.

– Aaah, ma'xta reet.

Xukamsaj chu'nchel ruwakaax. Xooj b'ila' wo' chik rejeh pan rutinamitaal i Paxiil chi k'aay.

– Chaloq' taq atz'uhuum. Chaloq' taq.

Eh xchalik xkiq'o'reej wo' chik taqeh cha'jen tinamit. Eh xkiq'or b'ila' i keh:

– Aaah, xatk'uul wo' chik loq i hat. Yu'naak aj re' ma' xatnimanik taj. Xatooj. Nakaat qatz'apam. Ma' na chik kaat qoq'taam rejeh, – inkih taqeh.

Kitz'ap koq. Eh ma' jeno'q chik q'ij kiyeew cho reliik. Eh ar kahnik chaloq i jaaw chi juneliik, chi rupaam i tinamit re're'.

Je' re' inkahnik i k'utaaj. Ruum aj re' ma' holohik taj ixowanik. Re're' inkiq'or i k'isa nuk'een numaam, taqeh nutuut wajaaw.

Mi difunta abuela nos contaba un cuento sobre dos señores. Uno tenía dinero. Tenía muchas vacas. Y el otro, sólo tenía dos vacas. Y dicen que el señor que tenía sólo dos vacas fue con el otro y le empezó a preguntar cómo es que tiene muchas vacas, dónde encontró el dinero y cómo lo encontró. Y comenzaron a platicar entre ellos. Pero el señor que tenía dinero era envidioso. No era de buen corazón. Lo que quería él era que sólo él fuera rico entre las personas de su pueblo. Él no quería que hubiera alguien más quien tuviera dinero.

Llegó el día cuando el señor pobre llegó a preguntarle al señor rico:

– Señor, te voy a preguntar. ¿Cómo lo hiciste para tener tantos cultivos? Es que yo también quisiera tener muchos cultivos, – así le dijo el señor, – ¿Qué hiciste, señor?

– Lo que hice yo... sólo tenía dos o tres vacas. Y lo que hice fue matar a mis vacas para ir a vender sus cueros, allí en la ciudad de Guatemala. Y así, compraron todo el cuero, porque allí pagan mucho. Y con la ganancia compré todas las vacas que puedes ver dentro de mi corral, – así dijo el señor.

Entonces el señor pobre le dijo: – Aaah, te agradezco mucho por lo que me dijiste sobre cómo obtuviste tu riqueza. Así yo podré tener muchas vacas también, – le dijo.

Entonces el señor regresó a casa y mató a sus dos vacas. Y llevó este cuero. Fue a venderlo a la ciudad de Guatemala. Llegó al mercado en la ciudad y allí empezó a vender el cuero entre las personas:

– Compren el cuero de vaca, compren el cuero de vaca.

Pero cuando el cuero empezó a secarse, empezó a apestar. Entonces la gente empezó a quejarse con los policías.

– ¿Por qué este señor vende cosas tan apestosas en el pueblo? – decían.

Entonces los policías fueron a ver. Vinieron y empezaron a decirle al señor:

– ¿Por qué estás vendiendo esto? Esto, nadie se lo compra. Ni siquiera regalado lo reciben aquí. Por favor, llévatelo de aquí. Tíralo, – le dijeron.

Pero él señor no quiso tirar el cuero. Nada más fue a otro lugar más arriba. Pero los policías ya lo estaban vigilando y se dieron cuenta de que no obedeció. Le dijeron:

– Si no tiras esto, te encerraremos. Porque esto no se acepta aquí. No es la manera de vender cosas aquí en nuestra ciudad.

Entonces el señor se puso triste y tiró el cuero allí. Y fue de regreso a su casa. Pero el camino era largo ya que uno tenía que caminar cinco días. Pero antes, cuando había salido de su casa, su hijo le dijo:

– Papá, – dijo el pequeño muchacho, – Si haces la venta, tráeme un juguete. Cómprame allí una pelota, – le dijo.⁹

Mientras iba en el camino, el señor pensó:

– Seguramente me mintió aquel señor. No es cierto lo que me dijo. Sólo me engañó. Lo que él quería es que solamente él tuviese vacas. Y yo ya no tengo nada, – así se dijo.

Cuando obscureció, fue a esconderse en un pequeño lugar debajo de un árbol. Y entonces se encontró con otro señor que llevaba dos caballos. Era de los rubios que vienen de otro país. Este señor le dijo:

– Señor, yo estoy cansado de caminar. Pero si tú me cuidas mientras duermo y vigilas mis caballos, te pagaré. Voy caminando y quería llegar rápido, pero tengo sueño, – así dijo el señor de cabello rubio.

– Está bien, te cuidaré, – así le contestó el señor.

⁹ Aunque el texto no lo dice, se supone que el señor compró una máscara para regalársela a su hijo.

Entonces empezó a cuidarlo. El señor de cabello rubio se durmió, y el otro señor estaba sentado. Encendió su pequeña fogata porque había bastantes zancudos. Como ya no aguantaba tantos zancudos, se colocó una máscara en la cara. En aquel momento el señor de cabello rubio se despertó. Y de repente se levantó y gritó:

– Aaah, ¡esto es el diablo! Aaah, – así gritaba.

Y cuando el señor que tenía puesta la máscara en su cara lo vio así, no pensó que fuese a causa de la máscara que se estaba asustando el señor de cabello rubio. Entonces el rubio salió corriendo. Y salió corriendo también el otro señor detrás de él. Y el rubio corrió muy rápido, pero el señor también iba rápido detrás de él. Ambos se asustaron.

Ya más tarde, después de haber corrido tanto e ido lejos, se acordó que traía puesta la máscara. Y por eso dijo:

– Seguramente es por mi máscara que se asustó este señor. Mejor me la quito, – dijo.

Y la quitó. Empezó a esperar allí por si regresa el rubio. Pasó un día, pero el señor no regresó. Se ocultó el sol. Y aun no regresaba el señor de cabello rubio.

Entonces llevó los caballos a su casa. Y cuando llegó a su casa, el señor que no tenía buen corazón lo observaba fijamente y vio que llevaba consigo dos caballos. Entonces fue rápido a su casa y le preguntó:

– Señor, ¿cómo lo hiciste así? ¿Vendiste?

– Vendí gracias a Dios. Vendí. Esto es la ganancia que obtuve de la venta, – dijo.

Es que la carga de los caballos era dinero que llevaba el señor de cabello rubio. Y así el señor que era pobre obtuvo sus siembras, semillas, vacas y gallinas. Entonces, como el otro señor era envidioso, le dijo:

– Y tú, ¿por qué no haces lo mismo? Así otra vez se multiplicará tu ganado. Ya no sólo lo que tienes vas a tener, – dijo.

Entonces el señor rico le creyó. Como su corazón no era bueno, funcionó la venganza. Mató a todas sus vacas. Y también fue a la ciudad de Guatemala a vender.

– ¡Compren el cuero, comprenlo!

Entonces vinieron otra vez los policías y dijeron:¹⁰

– Aaah, otra vez tú. No obedeciste. Te fuiste y regresaste. Ahora te encerraremos y ya no te soltaremos, – dijeron.

Lo encerraron y nunca más le dieron permiso para salir. Y el señor se quedó dentro de este pueblo para siempre.

Así queda el cuento. Por eso envidiar no es bueno. Es lo que dicen mis antepasados.

¹⁰ Los policías se equivocaron y confundieron a este señor con el señor pobre que intentó vender el cuero anteriormente.

1. *re' kamnaq nuk'een // riq'or jenaj i / k'utaaj qeh / chi riij // kiib' taqeh / i jaaw*

Re' kamnaq nuk'een riq'or jenaj i k'utaaj qeh chi riij ki'ib' taqeh i jaaw.

re'	kam-naq	nu-k'een	ri-q'or	jenaj	i	k'ut-aaj
DEF	morir-PTCP	1SG.A-abuela	3SG.A-decir	INDEF	DEF	platicar-NMLZ
q-eh	chi	r-ijj	ki'-ib'	taqeh	i	jaaw
1PL.A-DAT	PREP	3SG.A-atrás	dos-NUM	PL	DEF	señor

'Mi difunta abuela nos contaba un cuento sobre dos señores.'

2. *jenaj // wilik rutz'aaq //*

Jenaj wilik rutz'aaq.

jenaj	wi-lik	ru-tz'aaq
uno	estar-PRED	3SG.A-dinero

'Uno tenía dinero.'

3. *k'ih taqeh ruwakaax //*

K'ih taqeh ruwakaax.

k'ih	taqeh	ru-wakaax
mucho	PL	3SG.A-vaca

'Tenía muchas vacas.'

4. *eh re' jenaj / xa kiib' ti ruwakaax //*

Eh re' jenaj, xa ki'ib' ti ruwakaax.

eh	re'	jenaj	xa	ki'-ib'	ti	ru-wakaax
y	DEF	uno	sólo	dos-NUM	sólo	3SG.A-vaca

'Y el otro [señor] sólo tenía dos vacas.'

5. *eh inkih noq // re' jenaj i jaaw xa kiib' ruwakaax // inooj chaloq ruuk' / i reh //*

Eh inkih noq re' jenaj i jaaw xa ki'ib' ruwakaax, inooj chaloq ruuk' i reh.

eh	inkih	noq	re'	jenaj	i	jaaw	xa	ki'-ib'	ru-wakaax
y	CIT	CONJ	DEF	uno	DEF	señor	sólo	dos-NUM	3SG.A-vaca

in-ooj chal-oq r-uuk' i r-eh
 INC-ir venir-DEP 3SG.A-con DEF 3SG.A-DAT

‘Y dicen que el señor [que tenía] sólo dos vacas, fue con el otro.’

6. *eh intohq' rupahqaam reh / chih reet noq / k'ih taqeh ruwakaax i reh / ha' xireq tz'aaq / nik' wach noq xireq tz'aaq //*
 Eh intohq' rupahqaam reh, chih reet noq k'ih taqeh ruwakaax i reh, aha' xireq tz'aaq, nik' wach noq xireq tz'aaq.

eh in-to<h>q' ru-pahq-aam r-eh chih r-eet
 y INC-empezar<PAS> 3SG.A-preguntar-NMLZ 3SG.A-DAT qué 3SG.A-razón
 noq k'ih taqeh ru-wakaax i r-eh aha' x-i-req
 CONJ mucho PL 3SG.A-vaca DEF 3SG.A-DAT donde COM-3SG.A-encontrar
 tz'aaq nik' wach noq x-i-req tz'aaq
 dinero cómo CONJ COM-3SG.A-encontrar dinero

‘Y empezó a preguntarlo por qué él tiene muchas vacas, dónde encontró el dinero y cómo encontró el dinero.’

7. *eh / inkitik'aa' k'utaaj chi kiwach //*
 Eh inkitik'aa' k'utaaj chi kiwach.

eh in-ki-tik'-aa' k'ut-aaj chi ki-wach
 y INC-3PL.A-comenzar-TR platicar-NMLZ PREP 3PL.A-frente

‘Y comenzaron a platicar entre ellos.’

8. *xa re' la' / re' jaaw / wilik rutz'aaq // eh wilik jenaj ixowanik pa rkapeb'aal //*
 Xa re' la' re' jaaw wilik rutz'aaq, eh wilik jenaj ixowanik pan rukapeb'aal.

xa re' la' re' jaaw wi-lik ru-tz'aaq eh wi-lik jenaj
 sólo DEM ENCL DEF señor estar-PRED 3SG.A-dinero y estar-PRED INDEF
 ixow-an-ik pan ru-kape-b'aal
 envidiar-AP-NMLZ PREP 3SG.A-pensar-INSTR

‘Pero el señor [que] tenía dinero tenía envidia en su pensamiento.’

9. *ma' q'e' taj / holhik i rukapeb'aal*
 Ma' q'e' taj holohik i rukapeb'aal.

ma' q'e' taj holoh-ik i ru-kape-b'aal
 NEG mucho IRR bueno-ADJ DEF 3SG.A-pensar-INST

'No era muy bueno su pensamiento.'

10. *ruum noq / re' raaj naq i reh / chi xa re' reh / i b'ehoom / chi kixilak taqeh // i rutinamitaal //*

Ruum noq re' raaj naq i reh chi xa re' reh i b'ehoom chi kixilak taqeh i rutinamitaal.

r-uum noq re' r-aaj naq i r-eh chi xa
 3SG.A-causa CONJ DEM 3SG.A-querer ENCL DEF 3SG.A-DAT SUB sólo
 re' r-eh i b'ehoom chi ki-xilak taqeh i
 DEF 3SG.A-DAT DEF rico PREP 3PL.A-entre PL DEF
 ru-tinamit-aal
 3SG.A-pueblo-ABSTR

'Porque lo [que] quería él era que sólo él fuera rico entre [las personas de] su pueblo.'

11. *ma' raaj ta naq i reh / chi wilik chik jeno'q re' wilik i rutz'aaq //*

Ma' raaj ta naq i reh chi wilik chik jeno'q re' wilik i rutz'aaq.

ma' r-aaj ta naq i r-eh chi wi-lik chik
 NEG 3SG.A-querer IRR ENCL DEF 3SG.A-DAT SUB estar-PRED más
 jen-o'q re' wi-lik i ru-tz'aaq
 INDEF-DEP REL estar-PRED DEF 3SG.A-dinero

'Él no quería que hubiera alguien más quien tuviera dinero.'

12. *ponik i q'ij noq // ponik wo' chik i jaaw re're' / chi rupahqaljiik reh //*

Ponik i q'ij noq ponik wo' chik i jaaw re're' chi rupahqaljiik reh.

pon-ik i q'ij noq pon-ik wo'_chik i jaaw re're'
 llegar-REAL DEF día cuando llegar-REAL otra.vez DEF señor DEM
 chi ru-pahqal-j-iik r-eh
 PREP 3SG.A-preguntar-PAS-NMLZ 3SG.A-DAT

'Llegó el día cuando este señor otra vez le llegó a preguntar.'

13. *jaaw / hin inupahqaaj aweh*

Jaaw, hin inupahqaaj aweh.

jaaw	hin	i-nu-pahq-aaj	aw-eh
señor	1SG	INC-1SG.A-pedir-TR	2A-DAT

‘Señor, te voy a preguntar (lit., “pedir”).’

14. *xti nik’ wach je’ xab’an i hat noq k’ih taqeh atik /*

Xtil nik’ wach je’ xab’an i hat noq k’ih taqeh atik?

xtil	nik’_wach	je’	x-a-b’an	i	hat	noq	k’ih	taqeh	a-tik
muy	cómo	así	COM-2A-hacer	DEF	2	CONJ	mucho	PL	2A-cultivo

‘¿Cómo tú lo hiciste así que tienes muchos cultivos?’

15. *ruum noq i hin inwaaj wo’ naq chi... chi k’ih taqeh nutik // inkih reh chi je’ wilih // i jaaw //*

Ruum noq i hin inwaaj wo’ naq chi k’ih taqeh nutik, – inkih reh chi je’ wilih i jaaw.

r-uum	noq	i	hin	in-w-aaj	wo’	naq	chi	k’ih
3SG.A-causa	CONJ	DEF	1SG	INC-1SG.A-querer	ENCL	ENCL	SUB	mucho
taqeh	nu-tik	inkih	r-eh	chi	je’	wilih	i	jaaw
PL	1SG.A-cultivo	CIT	3SG.A-DAT	PREP	así	DEM	DEF	señor

‘Porque yo también quisiera tener muchos cultivos, – así le dijo el señor.’

16. *chalik xiq’or reh // chih chab’an jaaw /*

Chalik xiq’or reh: – Chih xab’an, jaaw?

chal-ik	x-i-q’or	r-eh	chih	x-a-b’an	jaaw
venir-REAL	COM-3SG.A-decir	3SG.A-DAT	qué	COM-2A-hacer	señor

‘Vino [y] le dijo: – ¿Qué hiciste, señor?’

17. *re’ hin re’ x nub’an // cha kiib’ ixib’ wo’ naq nuwakaax /*

Re’ hin re’ x nub’an... xa ki’ib’ ixib’ wo’ naq nuwakaax.

re’	hin	re’	x-nu-b’an	xa	ki’-ib’	ix-ib’	wo’	naq
DEF	1SG	DEM	COM-1SG.A-hacer	sólo	dos-NUM	tres-NUM	ENCL	ENCL

nu-wakaax
1SG.A-vaca

‘Lo que hice yo... sólo tenía dos [o] tres vacas.’

18. *eh re' xnuv'an // nukamsaj i nuwakaax // reh noq // xooj nuk'ayej taqeh rutz'uhmal // ar pan tinamital i / paxiil //*

Eh re' xnuv'an, nukamsaj i nuwakaax, reh noq xooj nuk'ayej taqeh rutz'uhmal, ar pan tinamital i Paxiil.

eh	re'	x-nu-b'an	nu-kam-s-aj	i	nu-wakaax	r-eh
y	DEM	COM-1SG.A-hacer	1SG.A-morir-CAUS-TR	DEF	1SG.A-vaca	3SG.A-DAT
noq	x-ooy	nu-k'ay-ej	taqeh	ru-tz'uhm-al	ar	pan
CONJ	COM-ir	1SG.A-vender-TR	PL	3SG.A-cuero-POS	allí	PREP
						pueblo-ABSTR
i	Paxiil					
DEF	Guatemala					

‘Y lo que hice [fue] matar a mis vacas para ir a vender sus cueros allí en la ciudad de Guatemala.’

19. *eh re' chi je' re' / xkiloq' chaloq chu'nchel i... i rutz'uhmal // ruum noq ar k'ih... k'ih inkitoj //*

Eh re' chi je' re', xkiloq' chaloq chu'nchel i rutz'uhmal, ruum noq ar k'ih inkitoj.

eh	re'	chi	je'	re'	x-ki-loq'	chal-oq	chu'nchel	i
y	DEM	PREP	así	DEM	COM-3PL.A-comprar	venir-DEP	PREP.todo	DEF
ru-tz'uhm-al		r-uum		noq	ar	k'ih	in-ki-toj	
3SG.A-cuero-POS		3SG.A-causa		CONJ	allí	mucho	INC-3PL.A-pagar	

‘Y así, compraron todo el cuero, porque allí pagan mucho.’

20. *eh ruuk' rutz'aqil nuloq' taqeh / ruk'ihaal wakax inawilow wach chupaam i nukoraal // inkih b'ila' chi je' yu' i jaaw //*

Eh ruuk' rutz'aqil nuloq' taqeh ruk'ihaal wakax inawilow wach chi rupaam i nukoraal, – inkih b'ila' chi je' yu' i jaaw.

eh	r-uuk'	ru-tz'aq-il	nu-loq'	taqeh	ru-k'ih-aal	
y	3SG.A-con	3SG.A-dinero-ABSTR	1SG.A-comprar	PL	3SG.A-mucho-ABSTR	
wakax	in-aw-il-ow	wach	chi	ru-paam	i	nu-koraal
vaca	INC-2A-ver-TR	frente	PREP	3SG.A-dentro	DEF	1SG.A-corral
						CIT
						REP

chi je' yu' i jaaw
 PREP así DEM DEF señor

‘Y con la ganancia compré la multitud de vacas [que] ves dentro de mi corral, – así dijo el señor.’

21. *chalik aj re' jaaw re're' / xiq'or reh / aaah / xti int'yosej aweh aha' wilik / inaq'or weh chi rijj nik' wach*

Chalik aj re' jaaw re're', xiq'or reh: – Aaah xtil inut'yosej aweh aha' wilik inaq'or weh chi rijj nik' wach.

chal-ik aj re' jaaw re're' x-i-q'or r-eh aaah xtil
 venir-REAL ENF DEF señor DEM COM-3SG.A-decir 3SG.A-DAT aaah muy
 i-nu-t'yos-ej aw-eh aha' wi-lik in-a-q'or w-eh
 INC-1SG.A-agradecer-TR 2A-DAT donde estar-PRED INC-2A-decir 1SG.A-DAT
 chi r-ijj nik' wach
 PREP 3SG.A-atrás cómo

‘Entonces vino este señor [y] le dijo: – Aaah, te agradezco mucho por lo que me dices sobre cómo [obtuviste tu riqueza].’

22. *je' noq re' hin ne / inwih'ik / k'ih nuwakaax inkih reh /*
 Je' noq re' hin ne inwih'ik k'ih nuwakaax, – inkih reh.

je' noq re' hin ne in-wi<h>'-ik k'ih nu-wakaax
 así CONJ DEF 1SG FUT 1SG.B-tener<PAS>-REAL mucho 1SG.A-vaca
 inkih r-eh
 CIT 3SG.A-DAT

‘Así yo tendré muchas vacas, – le dijo.’

23. *xchalik //*
 Xchalik.

x-chal-ik
 COM-venir-REAL

‘Vino [el señor].’

24. *chalik i / k'isa jaaw re're' //*
 Chalik i k'isa jaaw re're'.

chal-ik	i	k'isa	jaaw	re're'
venir-REAL	DEF	pequeño	señor	DEM

‘Vino este pequeño señor.’

25. *xukansaj i / kiib' ruwakaax //*
Xukansaj i ki'ib' ruwakaax.

x-u-kan-s-aj	i	ki'-ib'	ru-wakaax
COM-3SG.A-morir-CAUS-TR	DEF	dos-NUM	3SG.A-vaca

‘Mató a sus dos vacas.’

26. *eh je' wo're' xub'an* //
Eh je' wo're' xub'an.

eh	je'	wo'	re'	x-u-b'an
y	así	ENCL	DEM	COM-3SG.A-hacer

'Y así fue lo [que] hizo.'

27. *xuk'am rejeh i / tz'uuum re're' /*
Xuk'am rejeh i tz'uuum re're'.

x-u-k'am	rejuh	i	tz'uhuum	re're'
COM-3SG.A-llevar	DIR	DEF	cuero	DEM

‘Llevó este cuero.’

28. *xooj ruk'ayej pan tinamital / paxiil //*
Xooj ruk'ayej pan tinamital Paxiil.

x-ooj	ru-k'ay-ej	pan	tinamit-al	Paxiil
COM-ir	3SG.A-vender-TR	PREP	pueblo-ABSTR	Guatemala

‘Fue a venderlo a la ciudad de Guatemala.’

29. *chalik*
Chalik.

chal-ik
venir-REAL

‘Vino [el señor].’

30. *eh / ar b'ila' / tohq' ruk'ayem chi xilak taqeh / i k'achareel //*

Eh ar b'ila' tohq' ruk'ayem chi xilak taqeh i k'achareel.

eh	ar	b'ila'	to<h>q'	ru-k'ay-em	chi	xilak	taqeh	i
y	allí	REP	empezar<PAS>	3SG.A-vender-NMLZ	PREP	entre	PL	DEF
k'ach-ar-eel								
revivir-PAS-AGT								

‘Y allí empezó a venderlo entre las personas.’

31. *eh / chaloq' taq / rutz'uhuum wakax / chaloq' taq rutz'uhuum wakax / inkih b'ila' keh / taqeh k'achareel //*

Eh: – Chaloq' taq rutz'uhuum wakax, chaloq' taq rutz'uhuum wakax, – inkih b'ila' keh taqeh k'achareel.

eh	ch-a-loq'	taq	ru-tz'uhuum	wakax	ch-a-loq'	taq
y	OPT-2A-comprar	PL	3SG.A-cuero	vaca	OPT-2A-comprar	PL
ru-tz'uhuum	wakax	inkih	b'ila'	k-eh	taqeh	k'ach-ar-eel
3SG.A-cuero	vaca	CIT	REP	3PL.A-DAT	PL	revivir-PAS-AGT

‘Y les decía a las personas: – Compren el cuero de vaca, compren el cuero de vaca.’

32. *xa naah re' / tz'uhuum noq intohq' ruchiqiik intohq' ruchuhriik //*

Xa naah re' tz'uhuum noq intohq' ruchiqiik, intohq' ruchuhriik.

xa_naah	re'	tz'uhuum	noq	in-to<h>q'	ru-chiq-iik
pero	DEF	cuero	cuando	INC-empezar<PAS>	3SG.A-secarse-NMLZ
in-to<h>q'	ru-chuh-r-iik				
INC-empezar<PAS>	3SG.A-apestoso-VBLZ-NMLZ				

‘Pero cuando el cuero empezó a secarse, empezó a apestar.’

33. *eh chalik / intohq' kiq'o'reem taqeh cha'jen tinamit //* *noq...*

Eh chalik intohq' kiq'o'reem taqeh cha'jen tinamit.

eh	chal-ik	in-to<h>q'	ki-q'o'>r-eem	taqeh
y	venir-REAL	INC-empezar<PAS>	3PL.A-hablar<APL>-NMLZ	PL

cha'j-en tinamit
 cuidar-AGT pueblo

‘Entonces empezaron a llamar a los policías.’

34. *chih reet i jaaw re're' noq chaq'or chik chuhiil irb'an pan... pan tinamit / inkih taqeh reh //*

Chih reet i jaaw re're', noq chaq'or chik chuhiil irub'an pan tinamit? – inkih taqeh reh.

chih r-eet i jaaw re're' noq chaq'or chik chuh-iil
 qué 3SG.A-razón DEF señor DEM CONJ que.sorpresa ya apestoso-NMLZ
 i-ru-b'an pan tinamit inkih taqeh r-eh
 INC-3SG.A-hacer PREP pueblo CIT PL 3SG.A-DAT

‘¿Por qué este señor vende cosas tan apestosas (lit., “lo hace apestar”) en el pueblo? – le decían.’

35. *ton xi'ooj /*
 Entonces xi'ooj.

entonces x-i-'ooj
 entonces COM-3PL.B-ir

‘Entonces fueron [a ver].’

36. *xichalik aj re' taqeh cha'jen tinamit /*
 Xichalik aj re' taqeh cha'jen tinamit.

x-i-chal-ik aj re' taqeh cha'j-en tinamit
 COM-3PL.B-venir-REAL ENF pues PL cuidar-AGT pueblo

‘Entonces vinieron los policías.’

37. *eh / xtohq' kiq'orom reh / chih reet noq k'ahchi' ak'ayem i re're' //*
 Eh xtohq' kiq'orom reh: – Chih reet noq k'ahchi' ak'ayem i re're'?

eh x-to<h>q' ki-q'or-om r-eh chih r-eet noq
 y COM-empezar<PAS> 3PL.A-decir-NMLZ 3SG.A-DAT qué 3SG.A-razón CONJ
 k'ahchi' a-k'ay-em i re're'
 PROG 2A-vender-NMLZ DEF DEM

‘Y empezaron a decirle: – ¿Por qué estás vendiendo esto?’

38. *re' wilih / ma' aha' wa ta inloq'wik reh /*
 Re' wilih, ma' aha' wach ta inloq'wik reh.

re'	wilih	ma'	aha'_wach	ta	in-loq'-w-ik	r-eh
DEF	DEM	NEG	quien	IRR	INC-comprar-AP-REAL	3SG.A-DAT

‘Esto, nadie se lo compra.’

39. *xa ta chi siih inkik'ul ayu' //*
 Xa ta chi siih inkik'ul ayu'.

xa	ta	chi	siih	in-ki-k'ul	ayu'
muy	IRR	PREP	regalo	INC-3PL.A-recibir	aquí

‘Ni siquiera regalado lo reciben aquí.’

40. *chakuy chak'am rejeh /*
 Chakuy chak'am rejeh.

ch-a-kuy	ch-a-k'am	rejeh
OPT-2A-perdonar	OPT-2A-llevar	DIR

‘Por favor, llévalo de aquí.’

41. *chakut rejeh / inkih b'ila' taqeh reh //*
 Chakut rejeh, – inkih b'ila' taqeh reh.

ch-a-kut	rejeh	inkih	b'ila'	taqeh	r-eh
OPT-2A-tirar	DIR	CIT	REP	PL	3SG.A-DAT

‘Tíralo, – le dijeron.’

42. *eh chalik i reh // eh / ma' raaj ta wo' naq /*
 Eh chalik i reh, eh ma' raaj ta wo' naq.

eh	chal-ik	i	r-eh	eh	ma'	r-aaj	ta	wo'	naq
y	venir-REAL	DEF	3SG.A-DAT	y	NEG	3SG.A-querer	IRR	ENCL	ENCL

‘Y él vino, pero no quiso [tirar el cuero].’

43. *xooj la' chik johtoq / tokoom ye'aab' /*

Xooj la' chik johtoq tokoom ye'aab'.

x-ooj la' chik jo<h>t-oq tokoom ye'aab'
COM-ir ENCL ya subir<PAS>-DEP otro lugar

'Fue a otro lugar más arriba.'

44. *eh k'ahchi' naq chik kilom noq / ma' nimanik taj*

Eh k'ahchi' naq chik kilom noq ma' nimanik taj.

eh k'ahchi' naq chik k-il-om noq ma' nim-an-ik
y PROG ENCL ya 3PL.A-ver-NMLZ cuando NEG obedecer-AP-REAL
taj
IRR

'Y [los policías] ya estaban viendo que no obedeció.'

45. *kiq'or reh / mi la' ma' xakut rejeh i re're' // nakaat qatz'apam //*

Kiq'or reh: – Mi la' ma' xakut rejeh i re're', nakaat qatz'apam.

ki-q'or r-eh mi la' ma' x-a-kut rejeh i re're'
3PL.A-decir 3SG.A-DAT si ENCL NEG COM-2A-tirar DIR DEF DEM
nak-aat qa-tz'ap-am
POT-2B 1PL.A-encerrar-NMLZ

'Le dijeron: – Si no tiras esto, te encerraremos.'

46. *ruum noq re're' ma'... ma' ruk'ul taj /*

Ruum noq re're', ma' ruk'ul taj.

r-uum noq re're' ma' ru-k'ul taj
3SG.A-causa CONJ DEM NEG 3SG.A-recibir IRR

'Porque esto no se acepta (lit., "recibe").'

47. *ma' ruwii' taj chi neel inak'ayej ayu' pan qatinamitaal //*

Ma' ruwii' taj chi neel inak'ayej ayu' pan qatinamitaal.

ma' ru-wii' taj chi neel in-a-k'ay-ej ayu' pan
NEG 3SG.A-forma IRR SUB AFIRM INC-2A-vender-TR aquí PREP

qa-tinamit-aal

1PL.A-pueblo-ABSTR

‘No es la manera de vender aquí en nuestra ciudad.’

48. *eh chalik aj re’* /

Eh chalik aj re’.

eh chal-ik aj re’

y venir-REAL ENF pues

‘Y vino pues [el señor].’

49. *eh / re’ ruum i ruti’kiil rk’ux // eh / xukut cho ar* /

Eh re’ ruum i ruti’kiil ruk’uxl eh xukut cho ar.

eh re’ r-uum i ru-ti’-k-iil ru-k’uxl eh

y DEM 3SG.A-causa DEF 3SG.A-dolor-ADJ-NMLZ 3SG.A-corazón y

x-u-kut cho ar

COM-3SG.A-tirar DIR allí

‘Y por su tristeza (lit., “el dolor de su corazón”) tiró [el cuero] allí.’

50. *eh xchalik pa rupaat* //

Eh xchalik pan rupaat.

eh x-chal-ik pan ru-paat

y COM-venir-REAL PREP 3SG.A-casa

‘Y vino a su casa.’

51. *xa naah re’ / eh // najt rooq i b’ehik ruum noq / ho’oob’ q’iij / inki’an chaloq // i b’ehik //*

Xa naah re’ eh najt rooq i b’ehik ruum noq ho’oob’ q’iij inkib’an chaloq i b’ehik.

xa_naah_re’ eh najt r-ooq i b’eh-ik r-uum noq

sin.embargo y lejos 3SG.A-pie DEF caminar-NMLZ 3SG.A-causa CONJ

ho’-oob’ q’iij in-ki-b’an chal-oq i b’eh-ik

cinco-NUM día INC-3PL.A-hacer venir-DEP DEF caminar-NMLZ

‘Pero el camino era largo porque [uno] tenía que caminar cinco días.’

52. *eh / xchalik b'ila' reh //*

Eh xchalik b'ila' reh.

eh x-chal-ik b'ila' r-eh
y COM-venir-REAL REP 3SG.A-DAT

‘Y él vino.’

53. *eh noq xooj la' rejeh / xiq'or b'ila' i rak'uun //* *eh //* *wajaaw inkih b'ila' i k'isa ak'un /*

Eh noq xooj la' rejeh, xiq'or b'ila' i rak'uun: – Wajaaw, – inkih b'ila' i k'isa ak'un.

eh noq x-ooj la' rejeh x-i-q'or b'ila' i r-ak'uun
y cuando COM-ir ENCL DIR COM-3SG.A-decir REP DEF 3SG.A-hijo
w-ajaaw inkih b'ila' i k'isa ak'un
1SG.A-padre CIT REP DEF pequeño muchacho

‘Y cuando se había ido, su hijo le dijo: – Papá, – dijo el pequeño muchacho.’

54. *wi la' re' hat / xab'an chaloq i k'aay / chak'am cho jeno'q nuk'o'naal*
Wi la' re' hat xab'an chaloq i k'aay, chak'am cho jeno'q nuk'o'naal.

wi la' re' hat x-a-b'an chal-oq i k'aay ch-a-k'am cho
si ENCL DEF 2 COM-2A-hacer venir-DEP DEF venta OPT-2A-llevar DIR
jen-o'q nu-k'o'-n-aal
INDEF-DEP 1SG.A-jugar-AP-NMLZ

‘Si haces la venta, tráeme un juguete.’

55. *ar chaloq' cho jeno'q nutola'j / inkih b'ila' reh //*
Ar chaloq' cho jeno'q nutola'j, – inkih b'ila' reh.

ar ch-a-loq' cho jen-o'q nu-tol-a'j inkih
allí OPT-2A-comprar DIR INDEF-DEP 1SG.A-rodar-NMLZ CIT
b'ila' r-eh
REP 3SG.A-DAT

‘Cómprame allí una pelota, – le dijo.’

56. *eh xchalik b'ila' chik iru'an wach b'eeh noq xukapaaj // xa ruchuk po' wo' inche weh i jaaw //*

Eh xchalik b'ila' chik irub'an wach b'eeh noq xukapaaj: – Xa ruchuk po' wo' inchel weh i jaaw.

eh	x-chal-ik	b'ila'	chik	i-ru-b'an	wach	b'eeh	noq
y	COM-venir-REAL	REP	ya	INC-3SG.A-hacer	frente	camino	cuando
x-u-kap-aaj	xa	ru-chuk	po'	wo'	inchel	w-eh	
COM-3SG.A-pensar-TR	muy	3SG.A-mentir	ENCL	ENCL	ENCL	1SG.A-DAT	
i	jaaw						
DEF	señor						

'Y entonces mientras ya venía en el camino, pensó: – Seguramente me mintió el señor.'

57. *ma' korik ta wo' inche xiq'or weh //*

Ma' korik ta wo' inchel xiq'or weh.

ma'	kor-ik	ta	wo'	inchel	x-i-q'or	w-eh	
NEG	cierto-ADJ	IRR	ENCL	ENCL	COM-3SG.A-decir	1SG.A-DAT	

'No es cierto [lo que] me dijo.'

58. *xa amb'al weh xu'an*

Xa b'amb'al weh xub'an.

xa	b'am-b'al	w-eh	x-u-b'an				
sólo	hacer-INSTR	1SG.A-DAT	COM-3SG.A-hacer				

'Sólo me engañó.'

59. *re' xraaj i reh / chi xa re' chik i reh / wilik ruwakaax kahnik*

Re' xraaj i reh chi xa re' chik i reh wilik ruwakaax kahnik.

re'	x-r-aaj	i	r-eh	chi	xa	re'	chik	i
DEM	COM-3SG.A-querer	DEF	3SG.A-DAT	SUB	sólo	DEM	ya	DEF
r-eh	wi-lik	ru-wakaax	ka<h>n-ik					
3SG.A-DAT	estar-PRED	3SG.A-vaca	dejar<PAS>-REAL					

'Lo que quiso él es que solamente él se quedara con las vacas.'

60. *re' hin ma'xta chik wilik weh / inkih b'ila' chi je' yu' //*
 Re' hin ma'xta chik wilik weh, – inkih b'ila' chi je' yu'.

re'	hin	ma'xta	chik	wi-lik	w-eh	inkih	b'ila'	chi
DEF	1SG	NEG.EXIST	ya	estar-PRED	1SG.A-DAT	CIT	REP	PREP
je'	yu'							
así	DEM							

'Yo ya no tengo nada, – así dijo.'

61. *chalik irub'an // noq i... xokik i q'iij //*
 Chalik irub'an, noq xokik i q'iij.

chal-ik	i-ru-b'an	noq	x-ok-ik	i	q'iij
venir-NMLZ	INC-3SG.A-hacer	cuando	COM-entrar-REAL	DEF	sol

'Venía cuando obscureció (lit., "entró el sol").'

62. *xooj b'ila' ru... rumin riib' pan i... pan jenaj k'isa ye'aab' / ri'sil chee' //*
 Xooj b'ila' rumin riib' pan jenaj k'isa ye'aab', ri'sil chee'.

x-ooj	b'ila'	ru-min	r-iib'	pan	jenaj	k'isa	ye'aab'
COM-ir	REP	3SG.A-insertar	3SG.A-REFL	PREP	INDEF	pequeño	lugar
r-i'sil	chee'						
3SG.A-debajo	árbol						

'Fue a meterse en un pequeño lugar debajo de un árbol.'

63. *eh chalik // eh / xooj b'ila' k'oloq jenaj i... i jaaw ruuk' //*
 Eh chalik, eh xooj b'ila' k'u'loq jenaj i jaaw ruuk'.

eh	chal-ik	eh	x-ooj	b'ila'	k'u'loq	jenaj	i	jaaw	r-uuk'
y	venir-REAL	y	COM-ir	REP	venir	INDEF	DEF	señor	3SG.A-con

'Y entonces se encontró con un señor (lit., "un señor vino con él").'

64. *eh ruuk' taqeh ajq'an ism / kichalik tokoom tinamit //*
 Eh ruuk' taqeh ajq'an ism, kichalik tokoom tinamit.

eh	r-uuk'	taqeh	aj-q'an	ism	k-i-chal-ik
y	3SG.A-con	PL	AGT-amarillo	cabello	INC-3PL.B-venir-REAL

tokoom tinamit
otro pueblo

‘Era de los rubios (lit., “de cabello amarillo”) [que] vienen de otro país (lit., “pueblo”).’

65. *eh rich’ihil b’ila’ kiib’ chi kaway //*
Eh ruch’ihil b’ila’ ki’ib’ chi kaway.

eh r-uch’ih-il b’ila’ ki’-ib’ chi kaway
y 3SG.A-junto-ABSTR REP dos-NUM PREP caballo

‘Y llevaba (lit., “estaba junto con”) dos caballos.’

66. *kiq’or b’ila’ reh... chuq’or koq reh i jaaw //* *jaaw re’ hin q’uhteel reh i b’ehik //*
Xuq’or koq reh i jaaw: – Jaaw, re’ hin q’uhteel reh i b’ehik.

x-u-q’or koq r-eh i jaaw jaaw re’ hin
COM-3SG.A-decir DIR 3SG.A-DAT DEF señor señor DEF 1SG
q’u<h>t-eel r-eh i b’eh-ik
cansar<PAS>-AGT 3SG.A-DAT DEF caminar-NMLZ

‘El señor le dijo: – Señor, yo estoy cansado de caminar.’

67. *xa re’ la’ / mi re’ hat xinacha’jeej / xawilow weh taqeh nukawaay / ne kinacha’jeej noq ne kinwirik / ne tinutoj //*
Xa re’ la’ mi re’ hat xinacha’jeej, xawilow weh taqeh nukawaay, ne kinacha’jeej noq ne kinwirik, ne tinutoj.

xa re’ la’ mi re’ hat x-in-a-cha’j-eej x-aw-il-ow
sólo DEM ENCL si DEF 2 COM-1SG.B-2A-cuidar-TR COM-2A-ver-TR
w-eh taqeh nu-kawaay ne k-in-a-cha’j-eej noq ne
1SG.A-DAT PL 1SG.A-caballo FUT INC-1SG.B-2A-cuidar-TR cuando FUT
k-in-wir-ik ne ti-nu-toj
INC-1SG.B-dormir-REAL FUT 2B-1SG.A-pagar

‘Pero si tú me cuidas y vigilas mis caballos, [si] me cuidas mientras duermo, te pagaré.’

68. *ruum noq re’ hin / ojik inub’an //* *chi b’ehik //*
Ruum noq re’ hin ojik inub’an chi b’ehik.

r-uum	noq	re'	hin	oj-ik	i-nu-b'an	chi	b'eh-ik
3SG.A-causa	CONJ	DEF	1SG	ir-NMLZ	INC-1SG.A-hacer	PREP	caminar-NMLZ

‘Porque yo voy caminando.’

69. *eh inwaaq naq / ponik lom /*
Eh inwaaq naq ponik lom.

eh	in-w-aaj	naq	pon-ik	lom
y	INC-1SG.A-querer	ENCL	llegar-NMLZ	rápido

‘Y quería llegar rápido.’

70. *xa re' la' / suq nuwiriik / inkih b'ila' chi je' wilih ajq'an ism //*
Xa re' la' suq nuwiriik, – inkih b'ila' chi je' wilih ajq'an ism.

xa	re'	la'	suq	nu-wir-iik	inkih	b'ila'	chi
sólo	DEM	ENCL	feliz	1SG.A-dormir-NMLZ	CIT	REP	PREP
je'	wilih	aj-q'an	ism				
así	DEM	AGT-amarillo	cabello				

‘Pero tengo sueño (lit., “mi sueño está feliz”), – así dijo el [señor de] cabello rubio.’

71. *ma'xta reet / ne tinucha'jeej / inkih b'ila' chi je' yu' jaaw //*
Ma'xta reet, ne tinucha'jeej, – inkih b'ila' chi je' yu' jaaw.

ma'xta	r-eet	ne	ti-nu-cha'j-eej	inkih	b'ila'	chi	je'
NEG.EXIST	3SG.A-razón	FUT	2B-1SG.A-cuidar-TR	CIT	REP	PREP	así
yu'	jaaw						
DEM	señor						

‘Está bien, te cuidaré, – así dijo el señor.’

72. *eh tohq' rucha'jaljiik //*
Eh tohq' rucha'jaljiik.

eh	to<h>q'	ru-cha'jal-j-iik
y	empezar<PAS>	3SG.A-cuidar-PAS-NMLZ

‘Y empezó a cuidarlo.’

73. *xa naah re' eh // chalik b'ila' i ruwiriik i jaaw // hoo' ajq'an ism //*
 Xa naah re' eh chalik b'ila' i ruwiriik i jaaw, hoo' ajq'an ism.

xa_naah_re' eh chal-ik b'ila' i ru-wir-iik i jaaw hoo'
 sin.embargo y venir-REAL REP DEF 3SG.A-dormir-NMLZ DEF señor sí
 aj-q'an ism
 AGT-amarillo cabello

‘Luego (lit., “sin embargo”) el señor de cabello rubio se durmió (lit., “vino su sueño”).’

74. *eh re' jaaw re're' tzunlik naq //*
 Eh re' jaaw re're', tzunlik naq.

eh re' jaaw re're' tzun-lik naq
 y DEF señor DEM sentado-PRED ENCL

‘Y este señor estaba sentado.’

75. *xuqop b'ila' jenaj k'isa ruq'aaq' / ruum noq yohb'aal wach taqeh uch'a' //*
 Xuqop b'ila' jenaj k'isa ruq'aaq' ruum noq yohb'aal wach taqeh uch'a'.

x-u-qop b'ila' jenaj k'isa ru-q'aaq' r-uum noq
 COM-3SG.A-encender REP INDEF pequeño 3SG.A-fuego 3SG.A-causa CONJ
 yoh-b'-aal wach taqeh uch'a'
 susto-VBLZ-NMLZ frente PL zancudo

‘Encendió su pequeña fogata porque había bastantes zancudos.’

76. *eh / ruum noq ma' rkuy ta chik uch'a' //*
 Eh ruum noq ma' rukuy ta chik uch'a'.

eh r-uum noq ma' ru-kuy ta chik uch'a'
 y 3SG.A-causa CONJ NEG 3SG.A-aguantar IRR ya zancudo

‘Y porque ya no aguantaba [tantos] zancudos.’

77. *xukoj b'ila' jenaj ruk'ooj chuwach //*
 Xukoj b'ila' jenaj ruk'ooj chi ruwach.

x-u-koj b'ila' jenaj ru-k'ooj chi ru-wach
COM-3SG.A-poner REP INDEF 3SG.A-máscara PREP 3SG.A-cara

'Se colocó una máscara en la cara.'

78. *chalik / pa rukiil ruwiriik i ajq'an ism /*
Chalik pan rusuqkiil ruwiriik i ajq'an ism.

chal-ik pan ru-suq-k-iil ru-wir-iik i aj-q'an
venir-REAL PREP 3SG.A-feliz-ADJ-NMLZ 3SG.A-dormir-NMLZ DEF AGT-amarillo

ism
cabello

'El [señor de] cabello rubio se despertó (lit., "vino en la felicidad de su sueño").'

79. *pa'looj johtoq /*
Pa'looj johtoq.

pa'-looj jo<h>t-oq
parar-PAS.de.repente subir<PAS>-DEP

'De repente se levantó.'

80. *i xiq'or b'ila' / aaah / wilih yohb'sanel /*
Y xiq'or b'ila': – Aaah, wilih yohb'sanel!

y x-i-q'or b'ila' aaah wilih yoh-b'-is-an-el
y COM-3SG.A-decir REP aaah DEM susto-VBLZ-CAUS-AP-AGT

'Y dijo: – Aaah, ¡esto es el diablo (lit., "el quien asusta")!'

81. *aaah / inkih b'ila' chi je' yu' //*
Aaah, – inkih b'ila' chi je' yu'.

aaah inkih b'ila' chi je' yu'
aaah CIT REP PREP así DEM

'Aaah, – así decía.'

82. *eh noq x... xilow chi je' re' wo' chik i jaaw reh i rukojom chuwach / i k'ooj // ma' xukapaaj ta chi ruum re're' k'ahchi' ryo'jiik i ajq'an ism //*
 Eh noq xilow chi je' re' wo' chik i jaaw reh i rukojom chi ruwach i k'ooj, ma' xukapaaj ta chi ruum re're' k'ahchi' ruyo'jiik i ajq'an ism.

eh	noq	x-il-ow	chi	je'	re'	wo'	chik	i	jaaw	r-eh
y	cuando	COM-ver-TR	PREP	así	DEM	ENCL	ya	DEF	señor	3SG.A-DAT
i	ru-koj-om		chi	ru-wach	i	k'ooj	ma'			
DEF	3SG.A-poner-NMLZ		PREP	3SG.A-cara	DEF	mascara	NEG			
x-u-kap-aaj		ta	chi	r-uum		re're'	k'ahchi'			
COM-3SG.A-pensar-TR	IRR	SUB	3SG.A-causa	DEM	PROG					
ru-yo'-j-iik		i	aj-q'an	ism						
3SG.A-asustar-PAS-NMLZ	DEF	AGT-amarillo	cabello							

‘Y cuando el señor que tenía puesta la máscara en su cara lo vio así, no pensó que es por eso que se estaba asustando el [señor de] cabello rubio.’

83. *xelik b'ila' rajiim i ajq'an ism /*
 Xelik b'ila' rajiim i ajq'an ism.

x-el-ik	b'ila'	r-aj-iim	i	aj-q'an	ism
COM-salir-REAL	REP	3SG.A-correr-NMLZ	DEF	AGT-amarillo	cabello

‘El rubio salió corriendo.’

84. *eh xelik... xelik wo' rejeh rajiim i reh / chi riij i ajq'an ism //*
 Eh xelik wo' rejeh rajiim i reh chi riij i ajq'an ism.

eh	x-el-ik	wo'	rejeh	r-aj-iim	i	r-eh	chi
y	COM-salir-REAL	ENCL	DIR	3SG.A-correr-NMLZ	DEF	3SG.A-DAT	PREP
r-ijj	i	aj-q'an	ism				
3SG.A-atrás	DEF	AGT-amarillo	cabello				

‘Y él también salió corriendo detrás del rubio.’

85. *eh xa kow chik iru'an ajq'an ism /*
 Eh xa kow chik irub'an ajq'an ism.

eh	xa	kow	chik	i-ru-b'an	aj-q'an	ism
y	muy	fuerte	ya	INC-3SG.A-hacer	AGT-amarillo	cabello

‘Y el rubio ya iba muy rápido (lit., “lo hacía muy fuerte”).’

86. *koʷ b'ila' wo' iru'an rejeh chi riij //*

Kow b'ila' wo' irub'an rejeh chi riij.

kow	b'ila'	wo'	i-ru-b'an	rejeh	chi	r-iiij
fuerte	REP	ENCL	INC-3SG.A-hacer	DIR	PREP	3SG.A-atrás

‘Y [el señor] también iba rápido (lit., “lo hacía fuerte”) detrás de él.’

87. *xa k'ul kiyohb'isaj kiib' /*

Xa k'ul kiyohb'isaj kiib'.

xa	k'ul	ki-yoh-b'-is-aj	k-iib'
muy	ambos	3PL.A-susto-VBLZ-CAUS-TR	3PL.A-REFL

‘Ambos se asustaron.’

88. *eh ko q'uun b'ila' chik / noq koʷ chik ojinaq / najt chik elenaq taqeh
rejeh // k'ulik pa rk'ux /*

Eh ko q'uun b'ila' chik noq kow chik ojinaq najt chik elenaq taqeh rejeh,
k'ulik pan ruk'uxl.

eh	ko	q'uun	b'ila'	chik	noq	koʷ	chik	oj-inaq	najt	chik	el-enaq
y	hasta	tarde	REP	ya	cuando	fuerte	ya	ir-PTCP	lejos	ya	salir-PTCP
taqeh	rejeh	k'ul-ik		pan	ru-k'uxl						
PL	DIR	venir-REAL		PREP	3SG.A-corazón						

‘Y ya muy tarde, cuando ya habían corrido mucho [y] se habían ido lejos, se acordó (lit., “vino en su corazón”) [de la máscara].’

89. *eh / ruum la' naak i nuk'ooj yo'jik i jaaw wilih //*

Eh ruum la': – Naak i nuk'ooj yo'jik i jaaw wilih.

eh	r-uum	la'	naak	i	nu-k'ooj	yo'-j-ik
y	3SG.A-causa	ENCL	DUB	DEF	1SG.A-máscara	asustar-PAS-REAL
i	jaaw	wilih				
DEF	señor	DEM				

‘Y por eso [dijo]: – Seguramente este señor se asustó por mi máscara.’

90. *inwesaj peet inkih b'ila' /*

Inwisaj peet, – inkih b'ila'.

in-w-is-aj	peet	inkih	b'ila'
INC-1SG.A-quitir-TR	primero	CIT	REP

‘Mejor (lit., “primero”) la quito, – dijo.’

91. *eh xresaj //*

Eh xrisaj.

eh	x-r-is-aj
y	COM-3SG.A-quitir-TR

‘Y la quitó.’

92. *eh / xchalik tohq' b'ila' ruy'eem ar i jaaw mi neel naq rusutiniik chaloq //*

Eh xchalik tohq' b'ila' ruy'eem ar i jaaw mi neel naq rusutiniik chaloq.

eh	x-chal-ik	to<h>q'	b'ila'	r-uy'-eem	ar	i
y	COM-venir-REAL	empezar<PAS>	REP	3SG.A-esperar-NMLZ	alli	DEF
jaaw	mi	neel	naq	ru-sut-in-iik	chal-oq	
señor	si	AFIRM	ENCL	3SG.A-regresar-AP-NMLZ	venir-DEP	

‘Y entonces el señor empezó a esperar allí por si regresa [el rubio].’

93. *xik'ik i jenaj q'ijj /*

Xik'ik i jenaj q'ijj.

x-ik'-ik	i	jenaj	q'ijj
COM-pasar-REAL	DEF	uno	día

‘Pasó un día.’

94. *ma'xta wo' hoq /*

Ma'xta wo' hoq.

ma'xta	wo'	hoq
NEG.EXIST	ENCL	ENCL

‘Nada.’

95. *xokik wach i q'ijj* /

Xokik wach i q'ijj.

x-ok-ik	wach	i	q'ijj
COM-entrar-REAL	frente	DEF	sol

‘Se ocultó (lit., “entró”) el sol.’

96. *ma'xta wo' chik* //

Ma'xta wo' chik.

ma'xta	wo'_chik
NEG.EXIST	otra.vez

‘Otra vez nada.’

97. *chalik xuk'am b'ila' jeh kaway* /

Chalik xuk'am b'ila' jeh kaway.

chal-ik	x-u-k'am	b'ila'	jeh	kaway
venir-REAL	COM-3SG.A-llevar	REP	DIR	caballo

‘Entonces llevó los caballos.’

98. *xuk'am rejeh pa rupaat* //

Xuk'am rejeh pan rupaat.

x-u-k'am	rejeh	pan	ru-paat
COM-3SG.A-llevar	DIR	PREP	3SG.A-casa

‘Los llevó a su casa.’

99. *eh noq ponik b'ila' pa rupaat / kow b'ila' x'ilarik ruum aj re' jaaw / ma' / holohik ta wach rukapeb'aal / noq kiib' chik i kaway wilik ruuk' //*

Eh noq ponik b'ila' pan rupaat, kow b'ila' xilarik ruum aj re' jaaw, ma' holohik ta wach rukapeb'aal, noq ki'ib' chik i kaway wilik ruuk'.

eh	noq	pon-ik	b'ila'	pan	ru-paat	kow	b'ila'
y	cuando	llegar-REAL	REP	PREP	3SG.A-casa	fuerte	REP
x-il-ar-ik		r-uum		aj	re'	jaaw	ma'
COM-ver-PAS-REAL		3SG.A-causa	ENF	DEF	señor	NEG	

holoh-ik ta wach ru-kape-b'aal noq ki'-ib'
 bueno-ADJ IRR frente 3SG.A-pensar-INTR cuando dos-NUM
 chik i kaway wi-lik r-uuk'
 ya DEF caballo estar-PRED 3SG.A-con

‘Y cuando llegó a su casa, fue observado fijamente (lit., “fuerte”) por el señor [que] no tenía buenos pensamientos, cuando ya tenía consigo dos caballos.’

100. *chalik* /
 Chalik.

chal-ik
 venir-REAL

‘Vino.’

101. *xooj b'ila' k'oloq lom pa rupaat* /
 Xooj b'ila' k'u'loq lom pan rupaat.

x-ooj b'ila' k'u'loq lom pan ru-paat
 COM-ir REP venir rápido PREP 3SG.A-casa

‘Fue rápido a su casa.’

102. *eh xiq'or b'ila' reh // jaaw / nik' wach je' xab'an*
 Eh xiq'or b'ila' reh: – Jaaw, nik' wach je' xab'an?

eh x-i-q'or b'ila' r-eh jaaw nik'_wach je' x-a-b'an
 y COM-3SG.A-decir REP 3SG.A-DAT señor cómo así COM-2A-hacer

‘Y le dijo: – Señor, ¿cómo lo hiciste así?’

103. *xab'an wo' naq i k'aay* //
 Xab'an wo' naq i k'aay?

x-a-b'an wo' naq i k'aay
 COM-2A-hacer ENCL ENCL DEF venta

‘¿Vendiste (lit., “hiciste la venta”)?’

104. *nub'an chaloq // jale' reh qajaaw /*

Nub'an chaloq jale' reh Qajaaw.

nu-b'an	chal-oq	jale'	r-eh	q-ajaaw
1SG.A-hacer	venir-DEP	gracias	3SG.A-DAT	1PL.A-padre

'Vendí (lit., "hice") gracias a Dios.'

105. *nub'an che / i k'aay /*

Nub'an cho i k'aay.

nu-b'an	cho	i	k'aay
1SG.A-hacer	DIR	DEF	venta

'Vendí (lit., "hice la venta").'

106. *re' wilih rutuminaal ha' wilik nu'an cho / i k'aay inkih b'ila' /*

Re' wilih rutuminaal aha' wilik nub'an cho i k'aay, – inkih b'ila'.

re'	wilih	ru-tumin-aal	aha'	wi-lik	nu-b'an	cho
DEF	DEM	3SG.A-dinero-ABSTR	donde	estar-PRED	1SG.A-hacer	DIR
i	k'aay	inkih	b'ila'			
DEF	venta	CIT	REP			

'Esto es la ganancia que obtuve (lit., "hice") de la venta, – dijo.'

107. *ruum noq re' b'ila' rihq i kaway / tumiin b'ila' taqeh ruk'am naq i jaaw
ajq'an ism //*

Ruum noq re' b'ila' rihq i kaway, tumiin b'ila' taqeh ruk'am naq i jaaw
ajq'an ism.

r-uum	noq	re'	b'ila'	r-ihq	i	kaway	tumiin	b'ila'	taqeh
3SG.A-causa	CONJ	DEM	REP	3SG.A-carga	DEF	caballo	dinero	REP	PL
ru-k'am	naq	i	jaaw	aj-q'an	ism				
3SG.A-llevar	ENCL	DEF	señor	AGT-amarillo	cabello				

'Porque la carga de los caballos era dinero [que] llevaba el señor de cabello rubio.'

108. *eh // je' re' noq xwih'ik taqeh / rutik rumu'uun / ruwakaax / rukixlaan i jaaw re're' //*

Eh je' re' noq xwih'ik taqeh rutik, rumu'uun, ruwakaax, rukixlaan i jaaw re're'.

eh	je'	re'	noq	x-wi<h>'-ik	taqeh	ru-tik	ru-mu'uun
y	así	DEM	cuando	COM-tener<PAS>-REAL	PL	3SG.A-siembra	3SG.A-semilla
ru-wakaax	ru-kixlaan	i	jaaw	re're'			
3SG.A-vaca	3SG.A-gallina	DEF	señor	DEM			

‘Y fue así cuando este señor obtuvo sus siembras, semillas, vacas [y] gallinas.’

109. *chalik / ruum noq ixowaal wo' jenaj xuw'or b'ila' reh / eh alah chih reet noq ma' ne inab'an i hat je' re' //*

Chalik ruum noq ixowaal wo' jenaj xuw'or b'ila' reh: – Eh alah, chih reet noq ma' ne inab'an i hat je' re'?

chal-ik	r-uum	noq	ixow-aal	wo'	jenaj	x-u-q'or		
venir-REAL	3SG.A-causa	CONJ	envidiar-AGT	ENCL	uno	COM-3SG.A-decir		
b'ila'	r-eh	eh	alah	chih	r-eet	noq	ma'	ne in-a-b'an
REP	3SG.A-DAT	y	VOC	qué	3SG.A-razón	CONJ	NEG	FUT INC-2A-hacer
i	hat	je'	re'					
DEF	2	así	DEM					

‘Entonces, como el otro [señor] era envidioso, le dijo: – Y tú, ¿por qué no lo haces tú?’

110. *re' noq ne ink'ihb'ik // ha' wilik wo' chik awakaax*

Re' noq ne ink'ihb'ik aha' wilik wo' chik awakaax.

re'	noq	ne	in-k'ih-b'-ik	aha'	wi-lik	wo'_chik	a-wakaax
DEM	CONJ	FUT	INC-mucho-VBLZ-REAL	donde	estar-PRED	otra.vez	2A-vaca

‘Así otra vez se multiplicará tu ganado.’

111. *hat ma' xa ta chik re' ha' wilik wilik awuuk' ne nab'an inkih /*

Hat ma' xa ta chik re' aha' wilik, wilik awuuk' ne nab'an, – inkih.

hat	ma'	xa	ta	chik	re'	aha'	wi-lik	wi-lik	aw-uuk'
2	NEG	sólo	IRR	ya	DEM	donde	estar-PRED	estar-PRED	2A-con

ne n-a-b'an inkih
FUT INC-2A-hacer CIT

‘Tú no sólo lo que tienes vas a tener (lit., “harás que haya contigo”), – dijo.’

112. *chalik i jaaw re're' /*
Chalik i jaaw re're'.

chal-ik i jaaw re're'
venir-REAL DEF señor DEM

‘Vino este señor.’

113. *xinimaj wo' chik koq reh jaaw*
Xinimaj wo' chik koq reh jaaw.

x-i-nim-aj wo'_chik koq r-eh jaaw
COM-3SG.A-creer-TR también DIR 3SG.A-DAT señor

‘Le creyó al señor también.’

114. *ruum noq / ma' holohik ta wo' wach ruk'ux i reh / b'aan wo' chik jilow reh //*
Ruum noq ma' holohik ta wo' wach ruk'uxl i reh, b'aan wo' chik jilow reh.

r-uum noq ma' holoh-ik ta wo' wach ru-k'uxl i
3SG.A-causa CONJ NEG bueno-ADJ IRR ENCL frente 3SG.A-corazón DEF
r-eh b'aan wo'_chik jilow r-eh
3SG.A-DAT hacerse también reemplazo 3SG.A-DAT

‘Como su corazón no era bueno, funcionó (lit., “se le hizo”) la venganza.’

115. *aaah / ma'xta reet /*
Aaah, ma'xta reet.

aaah ma'xta r-eet
aaah NEG.EXIST 3SG.A-razón

‘Aaah, está bien.’

116. *xukamsaj chu'nchel ruwakaax /*
Xukamsaj chu'nchel ruwakaax.

x-u-kam-s-aj chu'nchel ru-wakaax
COM-3SG.A-morir-CAUS-TR PREP.todo 3SG.A-vaca

‘Mató a todas sus vacas.’

117. *xooj b'ila' wo' chik rejeh / pa rutinamitaal i paxiil / chi k'aay /*
Xooj b'ila' wo' chik rejeh pan rutinamitaal i Paxiil chi k'aay.

x-ooj b'ila' wo'_chik rejeh pan ru-tinamit-aal i Paxiil
COM-ir REP también DIR PREP 3SG.A-pueblo-ABSTR DEF Guatemala

chi k'aay
PREP venta

‘También fue a la ciudad de Guatemala a vender.’

118. *chaloq' taq atz'uhuum /*
Chaloq' taq atz'uhuum.

ch-a-loq' taq a-tz'uhuum
OPT-2A-comprar PL 2A-cuero

‘Compren el cuero.’

119. *chaloq' taq /*
Chaloq' taq.

ch-a-loq' taq
OPT-2A-comprar PL

‘Cómprenlo.’

120. *eh xchalik xkiq'o'reej wo' chik taqeh cha'jen tinamit /*
Eh xchalik xkiq'o'reej wo' chik taqeh cha'jen tinamit.

eh x-chal-ik x-ki-q'o<'>r-eej wo'_chik taqeh
y COM-venir-REAL COM-3PL.A-hablar<APL>-TR también PL

cha'j-en tinamit
cuidar-AGT pueblo

‘Y entonces lo llamaron también los policías.’

121. *xkiq'or b'ila'... eh xkiq'or b'ila' i keh // aaah / xatk'uul wo' chik loq i hat //*

Eh xkiq'or b'ila' i keh: – Aaah, xatk'uul wo' chik loq i hat.

eh x-ki-q'or b'ila' i k-eh aaah x-at-k'uul wo'_chik
y COM-3PL.A-decir REP DEF 3PL.A-DAT aaah COM-2B-venir otra.vez
loq i hat
DIR DEF 2

'Y ellos dijeron: – Aaah, tú veniste otra vez.'

122. *yu'naak aj re' / ma' xatnimanik taj //*

Yu'naak aj re' ma' xatnimanik taj.

yu'naak aj re' ma' x-at-nim-an-ik taj
ahora ENF pues NEG COM-2B-obedecer-AP-REAL IRR

'Ahora pues, no obedeciste.'

123. *xatooj /*

Xatooj.

x-at-ooj
COM-2B-ir

'Fuiste.'

124. *nakaat qatz'apam /*

Nakaat qatz'apam.

nak-aat qa-tz'ap-am
POT-2B 1PL.A-encerrar-NMLZ

'Te encerraremos.'

125. *ma' na chik kaat qoq'taam rejeh inkih taqeh //*

Ma' na chik kaat qoq'taam rejeh, – inkih taqeh.

ma' na chik kaat q-oq't-aam rejeh inkih taqeh
NEG POT ya 2B 1PL.A-soltar-NMLZ DIR CIT PL

'Ya no te soltaremos, – dijeron.'

126. *kitz'ap i koq //*

Kitz'ap koq.

ki-tz'ap koq
3PL.A-encerrar DIR

‘Lo encerraron.’

127. *eh / ma' jeno'q chik q'ij / kiyeew cho reliik //*

Eh ma' jeno'q chik q'ij kiyeew cho reliik.

eh ma' jen-o'q chik q'ij ki-ye-ew cho r-el-iik
y NEG INDEF-DEP ya día 3PL.A-dar-TR DIR 3SG.A-salir-NMLZ

‘Y nunca más (lit., “ningún día”) [le] dieron [permiso para] salir.’

128. *eh / ar kahnik chaloq i jaaw chi juneliik chupaam i tinamit re're' //*

Eh ar kahnik chaloq i jaaw chi juneliik, chi rupaam i tinamit re're'.

eh ar ka<h>n-ik chal-oq i jaaw chi jun-eliik chi
y allí dejar<PAS>-REAL venir-DEP DEF señor PREP uno-siempre PREP
ru-paam i tinamit re're'
3SG.A-dentro DEF pueblo DEM

‘Y el señor se quedó allí para siempre, dentro de este pueblo.’

129. *je' re' noq...je' re' inkahnik i / k'utaaj /*

Je' re' inkahnik i k'utaaj.

je' re' in-ka<h>n-ik i k'ut-aaj
así DEM INC-dejar<PAS>-REAL DEF platicar-NMLZ

‘Así queda el cuento.’

130. *ruum aj re' ma' holohik taj / ixowanik /*

Ruum aj re' ma' holohik taj ixowanik.

r-uum aj re' ma' holoh-ik taj ixow-an-ik
3SG.A-causa ENF pues NEG bueno-ADJ IRR envidiar-AP-NMLZ

‘Por eso envidiar no es bueno.’

131. *re're' inkiq'or i // k'isa nuk'een / numaam / taqeh nutuut wajaaw*

Re're' inkiq'or i k'isa nuk'een numaam, taqeh nutuut wajaaw.

re're'	in-ki-q'or	i	k'isa	nu-k'een	nu-maam	taqeh
DEM	INC-3PL.A-decir	DEF	pequeño	1SG.A-abuela	1SG.A-abuelo	PL
nu-tuut	w-ajaaw					
1SG.A-madre	1SG.A-padre					

‘Es lo que dicen mis antepasados (lit., “mi pequeña abuela, mi abuelo, mi madre [y] mi padre”).’

EL ASESINATO DEL LADRÓN

Jorge Morán Vin
Belejú

Pan jenaj b'ila' q'iij jenaj b'ila' jaaw. Eh xtil suq reh ojik pan tinamital Paxiil, ajk'aay chiim, ajk'aay miloj, ajk'aay xun. Chu'nchel b'ila' iruk'am jeh reh, chi reh ruk'ih saj taqeh ruhalak'uun.

Pan jenaj b'ila' q'iij xooj b'ila' ajk'aay chiim. Xtil k'ih b'ila' xik'am jeh. Xa re' la' noq xponik ma' najt ta chik ruuk' jenaj ye'aab', xhi'lik. Xa re' la' xqajik ruwiriik ruuk' jume hq'il re're'. Eh noq k'ahchi' rilom cho pan ruwiriik chi jenaj k'uch k'ahchi' ruqajiik wach naah. Eh k'ahchi' ruk'uxariik koq. Noq xk'achlojik b'ila' wach, xyo'jik. Eh noq xilow, wilik b'ila' i k'uch wach naah. Ruum aj re' xiq'or b'ila':

– Yu'naak pahb'ih ne inuk'ul, – inkih b'ila', – Maj re' taqeh chikop re're', wilik b'ila' wo' ruq'or. Je' rukab' xq'orik jeno'q piich' wach anaah, xqajik jeno'q k'uch wach anaah, oon pa' chik jeno'q chikop inqajik wach anaah, wilik b'ila' ruq'or, – inkih la' xiq'or re' jaaw.

Xihqaaj b'ila' i rihq, xa ruuk' pan yo'jik. Xooj b'ila'. Xib'an b'ila' jeh b'ehik re' aha' k'ahchi' rojiik wii'. Xihqaaj rihq pan yo'jik. Noq xponik b'ila' pan yejaal chee', eh xhi'lik b'ila' wo' chik ruum rub'uhriik. Maj ma' rukuy ta la' wo' chik re' aha' naq re' wilik wii' ye'aab' tehlik.

Noq na xilow, xponik b'ila' jenaj winaq. Xa ism ism b'ila' chik rub'an. Xyo'jik b'ila' jaaw ruum. Eh re' winaq re're', xijil koq riib' ruuk' i jaaw. Eh xq'or reh:

– Chaaj wilik na'ako'lem rij, re' atimiin oon re' ak'achariik? – inkih b'ila' taqeh reh.

Eh re' jaaw re're', xyo'jik. Eh xq'or b'ila' reh ajileq':

– Chakuy peet ti nimahk q'uru'. Anwisaj peet cho nitimiin chi rupaam niwihq. Chi rupaam i wihq b'ak'lik loq, – inkih b'ila', – Ma'xta nawaaj reh.

Re' jaaw re're', jenaj uuleh xisaj cho. Xitz'ehtaaj naq' wach i ajileq'. Eh manlik xireq i naq' wach. Eh xkimik. Ximahsaj chi chee'. Eh xib'alej koq rehkeen yuuq'. Ar xkimik. Eh re' ajileq' xiq'or cho noq k'isiin ma' inkimik, chi pan rukajlaaj naq narokiik chi kansanik. Rikamsam chik

ru'oxlaj. Eh xiq'or cho reh i k'achareel, chi wilik naq tumiin k'ooloj pan taq chee'. Ruum chi ohoq ta naq rsik' cho. Xa re' la' re' jaaw, ma' xraaj ta. Maj nik' oq wilik cho ruch'ihil ar.

– Ma' kinkikansaj, – inkih chik xiq'or.

Re' jaaw re're', xooj xa pan yo'jik. Xub'an. Eh xooj pan rub'eeh. Eh xponik pan nimlaj tinamit. Xub'an chaloq i k'aay. Xsolk'jik wo' chik chaloq. Eh xloq' taqeh cho tokoom chik i k'aay reh naruk'ayem pan rutinamiit.

Noq xk'uul loq ma' najt ta chik ruuk' xub'an wii' kansanik pan jenaj tinamit, xiq'or chi ma' jaruuj chik ne rub'an ik'ik. Ruuk' jumehq'il re're', maj reht'al chik chi ar wilkeeb' ajileq', xa re' xelik chi ruwach. Xib'iraj rupatal chi rupaam i tinamit re're', ma' najt ta ruuk' re' xub'an wii' kansanik. Re' jaaw re're', noq jenaj paat xireq. Xiq'ojq'oj koq i paat. Na xilow, xelik cho i jaaw. Eh xpahqaaj rupatal.

– Chakuy numahk, jaaw. Chayeew junk'aam oq nupatal. Maj najt kinchalik. Eh ach chik iqal kinooj, – inkih b'ila' xiq'or.

Eh re' jaaw ehchaneel reh paat xelik chaloq. Eh xiq'or b'ila' reh:

– Ma' tiyo'jik ta na? Maj eh kib'ejer jenaj kamsanik xkib'an koq pan taq chee' wilih. Ti'okoq chaloq. Aj wo' nik' wach na tib'ehik chi awoq chi awutkeel? Maj wilkeeb' kansaneel yu'naak, – inkih b'ila' xiq'or.

Eh xa naah re', re' jaaw re're', re' kansanik cho reh i ajileq'. Ruman chik xokik ruyo'jiik. Ma' xwirik ta wo'. Ma' xwirik ta b'ila' wo'. Noq xponik i risaq'iik eh pan peet roq'iim kixlan xelik chaloq pan yo'jik. Maj re' reh xinaab'eej chik chi re' xiwirik wii' re' rajaaw i k'achareel re' xikansaj kahnoq pan taq chee'. Noq na xiik' ponoq chi b'ehik ar, noq na xchalik, xa yo'jik chik wilik.

Noq na xk'ulik loq pan paat, yowaab'jik i jaaw. Eh pa' nimaal xik'ul cho, xiq'or koq reh i reh'een. Eh xyowaab'jik. Eh xa je' re' noq na xkimik i jaaw ruum i yo'jik.

Ruum aj re' pa' nimaal taqeh chikop je' ruuk' taqeh k'uch, je' ruuk' taqeh piich', je' ruuk' taqeh... oon risa'aj awach tz'i', wilik ruq'or. Xa re' wilih i k'utjarik wilih. Eh b'anooj cho najtir q'ij. Eh k'ih pech inkik'utjaaj pan qatinamitaal ayu'.

Un día había un señor. Solía ir a la ciudad de Guatemala a vender morrales, huevos, ollas y cualquier otra cosa. Todo se lo llevaba a vender para mantener a sus hijos.

Un día fue a vender morrales. Se llevó muchos. Cuando llegó a cierto lugar, se acostó para descansar, y al poco rato se durmió. Soñó que un zopilote bajaba sobre él y que se lo estaba comiendo. Cuando se despertó, se asustó ya que vio que de verdad estaba un zopilote sobre él. Por eso dijo:

– Ahora cualquier cosa me puede suceder, – dijo, – Porque estos animales quieren decir algo. Cuando canta un pájaro carpintero o baja un zopilote u otro animal sobre ti, eso significa algo, – dijo el señor.

Siguió su camino, pero con miedo. Caminó hacia adonde iba. Cargó su carga con miedo. Cuando llegó en medio del bosque, descansó otra vez. Ya estaba muy cansado y no aguantó hasta donde habría un lugar abierto.

De repente vio que llegó un hombre. Era muy barbudo. Entonces el señor se asustó. Y este hombre se acercó al señor y le dijo:

– ¿Qué vas a defender: tu dinero o tu vida? – le dijo.

Y el señor se asustó mucho y le dijo al ladrón:

– Perdona mi culpa. Sólo voy a sacar mi dinero de mi carga. Está amarrado dentro de mi carga, – dijo, – No tengas pena.

Y el señor en vez del dinero sacó una honda. Apuntó a los ojos del ladrón y cabal atinó a sus ojos. Y el ladrón se murió. Lo remató con un palo y lo rodó al barranco. Allí se murió. Cuando ya estaba a punto de morir, el ladrón dijo que este era su catorceavo asesinato. Ya había matado a trece personas. Y le dijo al señor que había dinero guardado en el bosque para que quizás fuera a buscarlo. Pero el señor no quiso ir porque tal vez por allá estaban los compañeros del ladrón.

– Mejor no me arriesgo, – dijo.

Entonces el señor se fue y siguió su camino con mucho miedo. Llegó a la ciudad, hizo la venta y compró otras cosas más para venderlas en su pueblo. Estaba de regreso cuando pasó por un pueblo cerca de donde ocurrió el asesinato. Dijo que nunca más pasaría por allí, pero en aquel momento, aunque sabía que allí estaban los ladrones, se le olvidó. Decidió preguntar por el hospedaje en este pueblo, cerca de donde cometió el asesinato. Entonces encontró una casa y tocó varias veces a la puerta. Cuando salió el dueño, le pidió hospedaje.

– Perdona mi culpa, señor. Permíteme hospedar por un rato, porque vengo de lejos y mañana ya me voy, – dijo.

Salió el dueño de la casa y le dijo:

– ¿Cómo es que no estás asustado? Es que anteayer hubo un asesinato en este bosque. Pasa adentro. ¿Cómo es que caminas a pie y solo? Es que ahora hay asesinos, – dijo.

Sin embargo, este señor era el quien mató al ladrón. Tanto se aumentó su miedo que no pudo dormir. Al amanecer con el primer canto de gallo salió con miedo, porque ya entendió que allí donde durmió estaba el padre de la persona a que había matado en el bosque. Cuando pasó caminando por allí, ya tenía mucho miedo.

Cuando llegó a casa, el señor se enfermó. Todo lo que le sucedió se lo contó a su esposa. Y el señor se enfermó mucho por el susto, y finalmente se murió.

Por eso todos los animales como zopilotes o pájaros carpinteros llevan un mensaje. Igual, cuando un perro defeca frente a ti, es también una señal. Así es la historia. Esto ha sucedido anteriormente. Muchas veces lo cuentan aquí en nuestro pueblo.

1. *pan jenaj b'ila' q'ij / jenaj b'ila' haaw*

Pan jenaj b'ila' q'ij jenaj b'ila' jaaw.

pan	jenaj	b'ila'	q'ij	jenaj	b'ila'	jaaw
PREP	INDEF	REP	día	INDEF	REP	señor

‘Un día [había] un señor.’

2. *eh / xtil suq reh // ojik pan tinamitaal paxiil // ajk'aay chiim / ajk'aay miloj / ajk'aay xun //*

Eh xtil suq reh ojik pan tinamital Paxiil, ajk'aay chiim, ajk'aay miloj, ajk'aay xun.

eh	xtil	suq	r-eh	oj-ik	pan	tinamit-al	Paxiil	aj-k'aay
y	muy	feliz	3SG.A-DAT	ir-NMLZ	PREP	pueblo-ABSTR	Guatemala	AGT-venta
chiim	aj-k'aay	miloj	aj-k'aay	xun				
morral	AGT-venta	huevo	AGT-venta	olla				

‘Le gustaba mucho ir a la ciudad de Guatemala a vender morrales, huevos [y] ollas.’

3. *chu'nchel b'ila' irk'am jeh reh // chi reh / rk'ih-saj taqeh rhalak'uun //*

Chu'nchel b'ila' iruk'am jeh reh, chi reh ruk'ih-saj taqeh ruhalak'uun.

chu'nchel	b'ila'	i-ru-k'am	jeh	r-eh	chi	r-eh
PREP.todo	REP	INC-3SG.A-llevar	DIR	3SG.A-DAT	PREP	3SG.A-DAT
ru-k'ih-s-aj		taqeh	ru-halak'uun			
3SG.A-crecer-CAUS-TR	PL	3SG.A-hijo				

‘Todo se lo llevaba para mantener a sus hijos.’

4. *pan jenaj b'ila' q'ij / xooj b'ila' ajk'aay / chiim //*

Pan jenaj b'ila' q'ij xooj b'ila' ajk'aay chiim.

pan	jenaj	b'ila'	q'ij	x-ooj	b'ila'	aj-k'aay	chiim
PREP	INDEF	REP	día	COM-ir	REP	AGT-venta	morral

‘Un día fue a vender morrales.’

5. *xtil k'ih b'ila' xik'am jeh //*

Xtil k'ih b'ila' xik'am jeh.

xtil k'ih b'ila' x-i-k'am jeh
muy mucho REP COM-3SG.A-llevar DIR

‘Se llevó muchos.’

6. *xa re' la' noq xponik // ma' najt ta chik ruuk' jenaj ye'aab' // xhi'lik //*
Xa re' la' noq xponik ma' najt ta chik ruuk' jenaj ye'aab', xhi'lik.

xa re' la' noq x-pon-ik ma' najt ta chik
sólo DEM ENCL cuando COM-llegar-REAL NEG lejos IRR ya
r-uuk' jenaj ye'aab' x-hi'l-ik
3SG.A-con INDEF lugar COM-descansar-REAL

‘Pero cuando llegó cerca de un lugar, descansó.’

7. *xa re' la' xqajik ruwiriik ruuk' jumehq'il re're' //*
Xa re' la' xqajik ruwiriik ruuk' jumehq'il re're'.

xa re' la' x-qaj-ik ru-wir-iik r-uuk'
sólo DEM ENCL COM-bajar-REAL 3SG.A-dormir-NMLZ 3SG.A-con
ju-mehq'-il re're'
uno-minuto-ABSTR DEM

‘Pero en este instante se durmió (lit., “bajó su sueño”).’

8. *eh noq chi' / rilom cho // pan... pan ruwiriik / chi jenaj k'uch / chi' ruqajiik wach naah /*
Eh noq k'ahchi' rilom cho pan ruwiriik chi jenaj k'uch k'ahchi' ruqajiik wach naah.

eh noq k'ahchi' r-il-om cho pan ru-wir-iik
y cuando PROG 3SG.A-ver-NMLZ DIR PREP 3SG.A-dormir-NMLZ
chi jenaj k'uch k'ahchi' ru-qaj-iik wach naah
SUB INDEF zopilote PROG 3SG.A-bajar-NMLZ frente sobre

‘Y estaba soñando (lit., “viendo en el sueño”) que un zopilote estaba bajando sobre [él].’

9. *eh / k'ahchi' ruk'uxariik koq //*
Eh k'ahchi' ruk'uxariik koq.

eh k'ahchi' ru-k'ux-ar-iik koq
 y PROG 3SG.A-comer-PAS-NMLZ DIR

'Y [que] lo estaba comiendo.'

10. *noq xk'achlojik b'ila' wach / xyo'jik /*
 Noq xk'achlojik b'ila' wach, xyo'jik.

noq x-k'ach-loj-ik b'ila' wach x-yo'-j-ik
 cuando COM-revivar-PAS.de.repente-REAL REP frente COM-asustar-PAS-REAL

'Cuando se despertó (lit., "revivió"), se asustó.'

11. *eh noq xilow / wilik b'ila' i k'uch wach naah //*
 Eh noq xilow, wilik b'ila' i k'uch wach naah.

eh noq x-il-ow wi-lik b'ila' i k'uch wach naah
 y cuando COM-ver-TR estar-PRED REP DEF zopilote frente sobre

'Y vio que estaba un zopilote sobre [él].'

12. *ruum aj re' xiq'or b'ila' // yu'naak / pahb'ih ne ink'ul / inkih b'ila' //*
 Ruum aj re' xiq'or b'ila': – Yu'naak pahb'ih ne inuk'ul, – inkih b'ila'.

r-uum aj re' x-i-q'or b'ila' yu'naak pahb'ih
 3SG.A-causa ENF pues COM-3SG.A-decir REP ahora cualquier.cosa
 ne i-nu-k'ul inkih b'ila'
 FUT INC-1SG.A-recibir CIT REP

'Por eso dijo pues: – Ahora cualquier cosa me puede suceder (lit., "recibiré"), – dijo.'

13. *maj re' taqeh chikop re're' / wilik b'ila' wo'rq'or /*
 Maj re' taqeh chikop re're', wilik b'ila' wo' ruq'or.

maj re' taqeh chikop re're' wi-lik b'ila' wo' ru-q'or
 porque DEF PL animal DEM estar-PRED REP ENCL 3SG.A-decir

'Porque estos animales [quieren] decir algo.'

14. *je' rkab' xq'orik no'q piich' wach anaah / xqajik no'q k'uch wach anaah / oon // pa' chik jeno'q chikop inqajik wach anaah / wilik b'ila' rq'or / inkih la' xiq'or re' haaw //*

Je' rukab' xq'orik jeno'q piich' wach anaah, xqajik jeno'q k'uch wach anaah, oon pa' chik jeno'q chikop inqajik wach anaah, wilik b'ila' ruq'or, – inkih la' xiq'or re' jaaw.

je'	ru-kab'	x-q'or-ik	jen-o'q	piich'	wach	a-naah	
así	3SG.A-como	COM-hablar-REAL	INDEF-DEP	pájaro.carpintero	frente	2A-sobre	
x-qaj-ik	jen-o'q	k'uch	wach	a-naah	oon	pa'	chik
COM-bajar-REAL	INDEF-DEP	zopilote	frente	2A-sobre	o	DUB	otro
jen-o'q	chikop	in-qaj-ik	wach	a-naah	wi-lik	b'ila'	
INDEF-DEP	animal	INC-bajar-REAL	frente	2A-sobre	estar-PRED	REP	
ru-q'or	inkih	la'	x-i-q'or	re'	jaaw		
3SG.A-decir	CIT	REP	COM-3SG.A-decir	DEF	señor		

‘Como cuando cantó (lit., “habló”) un pájaro carpintero sobre ti, bajó un zopilote sobre ti u otro animal baja sobre ti, [eso quiere] decir algo, – dijo el señor.’

15. *xihqaaj b'ila' i rihq // xa ruuk' pan yo'jik //*
Xihqaaj b'ila' i rihq, xa ruuk' pan yo'jik.

x-ihq-aaj	b'ila'	i	r-ihq	xa	r-uuk'	pan	yo'-j-ik
COM-cargar-TR	REP	DEF	3SG.A-carga	sólo	3SG.A-con	PREP	asustar-PAS-NMLZ

‘Cargó su carga, pero con miedo.’

16. *xooj b'ila' pan...*
Xooj b'ila'.

x-ooj	b'ila'
COM-ir	REP

‘Se fue.’

17. *xib'an... xib'an b'ila' jeh b'ehik re' chi... ha' chi' rojiik wii' /*
Xib'an b'ila' jeh b'ehik re' aha' k'ahchi' rojiik wii'.

x-i-b'an	b'ila'	jeh	b'eh-ik	re'	aha'	k'ahchi'
COM-3SG.A-hacer	REP	DIR	caminar-NMLZ	pues	donde	PROG

r-oj-iik wii'
3SG.A-ir-NMLZ lugar

‘Caminó hasta adonde iba.’

18. *xihqaaj rihq pan yo'jik //*
Xihqaaj rihq pan yo'jik.

x-ihq-aaj r-ihq pan yo'-j-ik
COM-cargar-TR 3SG.A-carga PREP asustar-PAS-NMLZ

‘Cargó su carga con miedo.’

19. *noq xponik b'ila pan // yejaal / chee' // eh // xhi'lik b'ila' wo' chik ruum*
rub'uhriik //
Noq xponik b'ila pan yejaal chee', eh xhi'lik b'ila' wo' chik ruum rub'uhriik.

noq x-pon-ik b'ila' pan yejaal chee' eh x-hi'l-ik
cuando COM-llegar-REAL REP PREP mitad árbol y COM-descansar-REAL
b'ila' wo'_chik r-uum ru-b'u<h>r-iik
REP otra.vez 3SG.A-causa 3SG.A-cansar<PAS>-NMLZ

‘Cuando llegó en medio del bosque, descansó otra vez por el cansancio.’

20. *maj ma' rkuy t la' wo' chik re' / ha' naq re' / wilik wii' ye'aab' tehlik //*
Maj ma' rukuy ta la' wo' chik re' aha' naq re' wilik wii' ye'aab' tehlik.

maj ma' ru-kuy ta la' wo'_chik re' aha' naq
porque NEG 3SG.A-aguantar IRR ENCL otra.vez pues donde ENCL
re' wi-lik wii' ye'aab' teh-lik
pues estar-PRED lugar lugar abierto-PRED

‘Porque ya no aguantó hasta adonde habría un lugar abierto.’

21. *noq na xilow / xponik b'ila' jenaj winaq //*
Noq na xilow, xponik b'ila' jenaj winaq.

noq na x-il-ow x-pon-ik b'ila' jenaj winaq
cuando cuando COM-ver-TR COM-llegar-REAL REP INDEF hombre

‘Vio que llegó un hombre.’

22. *xa ism ism b'ila' chik r'an //*

Xa ism ism b'ila' chik rub'an.

xa	ism	ism	b'ila'	chik	ru-b'an
muy	cabello	cabello	REP	ya	3SG.A-hacer

‘Era muy barbudo.’

23. *xyo'jik b'ila' haaw ru'um //*

Xyo'jik b'ila' jaaw ruum.

x-yo'-j-ik	b'ila'	jaaw	r-uum
COM-asustar-PAS-REAL	REP	señor	3SG.A-causa

‘El señor se asustó por él.’

24. *eh re' winaq re're' // xijil koq riib' ruuk' i haaw /*

Eh re' winaq re're', xijil koq riib' ruuk' i jaaw.

eh	re'	winaq	re're'	x-i-jil	koq	r-iib'	r-uuk'
y	DEF	hombre	DEM	COM-3SG.A-acercar	DIR	3SG.A-REFL	3SG.A-con
i	jaaw						
DEF	señor						

‘Y este hombre se acercó al señor.’

25. *eh xq'or reh / chaaj li na'ko'lem rij / re' atimiin / oon re' ak'achariik / inkih b'ila' taqeh reh //*

Eh xq'or reh: – Chaaj wilik na'ako'lem rij, re' atimiin oon re' ak'achariik? – inkih b'ila' taqeh reh.

eh	x-q'or	r-eh	chaaj	wi-lik	na-'a-ko<'>l-em		
y	COM-decir	3SG.A-DAT	qué	estar-PRED	POT-2A-defender<APL>-NMLZ		
r-ijj	re'	a-timiin	oon	re'	a-k'ach-ar-iik	inkih	b'ila'
3SG.A-atrás	DEF	2A-dinero	o	DEF	2A-revivir-PAS-NMLZ	CIT	REP
taqeh	r-eh						
PL	3SG.A-DAT						

‘Y le dijo: – ¿Qué vas a defender: tu dinero o tu vida? – le dijo.’

26. *eh re' haaw re're' / xyo'jik //*

Eh re' jaaw re're', xyo'jik.

eh re' jaaw re're x-yo'-j-ik
 y DEF señor DEM COM-asustar-PAS-REAL

'Y este señor se asustó.'

27. *eh xq'or b'ila' reh ajleq' // chakuy pe ti nimahk q'uru' /*
 Eh xq'or b'ila' reh ajileq': – Chakuy peet ti nimahk q'uru'.

eh x-q'or b'ila' r-eh aj-ileq' ch-a-kuy peet
 y COM-decir REP 3SG.A-DAT AGT-robo OPT-2A-perdonar primero
 ti ni-mahk q'uru'
 sólo 1SG.A-culpa pues

'Y le dijo al ladrón: – Primero perdona mi culpa pues.'

28. *anwesaj peet cho nitimiin / chupaam niwihq /*
 Anwisaj peet cho nitimiin chi rupaam niwihq.

a-nw-is-aj peet cho ni-timiin chi ru-paam
 OPT-1SG.A-sacar-TR primero DIR 1SG.A-dinero PREP 3SG.A-dentro
 ni-w-ihq
 1SG.A-1SG.A-carga¹¹

'Primero voy a sacar mi dinero de adentro de mi carga.'

29. *chupaam i wihq b'ak'lik loq / inkih b'ila' //*
 Chi rupaam i wihq b'ak'lik loq, – inkih b'ila'.

chi ru-paam i w-ihq b'ak'-lik loq inkih b'ila'
 PREP 3SG.A-dentro DEF 1SG.A-carga amarrado-PRED DIR CIT REP

'Está amarrado dentro de mi carga, – dijo.'

30. *ma'ta nawaaj reh*
 Ma'xta nawaaj reh.

ma'xta n-aw-aaj r-eh
 NEG.EXIST INC-2A-querer 3SG.A-DAT

'No tengas pena.'

¹¹ El uso de dos prefijos posesivos no es típico para el Poqomchi' y puede ser una influencia del K'iche' en este caso particular.

31. *re' jaaw re're' // jenaj uuleh xesaj cho //*
 Re' jaaw re're', jenaj uuleh xisaj cho.

re' jaaw re're' jenaj uuleh x-is-aj cho
 DEF señor DEM INDEF honda COM-sacar-TR DIR

‘Este señor sacó una honda.’

32. *xitz'ehtaaj naq' wach i ajleq' //*
 Xitz'ehtaaj naq' wach i ajileq'.

x-i-tz'eht-aaj naq' wach i aj-ileq'
 COM-3SG.A-mirar-TR pepita cara DEF AGT-robo

‘Apuntó (lit., “miró”) [a] los ojos [del] ladrón.’

33. *eh manlik xireq i naq' wach //*
 Eh manlik xireq i naq' wach.

eh manlik x-i-req i naq' wach
 y justo COM-3SG.A-encontrar DEF pepita cara

‘Y justo encontró [sus] ojos.’

34. *eh xkimi... eh xkimik //*
 Eh xkimik.

eh x-kim-ik
 y COM-morir-REAL

‘Y se murió.’

35. *ximahsaj chi chee' //*
 Ximahsaj chi chee'.

x-i-mah-s-aj chi chee'
 COM-3SG.A-agregar-CAUS-TR PREP palo

‘Lo remató con un palo.’

36. *eh xib'alej koq rehkeen yuuq' //*
 Eh xib'alej koq rehkeen yuuq'.

eh x-i-b'al-ej koq r-ehkeen yuuq'
 y COM-3SG.A-rodar-TR DIR 3SG.A-debajo cerro

'Y lo rodó al barranco (lit., "debajo del cerro").'

37. *ar xkimik /*
Ar xkimik.

ar x-kim-ik
 allí COM-morir-REAL

'Allí se murió.'

38. *eh re' ajleq' / xiq'or cho che... noq... noq k'isiin ma' in... k'isiin ma' inkimik // chi // pa rukajlaaj naq narokiik chi kansanik //*
Eh re' ajleq' xiq'or cho noq k'isiin ma' inkimik, chi pan rukajlaaj naq narokiik chi kansanik.

eh re' aj-ileq' x-i-q'or cho noq k'isiin ma'
 y DEF AGT-robo COM-3SG.A-decir DIR cuando poco NEG
 in-kim-ik chi pan ru-kaj-laaj naq
 INC-morir-REAL SUB PREP 3SG.A-cuatro-diez ENCL
 na-r-ok-iik chi kan-s-an-ik
 POT-3SG.A-entrar-NMLZ PREP morir-CAUS-AP-NMLZ

'Cuando el ladrón ya estaba a punto de morir, dijo que estaba en su catorce matanza.'

39. *rikamsam chik ru'oxlaj //*
Rikamsam chik ru'oxlaj.

ri-kam-s-am chik ru-'ox-laj
 3SG.A-morir-CAUS-NMLZ ya 3SG.A-tres-diez

'Ya había matado a trece [personas].'

40. *eh xiq'or chi... xiq'or cho reh i k'achareel // chih... chi wilik naq tumiin / k'ooloj pan taq chee'*
Eh xiq'or cho reh i k'achareel, chi wilik naq tumiin k'ooloj pan taq chee'.

eh x-i-q'or cho r-eh i k'ach-ar-eel chi wi-lik
 y COM-3SG.A-decir DIR 3SG.A-DAT DEF revivir-PAS-AGT SUB estar-PRED
 naq tumiin k'ol-ooj pan taq chee'
 ENCL dinero guardar-PTCP PREP PL árbol

‘Y le dijo a la persona que había dinero guardado en el bosque.’

41. *ru'um chi hoq ta naq rsik' cho //*
 Ruum chi ohoq ta naq rsik' cho.

r-uum chi oh-oq ta naq ru-sik' cho
 3SG.A-causa SUB ir-DEP IRR ENCL 3SG.A-buscar DIR

‘Para que quizás fuera a buscarlo.’

42. *xa re' la' re' haaw / ma' x... ma' xaaj ta*
 Xa re' la' re' jaaw, ma' xraaj ta.

xa re' la' re' jaaw ma' x-r-aaj ta
 sólo DEM ENCL DEF señor NEG COM-3SG.A-querer IRR

‘Pero el señor no quiso.’

43. *maj // nik' oq wilik cho rch'iil ar*
 Maj nik' oq wilik cho ruch'ihil ar.

maj nik' oq wi-lik cho r-uch'ih-il ar
 porque cómo tal.vez estar-PRED DIR 3SG.A-compañero-ABSTR allí

‘Pero tal vez por allá están sus compañeros [del ladrón].’

44. *ma' kinkikansaj / inkih chi xiq'or //*
 Ma' kinkikansaj, – inkih chik xiq'or.

ma' k-in-ki-kan-s-aj inkih chik x-i-q'or
 NEG INC-1SG.B-3PL.A-morir-CAUS-TR CIT ya COM-3SG.A-decir

‘Que no me maten, – dijo.’

45. *re' jaaw re're' / xooj / xa pan yo'jik //*
 Re' jaaw re're', xooj xa pan yo'jik.

re' jaaw re're' x-ooj xa pan yo'-j-ik
 DEF señor DEM COM-ir muy PREP asustar-PAS-NMLZ

'Este señor se fue con mucho miedo.'

46. *xub'an*
 Xub'an.

x-u-b'an
 COM-3SG.A-hacer

'Lo hizo.'

47. *eh xooj / pan rub'eeh //*
 Eh xooj pan rub'eeh.

eh x-ooj pan ru-b'eeh
 y COM-ir PREP 3SG.A-camino

'Siguió (lit., "fue por") su camino.'

48. *eh xponik pan / nimlaj tinamit //*
 Eh xponik pan nimlaj tinamit.

eh x-pon-ik pan nim-laj tinamit
 y COM-llegar-REAL PREP grande-INTENS pueblo

'Y llegó a una ciudad (lit., "gran pueblo").'

49. *xub'an chaloq i k'aay //*
 Xub'an chaloq i k'aay.

x-u-b'an chal-oq i k'aay
 COM-3SG.A-hacer venir-DEP DEF venta

'Hizo la venta.'

50. *xsolk'jik wo' chik chaloq /*
 Xsolk'jik wo' chik chaloq.

x-solk'-j-ik wo'_chik chal-oq
 COM-regresar-PAS-REAL otra.vez venir-DEP

‘Regresó otra vez.’

51. *eh / xloq' wo' chik... xloq' taqeh cho // tokoom chik i... tokoom chik i k'aay reh / nark'ayej pan rutinamiit //*

Eh xloq' taqeh cho tokoom chik i k'aay reh naruk'ayem pan rutinamiit.

eh	x-loq'	taqeh	cho	tokoom	chik	i	k'aay	r-eh
y	COM-comprar	PL	DIR	otro	más	DEF	venta	3SG.A-DAT
na-ru-k'ay-em		pan		ru-tinamiit				
POT-3SG.A-vender-NMLZ		PREP		3SG.A-pueblo				

‘Y compró otras cosas más para venderlas en su pueblo.’

52. *noq xk'uul loq ma' najt ta chik ruuk' xub'an wii' kansanik // pan jenaj tinamit // ma'xta chi... xiq'or chi ma'... ma' jaruuj chik ne rub'an ik'ik //*

Noq xk'uul loq ma' najt ta chik ruuk' xub'an wii' kansanik pan jenaj tinamit, xiq'or chi ma' jaruuj chik ne rub'an ik'ik.

noq	x-k'uul	loq	ma'	najt	ta	chik	r-uuk'	x-u-b'an
cuando	COM-llegar	DIR	NEG	lejos	IRR	ya	3SG.A-con	COM-3SG.A-hacer
wii'	kan-s-an-ik		pan	jenaj	tinamit	x-i-q'or		chi
lugar	morir-CAUS-AP-NMLZ	PREP	INDEF	pueblo	COM-3SG.A-decir	SUB		
ma'	jar-uuj	chik	ne	ru-b'an	ik'-ik			
NEG	cuando-TEMP	más	FUT	3SG.A-hacer	pasar-NMLZ			

‘Cuando llegó a un pueblo cerca de donde había cometido el asesinato, dijo que nunca más pasaría [por allá].’

53. *ruuk' jumehq'il re're' / maj reht'al chik chi ar / wilkeeb' ajleq' // xa re' xelik chuwach /*

Ruuk' jumehq'il re're', maj reht'al chik chi ar wilkeeb' ajileq', xa re' xelik chi ruwach.

r-uuk'	ju-mehq'-il	re're'	maj	r-eh't'al	chik	chi	ar
3SG.A-con	uno-minuto-ABSTR	DEM	porque	3SG.A-saber	ya	SUB	allí
wi-lk-eeb'	aj-ileq'	xa	re'	x-el-ik	chi	ru-wach	
estar-PRED-PL	AGT-robo	sólo	DEM	COM-salir-REAL	PREP	3SG.A-frente	

‘En este momento, aunque (lit., “porque”) ya sabía que allí estaban los ladrones, pero se le olvidó (lit., “salió”).’

54. *xib'iraj rupatal / chupaam i tinamit re're' / ma' najt ta ruuk' / re' / xub'an wii' kansanik //*

Xib'iraj rupatal chi rupaam i tinamit re're', ma' najt ta ruuk' re' xub'an wii' kansanik.

x-i-b'ir-aj	ru-pat-al	chi	ru-paam	i	tinamit
COM-3SG.A-escuchar-TR	3SG.A-casa-ABSTR	PREP	3SG.A-dentro	DEF	pueblo
re're'	ma'	najt	ta	r-uuk'	re'
DEM	NEG	lejos	IRR	3SG.A-con	REL
				x-u-b'an	wii'
				COM-3SG.A-hacer	lugar
kan-s-an-ik					
morir-CAUS-AP-NMLZ					

'Preguntó (lit., "escuchó") [por] el hospedaje en este pueblo, cerca del lugar donde había cometido el asesinato.'

55. *re' haaw re're' / noq je...jenaj paat xireq /*

Re' jaaw re're', noq jenaj paat xireq.

re'	jaaw	re're'	noq	jenaj	paat	x-i-req
DEF	señor	DEM	cuando	INDEF	casa	COM-3SG.A-encontrar

'Este señor encontró una casa.'

56. *xi...xiq'ojq'oj koq i paat //*

Xiq'ojq'oj koq i paat.

x-i-q'oj-q'oj	koq	i	paat
COM-3SG.A-tocar-ITER	DIR	DEF	casa

'Tocó varias veces a la puerta (lit., "casa").'

57. *na xilow xelik cho i haaw /*

Na xilow, xelik cho i jaaw.

na	x-il-ow	x-el-ik	cho	i	jaaw
cuando	COM-ver-TR	COM-salir-REAL	DIR	DEF	señor

'Vio que salió un señor.'

58. *eh xpahqaaj rupatal /*

Eh xpahqaaj rupatal.

eh x-pahq-aaj ru-pat-al
y COM-pedir-TR 3SG.A-casa-ABSTR

‘Y pidió hospedaje.’

59. *chakuy numahk haaw* /
Chakuy numahk, jaaw.

ch-a-kuy nu-mahk jaaw
OPT-2A-perdonar 1SG.A-culpa señor

‘Perdona mi culpa, señor.’

60. *chayeew junk’aam oq nupatal* //
Chayeew junk’aam oq nupatal.

ch-a-ye-ew jun-k’aam oq nu-pat-al
OPT-2A-dar-TR uno-momento tal.vez 1SG.A-casa-ABSTR

‘Permítame hospedar (lit., “dame hospedaje”) [por] un rato.’

61. *maj i... najt kinchalik* /
Maj najt kinchalik.

maj najt k-in-chal-ik
porque lejos INC-1SG.B-venir-REAL

‘Porque vengo [de] lejos.’

62. *eh ach chik iqal kinooj / inkih b’ila’ xiq’or* //
Eh ach chik iqal kinooj, – inkih b’ila’ xiq’or.

eh ach chik iqal k-in-ooj inkih b’ila’ x-i-q’or
y pronto ya mañana INC-1SG.B-ir CIT REP COM-3SG.A-decir

‘Y mañana ya me voy, – dijo.’

63. *eh re’ haaw / ehchal reh paat / xelik chaloq* /
Eh re’ jaaw ehchaneel reh paat xelik chaloq.

eh re’ jaaw ehch-an-eel r-eh paat x-el-ik chal-oq
y DEF señor adueñar-AP-AGT 3SG.A-DAT casa COM-salir-REAL venir-DEP

maj wi-lk-eeb' kan-s-an-eel yu'naak inkih b'ila' x-i-q'or
 porque estar-PRED-PL morir-CAUS-AP-AGT ahora CIT REP COM-3SG.A-decir

‘Porque ahora hay asesinos, – dijo.’

69. *eh xa naah re' / re' jaaw re're' / re' / kansanik cho reh i ajleq' //*
 Eh xa naah re', re' jaaw re're', re' kansanik cho reh i ajileq'.

eh xa_naah_re' re' jaaw re're' re' kan-s-an-ik cho r-eh
 y sin.embargo DEF señor DEM REL morir-CAUS-AP-REAL DIR 3SG.A-DAT
 i aj-ileq'
 DEF AGT-robo

‘Y sin embargo, este señor [era el quien] mató al ladrón.’

70. *ru-man chik xokik ryo'jiik //*
 Ruman chik xokik ruyo'jiik.

ru-man chik x-ok-ik ru-yo'-j-iik
 3SG.A-aumento ya COM-entrar-REAL 3SG.A-asustar-PAS-NMLZ

‘Ya se aumentó (lit., “entró el aumento de”) su miedo.’

71. *ma' xwirik ta wo' //*
 Ma' xwirik ta wo'.

ma' x-wir-ik ta wo'
 NEG COM-dormir-REAL IRR ENCL

‘No durmió.’

72. *ma' xwirik ta b'ila' wo' //*
 Ma' xwirik ta b'ila' wo'.

ma' x-wir-ik ta b'ila' wo'
 NEG COM-dormir-REAL IRR REP ENCL

‘No durmió.’

73. *noq xponik i risaq'iik // eh pan peet roq'iim kixlan // xelik chaloq // pan yo'jik //*

Noq xponik i risaq'iik eh pan peet roq'iim kixlan xelik chaloq pan yo'jik.

noq x-pon-ik i ri-saq'-iik eh pan peet
 cuando COM-llegar-REAL DEF 3SG.A-amanecer-NMLZ y PREP primero
 r-oq'-iim kixlan x-el-ik chal-oq pan yo'-j-ik
 3SG.A-llorar-NMLZ gallo COM-salir-REAL venir-DEP PREP asustar-PAS-NMLZ

‘Al amanecer (lit., “cuando llegó el amanecer”) con el primer canto (lit., “llanto”) de gallo salió con miedo.’

74. *maj re' reh / xinaab'eej chik chi re' / xiwirik wii' / re' rajaaw / i k'achareel re' xikansaj kahnoq pan taq chee' /*

Maj re' reh xinaab'eej chik chi re' xiwirik wii' re' rajaaw i k'achareel re' xikansaj kahnoq pan taq chee'.

maj re' r-eh x-i-naab'-eej chik chi re'
 porque DEF 3SG.A-DAT COM-3SG.A-entender-TR ya SUB DEM
 x-i-wir-ik wii' re' r-ajaaw i k'ach-ar-eel re'
 COM-3PL.B-dormir-REAL lugar DEF 3SG.A-padre DEF revivir-PAS-AGT REL
 x-i-kan-s-aj ka<h>n-oq pan taq chee'
 COM-3SG.A-morir-CAUS-TR dejar<PAS>-DEP PREP PL árbol

‘Porque él ya entendió que [allí] donde durmieron [estaba] el padre de la persona a que había matado en el bosque.’

75. *noq na xiik' ponoq / chi b'ehik ar // noq na xchalik xa yo'jik chik wilik*
 Noq na xiik' ponoq chi b'ehik ar, noq na xchalik, xa yo'jik chik wilik.

noq na x-iik' pon-oq chi b'eh-ik ar noq
 cuando cuando COM-pasar llegar-DEP PREP caminar-NMLZ allí cuando
 na x-chal-ik xa yo'-j-ik chik wi-lik
 cuando COM-venir-REAL muy asustar-PAS-NMLZ ya estar-PRED

‘Cuando pasó caminando por allí, cuando vino, ya tenía mucho miedo.’

76. *noq na xk'ulik loq pan paat / yowaab'jik i haaw //*
 Noq na xk'ulik loq pan paat, yowaab'jik i jaaw.

noq na x-k'ul-ik loq pan paat yow-aab'-j-ik
 cuando cuando COM-llegar-REAL DIR PREP casa enfermo-ADJ-VBLZ-REAL
 i jaaw
 DEF señor

‘Cuando llegó a casa, el señor se enfermó.’

77. *eh pa' nmaal xik'ul cho / xiq'or koq reh / re' i rehk'een //*
Eh pa' nimaal xik'ul cho, xiq'or koq reh i rehk'een.

eh pa' nim-aal x-i-k'ul cho x-i-q'or koq
y DUB grande-NMLZ COM-3SG.A-recibir DIR COM-3SG.A-decir DIR
r-eh i r-ehk'een
3SG.A-DAT DEF 3SG.A-esposa

‘Y todo lo que le sucedió (lit., “lo mucho que recibió”) se lo dijo a su esposa.’

78. *eh i... xyowaab'jik //*
Eh xyowaab'jik.

eh x-yow-aab'-j-ik
y COM-enfermo-ADJ-VBLZ-REAL

‘Y se enfermó.’

79. *eh xa je' re' / noq na xkimik / i haaw // ruum / i yo'jik //*
Eh xa je' re' noq na xkimik i jaaw ruum i yo'jik.

eh xa je' re' noq na x-kim-ik i jaaw
y sólo así DEM cuando cuando COM-morir-REAL DEF señor
r-uum i yo'-j-ik
3SG.A-causa DEF asustar-PAS-NMLZ

‘Y fue así cuando el señor se murió por el susto.’

80. *ruum aj re' // pa' nmaal taqeh chikop / je' ruuk' taqeh // k'uch / je' ruuk' taqeh piich' / je' ruuk' taqeh / oon rsa'j awa tz'i' / wilik rq'or //*
Ruum aj re' pa' nimaal taqeh chikop je' ruuk' taqeh k'uch, je' ruuk' taqeh piich', je' ruuk' taqeh... oon risa'aj awach tz'i', wilik ruq'or.

r-uum aj re' pa' nim-aal taqeh chikop je' r-uuk' taqeh
3SG.A-causa ENF pues DUB grande-NMLZ PL animal así 3SG.A-con PL
k'uch je' r-uuk' taqeh piich' je' r-uuk' taqeh
zopilote así 3SG.A-con PL pájaro.carpintero así 3SG.A-con PL
oon ri-sa'-aj a-wach tz'i' wi-lik ru-q'or
o 3SG.A-defecar-TR 2A-frente perro estar-PRED 3SG.A-decir

‘Por eso pues todos (lit., “lo mucho de”) los animales como zopilotes, como pájaros carpinteros, como... o [cuando] un perro lo defeca frente a ti, es un mensaje.’

81. *ja re' wilik / i k'utjarik wilik //*
Xa re' wilih i k'utjarik wilih.

xa	re'	wilih	i	k'utj-ar-ik	wilih
sólo	DEM	DEM	DEF	contar-PAS-NMLZ	DEM

‘Sólo esto es el cuento.’

82. *eh / b'anooj cho najtir q'ij //*
Eh b'anooj cho najtir q'ij.

eh	b'an-ooj	cho	najt-ir	q'ij
y	hacer-PTCP	DIR	lejos-TEMP	día

‘Y ha sucedido anteriormente.’

83. *eh // je'... k'ih pech inkik'utjaaj pan qatinamitaal ayu'*
Eh k'ih pech inkik'utjaaj pan qatinamitaal ayu'.

eh	k'ih	pech	in-ki-k'utj-aaj	pan	qa-tinamit-aal	ayu
y	mucho	vez	INC-3PL.A-contar-TR	PREP	1PL.A-pueblo-ABSTR	aquí

‘Muchas veces lo cuentan aquí en nuestro pueblo.’

APÉNDICE 1

Morfemas gramaticales y sus funciones

Este apéndice presenta tres listas de morfemas. La primera consta de los afijos que se observan en los textos. Incluye tanto los prefijos y sufijos como infijos, indiferentemente de su función que puede ser de flexión (cambio de formas de la misma palabra) o derivación (construcción de nuevas palabras). Después se enlistan los clíticos, partículas, conjunciones, preposiciones y otras palabras funcionales que no son autónomas y que necesitan de otros morfemas para poder constituir una oración o una frase completa. La tercera lista presenta las palabras autónomas que desempeñan funciones gramaticales y cuyo significado se interpreta más naturalmente en los términos gramaticales que léxicos.

Lista de afijos de flexión y derivación

- C₁ot = VBLZ, sufijo verbalizador para raíces posicionales
- C₁VC₂ = ITER, sufijo iterativo
- '- = APL, derivación aplicativa
- a- = 2A, marcador de la segunda persona del juego A (preconsonántico)
- a- = OPT, aspecto/modo optativo
- a'j = NMLZ, sufijo nominalizador
- aa' = TR, sufijo de algunos verbos transitivos derivados
- aab' = ADJ, sufijo adjetival
- aab' = LOC, sufijo que deriva sustantivos locativos de raíces posicionales
- a(a)j = NMLZ, sufijo nominalizador
- a(a)j = TR, sufijo de algunos verbos transitivos derivados
- a(a)l = ABSTR, sufijo que deriva sustantivos abstractos
- a(a)l = AGT, marcador agentivo
- a(a)l = NMLZ, sufijo nominalizador para algunos verbos y adjetivos

- a(a)l = POS, sufijo que se agrega a las formas posesivas de algunos sustantivos
- a(a)m = NMLZ, sufijo nominalizador para verbos transitivos
- a(a)r = PAS, derivación pasiva
- aat = 2B, marcador de la segunda persona del juego B
- aj- = AGT, marcador agentivo
- (a)j = PAS, derivación pasiva
- amaj = PTCP, sufijo que forma participios de verbos transitivos
- an = AP, derivación antipasiva
- aq = PL, marcador del plural para algunos sustantivos y adjetivos
- at- = 2B, marcador de la segunda persona del juego B
- aw- = 2A, marcador de la segunda persona del juego A (prevocálico)
- b' = VBLZ, sufijo verbalizador para sustantivos
- b'a(a)l = INSTR, sufijo que deriva sustantivos instrumentales de verbos
- b'al = LOC, sufijo que deriva sustantivos locativos de verbos
- b'ees = INDPOS, sufijo de posesión indefinida para sustantivos que denotan el parentesco
- ch- = OPT, aspecto/modo optativo
- eb' = INTENS, sufijo intensificador para verbos
- eeb' = PL, marcador del plural para predicados no verbales
- e(e)b' = NUM, sufijo numeral
- e(e)j = TR, sufijo de algunos verbos transitivos derivados
- eel = POS, sufijo que se agrega a las formas posesivas de algunos sustantivos
- e(e)l = AGT, marcador agentivo
- e(e)m = NMLZ, sufijo nominalizador para verbos transitivos
- een = IMP, modo imperativo
- eew = INSTR, sufijo que deriva sustantivos instrumentales de algunos verbos
- ek = NMLZ, sufijo nominalizador para algunos verbos intransitivos
- en = AGT, marcador agentivo
- (e)naq = PTCP, sufijo que forma participio perfecto de verbos intransitivos
- ew = TR, sufijo de algunos verbos transitivos
- h- = PAS, derivación pasiva
- i- = 3PL.B, marcador de la tercera persona plural del juego B
- i(i)b' = NUM, sufijo numeral
- ijj = PTCP, sufijo que forma participios de verbos intransitivos

- iik = NMLZ, sufijo nominalizador para verbos intransitivos (la forma posesiva)
- iil = ADJ, sufijo adjetival
- i(i)l = ABSTR, sufijo que deriva sustantivos abstractos
- i(i)l = NMLZ, sufijo nominalizador para adjetivos
- iim = NMLZ, sufijo que deriva sustantivos de algunos verbos intransitivos
- iin = 1SG.B, marcador de la primera persona singular del juego B
- i(i)n = AP, derivación antipasiva
- ij = TR, sufijo de algunos verbos transitivos derivados
- ik = NMLZ, sufijo nominalizador para verbos intransitivos (la forma no posesiva)
- ik = REAL, estatus verbal plano o realis
- (i)k = ADJ, sufijo adjetival
- il = AGT, marcador agentivo
- im = NMLZ, sufijo nominalizador para verbos transitivos
- i(n)- = INC, tiempo/aspecto incompletivo
- in- = 1SG.A, marcador de la primera persona singular del juego A (prevocálico)
- in- = 1SG.B, marcador de la primera persona singular del juego B
- in = VBLZ, sufijo verbalizador para algunos adjetivos
- inaq = PTCP, sufijo que forma participio perfecto de verbos intransitivos
- ir = TEMP, sufijo que deriva adverbios temporales de algunos adjetivos
- (i)s = CAUS, derivación causativa
- j = VBLZ, sufijo verbalizador para algunos adjetivos
- k- = INC, tiempo/aspecto incompletivo
- k(i)- = 3PL.A, marcador de la tercera persona plural del juego A
- laj = INTENS, sufijo intensificador para verbos
- laj = PAS.de.repente, voz pasiva con significado adicional de sorpresa
- l(i)k = PRED, sufijo predicativo para raíces posicionales
- lo(o)j = PAS.de.repente, voz pasiva con significado adicional de sorpresa
- ma- = PROH, aspecto/modo prohibitivo (imperative negativo)
- n = AP, derivación antipasiva
- n- = INC, tiempo/aspecto incompletivo
- ni- = 1SG.A, marcador de la primera persona singular del juego A (preconsonántico)
- nu- = 1SG.A, marcador de la primera persona singular del juego A (preconsonántico)

- o(')q = DEP, estatus verbal dependiente o irrealis
- ob' = INTENS, sufijo intensificador para verbos
- oj- = 1PL.B, marcador de la primera persona plural del juego B
- om = NMLZ, sufijo nominalizador para verbos transitivos
- on = AP, derivación antipasiva
- oob' = NUM, sufijo numeral
- ooj = PTCP, sufijo que forma participios de verbos transitivos
- ool = AGT, marcador agentivo
- oom = AGT, marcador agentivo
- ow = TR, sufijo de algunos verbos transitivos
- q- = INC, tiempo/aspecto incompletivo
- q(a)- = 1PL.A, marcador de la primera persona plural del juego A
- r- = 3SG.A, marcador de la tercera persona singular del juego A
(prevocálico)
- r = PAS, derivación pasiva
- r = VBLZ, sufijo verbalizador para algunos adjetivos
- (r)i- = 3SG.A, marcador de la tercera persona singular del juego A
(preconsonántico)
- (r)u- = 3SG.A, marcador de la tercera persona singular del juego A
(preconsonántico)
- t(i)- = 2B, marcador de la segunda persona del juego B
- ub' = NUM, sufijo numeral
- um = NMLZ, sufijo nominalizador para verbos transitivos
- unaq = PTCP, sufijo que forma participio perfecto de verbos intransitivos
- uuj = PTCP, sufijo que forma participios de verbos transitivos
- uuj = TEMP, sufijo numeral que denota tiempo
- w- = 1SG.A, marcador de la primera persona singular del juego A
(prevocálico)
- w = AP, derivación antipasiva
- wan = PAS, derivación pasiva
- x- = COM, tiempo/aspecto completivo

Lista de clíticos y palabras funcionales

- aj(ik) = ENF, partícula de énfasis
- (b'i)la' = REP, clítico reportativo
- chi = PREP, preposición multifuncional

chi = SUB, conjunción de subordinación
chik = enclítico 'ya'
cho = DIR, clítico direccional que indica el rumbo hacia el hablante
eh = conjunción 'y'
hoq = ENCL, enclítico con significado complejo
i = DEF, artículo definido
inchel = ENCL, enclítico con significado complejo
jenaj = INDEF, artículo indefinido
joq = DIR, clítico direccional que indica el rumbo hacia abajo
ko = partícula 'hasta'
koq = DIR, clítico direccional que indica el rumbo hacia adentro
ku = partícula 'hasta'
laj = INTENS, clítico intensificador para adjetivos
la' = ENCL, enclítico con significado complejo
loq = DIR, clítico direccional que indica el rumbo hacia el hablante
ma' = HON, marcador honorífico para hombres
ma' = NEG, negación
maj = conjunción 'porque'
mi = INTER, partícula interrogativa
na = conjunción 'cuando'
na = enclítico 'tal vez'
na = INTER, partícula interrogativa
naak = DUB, clítico dubitativo
naq = ENCL, enclítico con significado complejo
ne = FUT, tiempo/aspecto futuro
neel = AFIRM, partícula afirmativa
noq = CONJ / 'cuando', conjunción temporal o condicional
oon = conjunción 'o'
oq = enclítico 'tal vez'
pan = PREP, preposición locativa
pa' = DUB, clítico dubitativo
pe' = EXCL, partícula exclamativa
po' = ENCL, enclítico con significado complejo
q'uru' = enclítico 'pues'
re' = DEF, artículo definido
re' = enclítico 'pues'

re' = REL, conjunción de relativización
 re'(re') = DEM, pronombre demostrativo
 (re)jeh = DIR, clítico direccional que indica el rumbo fuera del hablante
 ru' = enclítico 'pues'
 ta(j) = IRR, clítico de modalidad irreal
 taq(eh) = PL, marcador del plural
 ti' = HON, marcador honorífico para mujeres
 toq = DIR, clítico direccional que indica el rumbo hacia arriba
 wilih = DEM, pronombre demostrativo
 wo' = ENCL, enclítico con significado complejo
 yu' = DEM, pronombre demostrativo

Lista de palabras autónomas con funciones gramaticales

ak'oo = VOC, expresión vocativa
 alah = VOC, expresión vocativa
 eh = DAT, sustantivo relacional con función dativa
 hat = 2, pronombre de la segunda persona
 hin = 1SG, pronombre de la primera persona singular
 iib' = REFL, sustantivo relacional con función reflexiva
 inkih = CIT, verbo citativo
 k'ahchi'(k) = PROG, tiempo/aspecto progresivo
 ma'xta = NEG.EXIST, predicado existencial negativo
 n(a) = POT, tiempo/aspecto potencial
 na(a)k = POT, tiempo/aspecto potencial
 wiin = 1SG.A.DAT, pronombre de la primera persona singular fusionado
 con el sustantivo relacional con función dativa

APÉNDICE 2

Algunos problemas con la presentación de las glosas

Al anotar morfológicamente los textos, aparecen varios problemas metodológicos, algunos de los cuales se discuten a continuación. Un problema obvio concierne a la polisemia. Los lexemas que pueden expresar distintos significados se glosan según el contexto. Por ejemplo, el sustantivo *q'uij* a veces significa 'día', pero otras veces, 'sol'. Además, es homónimo con el adverbio que significa 'tal vez' y que normalmente precede al predicado. El adverbio prepositivo *xa* a veces intensifica el significado del predicado y se glosa como 'mucho' o 'muy', pero otras veces su traducción más apropiada es 'sólo'. Otro morfema multifuncional es *re* que puede corresponder a cuatro glosas diferentes. Puede servir como el artículo definido cuando precede a un sustantivo, puede ser el pronombre demostrativo cuando aparece después de un sustantivo o lo reemplaza, incluyendo en la función enfática, puede ser la conjunción que introduce una oración relativa y, finalmente, en la posición final en una frase sirve como enclítico que se traduce al español como 'pues' o 'entonces'. En efecto, los ejemplos de este tipo son numerosos. En todos estos casos en detrimento del principio de unificación se elige la glosa más cercana al significado contextual.

La palabra *wii* es específicamente compleja desde el punto de vista semántico. A veces parece desempeñar la función sintáctica e indicar el adelantamiento de algún constituyente adjunto (Mó Isém 2006: 284). Sin embargo, desde la perspectiva morfosintáctica, es un sustantivo ya que se le agregan los prefijos posesivos. El diccionario de Dobbels (2003: 776) ofrece varias opciones de traducción para este lexema: "estado", "sentido", "lugar", "forma", "razón", "posición", "ser" entre otras. En la presente publicación se eligen varias traducciones para este lexema según el contexto. Por el momento quedan pendientes estudios semánticos más profundos. Otro problema semántico concierne al sustantivo relacional *wach* que se glosa consistentemente como 'frente', lo que no siempre es cien por ciento correcto. En algunas ocasiones parece funcionar como un

complemento obligatorio del predicado privado de su significado léxico (como en *aaajwaal wach* 'es importante, es necesario', por ejemplo).

En los pocos casos de formas fusionadas se prefiere no separar los morfemas de manera artificial y postular una glosa compuesta; así, *chu'nchel* se glosa como 'PREP.todo', *ma'toob* se glosa como 'NEG.bueno', etc. Por la misma razón los enclíticos direccionales se glosan de manera distinta. Se utiliza la glosa 'DIR' cuando la estructura interna no es transparente, pero otras veces se explica la estructura del enclítico; compárese las formas *cho* y *loq* que provienen de la forma completa *chaloq* que consta del verbo *chal* 'venir' más el sufijo *-oq* del estatus dependiente. Las formas *cho* y *loq* corresponden a la glosa 'DIR', mientras que la forma completa *chal-oq* se glosa como 'venir-DEP'.

El verbo citativo *inkih* no se separa en el prefijo del aspecto incompletivo *in-* y la raíz *kih* por el hecho de que siempre aparecen juntos y no hay ninguna ocasión en los textos presentes en esta colección donde este verbo apareciera con otros prefijos aspectuales o llevara flexión de persona. Por lo tanto, parece pertinente considerar la palabra *inkih* como una forma fija que marca la citación, al menos, a nivel sincrónico.

El afán de presentar los textos de manera teóricamente neutral explica la ausencia de los morfemas "cero" en las glosas que a menudo se identifican en otros trabajos; por ejemplo, para el marcador de la tercera persona singular del juego B. Las glosas corresponden al material que realmente está presente en la lengua y no al material que las teorías deducen que exista a pesar de no corresponder a ningún fonema en la cadena hablada.

Es importante tener en cuenta que la clase de palabras no siempre coincide en Poqomchi' y en español. Las palabras en Poqomchi' no necesariamente pertenecen a la misma clase de palabras que su glosa en español. Por ejemplo, la palabra *je'* se traduce al español por medio del adverbio 'así' a pesar de que formalmente es un sustantivo que a menudo se introduce por la preposición *chi* y se acompaña por el pronombre demostrativo pospuesto *re'*.

Las categorías aspectuales, modales y temporales se caracterizan por una semántica muy compleja que a menudo abarca varios dominios a la vez. Los términos que se utilizan en esta publicación pertenecen a la tradición descriptiva de los idiomas mayas: el completivo, el incompletivo, el optativo y el potencial.

Para el clítico *ta* o *taj* se emplea la glosa 'IRR' siguiendo la tradición descriptiva mayaista; véase, por ejemplo, Henderson (2016). En práctica, en la mayoría de los casos este morfema aparece en construcciones negativas y puede ser considerada como un marcador negativo adicional. Además, este marcador está en proceso de lexicalización, y puede constituir una oración independiente, como en las frases 30 y 35 del cuento sobre el cazador que mató a su hijo. Como el término "irrealis" resulta reservado para el morfema *ta*, para denominar uno de los valores de la categoría

verbal de estatus que se opone al estatus real se prefiere emplear el término “dependiente”, a pesar de que en la literatura comúnmente se habla de la oposición entre el estatus real e irreal.

Los artículos en Poqomchi’ pueden ser definidos o indefinidos; sin embargo, no forman un paradigma. Varias veces se observa el uso de dos artículos a la vez. Obviamente, las etiquetas ‘DEF’ e ‘INDEF’ son nada más convencionales en este caso.

El sufijo *-Vm* de los verbos transitivos aparentemente tiene como cognado el sufijo de participios perfectos en muchos otros idiomas mayas. Sin embargo, en Poqomchi’, al menos a nivel sincrónico, este sufijo se utiliza mayormente para nominalizar los verbos transitivos, desempeñando la misma función que el sufijo nominalizador *-ik* para los verbos intransitivos. Como en la mayoría de los contextos no es posible interpretar este sufijo comoun marcador del aspecto perfecto, se prefiere la glosa ‘NMLZ’; véase también Mó Isém (2011).

La clase de los enclíticos que se añaden al predicado, tanto verbal como no verbal, presenta un desafío para la anotación morfológica. El problema es que la mayoría de estos clíticos tienen un significado muy poco preciso que no se describe de manera breve ni tampoco permite encontrar sinónimos en español. En efecto, muy a menudo ni siquiera se puede aclarar si el significado que expresan pertenece al dominio semántico de modalidad, evidencialidad, tiempo o algún otro dominio afín. Los diferentes trabajos académicos a menudo adscriben muy distintas interpretaciones semánticas a algunos enclíticos, lo que indica una gran incertidumbre en cuanto a su análisis lingüístico. El cuadro abajo presenta algunos de estos enclíticos con significado poco transparente, tal como los analizan diferentes autores.

	Brown (1979)	Buc Choc y Dobbels (1997)	Dobbels (2003)	Mó Isém (2006)	La presente publicación
aj	énfasis	entonces (en <i>aj re’</i>)	entonces, pues (en <i>aj re’</i>)	enfático	ENF
ajik	entonces		énfasis / duda	bien, entonces	ENF
chik	al momento	ya, más	ya, vez, otro	adverbial	ya
(i)nchel	premonición		hasta, incluso, incertidumbre	parece, posiblemente	ENCL
la’	énfasis	si no, al contrario	énfasis / al contrario	tal vez	ENCL
naq	antes / deseo	sería / deseo	deseo / circunstancia pasada	adverbio	ENCL
oq	tal vez / respeto	potencialidad	adverbio para números / después	tal vez	tal.vez
pa’	[desconocido]		exclamación de duda	dubitativo	DUB

	Brown (1979)	Buc Choc y Dobbels (1997)	Dobbels (2003)	Mó Isém (2006)	La presente publicación
pe'	respeto	sorpresa, admiración	exclamación, admiración, sorpresa	se usa después del imperativo	EXCL
q'uru'	entonces		así es, sí, pues	bien, entonces	pues
ta / taj	duda / contrafactual	aunque (en <i>ta la'</i>) / pregunta y duda (en <i>ta wo'</i>)	no, tal vez	irreal	IRR
wo'	otra vez	también	complemento de algo	tal vez, también	ENCL

Algunos enclíticos predicativos en Poqomchi'

Los enclíticos pueden formar combinaciones fijas entre sí y con algunas partículas prepositivas. En algunos casos las combinaciones de este tipo se pueden traducir al español de una forma corta y exacta, aunque cada elemento por separado carece de una traducción exitosa. Un ejemplo claro es la combinación *wo' chik* que significa 'también' u 'otra vez', pero este significado no se deriva inequívocamente de los significados de los enclíticos *wo'* y *chik* (véase el cuadro arriba). En estos casos se prefiere glosar la combinación *wo' chik* junto como un solo elemento semántico y no dividirla en los morfemas que la constituyen, aunque esta división es muy transparente. Lo mismo concierne a las combinaciones con partículas iniciales como *xa naah re'*, por ejemplo, que significa 'sin embargo'. La partícula *xa* se traduce como 'solamente' o 'muy', *naah* es un sustantivo relacional cuyo significado léxico primario es 'cabeza', y *re'* en este caso es un enclítico que quiere decir 'entonces' o 'pues'. Parece no tener mucho sentido glosar todos estos elementos por separado y de tal manera disimular el significado claro que expresan juntos.

Finalmente, cabe mencionar algunas pequeñas incoherencias que caracterizan cualquier habla espontánea y que no fueron eliminadas de la publicación a propósito. Así, por ejemplo, en el texto sobre la muchacha desaparecida en la frase 104 se utiliza la forma del verbo 'gustar' en plural, *kik'ax*, en vez del singular *ruk'ax*. En el texto "El trato con el diablo" en la frase 26 el hablante aparentemente se equivoca y utiliza la forma de la primera persona *wilom* del verbo 'ver' en vez de la tercera persona que hubiera sido *rilom*. En el texto "El cazador" en la frase 67 el hablante utiliza el marcador del número plural *taqeh* junto con el sustantivo *r-ehk'een* 'su esposa', aunque se sabe, que el protagonista solamente tenía una esposa. Es probable que este error fue causado por analogía con *taqeh r-ak'uun r-ixq'uun* 'sus hijos y sus hijas'. Estas y otras incoherencias en los textos no deben sorprender al lector.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brown, Linda. 1979. Word formation in Pocomchi (Mayan). Tesis de doctorado. Universidad de Stanford, EE.UU.
- Buc Choc, Alfonso y Marcelo Dobbels. 1997. *Qatijej kiq'orb'al aj-Poqon* [Aprendamos el idioma Poqomchi']. Segunda edición. Guatemala: [sin editorial].
- CLP (Comunidad Lingüística Poqomchi'). 2001. *Tusq'orik Poqomchi' / Vocabulario Poqomchi'*. Guatemala: ALMG.
- Chelliah, Shobhana y Willem de Reuse. 2011. *Handbook of Descriptive Linguistic Fieldwork*. Dordrecht: Springer.
- De Sedat, Elizabeth. 2001. *Diccionario Poqomchii'–Castellano*. Guatemala: Cholsamaj.
- Dobbels, Marcel. 2003. *Diccionario Poqomchi'–Castellano*. Guatemala: PROASE.
- England, Nora. 1992. Doing Mayan Linguistics in Guatemala. *Language* 68(1): 29–35.
- England, Nora. 1995. Linguistics and indigenous American languages: Mayan examples. *Journal of Latin American Anthropology* 1: 122–149.
- England, Nora. 2002. Maya linguists, linguistics, and the politics of identity. *Texas Linguistic Forum* 45: 33–45.
- Evans, Nicholas y Alan Dench. 2006. Introduction: Catching language. En: Felix K. Ameka, Alan Dench y Nicholas Evans (eds.), *Catching Language: The Standing Challenge of Grammar Writing*, pp. 1–39. Berlin: Mouton de Gruyter.
- French, Brittine. 2003. The politics of Mayan linguistics in Guatemala: Native speakers, expert analysts, and the nation. *Pragmatics* 13(4): 483–498.
- Grinevald, Colette. 2007. Endangered languages of Mexico and Central America. En: Matthias Brenzinger (ed.), *Language Diversity Endangered*, pp. 59–86. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Henderson, Robert. 2016. Mayan semantics. *Language and Linguistics Compass* 10(10): 551–588.
- Kaufman, Terrence. 1976. Archaeological and linguistic correlations in Mayaland and associated areas of Meso-America. *World Archaeology* 8(1): 101–118.
- Malchic Nicolás, Manuel B., Romelia Mó Isém y Augusto Tul Rax. 2000. *Variación dialectal en Poqom*. Guatemala: Cholsamaj.
- Mateo Toledo, Eladio. 2010. El modelo de formación e investigación lingüística del PLFM y OKMA: Aportes y perspectivas. En: Gabriel Ascencio Franco (ed.), *La antropología en Centroamérica: reflexiones y perspectivas*, pp. 185–198. Tuxtla Gutiérrez: Red Centroamericana de Antropología.
- Mayers, Marvin. 1958. *Pocomchi Texts, with Grammatical Notes*. Norman: Summer Institute of Linguistics.
- Mó Isém, Romelia. 2006. Fonología y morfología del Poqomchi' occidental. Tesis de licenciatura. Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
- Mó Isém, Romelia. 2011. Clausal complements in Poqomchi'. En: Heriberto Avelino (ed.), *New Perspectives in Mayan Linguistics*, pp. 183–205. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Richards, Michael. 2003. *Atlas lingüístico de Guatemala*. Guatemala City: Serviprensa.
- Vinogradov, Igor. 2016. El tesoro no recibido por miedo: dos cuentos mayas Poqomchi'. *Tlalocan* 21: 167–215.
- Vinogradov, Igor. 2019. The history of the Poqomchi' language description. *Language & History* 62(1): 14–29.
- Woodbury, Anthony. 2011. Language documentation. En: Peter Austin y Julia Sallabank (eds.), *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*, pp. 159–186. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zavala Maldonado, Roberto. 2010. El estado de la lingüística en Chiapas y Guatemala. En: Gabriel Ascencio Franco (ed.), *La antropología en Centroamérica: reflexiones y perspectivas*, pp. 149–183. Tuxtla Gutiérrez: Red Centroamericana de Antropología.

Esta colección de textos presenta catorce cuentos que fueron narrados por hablantes nativos del idioma maya Poqomchi'. Cada texto viene acompañado con una traducción aproximada al español y un breve análisis morfológico que incluye la división en morfemas y adscripción a cada morfema un significado preliminar. Este libro está dedicado a los lingüistas y a todas las personas que tienen interés en la estructura lingüística del Poqomchi'. Se proporciona material empírico que puede ser de utilidad para estudios sobre las lenguas mayas, las lenguas indígenas de las Américas y la tipología lingüística.